

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME NEUVIÈME

PUBLIÉ PAR

R. BYRON, M. COHEN, ÉT. COMBE, K. A. C. CRESWELL, M^{me} A. GODARD, HASSAN ABD
AL-WAHHAB, HUSSEIN RACHED, V. KRATCHKOWSKAJA, É. LÉVI-PROVENÇAL,
E. LITTMANN, L. A. MAYER, U. MONNERET DE VILLARD, U. POPE, S. REICH, J. SAUVAGET,
S.É. LE CARDINAL TISSERANT, G. WIET, ZAKY M. HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXXXVII

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME NEUVIÈME

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME NEUVIÈME

PUBLIÉ PAR

R. BYRON, M. COHEN, ÉT. COMBE, K. A. C. CRESWELL, M^{me} A. GODARD, HASSAN ABD
AL-WAHHAB, HUSSEIN RACHED, V. KRATCHKOWSKAJA, É. LÉVI-PROVENÇAL,
E. LITTMANN, L. A. MAYER, U. MONNERET DE VILLARD, U^p. POPE, S. REICH, J. SAUVAGET,
S. É. LE CARDINAL TISSERANT, G. WIET, ZAKY M. HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXXXVII

Tous droits de reproduction réservés

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

(Voir les tomes I-VIII.)

- ALI EMIRI, *Mardin*. — *Mardin muluk Urtukiya tarikhi*, Istambul 1331 H.
- ALOUF. — Michel ALOUF, *Ta'rikh Ba'labakk*, Beyrouth 1904.
- ANDRAE, *Hatra*. — *Hatra, Nach Aufnahmen der Assur*. — *Expedition der Deutsch. Orient Ges.*, Leipzig 1908.
- A S I. — *Archaeological Survey of India Reports*.
- BACHMANN, *Armenien*. — *Kirchen und Moscheen in Armenien und Kurdistan*, Leipzig 1915.
- BAHRAMI, *Carreaux*. — *Recherches sur les carreaux de revêtement lustré dans la céramique persane du XIII^e au XV^e siècle*, Paris 1937.
- B E O. — *Bulletin d'Études orientales*.
- BOURILLY et LAOUST, *Stèles*. — *Stèles funéraires marocaines*, Paris 1927.
- CANTINEAU, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, Beyrouth 1933.
- CASANOVA, *Cuivres arabes*. — *Deuxième exposition des peintres orientalistes français*, Paris 1895.
- Cent. Amari. — *Centenario della nascita di M. Amari*.
- COHN-WIENER, *Asia*. — Berlin 1929.
- DEVONSHIRE, *L'Égypte musulmane*. — *L'Égypte musulmane et les fondateurs de ses monuments*, Paris 1926.
- East. Art. — *Eastern Art, An Annual*, Philadelphie.
- Erzerum. — ABDURRAHIM SERIF BEYGU, *Erzerum Tarihi, Anitlari, Kitabeleri*, Istambul 1936.
- FRASER, *Narrative*. — *Narrative of a journey into Khorasan*, Londres 1825.
- GABRIEL, *Monuments*. — *Monuments turcs d'Anatolie*, Paris 1931-1934.
- GABRIEL-ROUSSEAU, *L'art décoratif musulman*. — Paris 1934.
- GAUDEFROY-DEMONBYNES, *Pèlerinage*. — *Le pèlerinage à la Mekke*, Paris 1923.
- HALIL EDHEM, *Césarée*. — *Kaisariyeh Shehri*, Istambul.
- Hindasa. — *A Monthly Engineering Review*, Le Caire.
- HOBSON, *Guide to Islam. Pottery*. — *A Guide to the Islamic Pottery of the Near East*, Londres 1932.
- ISMAÏL HAKKI, *Tokat*. — *Tokat, Niksar, Zileh, Turkhal, Pazar, Amasya vilayet, Kaza ve nahiyeh merkezlerindeki kitabeler*, Istambul 1927.
- JACOBSTAAL. — *Mittelalterliche Backsteinbauten zu Nachtshevan im Araxesthale*, Berlin 1899.
- J P O S. — *Journal of Palestine Oriental Society*.

- LANE-POOLE, *Saladin*. — *Saladin and the Fall of the Kingdom of Jerusalem*, Londres, 2^e éd., 1926.
- LE STRANGE, *Baghdad*. — *Baghdad during the Abbasid Caliphate*, Londres, 2^e éd., 1924.
— *Lands of the Eastern Caliphate*, Londres 1905.
- MARCEL, *Égypte*. — *L'Égypte, depuis la conquête des Arabes jusqu'à la domination française*, Paris 1848.
- M A S I. — *Memoirs of the Archaeological Survey of India*.
- MEHMET YUSUF, *Konya Asari Rehberi*. — *Konya Asari Atika Muzesi Rehberi*, Istambul 1930.
- MEHREN, *Cahirah*. — *Cahirah og Kerafat*, Copenhague 1870.
- MONNERET DE VILLARD, *Deyr el-Muharraqa*.
- MUBAREK GHaleb, *Ankara*. — *Anatoli turk athar ve-mahkukati tatabbu'atineh asas*. Ankara, Istambul 1341 H.-1928.
- MUHAMMAD BAHDJAT, *Kastamuni*. — *Anatoli turk athar ve-mahkukati tatabbu'atineh asas*. *Kastamuni*, Istambul 1341 H.
- PREUSSER, *Nordmesopotamische Baudenkmalen*. — Leipzig 1911.
- R H T. — *Revue historique publiée par l'Institut d'Histoire turque*.
- ROSINTAL, *Pendentifs, trompes et stalactites*. — *Pendentifs, trompes et stalactites dans l'architecture orientale*, Paris.
- R S. — *Revue sémitique*.
- SAKISIAN, *La miniature persane*. — *La miniature persane du XII^e au XVII^e siècle*, Paris 1929.
- SAMHUDI, *Wafā'*. — *Wafā' al-wafā' bi-akhbār dār al-Muṣṭafā*, Le Caire 1326 H.
- SUKENIK et MAYER, *The third Wall of Jerusalem*.
- WIASTIMINA et KRATCHKOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, Kiev 1930.
- WIET, *Lampes*. — *Catalogue général du Musée arabe du Caire. Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire 1929.

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE

D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

ANNÉE 550.

(SUITE.)

N° 3201. — Inscription souveraine.

KONIA.

Mosquée 'Alā' al-dīn. — Sur la porte de la chaire, une ligne en coufique fleuri; petits caractères.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 178; LÖYTVED, *Konia*, n° 2; ABD EL-KADIR EFFENDI, *La mosquée Alaeddin*, *RHO*, août 1915, p. 530.

Reproduction : SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, pl. VI; KÜHNEL, *Islam Kunst*, p. 432, fig. 439.

عز الدنيا والدين أبو الفتح مسعود بن قلع أرسلان ناصر أمير المؤمنين

'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Mas'ūd, fils de Ḳilidj-Arslān, le défenseur de l'émir des croyants.

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 137, 138, 155; LÖYTVED, *Konia*, p. 96; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 331; SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, p. 28; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *B I F*, XXX, p. 288, n. 2.

N° 3202. — Inscription souveraine.

ERZÉROUM.

Citadelle. — Sur une tour, inscription coufique en briques rouges sur un fond blanc de chaux.

Publication : BELIN, *Voy. de Paris à Erzeroum*, JA, 1852, I, p. 374; *Erzurum*, p. 94-95.

Reproduction : BELIN, *loc. cit.*, pl. I.

إقبال مولانا ضياء الدين قطب الإسلام نصير الدولة ظهير الملة شمس
الملوك والسلاطين الأمير اينانج ييغوالب طغرل بيك ابن المظفر غازي
بن أبي القسم

Prospérité à notre maître Ḍiyā' al-dīn, le pôle de l'islām, l'assistant de l'empire, l'auxiliaire de la communauté, le soleil des rois et des sultans, l'émir, Īnāndj Yabghū, Alp Tughril Bek, fils d'al-Muzaffar Ghāzī, fils d'Abul-Kāsim!

N° 3203. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Grande Mosquée. — Bandeau en coufique fleuri; grands caractères.

Publication : *Amida*, n° 21.

Reproduction : *Amida*, pl. XII; FLURY, *Bandeaux ornementés*, Syria, I, pl. XL.

بسمه لا إله إلا الله محمد رسول الله تطوع بعمل هذا الجناح الشرقي
والدكة شماليته والإنفاق عليهما من ماله العبد الفقير إلى الله سبحانه
للحسن بن أحمد بن نيسان رحم الله من ترحم عليه وذلك في دولة مولانا
الأمير الإسفهلار الأجل السيّد الكبير المؤيد المنصور العالم العادل جمال
الدين والدولة بهاء الإسلام والمسلمين سعد الملة شمس الملوك والسلاطين
قاتل الكفرة والمشركين فخر الأمراء والجيوش نصر المجاهدين أمير الثغور
الب قتلغ بك أبي المظفر محمود بن ايلالدى معين أمير المؤمنين أدام الله

أَيَّامِهِ وَفَصَّرَ أَعْوَانَهُ وَذَلِكَ فِي سَنَةِ خَمْسِينَ وَخَمْسِمِائَةِ الْوَكِيلِ أَيْدُغْدِي بْنِ
عُرْوَةَ وَالْبَنَاءِ هِبَةَ اللَّهِ الْكُرْكَانِيَّ

× × × A librement entrepris de faire cette aile orientale et l'estrade au nord de cette (aile), et de payer sur sa fortune, l'esclave avide de Dieu, × × × al-Ḥasan, fils d'Aḥmad, fils de Nisān, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde! Cela (a été achevé) sous l'empire de notre maître l'émir, le général très illustre, le grand seigneur, assisté de Dieu, vainqueur, savant, juste, Djamāl al-dīn wal-dawla, la splendeur de l'islām et des musulmans, la chance de la communauté, le soleil des princes et des sultans, le tueur des infidèles et des polythéistes, l'orgueil des émirs et des armées, le secours des champions de la foi, l'émir des marches, le brave et heureux prince, Abul-Muẓaffar Maḥmūd, fils d'Īlāldī, l'aide de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours et donne la victoire à ses aides! Cela (a été achevé) en l'année 550 (1155-1156). Le chargé (des travaux) fut Aidughdī, fils de 'Urwa, et le constructeur Hibat-Allah, al-Kurkānī.

Cf. *Amida*, p. 27 n. 2 et 3, 45, 57, 58, 63, 65, 68, 69, 71, 72, 87 n. 5, 107 n. 5, 127 n. 5, 135, 305, 306, 309, 310, 315, 335; FLURY, *Bandeaux ornementés, Syria*, I, p. 321, 328; II, p. 54; SARRE et HERZFELD, I, p. 10 n. 1, 33 n. 3, 81 n. 1; II, p. 282, n. 1; *CIA, Sivas*, p. 61, n. 3; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 156, n. 11; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 96; VAN BERCHEM, *Inscr. de Russie, JA*, 1909, II, p. 406, n. 2; FLURY, *Islam. Schriftbänder*, p. 20, 25; FLURY, *Décor épigraphique, Syria*, VI, p. 71, n. 2; NIEBUHR, *Voyage*, II, p. 325; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 291, n. 11; WIET, *Cuivres*, p. 3; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, MFO*, XIII, p. 199, n. 2; CRESWELL, *Early musul. Architecture*, p. 127; BELL, *Palace and Mosque at Ukhaidir*, p. 158, n. 1.

N° 3204. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Enceinte. — Bandeau en coufique fleuri; grands caractères.

Publication : *Amida*, n° 25.

Reproduction : *Amida*, p. 70, fig. 26.

[بِسْمِ اللَّهِ [الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ] هَذَا مَا أَمَرَ بِعَمَلِهِ مَوْلَانَا الْأَمِيرُ الْإِسْفَهْسَلَارُ

الأجل السيد الكبير الم[و]يد(?) ال[من]صو[ر] المظفر المجاهد العالم العادل

.....

× × × × × Voici ce qu'a ordonné de faire notre maître l'émir, le général très illustre, le grand seigneur, [assisté de Dieu (?)], vainqueur, victorieux, champion de la foi, savant, juste, × × × × ×.

Cf. *Amida*, p. 23, n. 2.

N° 3205. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Tombeau du shaikh Fathī. — Sur le mihrāb, quatre lignes en coufique simple, gravées en creux; points.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, n° 33.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 28, fig. 17; II, p. 281, fig. 273.

(1) ما تطوّعت بعمله (2) جمعة بنت أمة الله (3) رحم الله من ترحم عليها
أمين

Voici ce que Djum'a, fille d'Amat-Allah, a entrepris librement de faire. Que Dieu ait pitié de quiconque récitera en faveur de la défunte une formule de miséricorde! Amen!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 9, n. 4; II, p. 279-281.

N° 3206. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Base de flacon en bronze. Bandeau sur quatre côtés; coufique simple, petits caractères, ciselés et contourés. — *Collection Sarre*, puis *Staatliche Museen, Berlin*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 24; *Sammlung Sarre*, p. 9, n° 14.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. V.

نقش حمد بن هوس (4) عمل عبد الرزاق النيسابوري — Vœux — (1-3)

× × × Sculpture de × × × (?), fils de × × × (?). Œuvre de 'Abd al-Razzāk al-Naisābūrī.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 19 et app., n° 15; *Sammlung Sarre*, p. 75-77, 83; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 176; 2^e éd., II, p. 42; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 28; *Cat. Expos. de 1903*, n° 172; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; *Cat. Exhib. of Persian Art*, 2^e éd., p. 130, n° 229 A; 3^e éd., p. 144; WIET, *L'Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 78.

N° 3207. — Inscription mobilière.

RUSSIE.

Plat rectangulaire en argent. Sur le bord intérieur des quatre côtés, quatre bandeaux en coufique fleuri, à caractères grêles, gravés en creux; le texte commence au milieu d'un bandeau.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. de Russie, JA*, 1909, II, p. 407.

Reproduction : *Meisterwerke*, II, pl. 125; SMIRNOF, *Atlas*, pl. LXXXII, n° 150.

بركة ودولة (1) الأمير السيد الملك العادل تاج الأمة و(2) سراج الملة
خوارزم شاه (3) ابن إبراهيم ولي أمير المؤمنين أطال الله بقاءه (4) وأعد
أمره

Bénédiction et empire à l'émir, au seigneur, au roi juste, la couronne de la nation et le flambeau de la communauté, Khārizm-Shāh, fils d'Ibrāhīm, ami de l'émir des croyants, que Dieu prolonge sa durée et prête appui à son autorité!

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 28, n. 3; WIET, *Bol en faïence, Ars Islamica*, I, p. 120, n. 18.
Répertoire chronologique, t. IX.

N° 3208. — Texte de construction.

ISPAHĀN.

Minaret de Shāh Rustam. — Bandeau circulaire en coufique.

Publication : HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 170.

Reproduction : COSTE, *Monuments de la Perse*, pl. LIV.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرُ بِنَائِهَا هَادِي بْنُ إِسْمَاعِيلَ الْحَسَنِيِّ اللَّهُمَّ اخْتِمْ بِالرَّحْمَةِ (?)

× × × A ordonné de la bâtir Hādī, fils d'Isma'īl al-Ḥasanī. Ô Dieu! donne une (bonne) issue, en Ta miséricorde!

Cf. COSTE, *op. cit.*, p. 36.

N° 3209. — Signature.

FĪRŪZĀBĀD.

Tour. — Bandeau de briques; une ligne en naskhī, écrite de bas en haut.

Publication : DIEZ, *Chur Baudenkmäler*, p. 51.

Reproduction : DIEZ, *op. cit.*, pl. 11.

عَمَلُ سَعِيدِ بْنِ جَعْفَرِ الْبَنَاءِ غُفِرَ اللَّهُ لَهُ

Œuvre du constructeur Sa'īd, fils de Dja'far, que Dieu lui pardonne!

Cf. DIEZ, *op. cit.*, p. 109 n. 4, 113 n. 5.

N° 3210. — Texte de construction.

BISTĀM.

Mosquée du shāikh Bāyazīd. — Bandeau circulaire autour du minaret; coufique fleuri, grands caractères, sculptés en relief.

Publication : HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 169; SARRE et HERZFELD, II, p. 229, n. 2.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, pl. LXXXVIII; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 69, fig. 91.

..... عبد الرحيم خالد بن قاسم (?)

× × × × [Abū (?)] ‘Abd al-Raḥīm Khālīd, fils de Ḳāsim (?) × × × ×.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 238; DIEZ, *Persien*, p. 166-167.

N° 3211. — Texte de construction.

BISTĀM.

Tour près du Masdjīd-i-Djum‘a. — Tour à nombreux pans : en haut, bandeau en coufique tressé.

Publication : HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 169.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, pl. LXXXV.

..... شاهنشاه المؤيد غياث الدنيا و[الدين] الإسلام

و[المسلمين] العدل

× × × × le roi des rois, × × × × assisté de Dieu, × × × × Ghiyāth al-dunyā wa[l-dīn] × × × × de l’islām et [des musulmans,] × × × × de la justice, × × × ×

Cf. KHANIKOFF, p. 79; SARRE, *Denkmäler*, p. 116.

N° 3212. — Signature.

ABARKUH.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Tombeau de Pīr Hamzè Sabz Push. — Au-dessus du mihrāb, sur les corolles de deux fleurs, bandeaux semi-circulaires en naskhī ancien; stuc.

Publication : GODARD, *Abarkuh, Athar-é-Iran*, I, p. 54, 56.

Reproduction : GODARD, *loc. cit.*, p. 55, fig. 37.

(A) عمل محمد بن أبي الفرج العراقي غفر الله له (B) في رمضان
..... وخمس مائة

OEuvre de Muḥammad, fils d'Abul-Faradj, al-'Irākī, que Dieu lui pardonne! En ramadān ××××× 5**.

N° 3213. — Texte de construction.

HERAT.

Masdjid-i-Djum'. — A l'intérieur, bandeau en stuc. Une ligne en coufique simple.

Publication : *Islamica*, I, p. 403.

Reproduction : NIEDERMAYER, *Afganistan*, pl. 153.

..... [ال]دنیا والدين معز الإسلام والمسلمين نظام العالم أبو الفتح
..... [م]د

××××× [al-]dunyā wal-dīn, le glorificateur de l'islām et des musulmans, l'ordonnance du monde, Abul-Faṭḥ Muḥa[mmad], ×××××.

ANNÉE 551.

N° 3214. — Épitaphe.

TOLÈDE.

COMMUNICATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Dalle de marbre, 34 × 48. Sept lignes en beau coufique fleuri; caractères sculptés en relief. — *Musée archéologique de Madrid et de Tolède*.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 81.

Reproduction : Revilla VIELVA, *Epigrafes*, pl. I, n° 4; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XVIII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ كَانَ (2) مِنْ مَضَى اللَّهِ بِرَحْمَتِهِ مَقَائِلُ بْنُ سَمْنَةَ مِنْ دَارِ (3) الدُّنْيَا
إِلَّا دَارَ الْآخِرَةِ (4) يَوْمَ الْاَحَدِ مَاضَى مِنْ نَوْنِبَرٍ أَرْبَعَةَ (5) أَيَّامَ سَنَةِ أَرْبَعَةَ
وَتِسْعِينَ (6) وَمِائَةً وَآلْفٍ لَتَأْرِيخِ الصَّفَرِ نَضْرَ (7) وَجْهَهُ (sic)

× × × Fut celui qui s'en alla à Dieu, en Sa miséricorde, Miḳāyil, fils de Semeno, de la demeure de ce bas-monde à l'autre demeure, le dimanche 4 novembre de l'année 1194 des Romains (1156), que (Dieu) rende son visage éclatant et (sic).

Cf. Revilla VIELVA, *Epigrafes*, p. 13, n° 53; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXI, n. 6, XXII, n. 1, 79.

N° 3215. — Épitaphe.

EGYPTE.

Colonne de marbre, hauteur 78, diamètre 15. Dix lignes en naskhī ancien; petits caractères, gravés en creux; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 9298.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-7) — C, III, 182 — هَذَا (8) قَبْرِ عَلِيِّ الْمَغْرِبِيِّ الْفَوَّالِ (9) تَوَفَّى
سَنَةَ أَحَدٍ وَخَمْسِينَ (10) وَخَمْسَ مِائَةٍ رَحِمَهُ اللَّهُ

× × × Ceci est la tombe de 'Alī al-Maghribī al-Fawwāl, décédé en l'année 551 (1156), que Dieu ait pitié de lui!

N° 3216. — Décret.

DAMAS.

Bāb al-Shāghūr. — Stèle de pierre, 100 × 110. Douze lignes en coufique sobrement orné de rinceaux. Rares points.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet II, p. 141; VI, p. 122.

Reproduction : VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, pl. IV.

(١) بسمه (٢) أمر مولانا الملك العادل العالم (٣) العارف المؤيد المظفر المنصور نور الدين ركن (٤) الإسلام والمسلمين محيي العدل في العالمين أبو القسم (٥) محمود بن زكي بن آق سنقر خلد الله ملكه بإزالة حقّ التفسير (٦) على التجّار المسافرين إلى العراق والقافلين منها إلى دمشق (٧) حرسها الله وتعفية رسمه وإبطال اسمه والمنع من تناوله (٨) والمكاتبة بشيء منه إحسانا إلى الرعيّة ورأفة ومنا عنهم (٩) وعاطفة وتقربا إلى الله سعّ وتقديمه ليزيد له يوم يحزى الله (١٠) الذين أحسنوا بالحسنى ورسم لكلّ (١١-١٢) ذلك على تطوّل الأيّام — C, II, 177 — وذلك في رجب سنة إحدى وخمسين وخمسة مائة

××× Notre maître al-Malik al-Ādil, le savant, le contemplatif, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le victorieux, Nūr al-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, — que Dieu éternise sa royauté! — a ordonné de faire cesser le droit de commission (prélevé) sur les commerçants voyageant vers l'Irak et sur ceux qui en partent pour venir à Damas, — que Dieu la garde! — d'en effacer la trace, d'en abolir le nom, d'en interdire la perception et de supprimer toute correspondance à son propos, par bienveillance, bonté, grâce et condescendance envers ses sujets, pour se rapprocher de Dieu et Lui offrir ce (geste) pour recevoir un surcroît (de bienfaits) le jour où Dieu compensera par sa bienveillance ceux qui auront fait le bien. Il a décrété à tout ×××××, cela pour toute la durée des jours. ××× Cela (a été fait) en radjab de l'année 551.

Cf. *OLZ*, 1906, col. 424; DE LOREY et WIET, *Cénotaphes, Syria*, II, p. 225; WIET, *Inscr. de Damas, Syria*, III, p. 161; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 451-454; SOBERNHEIM, *Zit.*

Damaskus, Islam, XII, p. 2, n. 1; *Encyclopédie*, I, p. 395; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 164; VII, p. 47; *CIA, Jérusalem*, I, p. 55, n. 5; II, p. 87, n. 2, 141, n. 2; SARRE et HERZFELD, II, p. 282, n. 1; WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, p. 183; *CIA, Siwas*, p. 69.

N° 3217. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau de Muwaffak al-dīn.

Publication : REC. SCHEFER, n° 489.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله تعالى عبد النبي بن محيى الدين
توفى المذكور في شعبان سنة إحدى وخمسين وخمسة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, 'Abd al-Nabī, fils de Muḥyī al-dīn. Le susdit est décédé en sha'bān de l'année 551 (octobre 1156).

N° 3218. — Inscription souveraine.

KONIA.

Mosquée 'Alā' al-dīn. — Autour de la porte de la chaire.

Publication : VAN BERGHEM-OPPENHEIM, n° 179; LÖYTVED, *Konia*, n° 4; ABD EL-KADIR EFFENDI, *La mosquée Alaeddin, RHO*, août 1915, p. 530.

السلطان المعظم شاهنشاه الأعظم سيد سلاطين العرب والعجم مالك
رقاب الأمم عز الدنيا والدين ركن الإسلام والمسلمين فخر الملوك والسلاطين
نصير الحق بالبراهين قاتل الكفرة والمشركين غياث المجاهدين حافظ بلاد
الله ناصر عباد الله معين خليفة الله سلطان بلاد الروم والأرمين والإفرنج

والشَّامُ أَبُو الْفَتْحِ قَلِجْ أَرْسَلَانَ بْنِ مَسْعُودِ بْنِ قَلِجْ أَرْسَلَانَ نَاصِرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ
أَدَامَ اللَّهُ مَلِكَهُ وَضَاعَفَ اقْتِدَارَهُ

Le sultan magnifié, l'auguste roi des rois, le seigneur des sultans des Arabes et des Persans, le souverain des nuques des nations, 'Izz al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, l'orgueil des rois et des sultans, l'assistant du droit par les preuves, le tueur des infidèles et des polythéistes, le refuge des champions de la foi, le gardien des pays de Dieu, le défenseur des serviteurs de Dieu, l'aide du calife de Dieu, le sultan des pays des Rūm, des Francs, des Arméniens et de la Syrie, Abul-Fath̄ Ḳilidj-Arslān, fils de Mas'ūd, fils de Ḳilidj-Arslān, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer son règne et double sa puissance!

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 140, 155; LÖYTVED, *Konia*, p. 96; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 331; SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, p. 28; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 288, n. 2; *Encyclopédie*, III, p. 569.

N° 3218 bis. — Texte de construction.

ZAWARÉ.

Masdjid-i-Djāmi'. — « Date gravée sur la paroi sud de l'iwān Kiblé. Elle nous apprend que l'édifice a été terminé en 551 (1156). » (*Athar-é-Iran*, I, p. 305).

ANNÉE 552.

N° 3219. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Zāwiya Sīdī Ma'azz. — Sur la face sud, dalle de calcaire, 60 × 50. Huit lignes en coufique fleuri; caractères moyens.

Publication : Comité, XXXII, p. 39; CIA, Égypte, II, n° 598.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذا المسجد المبار(4)ك الأمير المقدم
الهمام حصن الإسلام شرف (5) الأنام مقدم للجيش نضام (sic) الدين سيف
أمير المؤ(6)منين أبو الغضنفر أسد الفائز الصالحى ابتغاء لمر(7)ضاة الله
وطلب (sic) لما عنده من أجره وثوابه فى (8) سنة اثنتين وخمسين وخمسمائة
رحم الله عليه (sic)

× × × La fondation de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'émir, le commandant, le héros, la citadelle de l'islām, la noblesse des hommes, le commandant des armées, Nizām al-dīn, l'épée de l'émir des croyants, Abul-Ghaḍanfar Asad, serviteur d'al-Fā'iz et (d'al-Malik) al-Ṣāliḥ, dans le désir de l'agrément de Dieu et dans la recherche de ce dont Dieu (disposera) pour son salaire et sa récompense, en l'année 552 (1157), que Dieu ait pitié de lui!

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 65-66, 77; Comité, XXX, p. 106.

N° 3220. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée Hasanain. — Dalle encadrée dans la façade, à droite de la porte, 60 × 40. Six lignes en naskhī aiyūbide primitif.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 26.

(1) بسمه لا إله إلا الله (2) [محمد ر]سول [الله صلى] الله عليه وآله (3)
وسلم أمر بعمارة هذا المسجد المبارك بعد (4) هدمه فى النزلة للحادثة
سنة اثنتين وخمسين (5) وخمس مائة مولانا الملك العادل المجاهد (6) نور
الدين أبو القاسم مجود بن زكى بن (7) [آق سنقر]

× × × × La construction de cette mosquée bénie, après sa démolition dans le tremblement de terre, survenu en l'année 552 (1157), a été ordonnée par notre maître al-Malik al-ʿĀdil, le champion de la foi, Nūr al-dīn Abul-Ḳāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d[ʿĀḳ-Sunḳur], × × × ×.

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 452; *Voy. en Syrie*, I, p. 176; VAN BERCHEM, *Épigr. des Assassins*, *JA*, 1897, I, p. 466; GAULMIER, *Pèlerinages populaires*, *BEO*, I, p. 141, fig. 1; *CIA*, *Sivas*, p. 69.

N° 3221. — Texte de construction.

NIKSAR.

Dalle de pierre noire, 55 × 38. Cinq lignes, dont la dernière est gravée de bas en haut, sur le cadre de la pierre, à gauche. Naskhī cursif; caractères moyens, quelques points et signes.

Publication : VAN BERCHEM, *Épigr. des Danishmendides*, *ZA*, XXVII, p. 87; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 59; coll. VAN BERCHEM, env. B; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure*, *RHO*, juin 1915, p. 466.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 86; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 5.

(1) [أمر بإنشاء (?) هـ] هذه البقعة المباركة (2) [الملك العالم ال] عادل نظام الدنيا والدين (3) [أبو المظفر ياغ]ى بسان بن ملك غازى (4) [بن ملك دانش] مند ظهير أمير المؤمنين بتاريخ سنة (5) اثنين وخمسين وخمسة مائة

[La fondation(?)] de ce local béni [a été ordonnée par le prince savant], juste, Nizām al-dunyā wal-dīn, [Abul-Muẓaffar Yāgh]i-Basān, fils de Malik-Ghāzī, [fils de Malik-Danish]mand, auxiliaire de l'émir des croyants, à la date de l'année 552 (1157).

Cf. DE ZAMBAUR, p. 146, n. 3; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 290, n. 13; WIET, *Expos. de 1931*, p. 15.

ANNÉE 553.

N° 3222. — Épitaphe.

CAIROUAN.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHAB.

Colonne de marbre. Coufique.

بسمه — G, III, 182 — هذا قبر إبراهيم بن عبد الرحمن بن عثمان الأسدي
العطّار توفّي في العشر الأخير من شعبان من سنة ثلاث وخمسين وخمسمائة
وهو يشهد

× × × Ceci est la tombe d'Ibrāhīm, fils de 'Abd al-Raḥman, fils de 'Uthmān al-Asadī, al-ʿAṭṭār, décédé dans la dernière décade de sha'bān de l'année 553 (17-25 septembre 1158), en témoignant × × × × ×.

N° 3223. — Épitaphe.

ALEXANDRIE.

Stèle de marbre, 47 × 57. Dix lignes en coufique simple; petits caractères, sculptés en relief.

(1) — G, XXIII, 118 — (2) بسمه (3) لله العزة والبقاء وله ما ذ(4) رأ وبرأ وعلى
خلقه كتب الفناء (5) وفي رسول الله صلى الله عليه (6) وسلم أسوة وعز(اء)
توفّي جبير (7) بن كساب (?) ابن جبير ابن أبي (8) لفتح القرشي في العشر
الأول من ذي الحجة سنة ثلاث و(10) خمسين وخمسمائة [un mot] الله

××× A Dieu la gloire et la durée; à Lui ce qu'Il a créé. Pour Ses créatures Il a inscrit la destruction. C'est de l'Envoyé de Dieu qu'il faut tirer exemple et se réclamer. Djubair, fils de ×××(?), fils de Djubair, fils d'Abul-Fath, al-Kurashī, est décédé dans la première décade de dhul-hidjdja de l'année 553 (24 décembre 1158-2 janvier 1159), que Dieu ××××.

N° 3224. — Texte de construction.

ARDISTAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD ET D'UP. POPE.

Grande Mosquée. — Bandeau de stuc à mi-hauteur sur les murs du sanctuaire. Naskhī ancien; grands caractères, élégants, à fort relief, sur fond de rinceaux; sans points.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 290.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, p. 293, fig. 192.

بِسْمِهِ — C, IX, 18 — أَمْرُ بِنَاءِ هَذِهِ الْقُبَّةِ وَالْقُبَابِ الْأَرْبَعَةِ الْمَتَّصَةِ بِهَا
وَالصِّقَاتِ الَّتِي هِيَ أَمَامَهَا الْعَبْدُ الضَّعِيفُ الرَّاجِي رَحْمَةَ اللَّهِ نَعَّ أَبُو طَاهِرٍ
لِلْحُسَيْنِ بْنِ غَالِي بْنِ أَحْمَدَ تَقْبِيلَ اللَّهِ مِنْهُ وَغُفْرَانَهُ وَلِوَالِدَيْهِ عَلَى يَدِ الْأُسْتَاذِ
مُحَمَّدِ الْإِسْفَهَانِيِّ الْمَعْرُوفِ بِالْغَازِيِّ فِي سَنَةِ ثَلَاثٍ وَخَمْسِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

××× L'érection de cette coupole, des quatre coupoles qui y sont contiguës, ainsi que des auvents qui sont en avant d'elles, a été ordonnée par le faible esclave, qui espère la miséricorde de Dieu, Abū Ṭāhir al-Ḥusain, fils de Ghālī, fils d'Aḥmad, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère! — par la main du maître Maḥmūd al-Isfahānī, connu sous le nom d'al-Ghāzī, en l'année 553 (1158).

Cf. *Athar-é-Iran*, I, p. 198.

ANNÉE 554.

N° 3225. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE ḤASSAN ABD AL-WAHHAB.

Cimetière de la Ḳarāfa.

Publication : Kawākib, p. 123.

هذا قبر الشيخ عبد الجبار بن محمد المعروف بالنحاس توفي سنة أربع
وخمسين وخمسمائة

Ceci est la tombe du shaikh ‘Abd al-Djabbār, fils de Muḥammad, connu sous le nom d'al-Naḥḥās, décédé en l'année 554 (1159).

N° 3226. — Épitaphe.

BUṢRĀ.

Dans le cimetière au sud-ouest de la mosquée al-Mibrak. Stèle. Dix lignes en naskhī grossier; petits caractères, sans points ni signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, enveloppe 23 et carnet VI, p. 55.

(١) بسملة (٢) هذا بيت (٣) للحق بيت (٤) حجر (sic) بن محمد (٥) الاوردي (sic)
(٦) توفي سنة (٧) أربع وخمسين (٨) وخمس مائة (٩) رحمه الله ورحم (١٠)
من ترخم عليه

× × × Ceci est la maison de la vérité, la maison de × × × (?), fils de Muḥammad, al-× × × (?), décédé en l'année 554 (1159), que Dieu ait pitié de lui

et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde!

N° 3227. — Texte de construction, de fondation et signature.

ALEP.

Khānkāh Sunḡurdjā. — Sur la porte.

Publication : TABBAKH, IV, p. 435; *Nahr*, II, p. 136.

عمر هذا الرباط في دولة أبي القاسم مجود بن زكي مولا سنقرجاه من
ماله ووقفه على فقراء العرب وزهادهم سنة أربع وخمسين وخمسمائة صنعة
عيسى بن عليّ

Cet hospice a été construit sous l'empire d'Abul-Ḳāsim Maḥmūd, fils de Zankī, par son client Sunḡurdjāh, sur sa fortune. Il l'a constitué waḳf en faveur des pauvres et des ascètes arabes, en l'année 554 (1159). Façon de 'Isā, fils de 'Alī.

N° 3228. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Plaquette de cuivre, 51 × 86. Dans l'intervalle entre la courbe et les noms des signes du zodiaque, quatre lignes en coufique simple; petits caractères, sans points ni signes.

Publication : CASANOVA, *La montre du sultan Noûr ad-dîn, Syria*, IV, p. 284.

Reproduction : CASANOVA, *loc. cit.*, pl. XLV; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170.

(1) الملك العادل نور الدين مجود بن زكي (2) لمعرفة الساعات الزمانيّة
وأوقات الصالوات (sic) (3) لعرض لو صنعة أبي الفرج عيسى تلميذ القسم
(4) بن هبة الله الأصطرلابيّ (sic) سنة ثند

Al-Malik al-ʿĀdil Nūr al-dīn Maḥmūd, fils de Zankī, pour la connaissance des heures du temps et des moments de la prière, à la latitude de 36°. Façon d'Abul-Faradj ʿĪsā, disciple d'al-Ḳāsim, fils de Hibat-Allah, le fabricant d'astrolabes, en l'année 554 (1159).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 174; 2^e éd., II, p. 39; *Amida*, p. 125; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 31, n. 1; *Meisterwerke*, I, p. 4; *Islam*, XVII, p. 218; *Encyclopédie des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Cuivres*, Append., n° 16.

ANNÉE 555.

N° 3229. — Épitaphe.

TOLÈDE.

COLLABORATION D'E. LÉVI-PROVENÇAL.

Dalle rectangulaire. Sept lignes.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 82.

(1) لتأريخ الصفر (2) هذا القبر لشمسى ابن[ة] (3) ابن الشيخ رحمه الله[ا]
 (4) [و]جعل الجنة مأواها[ا] (5) يوم أربع (6) وعشرين لشهر اغ[شت] (7)
 ثمانية وتسعين وم[ائة] [وَألف]

De la date des Romains. Cette tombe est à Shamsī, fille d'Ibn al-Shaikh, — que Dieu ait pitié d'elle [et] fasse du paradis [son] gîte! — (décédée) le 24 du mois d'août (1)198 (1160).

Cf. *Islam*, XVII, p. 146; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXII, n. 1, 79.

N° 3230. — Texte de construction.

MARRĀKECH.

Mosquée al-Kutubīya. — Sur le dossier de la chaire, bandeau en coufique fleuri, sculpté dans le bois.

Publication : BASSET et TERRASSE, *Sanctuaires almohades, Hespéris*, 1925, p. 168, n. 3; TERRASSE, *Art hispano-mauresque*, p. 378; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. ar. d'Espagne*, n° 222.

Reproduction : BASSET et TERRASSE, *loc. cit.*, pl. XXXIII et p. 185, fig. 92.

[بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد وعلى آله وسلم صنع هذا المنبر بمدينة قرطبة حرسها الله لهذا الجامع المكرم أدام الله مدته بكلمة الإسلام فتم]

× × × Cette chaire a été confectionnée dans la ville de Cordoue, — que Dieu la garde! — pour cette mosquée vénérée, que Dieu fasse durer son délai par la parole de l'islām! Elle fut terminée × × × × ×.

Cf. BASSET et TERRASSE, *loc. cit.*, p. 182, 196; TERRASSE, *Mosquée almohade de Séville, Mém. Henri Basset*, II, p. 260; TERRASSE, *Art hispano-mauresque*, p. 340, n. 1; MARÇAIS, *Chaire de la mosquée de Nédroma, Cinquantenaire de la Faculté des lettres d'Alger*, p. 330.

N° 3231. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Ṣāliḥ Ṭalā'ī. — Bandeau sur les façades nord et ouest. Beau coufique fleuri; caractères moyens.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1891, II, p. 64; *CIA, Égypte*, I, n° 46; Comité, XXXII, p. 42; PAUTY, *Mosquée d'as-Salih, Bull. Soc. roy. Géogr. d'Égypte*, XVII, p. 279, n. 2.

Reproduction : VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1891, I, planche; TARCHI, pl. 35.

[بسمه] أمر بإنشاء هذا المسجد [بالقاهرة] المعزّية المحروسة فتي مولانا
وسيدنا الإمام عيسى أبي القاسم الفائز بنصر الله أمير المؤمنين صلوات
الله عليه وعلى آبائه الطاهرين [وأبنائه الأكرمين] سيّد [الأجل] الملك
الصالح ناصر الأئمة وكاشف الغمة أمير للجيش سيف الإسلام غياث
الأنام كافل قضاة المسلمين وهادي دعاة المؤمنين [أبوا] لغا [ارات] طلائع
الفائز عَضِدَ الله به الدين وأمتع بطول بقائه أمير المؤمنين وأدام قدره
وأعلى كلمته ونصر ألويته وفتح له وعلى يديه مشارق الأرض ومغاربها في
شهور سنة خمس وخمسين ومائة والحمد

××××× La fondation de cette mosquée, au Caire d'al-Mu'izz, la ville bien
gardée, a été ordonnée par le serviteur de notre maître et seigneur, l'imām
'Isā Abul-Kāsim al-Fā'iz bi-naṣr Allah, émir des croyants, — que les béné-
dictions de Dieu soient sur lui, sur ses purs ancêtres [et sur ses très honora-
bles descendants! — le] seigneur [très illustre,] al-Malik al-Ṣāliḥ, le défen-
seur des imāms, celui qui met en fuite le chagrin, l'émir des armées, l'épée
de l'islām, le refuge des humains, le garant des juges des musulmans, le
directeur des missionnaires des croyants, [Abu] l-Ghā[rā]t Ṭalā'i' al-Fā'izī,
— que Dieu affermis par lui la religion, fasse profiter l'émir des croyants
de la prolongation de sa durée, fasse durer son pouvoir, élève sa parole,
secoure ses emblèmes et lui ouvre et par ses mains l'Orient et l'Occident de
la terre! — dans les mois de l'année 555 (1160) ×××.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1891, II, p. 61, n. 2; *CIA, Égypte*, I, p. 85 n. 3, 640
n. 5, 719 n. 1; II, p. 148, note; *Comité*, XXXII, p. 550; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*,
MIÉ, III, p. 451; 'AKKUSH, *Djāmī' Ṭulūnī*, p. 70; *Encyclopédie*, I, p. 395; CRESWELL, *Chro-
nology, BIF*, XVI, p. 66; SARRE et HERZFELD, II, p. 275, 282, n. 1; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd.,
p. 142; 2^e éd., p. 115; *Mashrik*, III, p. 36, n. 2; *CIA, Siwas*, p. 69.

N° 3232. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Tissu de lin, environ 36×8 . Une ligne en coufique fleuri.

Publication : GUEST, *Ar. inscr. on textiles*, *JRAS*, 1906, p. 395; KENDRICK, *Cat. of muh. textiles*, p. 11, n° 865.

Reproduction : GUEST, *loc. cit.*, pl. II; KENDRICK, *op. cit.*, pl. I.

..... [الإمام الفائز] بنصر الله أمير المؤمنين بن الإمام (أ)م الظافر بأمر
الله أمير المؤمنين صلوات [الله عليهما]

× × × × [L'imām al-Fā'iz] bi-naṣr Allah, émir des croyants, fils de l'imām al-Zāfir bi-amr Allah, émir des croyants, que les bénédictions [de Dieu soient sur eux deux!] × × × ×.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 304; *Meisterwerke*, I, p. 2, n. 1; *Islam*, XVII, p. 198; *JA*, 1925, I, p. 342, 344; UPTON, *Egypto-Arabic textiles*, *MMS*, III, p. 172.

N° 3233. — Épitaphe.

BOSRA.

COMMUNICATION D'E. LITTMANN.

Maḵbarat al-Shuhadā'. — Stèle, 53×78 . Douze lignes en naskhī ancien.

(1) الله (2-3) بسمه (4) هذا بيت الحق (5) بيت عبد الله بن (6) ياسر
توفى على (7) شهادة أن لا إله (8) إلا الله وحده لا (9) شريك له وأن (10)
محمد عبده ور (11) سوله سنة خمس (12) وخمسين وخمسمائة

× × × Ceci est la maison de la vérité, la maison de 'Abd-Allah, fils de Yāsir, décédé sur le témoignage qu'il n'y a de dieu qu'Allah Seul, sans associé, et que Mahomet est Son esclave et Son envoyé, en l'année 555 (1160).

N° 3234. — Graffito.

PALMYRE.

Cella du Temple. — Sur le mur est.

Publication : CANTINEAU, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, p. 59, n° 52.

أبو السرايا وأبو نصر [deux mots] في سنة خمس وخمسين وخمسمائة

Abul-Sarāyā et Abū Naṣr, ×××× en l'année 555 (1160).

N° 3235. — Texte de restauration.

LA MECQUE.

Dār Arḩam. — Plaque de basalte, 85×40. Six lignes en naskhī aiḩūbide; caractères moyens.

Publication : ALI BAḩGAT, *Note sur Dar Arqam*, B I É, 1908, p. 69; BATANŪNĪ, p. 55; RIFĀT PASHA, I, p. 193.

(١) بسمه هذا مختبة رسول الله صلى الله عليه وآله المعروف (٢) بدار
الخيزران منه ظهر الإسلام أمر بجمعه وإنشائه العبد الفقير (٣) إلى رحمة
الله تع جمال الدين شرف الإسلام أبو جعفر محمد (٤) بن علي بن أبي
منصور الإصفهاني وزير الشام والموصل الطالب (٥) لرضوان الله تع
والراجي لرحمته أطال الله في الطاعة بقاءه (٦) وأثاله في الدارين مناه في
سنة خمس وخمسين وخمسمائة

××× Ceci est la cachette de l'Envoyé de Dieu, ××× connue sous le nom de Dār al-Khaizurān, d'où apparut l'islām. Elle fut faite et fondée par ordre de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Djamāl al-dīn, la noblesse de l'islām, Abū Dja'far Muḩammad, fils de 'Alī, fils d'Abū Mansūr, al-Iṣfahānī,

vizir de la Syrie et de Mossoul, qui recherche la satisfaction de Dieu et qui espère Sa miséricorde, — que Dieu prolonge sa durée dans l'obéissance et lui fasse obtenir ses désirs en ce monde et dans l'autre! — en l'année 555 (1160).

Cf. *CIA*, *Égypte*, II, p. 28; *RIFAT PASHA*, I, p. 44.

N° 3236. — Texte de construction.

NIKSAR.

Djinn Djāmī. — Dalle de pierre, 58×52 . Quatre lignes en naskhī ancien; petits caractères, grêles.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 62.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 6.

(1) أَمْرُ بِنَاءِ هَذَا الْمَنِيرِ (?) الْمُبَارَكِ (2) الْمُلُوكِ (?) صَفْسَالَارِ (?) أَزْعَلِزِ (?)
..... (3) لِمَرْضَاةِ اللَّهِ (4) مِنْ جُمَادَى الْآخِرَةِ سَنَةِ خَمْسٍ وَخَمْسِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

La construction de cette chaire (?) bénie a été ordonnée par $\times \times \times \times$ (?) le maréchal (?) $\times \times \times \times$ (?) l'agrément de Dieu, en *djumādā* II de l'année 555 (juin 1160).

N° 3237. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Mosquée de la Citadelle. — Sur la face est du minaret, dans un cadre mouluré, 180×30 . Beau naskhī orné de fleurons.

..... اللَّهُ حَاحَهُ أَبُو الْقَاسِمِ [عَلَى بْنِ نَيْسَانَ رَحِمَ اللَّهُ مِنْ تَرْحَمَ عَلَيْهِ
وَذَلِكَ فِي سَنَةِ خَمْسٍ وَخَمْسِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

$\times \times \times \times$ (?) Abul-[Kāsim] 'Alī, fils de Nīsān, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde! Cela (a été achevé) en l'année 555 (1160).

N° 3238. — Texte de construction et signature.

ARDISTAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD ET D'ÛP. POPE.

Grande Mosquée. — Bandeau de stuc se développant sur les trois faces de l'iwan sud. Naskhī ancien; caractères sculptés en relief, se détachant sur un fond de rinceaux; les onze derniers mots plus petits.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 290.

Reproduction : POPE, *Seldjuk Stucco, Ars islamica*, I, p. 112, fig. 5; *Athar-é-Iran*, I, p. 394, fig. 193.

العبد الضعيف أبو طاهر الحسين بن غالى — C, II, 256 —

بن أحمد تقبل الله منه وفرغ منه في سنة خمس وخمسين ومائة عمل
محمد بن محمد البناء

× × × × le faible esclave Abū Ṭāhir al-Ḥusain, fils de Ghālī, fils d'Aḥmad, que Dieu agréa de lui (cette œuvre)! Achievé en l'année 555 (1160). OEuvre de Muḥammad, fils de Muḥammad, le constructeur.

Cf. POPE, *loc. cit.*, p. 114; *Bull. Amer. Inst. Persian Art*, VII, p. 26; GABRIEL, *Le masjid-i-Djum'a d'Isfahan, Ars islamica*, II, p. 14, n. 9; *Athar-é-Iran*, I, p. 198.

ANNÉE 556.

N° 3239. — Épitaphe.

BADAJOZ.

COLLABORATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Dalle de marbre, 32 × 51. Dix lignes en coufique; points et signes.
— *Musée archéologique, Madrid.*

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 255; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne* n° 48.

Reproduction : Revilla VIELVA, *Epigrafes*, pl. I, n° 3; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XII.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّد — C, LX, 26-27 — هَذَا (4) قَبْرُ الشَّيْخِ الْفَقِيهِ
أَبِي الْقَاسِمِ خَلْفَ (5) بَنِ حَسَنِ بْنِ فَرْحُونِ الْبَكْرِيِّ (6) نَوَّرَ اللَّهُ ضَرْيَحَهُ
وَقَدَّسَ رُوحَهُ (7) اسْتَشْهَدَ بِشَرْقِيِّ جَامِعِ بَطْلَيْوسَ (8) حِينَ غَدَرَ الْعَدُوَّ
فِي صَبِيحَةِ (9) يَوْمِ الْجَيْسِ أَوَّلِ يَوْمٍ مِنْ رَبِيعِ الْآخِرِ (10) عَامِ سِتَّةٍ وَخَمْسِينَ
وَمِائَةِ

× × × Ceci est la tombe du shaikh, du docteur Abul-Kāsim Khalaf, fils de Ḥasan, fils de Farḥūn, al-Bakrī, — que Dieu illumine son tombeau et sanctifie son âme! — qui trouva le martyr, à l'est de la mosquée de Badajoz, lors de l'attaque de l'ennemi, au matin du jeudi 1^{er} rabī' II de l'an 556 (30 mars 1161).

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 36; ALVAREZ-OSSORIO, *Museo*, p. 85; Revilla VIELVA, *Epigrafes*, p. 12, n° 50; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xx, xxi, n. 6, xxii, n. 1, xxiii, 56; CIA, *Égypte*, II, p. 28; CASHEL, *Ar. Inscriptions*, p. 34, n. 2.

N° 3240. — Épitaphe.

BOSRA.

COMMUNICATION D'E. LITTMANN.

Vieux cimetière à côté de la mosquée al-Mibrak. — Stèle, 33×151. Treize lignes en coufique simple; caractères légèrement arrondis.

(1) اللَّهُ (2-3) بِسْمِ اللَّهِ هَذَا (4) بَيْتُ الْحَقِّ بَيْتُ (5) الْحَقِّ (sic) سَلِيهِ (م) بْنِ عَتِيقِ
(6) الْأَمِيرِ شَمْسِ (7) الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ (8) جَاوِلَى تَوَفَّى (9) عَلَى شَهَادَةِ أَنْ (10)
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (11) وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ (12) اللَّهِ سَنَةِ سِتٍّ (13) وَخَمْسِينَ وَخَمْسَمِائَةٍ

× × × Ceci est la maison de la vérité, de Sulai(ma)n, affranchi de l'émir Shams al-dīn Muḥammad, fils de Djāwli, décédé sur le témoignage qu'il n'y a de Dieu qu'Allah et que Mahomet est l'envoyé de Dieu, en l'année 556 (1161).

ANNÉE 557.

N° 3241. — Épitaphe.

MURCIE.

COLLABORATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Dalle de marbre, 61 × 50. Huit lignes horizontales et une verticale, en bordure, à gauche. Caractères coufiques, sculptés en relief. — *Musée archéologique provincial, Murcie*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, pl. 203-204; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 102.

Reproduction : LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXIV.

هذا قبر لحرّة الفاء (6) ضلة بنت ذى الوزارتين — C, xxxi, 33-34 — (1-5)

القا (7) ثد الأجل المجاهد أبي عثمان (8) سعد بن مردنيش بن محمد [توفيت]

(9) سنة سبع وخمسين ومائة

× × × × Ceci est la tombe de la femme libre, supérieure, fille de l'homme aux deux vizirats, le k̄a'id très illustre, le champion de la foi, Abū 'Uthmān Sa'd, fils de Mardanīsh, fils de Muḥammad, [décédée] × × × × en l'année 557 (1162).

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 36; BASSET et TERRASSE, *Sanctuaires almohades, Hespéris*, 1926, p. 190; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xx, xxiii; CIA, *Égypte*, II, p. 203, n. 3.

N° 3242. — Épitaphe.

Six lignes en coufique fleuri.

Publication : LANCI, *Trattato*, II, p. 35; HAMMER-PURGSTALL, *Inscr. coufique*, JA, 1837, II, p. 200.

Reproduction : HAMMER-PURGSTALL, *loc. cit.*

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) لِعِزَّةٍ وَالْبَقَاءِ وَلَهُ مَا ذَرَأَ وَبَرَأَ (3) عَلَى خَلْقِهِ كَتَبَ الْفَنَاءَ
فِي مُحَمَّدٍ (4) سَوَّلَ اللَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (5) أَسْوَةَ وَعِزَاءَ تَوَفَّى يَوْسُفَ
بَنَ قُلُوجَ الْقَائِدِ بَنَ (6) الْمَوْفِقِ بَنَ مَسْلَمَةَ لَشَهْرِ رَمَضَانَ سَنَةِ سَبْعٍ وَخَمْسِينَ
وَحُمُاسَةً

× × × A Dieu la gloire et la durée; à Lui, ce qu'Il a créé; pour Ses créatures, Il a inscrit la destruction; c'est de Mahomet, l'envoyé de Dieu, × × × qu'il faut tirer exemple et se réclamer. Yūsuf, fils de Ḳalūdj le ḳā'id, fils d'al-Muwaffak, fils de Maslama, est décédé au mois de ramadān de l'année 557 (août-septembre 1162).

N° 3243. — Épitaphe.

BUṢRĀ.

Stèle dans le cimetière à l'ouest de la mosquée al-Mibrak. Huit lignes en naskhī grossier; petits caractères réguliers, sans points ni signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, enveloppe 23 et carnet VI, p. 38.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) هَذَا بَيْتُ الْحَقِّ بَيْتُ (3) مُحَمَّدٍ بَنَ مَعَزِ الْاَوْفَرْدِيِّ (?) (4)
تَوَفَّى عَلَى شَهَادَةِ أَنْ (5) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ (6) مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ سَنَةِ (7)
سَبْعٍ وَخَمْسِينَ وَحُمُاسَةً (8) رَحِمَهُ اللَّهُ وَرَحِمَ مَنْ تَرَحَّمُ عَلَيْهِ

× × × Ceci est la maison de la vérité, maison de Muḥammad, fils de Muʿizz, al-× × × (?), décédé sur le témoignage qu'il n'y a de dieu qu'Allah, que Mahomet est l'envoyé de Dieu, en 557 (1162), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera pour le (défunt) une formule de miséricorde!

N° 3244. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée Ḥassān. — Linteau de la porte. Dans un cartouche à queues-d'aronde, 100 × 35, trois lignes en naskhī assez primitif; caractères moyens, quelques points et signes.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 363; coll. VAN BERCHEM, carnet V, p. 38.

(1) بسملة عمرة الأمير الأجل (2) الإسفهلار الكبير المقرب نجم الدين
فخر الإسلام (3) أبو طالب محمد بن علي كرد لوجه الله في سنة سبع
وخمسين ومائة

× × × Construit par l'émir, le grand maréchal, admis à l'intimité royale, Nadjm al-dīn, l'orgueil de l'islām, Abū Ṭālib Muḥammad, fils de 'Alī Kurd, pour l'amour de Dieu, en l'année 557 (1162).

N° 3345. — Texte de construction et signature.

GHELMETZ.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOWSKAJA.

Cinq lignes en coufique simple; points diacritiques.

Publication : KHANIKOFF, *Caucase*, 8 juillet 1850, n° 3; KHANIKOFF, *Nouvelle archéologie*, Tiflis, 1850, p. 9, 16.

(1) بسملة ضبط (2) بناء هذه (3) المنارة بعمل دلجي (3) وصرتان وطسجي في

سنة سبعة (4) وخمسين وخمسمائة وكتب على (5) ارجى سلبة حسبة لله

× × × La bâtisse de ce minaret a été précisée par l'œuvre de Daldjī, de Şartān et de Tasdjī, en l'année 557 (1162). Écrit par 'Alī Aramdjī Salba. × × ×

Cf. KHANIKOFF, *Inscriptions du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 65.

N° 3246. — Texte funéraire.

NAKHITSHEVĀN.

Gunbād-i-Atā-Bābā. — Trois lignes en coufique fleuri; grands caractères, formés de briques en relief.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 120; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes*, *Mél. asiatiques*, I, p. 248; JACOBSTHAL, p. 20.

Reproduction : KHANIKOFF, in *JA*, p. 119; KHANIKOFF, in *Mél. asiatiques*, pl. VII; JACOBSTHAL, p. 11, fig. 2 et 19, fig. 7; LOFTUS HOARE, *Pers. Brick*, *Apollo*, mars 1931, p. 161, fig. 5; SARRE, *Denkmäler*, p. 10, fig. 2, pl. I.

(1) هذا (sic) المشهد (2) للوجه الرئيس الأجل زكى الدين جمال الإسلام
مقدم المشايخ يو(3) سف بن كثير العلى (?) بتاريخ شوال سنة سبع وخمسين
وخمس مائة

C'est le martyrion du sieur, le chef très illustre, Zakīy al-dīn, la beauté de l'islām, le préposé aux *shaikhs*, Yūsuf, fils de Kuthaiyir, al-'Alī(?) à la date de *shawwāl* de l'année 557 (septembre 1162).

Cf. KHANIKOFF, in *JA*, p. 73; in *Mél. asiatiques*, p. 250; SARRE, *Denkmäler*, p. 11; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 176; 2^e éd., II, p. 42; *Encyclopédie*, I, p. 395; IV, p. 1182; VAN BERCHEM, *Notes*, *JA*, 1904, I, p. 28, n. 1; HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 170; KARABACEK, *Problem*, p. 20; SARRE et HERZFELD, I, p. 246, n. 1; II, p. 317; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 73; 2^e éd., p. 59; *Enc. des Beaux-Arts*, I, p. 170; *REI*, 1931, p. 40-41; WIET, *Cuivres*, p. 139; ANDRÉ GODARD, *Maragha*, p. 4-6, 9; BACHMANN, *Armenien*, p. 72.

N° 3247. — Signature.

NAKHITSHEVĀN.

Gunbād-i-Atā-Bābā. — A côté de la précédente.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes, Mém. asiatiques*, I, p. 248.

عمل عجمي بن أبو بكر البناء الخجواني

Oeuvre de 'Adjamī, fils d'Abū Bakr, le constructeur, al-Nakhdjiwānī.

ANNÉE 558.

N° 3248. — Texte de construction.

HAMA.

Djāmi' Nūrī. — Bandeau sur la façade. Deux lignes en naskhī ancien; petits caractères, sculptés en relief; points.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 112.

(1) بسمه لا إله إلا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم أمر بعمل
هذا الجامع المبارك مولانا الملك العادل العالم العارف الزاهد المجاهد نور
الدين ركن الإسلام والمسلمين محيي العدل في العالمين نصير للحق بالبراهين
(2) قسم الدولة القاهرة عز الملة الزاهرة مجير الأمة الباهرة حافظ الثغور
غياث الجهور قاهر المتمردين قاتل الكفرة والمشركين منصف المظلومين من

الظالمين أبو القسم محمود بن زنكى بن اقسنقر ناصر أمير المؤمنين في سنة
ثمان وخمسين وخمسمائة

× × × La confection de cette mosquée bénie a été ordonnée par notre maître al-Malik al-ʿĀdil, le savant, le contemplatif, l'ascète, le champion de la foi, Nūr al-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, l'assistant de la vérité par les preuves, l'associé de l'empire dominateur, la gloire de la communauté florissante, qui tient sous son patronage la nation brillante, le gardien des frontières, le refuge de la collectivité, le dompteur des rebelles, le tueur des infidèles et des polythéistes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, le défenseur de l'émir des croyants, en l'année 558 (1163).

Cf. MIGEON, *Hama, Syria*, II, p. 3; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I É*, III, p. 452; *Voy. en Syrie*, I, p. 176; *Encyclopédie*, I, p. 370.

N° 3249. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée du shaiḫ ʿAbd-Allah. — Linteau de la porte, 110 × 45. Quatre lignes en naskhī aiyūbide; caractères élégants; points et signes.

Publication : BISCHOF, p. 146; BLOCHET, *Hist. d'Alep, R O L*, VI, p. 41; *Nahr*, II, p. 66.

(1-2) بسملة — C, XXVII, 60 — عمر هذا المسجد المبارك وأنشأه تقرباً إلى
الله (3) سبحانه وابتغاء رضوانه وغفرانه العبد الفقير إلى رحمته أبو سالم
محمد بن علي (4) ابن أحمد ابن عبد اللطيف بن بهبود (?) رحمه الله في سنة
ثمان وخمسين وخمسمائة

× × × Cette mosquée bénie a été construite et fondée, pour se rapprocher de Dieu et dans le désir de Sa satisfaction et de Son pardon, par l'esclave avide

de Sa miséricorde, Abū Sālim Muḥammad, fils de ‘Alī, fils d’Aḥmad, fils de ‘Abd al-Laṭīf, fils de Bahbūd_h(?), — que Dieu ait pitié de lui! — en l’année 558 (1163).

N° 3250. — Texte de construction.

MÉDINE.

Sur une feuille de métal.

Publication : SAMHŪDĪ, *Wafā’*, I, p. 554; SAMHŪDĪ, *Khulāṣat al-wafā’*, p. 186; MUHAMMAD ADIB, *Manasik al-Hadjj*, éd. 1232, p. 124; BIANCHI, *Itinéraire de Constantinople à la Mecque*, p. 66.

هذا ما أمر بعله العبد الفقير إلى الله مع مجود بن زنكى بن آقسنقر
غفر الله له سنة ثمان وخمسين وخمسمائة

Voici ce qu’a ordonné de faire l’esclave avide de Dieu, Maḥmūd, fils de Zankī, fils d’Āḡsunḡur, — que Dieu lui pardonne! — en l’année 558 (1163).

Cf. *CIA*, Jérusalem, II, p. 395, n. 4; SAMHŪDĪ, *Wafā’*, I, p. 554.

N° 3251. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Citadelle. — Sur la partie antérieure du saillant d’une tour, 1500 × 60. Deux lignes en coufique orné; grands caractères.

(1) بسمه تولا عمل هذا البرج المجدد جميع والإنفاق عليه من ماله أبو
القسم على بن نيسان طلبا لرضاء الله مع وحفظا لهذا الثغر الشريف
في دولة مولانا الملك العالم العادل (2) ولّى النعم جمال الدين بهاء الإسلام
أمير الثغور مجود بن ايللدى معين أمير المؤمنين فرحم الله من قرأه
وترحم عليهما ودعا لهما بالمغفرة وذلك في سنة ثمان وخمسين وخمسمائة

× × × S'est chargé de faire cette tour, refaite en sa totalité, et de dépenser pour elle sur sa fortune, Abul-Ḳāsim 'Alī, fils de Nisān, dans la recherche du contentement de Dieu et pour la conservation de cette noble marche, sous l'empire du roi savant, juste, l'objet des faveurs (divines), Djamāl al-dīn, la splendeur de l'islām, l'émir des marches, Maḥmūd, fils d'Ilaldī, l'aide de l'émir des croyants, — que Dieu ait pitié de quiconque lira ceci, récitera en leur faveur une formule de miséricorde et invoquera pour eux le pardon! — en l'année 558 (1162).

ANNÉE 559.

N° 3251 *bis*.

«Ein Grabstein Münchener Ausstellung von 559 hatte hochgezogene Enden in später Art, keine Bogenverbindung.» (HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 363.)

N° 3252. — Épitaphe.

DER'A.

COMMUNICATION DE S. REICH.

Stèle de pierre. Huit lignes en coufique grossier, caractères anguleux, gravés en creux.

(1) بسم الله الرحمن الرحيم [حيم] (2) هذا قبر على بن عمر بن (3) يحيى بن
عمر المسولى المجد(4) الى الهاشمى توقى لعشر مضين (5) من ربيع الأول
سنة تسع (6) وخمسين وخمسمائة شات (7) عفيف رحمه الله ور(8) حم من
ترحم عليه

×××× Ceci est la tombe de 'Alī, fils de 'Umar, fils de Yaḥyā, fils de 'Umar, al-××× (?), al-Maḍjīdalī, al-Hāshimī, décédé le 10 rabī' I de l'année 559 (6 février 1164), jeune, chaste, que Dieu ait pitié de lui et de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

N° 3253. — Épitaphe.

BUSRĀ.

Stèle dans le cimetière à l'ouest de la mosquée d'al-Mibrāk. Sept lignes en naskhī grossier; petits caractères, réguliers, sans points ni signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, enveloppe 23 et carnet VI, p. 55.

(1) بسمه (2) هذا بيت الحق بيت المعلم (3) والحاج بن سلطان توفى على
(4) شهادة أن لا إله إلا (5) الله وأن محمدا رسول الله (6) سنة تسع وخمسين
وخمسمائة (7) رحمه الله ورحم من ترجم عليه

××× Ceci est la maison de la vérité, maison du patron et du pèlerin Ibn Sultān, décédé sur le témoignage qu'il n'y a de dieu qu'Allah, que Mahomet est l'envoyé de Dieu, en l'année 559 (1164), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera pour le défunt une formule de miséricorde!

N° 3254. — Texte de construction.

DAMAS.

Bāb Sharḩī.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 135.

بسمه أمر بعمارة هذا الباب والأسوار والخندق مولانا السلطان (?) الملك
المؤيد المنصور العادل العالم عماد الدنيا والدين ناصر الإسلام والمسلمين
حبي العدل في العالمين خليل أمير المؤمنين السعيد الشهيد نور الدين
5.

محمود بن عماد الدين زنكى خلد الله ملكه وغفر له ولوالديه وذلك في
سنة تسع وخمسين وخمسمائة

*** La construction de cette porte, des murailles et du fossé, a été ordonnée par notre maître le sultan (?), le prince, assisté de Dieu, victorieux, juste, savant, 'Imād al-dunyā wal-dīn, le défenseur de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, l'ami dévoué de l'émir des croyants, le bienheureux martyr Nūr al-dīn Maḥmūd, fils de 'Imād al-dīn Zankī, que Dieu éternise son règne et lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère! Cela (a été achevé) en l'année 559 (1164).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 47, n. 6; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 319, n. 3; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 289, n. 1.

N° 3255. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée Nūrī. — Sur la *sedde*, à droite.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 118.

بسمه أمر بعمله ابتغاء رضوان الله ورغبة في ثوابه العبد الفقير إلى
رحمة الله الخاضع لهيبته المرشد لأعداء دينه أبو القاسم محمود بن زنكى بن
اقسنقر ناصر أمير المؤمنين ضاعف الله أجره وثوابه وأكرم منقلبه ومآبه
في سنة تسع وخمسين وخمسمائة

*** Ceci a été fait, dans le désir de la satisfaction de Dieu et dans l'ardent désir de sa récompense, par ordre de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, l'humble envers Sa respectabilité, celui qui sert de direction aux ennemis de la religion, Abul-Kāsīm Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḡsunḡur, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu double son salaire et sa récompense, honore son lieu de retour et de rentrée! — en l'année 559 (1164).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 452; *Voy. en Syrie*, I, p. 176; *Hist. or. des Croisades*, IV, p. 24; SARRE et HERZFELD, I, p. 4, 93 n. 3; LAMM, *Fat. Woodwork*, *BI Égypte*, XVIII, p. 88, 91.

N° 3256. — Texte de construction.

HAMA.

Djāmi' Nūrī. — Sur la *sedde*, à gauche.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 119.

بسمه أمر بعمله مولانا الملك العادل المجاهد نور الدين ركن الإسلام
والمسلمين محيى العدل فى العالمين منصف المظلومين [من] الظالمين أبو القاسم
مجدود بن زكى بن آفسنقر ناصر أمير المؤمنين أعز الله أنصاره وضاعف
اقتداره سنة تسع وخمسين ومائة

× × × Ceci a été fait par ordre de notre maître al-Malik al-ʿĀdil, le champion de la foi, Nūr al-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés [contre] les oppresseurs, Abul-Ḳāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳsunḳur, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance! — en l'année 559 (1164).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 452; MIGEON, *Hama, Syria*, II, p. 3; *Voy. en Syrie*, I, p. 176; *CIA*, *Égypte*, I, p. 385, n. 1; WIET, *Cuivres*, p. 3; SARRE et HERZFELD, I, p. 93 n. 3; LAMM, *Fat. Woodwork*, *BI Égypte*, XVIII, p. 88, 91.

N° 3257. — Texte de construction et signature.

DIYARBÉKIR.

Grande Mosquée. — Bandeau au-dessus des chapiteaux; une longue ligne en coufique fleuri; grands caractères.

Répertoire chronologique, t. IX.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 124 C; *Amida*, n° 22.

Reproduction : *Amida*, p. 136-137, fig. 57-58 et pl. XIII-XV; FLURY, *Bandeaux ornementés*, Syria, I, p. 326, fig. 5 et pl. XXXIX; STRZYGOWSKI, *Mschatta*, JPK, XXV, p. 339-340, fig. 107-108; FLURY, *Islam. Schriftbänder*, p. 23, fig. 5.

[بسمه] — C, IX, 18 — تطوع بعمل هذه الصفة الشرقية من أساسها إلى أعلاها والمقصورة العليا بأسرها من ماله ابتغاء مرضاة الله تع مولانا الأمير الإسفهلار الأجل كمال الدين شرف الإسلام جمال الدولة بهاء الملة مقدم للجيش تاج الأمراء أبي القسم على بن الحسن بن نيسان مرتضى أمير المؤمنين رحم الله من قرأه ودعا للمذكور بالرحمة والمغفرة وذلك في ولاية مولانا المالك (sic) العادل أبي النعم جمال الدين بهاء الإسلام سعد الملة مغيث الأمة أمير التغور أبي المظفر محمود بن ايللدى (sic) معين أمير المؤمنين في سنة تسع وخمسين وخمسمائة والبناء هبة الله الكركاني

× × × × × A librement entrepris de faire cette colonnade orientale, depuis ses fondations jusqu'à son faite, et cette makšūra supérieure tout entière, sur sa fortune, dans le désir de l'agrément de Dieu, notre maître l'émir, le général très illustre, Kamāl al-dīn, la noblesse de l'islām, Djamāl al-dawla, la splendeur de la communauté, le commandant des armées, la couronne des émirs, Abul-Ḳāsim 'Alī, fils d'al Ḥasan, fils de Nīsān, l'agréé de l'émir des croyants, que Dieu ait pitié de quiconque lira ceci et invoquera pour le susdit la miséricorde et le pardon! Cela (a été achevé) sous le gouvernement de notre maître le prince juste, le père des faveurs, Djamāl al-dīn, la splendeur de l'islām, la chance de la communauté, le refuge de la nation, l'émir des marches, Abul-Muzaḫḫar Maḥmūd, fils d'Īlaldī, l'aide de l'émir des croyants, en l'année 559 (1164). Le constructeur fut Hibat-Allah al-Kurkānī.

Cf. *Amida*, p. 27 n. 2 et 3, 30, 46, 56-59, 62, 65-68, 72, 87 n. 5, 125, 135, 138, 346 n. 1; FLURY, *Bandeaux ornementés*, Syria, I, p. 325-327; II, p. 54; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 291, n. 11 et 12; STRZYGOWSKI, *loc. cit.*, p. 338; FLURY, *Islam.*

Schriftbänder, p. 23, 24; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 227; SARRE et HERZFELD, I, p. 8, 9 n. 4, 33 n. 3; II, p. 282, n. 1; CIA, *Sivas*, p. 61, n. 3, 69; VAN BERCHEM, *Ar. Inscr. aus Armenien*, p. 11, n. 2; FLURY, *Schriftband, Islam*, VIII, p. 224, n. 2; CIA, *Égypte*, II, p. 82, n. 2; LAMM, *Weinornamentik*, p. 15; STRZYGOWSKI, *Kara-Amid, Or. Archiv*, I, p. 7; FLURY, *Décor épigraphique, Syria*, VI, p. 71, n. 2; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 323, n. 5; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, MFO*, XIII, p. 199, n. 2; SAUVAGET, *Inscr. du Temple de Bel, Syria*, XII, n. 5; BELL, *Palace and Mosque at Ukhaidir*, p. 158, n. 1.

N° 3258. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Grande Mosquée. — Bandeau en coufique fleuri; grands caractères.

Publication : *Amida*, n° 23.

Reproduction : *Amida*, pl. XIII-XIV.

أبو القسم على — C, IX, 18 — بن نيسان مر [قضى أمير المؤمنين]

Abul-Kāsim 'Alī, fils de × × × Nisān, l'agréé [de l'émir des croyants].

Cf. *Amida*, p. 46, 68, 72, 125, n. 5; SARRE et HERZFELD, II, p. 282, n. 1; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 291, n. 12.

N° 3259. — Texte de construction.

KĀSIMĀBĀD.

Tour. — Bandeau en briques au sommet de la tour; grands caractères, en coufique simple, en relief.

Publication : *JRAS*, 1904, p. 174.

Reproduction : *JRAS*, 1904, pl. à p. 172; TATE, *Seistan*, pl. à p. 22, 270; TATE, *The frontiers of Baluchistan*, pl. à p. 224.

..... المظفر العالم العادل تاج الدين

× × × × le victorieux, le savant, le juste, Tādj al-dīn, × × × ×.

Cf. TATE, *Seistan*, p. 26, 182, 270; DIEZ, *Persien*, p. 119, 166-167; DIEZ, *Chur. Bau-denkmäler*, p. 113, n. 5; LE STRANGE, *Lands of the Eastern Caliphate*, p. 335, n. 1.

N° 3260. — Inscription mobilière.

PERSE.

Seau en bronze incrusté d'argent. Bandeau sur l'anse, en coufique (A); sur le corps, en naskhī, sans points ni signes (B). Petits caractères, incrustés d'argent. — *Collection Bobrinsky*, puis *Musée de l'Ermitage*.

Publication : *Meisterwerke*, I, p. 3.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 40, fig. 231; *Meisterwerke*, I, p. 3; II, pl. 143; GLÜCK et DIEZ, p. 442 et pl. XXXIV; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 201, fig. 279; 2^e éd., p. 187, fig. 246; COHN-WIENER, p. 116; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 437, fig. 446; COHN-WIENER, *Asia*, p. 138, fig. 102; BOBRINSKY, *Coll. inédite de bronzes persans, L'amour de l'art*, 1931, p. 432, fig. 9.

(A) بتأريخ شهر المحرم سنة تسع وخمسين وخمسة مائة (B) فرمودن (sic) اين خدمت عبد الرحمن بن عبد الله الرشيدى (?) ضرب محمد بن عبد الواحد عمل حاجب مسعود بن أحمد النقاش بهراة (?) لصاحب (ب) خواجه أجل ركن الدين فخر (?) التجار أمين المسلمين زين (?) الحاج والحرمين رشيد الدين عزيزى بن أبو الحسين الزنجاني دام عزه

A la date du mois d'al-muharram de l'année 559 (décembre 1163), ce travail a été ordonné par 'Abd al-Rahman, fils de 'Abd-Allah, al-Rashīdī (?). Frappe de Muḥammad, fils de 'Abd al-Wāhid. Œuvre de Ḥādīj Mas'ūd, fils d'Aḥmad, le graveur, à Hérat (?), pour son propriétaire, le sieur très illustre, Rukn al-dīn, l'orgueil (?) des négociants, l'homme sûr des musulmans, l'ornement (?) des pèlerins et des deux sanctuaires, Rashīd al-dīn 'Azīzī, fils d'Abul-Ḥusain, al-Zandjānī, que sa gloire dure!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 39, 41; *Apollo*, déc. 1930, p. 391; GLÜCK et DIEZ, p. 86, 579; SAXL, *Planetendarstellungen, Islam*, III, p. 153; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 202-203; 2^e éd., p. 188; COHN-WIENER, p. 116, 120; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 369-370; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 435-436; DIMAND, *Metakwork, Bull. Metrop. Mus.*, 1926,

p. 194; 1936, p. 36; POPE, *Introduction*, p. 151, 179; *Persien Art*, p. 106; BOBRINSKY, *loc. cit.*, p. 437; *Proceedings of the second internat. Congress in Persian Art*, p. 13; DIMAND, *Handbook*, p. 109; COHN-WIENER, *Asia*, p. 137; *B M*, janvier 1931, p. 40; WIET, *Cuivres*, p. 19, 23, 50, 65, 271 et App. n° 17; TÆSCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 111, n. 1; EBERMANN, *Ar. Studien in Russland, Islamica*, III, p. 236-237; WIET, *L'Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 78.

ANNÉE 560.

N° 3261. — Épitaphe.

NAPLES.

Stèle prismatique de marbre, 142×18 . Deux et une lignes en coufique fleuri; petits caractères, sculptés en relief. — *Museo Nazionale, Naples*.

Publication : AMARI, *Iscriz. sepolcrali*, I, p. 97, n° XXIX.

Reproduction : AMARI, *loc. cit.*, pl. VIII, n° 1.

— C, III, 182 — $\text{بِسْمِهِ وَصَلَّ (sic) اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ}$ (1-2)
 هذا قبر أمة الرحمن ابنت محمد بن فاس توفيت أول [ساعة (?)] (3) [يوم
 الأحد لسبع خلونا] (sic) من سنة ستين وخمسمائة وهـ[ى]

××× Ceci est la tombe d'Amat al-Raḥman, fils de Muḥammad, fils de Fās, décédée à la première [heure(?)] du dimanche 7 ××××× de l'année 560 (1165). ×××××

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 282, n. 1; AMARI, *op. cit.*, p. 10; *R S O*, VIII, p. 842.

N° 3262. — Texte de construction.

DAMAS.

Bāb al-Djābiya.

بسمه أمر بعمارة هذا الباب الملك العادل المجاهد نور الدين أبو القاسم
 محمود بن (زكى بن) آق سنقر ضاعف الله ثوابه ويسر حسابه ابتغاء مرضاة
 الله تع وتقرّبا إليه سنة ستين وخمسمائة

××× La construction de cette porte a été ordonnée par al-Malik al-ʿĀdil Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de (Zankī, fils d')Āḳ-Sunḳur, — que Dieu double sa récompense et facilite son jugement dernier! — dans le désir de l'agrément de Dieu, ××× et pour se rapprocher de Lui, en l'année 560 (1165).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 47, n. 7; *CIA, Égypte*, II, p. 130, n. 1.

N° 3263. — Texte de construction.

DAMAS.

Bāb al-Djābiya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 315; SAUVAIRE, *Descr. de Damas, JA*, 1896, I, p. 409.

بسمه أمر بعمارة هذه الباشورة المباركة والأبواب مولانا السلطان (?)
 الملك العادل المجاهد نور الدين أبو القاسم محمود بن زكى بن آق سنقر
 ضاعف الله له الثواب وغفر له ولوالديه يوم يقوم للحساب ابتغاء مرضات
 الله وتقرّبا إليه سنة ستين وخمسمائة

××× La construction de cette barbacane bénie et des portes a été ordonnée par notre maître le sultan (?) al-Malik al-ʿĀdil, le champion de la foi, Nūr al-dīn Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, — que Dieu double sa récompense et lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère, au jour du jugement dernier! — dans le désir de l'agrément de Dieu et pour se rapprocher de Lui, en l'année 560 (1165).

Cf. *Voy. en Syrie*, I, p. 187, n. 4; VAN BERGHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I É*, III, p. 451, n. 1, 452; VON OPPENHEIM, I, p. 56, n. 5; SOBERNHEIM, *Ar. Inscr. von Aleppo, Islam*, XV,

p. 199; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 313, n. 5; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 47, n. 7; *CIA, Égypte*, I, p. 385, n. 1; II, p. 130, n. 1.

N° 3264. — Signature et date.

MAŞYAF.

Château. — Deux lignes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 16.

Reproduction : VAN BERCHEM OPPENHEIM, p. 17, fig. 2.

(1) ابن مبارك (2) سنة ستين وخمسة

Ibn Mubārak, en l'année 560 (1165).

N° 3265. — Texte de construction.

KARS.

Publication : Erzurum, p. 86.

أُنشأ هذه القلعة المباركة آصف الملوك فيروز أقالى أعز الله أنصاره في
أيام مولانا السلطان الملك عز الدين أيّد الله دولته بإعادة بنت السلطان
كريم الدين المعروفة نور الله قبرها ومقردها

Cette citadelle bénie a été fondée par l'Āṣaf des rois, Firūz Āḳā, — que Dieu glorifie ses victoires! — durant les jours de notre maître le sultan, le roi, 'Izz al-dīn, — que Dieu soutienne son empire! — avec l'aide de la fille du sultan Karīm al-dīn, la bien connue, que Dieu illumine sa tombe et sa couche funèbre!

ANNÉE 561.

N° 3266. — Acte de fondation.

BUṢRĀ.

Bazar.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 210.

بسمه هذا ما أوقف صديق بن جاولي وفقه الله على الأسرى هذه
الأربع الحوانيت ابتغاء ثواب الله سنة إحدى وستين وخمسمائة

× × × Voici que Ṣaḍīḡ, fils de Djāwli, — que Dieu le fasse réussir! — a constitué wakf, en faveur des prisonniers, ces quatre boutiques, dans le désir de la récompense de Dieu, en l'année 561 (1166).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 439, n. 1; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1891, II, p. 74; CLERMONT-GANNEAU, *Inscr. ar. de Bosra*, *JA*, 1877, II, p. 520, n. 2.

N° 3267. — Texte funéraire.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY ET COLLABORATION DE ZAKY HASSAN.

Stèle de basalte, 55 × 34. Dix lignes en naskhī; petits caractères en relief.

(1) بسمه — C, LV, 26-27 — (2) هذا مشهد الملك الأجل الأوحى الأمير
المكرم الظهير المؤيد النصير سيف الإمام (3) ركن الإسلام عماد الدين
نظام المؤمنين عظيم اليمين فريد الزمن ذى المجدين داعي أمير المؤمنين (4)
أبي موسى عمران (بن) المعظم المتوج المكين داعي أمير المؤمنين أبي عبد الله

حمّـد بن الأوحـد المظفر (5) (عما) د الدين داعي أمير المؤمنين أبي حمير سبـا
 بن أبي السعـود بن الزريع بن العباس بن موسى الكرم الباقي الهمداني
 (6) تغمّده الله بالرضوان وبوّاه منازل الجنان في مستقرّ ملكه مدينة عدن
 يوم الجمعة لتسع خلون (7) من شهر ربيع الآخر من سنة إحدى وستين
 وخمس مائة وكان معاً خوّله الله من علو الشأن (8) وعظيم السلطان شديد
 الغرام بحجّ بيت الله للحرام فاخترمه الحجام دون المرام (9) وعلم الله صحّة
 نيّته واختار لترقية شعبه برحمته بعد أن وقف به بعرفات (10) والمعشر
 الحرام وصلى عليه خلف المقام وأطلق جميع الحاجّ ذلك العام

××× Ceci est le martyrion du prince très illustre, incomparable, l'émir vénéré, l'auxiliaire, l'assisté de Dieu, l'assistant, l'épée de l'imām, le pilier de l'islām, 'Imād al-dīn, l'ordonnance des croyants, l'homme considérable du Yémen, l'isolé du temps, l'homme aux deux majestés, le missionnaire de l'émir des croyants, Abū Mūsā 'Imrān, (fils de) l'homme magnifié, couronné, influent, le missionnaire de l'émir des croyants, Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de l'incomparable, victorieux, ('Imā)d al-dīn, le missionnaire de l'émir des croyants, Abū Ḥimyar Saba', fils d'Abul-Su'ūd, fils d'al-Zurai', fils d'al-'Abbās, fils de Mūsā al-Karam, al-Bāḳī, al-Hamdānī, — que Dieu le couvre de Sa satisfaction et le loge dans les demeures du Paradis! — (décédé) dans le siège de sa royauté, en la ville d'Aden, le vendredi 9 du mois de rabī' II de l'année 561 (12 février 1166). En dehors de ce que Dieu lui avait conféré, il était d'une haute situation, possédait une souveraineté considérable, manifestait un violent désir pour le pèlerinage au Temple sacré de Dieu. Aussi le trépas l'a enlevé contrairement au désir général. Dieu connut la sincérité de son intention et, en Sa miséricorde, le choisit pour diriger son peuple : on avait fait la station en son honneur à 'Arafāt et au lieu sacré de réunion, on fit la prière pour lui derrière le maḳām, et la totalité des pèlerins fut libérée cette année-là.

N° 3268. — Texte de construction.

LA MECQUE.

Pierre remployée dans une façade moderne d'une rue de la ville. Six lignes en naskhī.

Publication : Coll. VAN BERGHEM, enveloppe 13.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِعَمَلِهِ فِي أَيَّامِ الْإِمَامِ الْمُسْتَجِدِّ (2) بِاللَّهِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعَزَّ
 اللَّهُ أَنْصَارَهُ (3) الْمَلِكِ الْعَادِلِ الْعَالِمِ الْمُجَاهِدِ نَوْرِ (4) الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ زَنْكِي
 بْنِ آقِ سَنْقَرِ نَصِيرِ أَمِيرِ (5) الْمُؤْمِنِينَ فِي سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّينَ وَخَمْسِمِائَةٍ
 (6) تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْهُ وَوَفَّقَهُ لِمَرْضَاتِهِ

× × × Ceci a été fait durant les jours de l'imām al-Mustandjīd-billah, émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — par ordre d'al-Malik al-'Ādil, le savant, le champion de la foi, Nūr al-dīn Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, l'assistant de l'émir des croyants, en l'année 561 (1166), que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et le fasse réussir pour Son agrément!

Cf. CIA, Jérusalem, II, p. 395, n. 4.

N° 3269. — Texte de restauration.

RAḲḲA.

Vieille Mosquée. — Briques juxtaposées. Huit lignes en naskhī ancien; grands caractères, points et quelques signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 4, n° 5.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. III.

هَذِهِ الْبَنِيَّةُ الْمُبَارَكَةُ وَتَجْدِيدُهَا [deux mots] — C, IX, 18 — بِسْمِ اللَّهِ (2-1)

(3) وهي إحدى عشرة قنطرة وأركانها والجلون [quatre mots] الانفاق عليها من ماله عبد الله الفقير (4) إلى رحمته الخاضع لهيبته المعصّد بقوّته المجاهد [في سبيله المرابط لأعداء دينه الملك العادل العالم الغازي (5) الزاهد المجاهد المرابط المؤيد المظفر المنصور نور الدين ركن الإسلام] والمسلمين محيي العدل في العالمين (6) منصف المظلومين من الظالمين نصير الحق بالبراهين قاهر [المشركين] مع الملحدّين قاتل الكفرة والمشركين (7) أبو القاسم محمود بن اتابك زنكي بن آق سنقر ناصر أمير المؤمنين تقبل الله أعماله وبلغه آماله وختم بالصالحات (8) أقواله وأفعاله وذلك في شهور سنة إحدى وستين وخمسمائة وصلى الله على سيّدنا محمد وآله

× × × × × [A ordonné de restaurer] cette bâtisse bénie et de la renouveler, à savoir onze arcades et leurs piliers, ainsi que le [toit à double pente (?)] × × × × × [et de] payer la dépense sur sa fortune, l'esclave de Dieu, avide de Sa miséricorde, humble devant Sa respectabilité, affermi par Sa force, champion de la foi [dans Sa voie, combattant contre les ennemis] de Sa religion, al-Malik al-ʿĀdil, le juste, le savant, le guerrier, l'ascète, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nūr al-d[īn, le pilier de l'islām] et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, l'assistant de la vérité par les preuves, le dompteur [des polythéistes, le] subjugueur des hérétiques, le tueur des infidèles et des polythéistes, Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de l'atabek Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu agrée ses œuvres, fasse réaliser ses espérances et donne une pieuse issue à ses paroles et à ses actes! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 561 (1166). × × × × ×

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 20, n. 2, 34; II, p. 359-360; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 41; CIA, Jérusalem, II, p. 395, n. 1, 4 et 5, 401, n. 1; AHLENSTIEL-ENGEL, p. 20; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 319, n. 3; CIA, Égypte, II, p. 81, n. 2; CRESWELL, *Minaret*,

p. 13; SACHAU, *Reise*, p. 242-243; *Islam*, III, p. 202; BUTLER, *Islam. Pottery*, p. 42; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 289, n. 5; WIET, *Cuivres*, p. 2, 33; *Encyclopédie*, I, p. 370; BELL, *Amurath*, p. 58; BELL, *Palace and Mosque at Ukhaidir*, p. 153.

N° 3270. — Texte de construction.

RAKKA.

Mosquée. — Fragment de stuc. Coufique fleuri.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 363.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, *Ibid.*, p. 363.

..... صنقر نصير أمير [المؤمنين]

× × × × [Āk-]Şunkur, l'assistant de l'émir des [croyants], × × × ×.

N° 3271. — Texte de construction.

KHARPŪT.

Mosquée. — Onze lignes en coufique simple, légèrement arrondi; petits caractères, points.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, n° 9.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, pl. XI.

(1) بسمه ما أمر بإنشائه (2) تقرباً إلى الله تعالى وابتغاء مرضاته (3) أمير
الإسفهلار الكبير الأجل السيد العادل (4) المؤيد المنصور المظفر المجاهد
العالم فخر (5) الدين جمال الإسلام ظهير الإمام نصير الأنام (6) عضد الدولة
جلال الملة تاج الأمة شمس الملوك عز السلاطين (7) شرف جيوش المسلمين
نصرة المجاهدين قاتل الكفرة (8) والمشركين فلك المعالي سيف الخلافة سيد
الأمراء أبوا (9) لحرث قرا ارسلان بن داود بن سكرمان بن ارتق معين أمير

أ(١٠)لْمُؤْمِنِينَ أَدَامَ اللَّهُ سُلْطَانَهُ وَهُوَ التَّاجُ وَالْعِصْرُ عَلَى أ(١١) [un mot] هـ
وَعِنْدَ (?) بِأَمْرِ مَدَّة (?) لَعَنَ اللَّهُ مَنْ يَعُودُ اللَّهُ وَذَلِكَ فِي سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّينَ
وخمسمائة

××× (Voici) ce qu'a ordonné de fonder, pour se rapprocher de Dieu et dans le désir de Son agrément, l'émir, le grand maréchal très illustre, le seigneur juste, assisté de Dieu, vainqueur, victorieux, champion de la foi, savant, Fakhr al-dīn, la beauté de l'islām, l'auxiliaire de l'imām, l'assistant des hommes, l'avant-bras de l'empire, l'éclat de la communauté, la couronne de la nation, le soleil des rois, la gloire des sul(tans), la noblesse des armées des musulmans, le secours des champions de la foi, le tueur des infidèles et des polythéistes, la sphère des hautes qualités, l'épée du califat, le seigneur des émirs, Abul-Ḥarith Ḳara-Arslān, fils de Dāwud, fils de Sukmān, fils d'Urtuḳ, l'aide de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer sa souveraineté! C'est la couronne et ××× (?). Que Dieu maudisse quiconque ××× (?)! Cela (a été achevé) en l'année 561 (1166).

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 1, 26 n. 3, 28 n. 2; *Amida*, p. 59 n. 5, 79 n. 3, 122, 125, 353; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 80, n. 3; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 323, n. 5; *ZDMG*, LXII, p. 772; *CIA, Égypte*, II, p. 130, n. 1; SARRE et HERZFELD, II, p. 282, n. 1; *RSO*, I, p. 384; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 290, n. 3; *Encyclopédie*, II, p. 968; EBERMANN, *Ar. Stud. in Russland, Islamica*, III, p. 237.

N° 3272. — Texte de construction.

MAIYAFARIKIN.

Enceinte. — Sur la tour flanquant au sud la porte orientale, sur deux dalles, 140 × 100. Huit lignes en coufique raide, peu orné; petits caractères.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِعَمَلِهِ مَوْلَانَا الْأَمِيرُ (٢) سَفْهَسَلَارُ الْأَجَلِّ السَّيِّدِ الْمُظَفَّرِ
الْمَنْصُورِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمَجْدِ (٣) هَدَى نَجْمُ الدِّينِ شَرَفُ الْإِسْلَامِ اخْتِيَارُ الْإِمَامِ

مجير الأنام نور الدولة (4) وتاجها بهاء الملة وزينها فخر الأمة ومجدها
 قطب الملوك والسلاطين (5) ناصر المجاهدين قانع الكفرة والمشركين زعيم
 جيوش [ال]مسلمين عدة (6) للخلافة ملك ديار (ر) بكر أمير العراق والشام
 وأرمينية بهلوان الثغور فلك (7) المعالي الب اينانج قتلغ بك أبو المظفر
 البى بن تمرناش بن ايل غازى بن (8) ارتق شهاب أمير المؤمنين فى شهر
 سنة أحد وستين وخمس مائة

× × × A ordonné de le faire notre maître l'émir, le maréchal très illustre, le seigneur, victorieux, vainqueur, savant, juste, champion de la foi, Nadjm al-din, la noblesse de l'islām, la distinction de l'imām, qui tient les humains sous son patronage, la lumière et la couronne de l'empire, la splendeur et l'ornement de la communauté, l'orgueil et la majesté de la nation, le pôle des rois et des sultans, le défenseur des champions de la foi, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le porte-parole des armées des musulmans, le viatique du califat, le roi du Diyā(r) Bakr, l'émir de l'Irak, de la Syrie et de l'Arménie, le parangon des marches, la sphère des hautes qualités, le prince Īnāndj Kutlugh Beg Abul-Muẓaffar Alpī, fils de Timurtāsh, fils d'Īl-Ghāzī, fils d'Urtuḡ, l'étincelle de l'émir des croyants, dans les mois de l'année 561 (1166).

ANNÉE 563.

N° 3273. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

COMMUNICATION DE S. E. LE CARDINAL E. TISSERANT.

Astrolabe en cuivre. Au revers, trois lignes en coufique simple; petits

caractères, gravés en creux; quelques points. — *Museo Astronomico, Villa Mellina, Rome.*

Publication : GUNTHER, I, p. 263.

(1) فتمّ بعون الله في رجب سنة ثبح للهجرة (2) صنعة إبراهيم بن سعيد بن أشبع الأنصاري ثم الشهابي الموازيني في بلنسية (3) — Eulogies —

Terminé, avec l'aide de Dieu, en radjab de l'année 563 de l'hégire (avril 1168). Façon d'Ibrahīm, fils de Sa'īd, fils d'Ashbagh, al-Anṣari, puis al-Shihabi, al-Mawāzinī, à Valence ×××

N° 3274. — Texte de construction.

BAALBEK.

Porte de Damas. — Dalle de pierre. Cinq lignes en naskhī ancien.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 2; ALOUF, p. 147; Coll. VAN BERCHEM, carnet III, p. 63.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 13, fig. 1.

(1) بسمه أمر بعمارة هذا الصور (2) المبارك مولانا الملك العادل المجاهد نور الدين أبو (3) القاسم محمود بن زنكي بن آق سنقر ضاعف الله له الثواب (4) وغفر له ولوالديه يوم للحساب ابتغاء مرضاة الله (5) وتقربا إليه في سنة ثلاث وستين وخمس مائة

××× La construction de cette muraille bénie a été ordonnée par notre maître al-Malik al-Ādil, le champion de la foi, Nūr al-dīn Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, — que Dieu double sa récompense, lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère au jour du jugement! — dans le désir de l'agrément de Dieu et pour se rapprocher de Lui, en l'année 563 (1168).

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 1 n. 6, 8, 23 n. 5; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 151, 152, 155; *Voy. en Syrie*, I, p. 187, n. 4; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, MIÉ*, III, p. 451, n. 1, 452; SOBERNHEIM, *Heiligtum*, in *Mél. Derenbourg*, p. 9, n. 2; *CIA*, *Égypte*, I, p. 385, n. 1; II, p. 130, n. 1; SOBERNHEIM, *Ibn Shaddads Darstellung*, in *Cent. Amari*, II, p. 161; SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften, ZDPV*, XXVIII, p. 196; VAN BERCHEM, *Notes sur les croisades, JA*, 1902, I, p. 418; *CIA*, *Sivas*, p. 69.

N° 3275. — Texte de construction.

ALEP.

Maḳām Ibrāhīm. — Dalle de pierre, 64×54 . Cinq lignes en naskhī ancien; petits caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inscr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 34; BISCHOF, p. 135; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 45; BLOCHET, *Hist. d'Alep, ROL*, VI, p. 41; ṬABBĀKH, III, p. 524; *Nahr*, II, p. 36.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرِ بِإِنْشَاءِ هَذَا (2) الْمَسْجِدِ الْمَقَامِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ نَوْرِ الدِّينِ (3)
الْقَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ أَبُو الْقَاسِمِ مُحَمَّدُ (4) بْنُ زَنْكِي بْنِ آفْسَنْقُرٍ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ
وَلِوَالِدَيْهِ (5) وَأَحْسَنَ خَاتَمَتِهِ فِي سَنَةِ ثَلَاثَةِ وَسْتَيْنَ وَمِئَةِ مِائَةٍ

××× La fondation de cette mosquée, le maḳām, a été ordonnée par al-Malik al-ʿĀdil Nūr al-dīn, l'aveugle de la miséricorde de Dieu, Abul-Ḳāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳsunḳur, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et lui accorde une belle fin! — en l'année 563 (1168).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, MIÉ*, III, p. 451, n. 1; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 46, n. 1; *Encyclopédie*, I, p. 370; SAUVAGET, *Perles*, p. 74, n. 1.

N° 3276. — Signature.

ALEP.

Maḳām Ibrāhīm. — Sur le miḥrāb, 15×6 ; coufique; petits caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 39.

صنعة معالي بن سلم رحمه الله

Façon de Ma'ālī, fils de Salm, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. *Islam*, XVII, p. 149; BRIGGS, p. 75; HERZFELD, *Genesis d. islam. Kunst, Islam*, I, p. 52.

N° 3277. — Épitaphe et signature.

ADEN.

Dalle de basalte.

Publication : REHATSEK, *Aden Epitaph, Indian Antiquary*, XII, p. 88, 206; HOROVITZ, n° 2.

بسمه — Poésie — C, IX, 21-22 — هذا قبر الحرة الفاضلة أم عبد الله مولاة
السلطان الأجل يحيى بن أبي السداد الموفق الثغرى الإسلامى توفيت
بعدن (?) آخر يوم من شهر رمضان من سنة ثلاثة وستين وخمس مائة
رحمها الله نقشه محمد بن أبي بركات بن أبي حرمى بركات

××× Ceci est la tombe de la femme libre, supérieure, Umm 'Abdallah, cliente du sultan très illustre Yahyā, fils d'Abul-Sadād Muwaffak, (défenseur) de la marche islamique, décédée à Aden (?), le dernier jour du mois de ramadān de l'année 563 (8 juillet 1168), que Dieu ait pitié d'elle! Sculpté par Muḥammad, fils d'Abū Barakāt, fils d'Abū Ḥaramī Barakāt.

Cf. *EIM*, 1909-10, p. 31; *Islam*, III, p. 205.

N° 3278. — Texte de construction.

MARAGHA.

Tombeau circulaire. — Deux bandeaux, l'un tout en haut du portail, l'autre formant linteau sur la porte. Beau coufique tressé; quelques points.

Répertoire chronologique, t. IX.

[ANNÉE 564.]

—٥٤—

Publication : GODARD, *Maragha*, p. 7; GODARD, *Tombeaux de Maragha, Athar-é-Iran*, I, p. 137.

Reproduction : GODARD, *Maragha*, pl. II; GODARD, in *Athar-é-Iran*, I, fig. 93-95.

تم البناء لرجب [ب] (٢) سنة ثلث وستين وخمس مائة — C, III, 182 — (1)

× × × La bâtisse a été terminée en radja [b] de l'année 563 (avril 1168).

Cf. A. GODARD, *Maragha*, p. 5, 9; GODARD, *Les tombeaux de Maragha, Athar-é-Iran*, I, p. 160.

N° 3278 bis.

ZOUROGLOU.

« Inscription en caractères coufiques, munie de points diacritiques ».
(KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes du Caucase, JA*, 1862, II, p. 64).

ANNÉE 564.

N° 3279. — Épitaphe.

ESNEH.

Pierre d'autel en marbre, 85×83. Sur le rebord, sur le pourtour circulaire et sur le bas, deux et deux lignes en coufique fleuri; petits caractères, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 3710.

Publication : COMBE, *Deux épitaphes, Annales du service des antiquités*, 1909, p. 189.

Reproduction : COMBE, *loc. cit.*, p. 189.

بسمه (1) — C, XLI, 30 — (2) اللهم صل على محمد وعلى آل محمد وارحم

عبدك الفقير إلى رحمتك القاضي الموفق شرف الدولة أبو الحسن علي بن

القاضي أبي عبد الله محمد بن القاضي مخلص الدولة أبو القاسم علي بن
القاضي أبي عبد الله محمد بن القاضي ثقة الدولة وأمينه ذو السعادات
(3) أبي إسحق إبراهيم بن القاضي أبي العلاء زيد بن محمد بن المظهر بن
إسحق توفي يوم الجمعة السادس (4) عشر من شعبان سنة أربع وستين
 وخمس مائة رحمة الله ورضوانه عليه وبركاته وغفرانه عليهم أجمعين

××× Ô Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet ainsi qu'à la famille de
Mahomet, et aie pitié de Ton esclave, avide de Ta miséricorde, le juge
favorisé, Sharaf al-dawla Abul-Ḥasan 'Alī, fils du juge Abū 'Abd-Allah
Muḥammad, fils du juge Mukhlis al-dawla Abul-Kāsim 'Alī, fils du juge Abū
'Abd-Allah Muḥammad, fils du juge, la confiance et l'homme sûr de l'empire,
l'homme aux félicités, Abū Ishāq Ibrāhīm, fils du juge Abul-'Alā' Zaid, fils
de Muḥammad, fils d'al-Muẓhir, fils d'Ishāq, décédé le vendredi 16 *sha'bān*
de l'année 564 (15 mai 1169). Que la miséricorde et la satisfaction de Dieu
soient sur lui, et que Ses bénédictions et Son pardon soient sur eux tous!

Cf. SOBERNHEIM, *Inscr. d. Moschee von Hims*, p. 237, n. 1; Comité, XXVII, p. 122.

N° 3280. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Vase en cristal de roche. Bandeau circulaire autour du col; une ligne
en coufique fleuri. — *Trésor de la cathédrale de Fermo*.

Publication : GUIDI, *Vaso arabo*, *Actes du XI^e Congrès d'Or.*, 3^e section, p. 43; LAMM,
Gläser, p. 195.

Reproduction : GUIDI, *loc. cit.*, pl. II; LAMM, *Gläser*, pl. 67, n° 7.

بركة وسرور بالسيد الملك المنصور

Bénédiction et joie au seigneur al-Malik al-Manṣūr!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 375.

N° 3281. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḡṣā. — Bandeau sur les côtés de la balustrade de la chaire. Une ligne en beau naskhī aiḡūbide; caractères moyens, d'un dessin superbe et d'une mâle élégance; quelques points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 277; ṬABBĀKH, II, p. 170.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. XXIX-XXX; *Encyclopédie*, art. *Arabie*, pl. VIII; TARCHI, pl. 11.

بسمه أمر بعله العبد الفقير إلى رحمة الشاكر لنعمته المجاهد في سبيله
المربط لأعداء دينه الملك العادل نور الدين ركن الإسلام والمسلمين منصف
المظلومين من الظالمين أبو القسم محمود بن زنكي بن آق سنقر ناصر أمير
المؤمنين أعز الله أنصاره وأدام اقتداره وأعلامه ونشر في الخافقين ألوته
وأعلامه وأعز أولياء دولته وأذل كقار نعمته وفتح له وعلى يديه وأقر
بالنصر والزلفا عيناه (sic) برحمتك يا رب العالمين وذلك في شهر سنة أربعة
وستين وخمس مائة

××× Ceci a été fait par ordre de l'esclave averse de Sa miséricorde, reconnaissant de Sa faveur, champion de la foi dans Sa voie, combattant les ennemis de Sa religion, al-Malik al-ʿĀdil Nūr al-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, Abul-Ḳāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḡ-Sunḡur, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires, fasse durer son pouvoir, élève ses marques, répande aux deux bouts du monde ses emblèmes et ses étendards, glorifie les amis de son empire, avilisse ceux qui méconnaissent Sa faveur, ouvre à son (profit) et par ses mains, et rafraîchisse ses yeux (en lui donnant) Son secours et en le rapprochant de Lui, par Ta miséricorde, ô Maître des mondes! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 564 (1169).

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 8 n. 5, 112 n. 6; II, p. 216, 302 n. 6, 399 n. 1, 400, 401, 406, 407; *Encyclopédie*, I, p. 392; II, p. 1166; III, p. 568; BRIGGS, p. 75, 216; MUḌJĪR AL-DĪN, p. 368; trad. Sauvaire, p. 99; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 451, n. 1, 452; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 120; 2^e éd., I, p. 311-312; VINCENT et MACKAY, p. 220, n. 3; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 136, n. 2; FAGO, *Arte araba*, p. 52; LAMM, *Weinornamentik*, p. 20; LE BON, *Civilisation*, p. 148; SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, *ZDPV*, XXVIII, p. 178; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *JA*, 1902, I, p. 423; BASSET et TERRASSE, *Sanctuaires almohades*, *Hespéris*, 1926, p. 173; *MASI*, XXII, p. 23, n. 6; HERZFELD, *Genesis d. islam. Kunst, Islam*, I, p. 52; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 431; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 282 n. 3, 289 n. 5; VAN BERCHEM, *La chaire de la mosquée d'Hébron*, *Festschrift Sachau*, p. 300; WIET, *Mausolée de Shāfi'i*, *BI Égypte*, XV, p. 173; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 300; REY, *Colonies franques*, p. 9; *CIA*, *Siwas*, p. 69; *Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 284; LAMM, *Fat. Woodwork*, *BI Égypte*, XVIII, p. 88, 91.

N° 3282. — Signatures.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḳṣā. — Sur la chaire. Six compartiments, renfermant chacun une ligne en naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : *CIA*, Jérusalem, II, n° 279; ṬABBĀKH, II, p. 171.

Reproduction : *CIA*, Jérusalem, III, pl. XXIX.

(1) صنعة سلمان بن معالي رحمه الله (2) عمل حميد بن طافر رحمه الله (3)
 عمل أبي الحسن بن يحيى رحمه الله (4) صنعة حميد بن طافر رحمه الله (5)
 صنعة حميد بن طافر الحلبي رحمه الله (6) صنعة فضائل وأبو الحسن ولدى
 يحيى الحلبي رحمه الله

Façon de Salmān, fils de Ma'ālī, que Dieu ait pitié de lui! — Œuvre de Ḥumaid, fils de Ṭāfir, que Dieu ait pitié de lui! — Œuvre d'Abul-Ḥasan, fils de Yaḥyā, que Dieu ait pitié de lui! — Façon de Ḥumaid, fils de Ṭāfir, que Dieu ait pitié de lui! — Façon de Ḥumaid, fils de Ṭāfir, d'Alep, que Dieu ait pitié de lui! — Façon de Faḍā'il et d'Abul-Ḥasan, les deux enfants de Yaḥyā, d'Alep, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 8 n. 5, 17 n. 8, 112 n. 6; II, p. 303, 383, n. 2; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1891, II, p. 74; STRZYGOWSKI, *Mschatta*, *JPK*, XXV, p. 352, n. 7; *Précis*, II, p. 234; HAUTECOEUR et WIET, p. 88; WIET, *Mausolée de Shāfiʿi*, *Bl Égypte*, XV, p. 173.

N° 3283. — Texte de construction.

DAMAS.

Bāb al-Ṣaghīr. — Dalle de pierre. Cinq lignes.

Publication : VON KREMER, *Top. von Damaskus*, I, p. 15.

(1) بِسْمِله (2) أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الْبَرْجِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ (3) الْعَادِلِ الْمَجَاهِدِ
 نور الدين أَبُو الْقَاسِمِ بْنِ زَنْكِي بْنِ آق (4) سَنَقَرِ ضَاعَفَ اللَّهُ لَهُ الثَّوَابَ
 وَغَفَرَ لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ يَوْمَ (5) الْحِسَابِ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَقَقَّهَ الرَّحْمَنُ سَنَةً
 أَرْبَعٍ وَسِتِّينَ وَخَمْسِمِائَةَ

*** A ordonné la construction de cette tour bénie notre maître al-Malik al-ʿĀdil le champion de la foi, Nūr al-dīn Abul-Kāsim, fils de Zankī, fils d'Āk-Sunkur, — que Dieu double sa récompense, lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère au jour du jugement! — dans le désir de l'agrément de Dieu, — que le Miséricordieux le fasse réussir! — en l'année 564 (1169).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 451, n. 1, 452; *Voy. en Syrie*, I, p. 187, n. 4; WIET, *Note d'épigraphie*, *Syria*, VII, p. 47, n. 8.

N° 3284. — Texte de fondation.

ALEP.

Madrasa du Khān al-tutun, ou *Madrasa Muḥaddamīya*. — Au-dessus de la porte d'entrée. Quatre lignes dans un cadre et une cinquième sur le cadre; naskhī ancien; petits caractères, points et signes. A la ligne 3, les noms du fondateur et de son père en plus gros caractères.

Publication : BISCHOF, p. 140; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, R O L, VI, p. 40; *Nahr*, II, p. 70; ṬABBĀKH, IV, p. 510.

(١) بِسْمِله هَذَا مَا وَقَفَه تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ سَع (٢) فِي أَيَّامِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ مَجُودِ
 بَنِ زَنْكِي بَنِ آفْسَنْقَرِ عَزَّ نَصْرُهُ (٣) الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ
 بَنِ مُحَمَّدٍ فِي (٤) سَنَةِ أَرْبَعٍ وَسِتِّينَ وَخَمْسَ مِائَةِ فَرَحَمَ اللَّهُ مِنْ قَرَأَهُ وَدَعَا
 بِالْمَغْفِرَةِ (٥) عَلَى أَصْحَابِ الْإِمَامِ [الْعَظِيمِ سِرَاجِ الْأُمَّةِ] أَبِي حَنِيفَةَ رَضِيَ اللَّهُ
 عَنْهُ

××× Voici ce qu'a constitué waḳf, pour se rapprocher de Dieu, durant les jours d'al-Malik al-ʿĀdil Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḩsunḩur, — que sa victoire soit glorieuse! — l'ave de la miséricorde de Dieu, Muḩammad, fils de ʿAbd al-Malik, fils de Muḩammad, en l'année 564 (1169), — que Dieu ait pitié de quiconque lira ceci et implorera le pardon (pour le fondateur)! — en faveur des disciples de l'imām [auguste, le flambeau de la nation], Abū ḩanīfa, que Dieu soit satisfait de lui!

Cf. SAUVAGET, *Inventaire*, R E I, 1931, p. 61, 77; WIET, *Mausolée de Shāfiʿi*, B I Égypte, XV, p. 169, n. 2; CRESWELL, *Citadel*, B I F, XXIII, p. 152, n. 1.

N° 3285. — Texte de construction et de fondation.

ALEP.

Colonne proche de la mosquée Sunḩurdja.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 435; *Nahr*, II, p. 136; SAUVAGET, *Perles*, p. 104, n. 6.

أُسِّسَتْ هَذِهِ الْبَنِيَّةُ فِي أَيَّامِ الْعَادِلِ مَجُودِ بِرَسْمِ مَنَافِعِ الْخَانِقَاءِ الْمَجَاهِدِيَّةِ
 الْمَلِصْقَةِ الْمُتَوَلَّى شَاذْبَحْتَ وَقَفَا مُؤَبَّدًا فِي سَنَةِ أَرْبَعٍ وَسِتِّينَ وَخَمْسَمِائَةٍ

Cette bâtisse fut fondée durant les jours d'al-ʿĀdil Maḥmūd, pour les intérêts du monastère contigu de Mudjāhid al-din Shādhbakht, l'administrateur, comme waḳf perpétuel, en l'année 564 (1169).

ANNÉE 566.

N° 3286. — Épitaphe.

MARSALA.

Stèle de marbre, 25×80 . Douze lignes en coufique fleuri; petits caractères, sculptés en relief. — *Cathédrale, Marsala*.

Publication : AMARI, *Iscriz. sepolcrali*, p. 99, n° XXX.

Reproduction : AMARI, *op. cit.*, pl. VIII, n° 5.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ (3) صَلَّى اللَّهُ عَلَى (4) النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَ(5) آلِهِ وَسَلَّمَ (6) هَذَا قَبْرُ
(7) عَمْرِ بْنِ عَلِيٍّ (8) ابْنِ حَسَّانِ ابْنِ (9) سَعِيدِ الْهَرَمِيِّ (10) يَشْتَبَى (?) تَوَفَّى سَنَةَ
(11) سِتَّةٍ وَسِتِّينَ (12) وَخَمْسَ مِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe de 'Umar, fils de 'Alī, fils de Ḥasan, fils de Sa'īd, al-Huraishī, décédé en l'année 566 (1171).

Cf. AMARI, *Ep. ar. sicula*, I, p. 99.

N° 3287. — Épitaphe.

PALERME.

Stèle prismatique de marbre, 107×24 . Une ligne sur chaque face, en coufique fleuri; caractères moyens, sculptés en relief. — *Museo nazionale, Palerme*.

Publication : AMARI, *Iscriz. sepolcrali*, I, p. 101, n° XXXI; LANGI, *Sepolcr. iscrizioni*, p. 145-146.

Reproduction : AMARI, *op. cit.*, pl. VII, n° 3.

(A) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ (B) هَذَا قَبْرُ عَبْدِ الْغَالِبِ
ابْنِ الْحُسَيْنِ ابْنِ الشَّيْخِ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ تَوَفَّى يَوْمَ السَّبْتِ
الثَّامِنِ مِنْ شَهْرِ (?) رَمَضَانَ سَنَةِ سِتٍّ وَسِتِّينَ وَمِئَةِ

× × × Ceci est la tombe de 'Abd al-Ghālib, fils d'al-Husain, fils du shaikh Muḥammad, fils, d'Ibrā(h)īm, fils de 'Abd al-'Aziz, décédé le samedi 8 du mois (?) de ramadān de l'année 566 (15 mai 1171).

Cf. *RSO*, VIII, p. 842; SARRE et HERZFELD, II, p. 282, n. 1.

N° 3288. — Épitaphe.

MURCIE.

COLLABORATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Stèle de marbre, 41×49 . Treize lignes horizontales et deux verticales, en bordure, à droite et à gauche. Caractères coufiques enjolivés. — *Musée archéologique, Madrid*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 206-209; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 103.

Reproduction : LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXIV.

(sic) هَذَا قَبْرُ ذِي الْوُزْنِ (5) اَرْتَيْنِ الْقَائِدِ الْأَجَلِّ أَبَوَا (6) عَمْرَانَ مُوسَى ابْنِ يَحْيَى الْمَدْعُو (7) بَابْنِ الْأَزْرَقِ الْفَهْرِيِّ تَوَفَّى (8) رَحْمَةً
اللَّهُ عَلَيْهِ وَنَضَّرُو [جَهْد] (9) وَقَدَّسَ رُوحَهُ وَبَرَّدَ [ضَرْيَحَةً] (10) فِي نَصْفِ
لَيْلَةِ الْأَرْبَعَاءِ (11) مِنْ جُمَادَى الْا (12) [سَنَةِ] سِتٍّ وَسِتِّينَ
وَمِئَةِ مِائَةٍ وَهُوَ يَشْهَدُ [ر] (13) سُوْلُهُ — *C*, IX, 33

× × × × × Ceci est la tombe de Dhul-Wizāratain, le k̄a'id très illustre Abū 'Imrān Mūsā, fils de Yaḥyā, appelé Ibn al Azraḳ al-Fihri, décédé, — que la

miséricorde de Dieu soit sur lui, qu'il illumine [son visage], sanctifie son âme et rafraîchisse [son tombeau!] — au milieu de la nuit du [mardi au] mercredi ×××× de d̡jumādā ×××× [de l'année] 566 (janvier-février 1171), en témoignant ×××× [que Mahomet est l'esclave de Dieu et] Son envoyé. ××××

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 36; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXI, n. 6, XXVIII; Revilla VIELVA, *Epigrafes*, p. 13, n° 62.

N° 3289. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Quatorze lignes. — *Musée de Modène*.

Publication : MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, I, p. 45, n° XXIX.

(2) الملك (1) لله (3-4) بسمه (5-8) — C, IX, 22-23 — (9) هذا قبر الحرة
الفاضلة (10) ست الملك بنت السلطان أبي (11) السداد الموفق بن يحيى
بن أبي السداد (12) الموفق ناصر الإسلام توفيت يوم (13) يوم (sic) اثنين
من جمادى الأول سنة ست (14) وستين وخمسمائة رخصها الله أمين

××× Ceci est la tombe de la femme libre, supérieure, Sitt al-mulk, fille du sultan Abul-Sadād al-Muwaffak, fils de Yaḥyā, fils d'Abul-Sadād al-Muwaffak, défenseur de l'islām, décédée le 2 d̡jumādā I 566 (11 janvier 1171), que Dieu ait pitié d'elle, amen!

Cf. MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, II, p. 56, 100-101.

N° 3289 bis. — Texte de construction.

SEMNaN.

« There are baths, . . . being built as the inscription declares, in the

year of the Hegira 566 (1171), by one Abdool Caussim, surnamed Baber Khan » (FRASER, *Narrative*, p. 302; cf. JACKSON, *From Constantinople*, p. 149; DIEZ, *Persien*, p. 166-167.

ANNÉE 567.

N° 3290. — Épitaphe.

KŪṢ.

Stèle en basalte, 35×75. Quatorze lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, à faible relief obtenu par le piquetage du fond. — *Musée arabe du Caire*, n° 53.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26-27 — (2-4) هذا قبر السلطان الأجلّ (6) بهاء الدين عز الإسلام والمسلمين (7) جمال السلاطين محيى العدل فى (8) العالمين أبوا (sic) الفاضل المالك (9) بن يحيى بن أبى السداد الموقّق (10) ناصر الإسلام رحمه الله (11) رحمه الأبرار ووفاه بمّنه (12) عذاب النار توقى يوم الخميس (13) الخامس والعشرين من شهر رجب سنة (14) سبع وستين وخمس مائة

× × × Ceci est la tombe du sultan très illustre Bahā' al-dīn, la gloire de l'islām et des musulmans, la beauté des sultans, le vivificateur de la justice dans les mondes, Abul-Fāḍil al-Malik, fils de Yaḥyā, fils d'Abul-Sadād al-Muwaffaq, le défenseur de l'islām, — que Dieu lui accorde la pitié des vertueux et le garde, en Sa grâce insigne, du châtimement de l'enfer! — décédé le jeudi 25 du mois de radjab de l'année 567 (23 mars 1172).

Cf. HAWĀRY, *Risāla*, p. 16; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 25-27, 29, n° 63; BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, p. 58; HAWARY, in *Hilāl*, août 1933, p. 1339.

N° 3290 *bis*. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Petit fragment de tissu au nom de ʿĀdid. — *Musée Benaki, Athènes* (COMBE, *Tissus fatimides, Mém. Maspero*, III, p. 260, 272).

N° 3291. — Texte de construction.

BANIYĀS.

Porte monumentale. — Linteau. Trois lignes en un caractère moitié coufique moitié cursif.

Publication : VAN BERCHEM, *Le château de Baniās, JA*, 1888, II, p. 468; coll. VAN BERCHEM, env. 22.

..... (1) [أمر] بعمارة هذا الثغر المبارك الأمير الكبير الموفق (?) (2)
الغازى فى سبيل الله ناصر أمير (3) [المؤمنين] [سنة] سبع وستين (?)
وخمس مائة صعه (?) أبا الفضل

xxxxx La construction de cette marche bénie [a été ordonnée] par le grand émir, favorisé (?), xxxxx le guerrier dans la voie de Dieu, le défenseur de l'émir [des croyants, xxxxx en l'année 56(?)7 (1172). Façon (?) d'Abul-Faḍl.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1891, II, p. 74 n. 2; VAN BERCHEM, *Inscr. arabe de Banias, Revue biblique*, 1903, p. 424.

N° 3292. — Texte de fondation.

DAMAS.

Grande madrasa Nūrīya. — Sur la porte.

Publication : REC. SCHEFER, n° 41; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, II, p. 327; coll. VAN BERCHEM, carnet II, p. 120.

بسمه أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة مولانا السلطان الملك العادل
المجاهد نور الدين أبو القاسم محمود بن زنكي بن آق سنقر وأوقف عليها
وعلى التربة التي بناها لنفسه وعلى المجاورين من الفقهاء والمدرّسين
(و) المتفّقين على مذهب الإمام الشافعيّ رضي الله عنه جميع البستان
المعروف ببستان الجورة في أرزة والحوانيت الأربعة عشر خارج باب الجابية
والحمام المستجدّ قرب المدرسة المعروفة بالواقف وقفا وإيقافا وحبساً
مؤبداً مخلداً لا يباع ولا يوهب ولا يرهن ابتغاء رضوان الله تعالى وطلباً
للتواب يوم يحزى الله المتصدّقين ولا يضئع أجر المحسنين وذلك في شهر
شعبان المبارك سنة سبع وستين وخمسمائة

× × × La fondation de cette madrasa bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-ʿĀdil, le champion de la foi, Nūr al-dīn Abul-Ḳāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur. Il a constitué waḳf en sa faveur, en faveur du mausolée qu'il a bâti pour lui-même, et pour les pensionnaires, docteurs, professeurs (et) étudiants en droit, selon le rite de l'imām al-Shāfiʿī, — que Dieu soit satisfait de lui! — la totalité du verger connu sous le nom de verger d'al-Djawra à Arza; — les quatorze boutiques en dehors de la porte d'al-Djabīya; — le bain nouvellement construit près du collège connu sous le nom du fondateur; — × × × × waḳf, fondation et immobilisation, à perpétuité, éternelle, non susceptible de vente, de donation ni de mise en gage, dans le désir de la satisfaction de Dieu et dans la recherche de la récompense le jour où Dieu récompensera ceux qui ont fait l'aumône et ne fera pas perdre le salaire de ceux qui ont fait le bien. Cela (eut lieu) dans le mois béni de sha'bān de l'année 567 (avril 1172).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, M I É, III, p. 452, 461, n. 1; VAN BERCHEM, *Notes Répertoire chronologique*, t. IX.

d'archéologie, JA, 1891, II, p. 74-75; SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo*, Islam, XV, p. 199; WIET, *Inscr. de Saladin*, Syria, III, p. 313, n. 5; CIA, *Égypte*, II, p. 38, n. 2; WIET, *Mausolée de Shāfiʿi*, BI Égypte, XV, p. 169, n. 2; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 103; SARRE et HERZFELD, II, p. 161, n. 1.

N° 3293. — Texte de construction et acte de wakf.

DAMAS.

Madrasa de Nūr al-dīn. — Linteau. Six lignes en beau naskhī aiyūbide ancien; grands caractères; points et signes.

Publication : SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, II, p. 327.

(1) بسملة أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة الملك العادل الزاهد نور الدين أبو القاسم محمود بن زنكي بن اق سنقر (2) ضاعف الله ثوابه ووقفها على أصحاب الإمام سراج الأمة أبي حنيفة رضى الله عنه ووقف عليها وعلى الفقهاء والمتفقهة (3) بها جميع الحمام المستحج بسوق القمح والحمامين المستحجدين بالوراقة خارج باب السلامة والدار المجاورة لهما والوراقة بعويينة الحمى وجنينة (?) (4) الوزير والنصف والربع من بستان الجورة بالأرزة والأحد والعشر حانوتا خارج باب للجابية والساحة الملاصقة لها من (5-6) الشرق والتسعة للقول بدرايا على ما نص وشرط في كتب الوقف رغبة في الأجر والثواب وتقدمة بين يديه يوم الحساب — C, II, 177 — وذلك في مدة آخرها شعبان سنة سبع وستين وخمس مائة

××× La fondation de ce collège béni a été ordonnée par al-Malik al-ʿĀdil, l'ascète, Nūr al-dīn Abul Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, que Dieu double sa récompense! Il l'a constitué wakf en faveur des disciples de l'imām, le flambeau de la nation, Abū Ḥanīfa, que Dieu soit satisfait de lui!

Il a constitué waḳf en sa faveur et en faveur des juristes et des étudiants en droit de cet (établissement) : — la totalité du bain nouvellement construit au marché au blé; — les deux bains nouvellement construits à la Papeterie, en dehors du Bāb al-Salāma; — la maison qui en est voisine; — la Papeterie à ‘Uwainat al-Ḥummā; — le petit jardin (?) du vizir; — la moitié et le quart du verger d’al-Djawra à al-Arza; — les onze boutiques en dehors du Bāb al-Djābiya; — la cour qui lui est contiguë vers l’est; — les neuf champs à Darāya; — selon ce qui est inscrit et stipulé dans les actes de waḳf. (Il a fait cela) dans le désir du salaire et de la récompense de (Dieu) et comme présent devant Lui le jour du Jugement. ××× Cela (a été achevé) en un délai dont la fin fut sha‘bān de l’année 567 (avril 1172).

N° 3294. — Texte de construction.

DAMAS.

Madrasat al-Sādāt.

Publication : REC. SCHEFER, n° 325.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ الْمُبَارَكَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ (?) الْمَلِكُ الْعَادِلُ
الْمُجَاهِدُ أَبُو الْقَاسِمِ نُوْرُ الدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ زَنْكِي بْنِ آقِ سَنْقَرِ الْعَادِلِيِّ تَقَبَّلَ
اللَّهُ مِنْهُ وَأَثَابَهُ الْجَنَّةَ وَذَلِكَ فِي سَنَةِ سَبْعٍ وَسِتِّينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

××× La fondation de ce collège béni a été ordonnée par notre maître le sultan (?) al-Malik al-‘Ādil, le champion de la foi, Abul-Ḳāsim Nūr al-dīn Maḥmūd, fils de Zankī, fils d’Āḳ-Sunḳur al-‘Ādili, que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et lui donne en récompense le Paradis! Cela (fut achevé) en l’année 567 (1172).

N° 3295. — Texte de construction.

BEZĀ‘A.

Mosquée. — Sur deux planchettes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 70.

(A) ابن نور الدين أدام الله أقيامه ونصر أعلامه بمساعدة الأمير
الإسفهلار (B) عبد المنعم ابن عبد الرحمن تغمده الله بمساعدة أهل
البلد وقفه لله في أول سنة سبع وستين وخمس مائة

xxxx, fils de Nūr al-dīn, — que Dieu fasse durer ses jours et secoure
ses étendards! — par l'assistance de l'émir, le maréchal, 'Abd al-Mun'im,
fils de 'Abd al-Raḥman, — que Dieu le couvre (de Sa miséricorde!) — par
l'assistance des habitants du pays. Il l'a constitué waḳf, pour Dieu, au début
de l'année 567 (4 septembre 1171).

ANNÉE 568.

N° 3296. — Épitaphe.

EL-KASR EL-KÉBIR.

Tombe de Mulāy 'Alī Bū Ghālib. — Inscription sur bois sculpté; caractères en relief, peints en blanc sur fond rouge.

Publication : Archiv. marocaines, II b, p. 174.

الحمد لله حق صمد وصلى الله على سيدنا محمد نبيه وعبداه وعلى آله
وصحبه هذا ضريح الشيخ الشهير الكبير أبي الحسن علي بن غالب بن يخلف
الشالبي أنشأ بشلب

xxx Ceci est le tombeau du shaikh célèbre, grand, Abul-Ḥasan 'Alī, fils de
Ghālib, fils de Yakhlif, al-Shālibī, né à Shalab, xxxxx.

N° 3297. — Texte de restauration.

VIEUX-CAIRE.

Mosquée de 'Amr. — Sur le mihrāb.

Publication : Balawī, ms. Caire, Géogr. n° 202, f° 22 b; *CIA*, *Égypte*, II, n° 600; CRESWELL, *La mosquée de 'Amru*, *BIF*, XXXII, p. 134.

بِسْمِ اللَّهِ — *C*, IX, 18 — النصر والفتح المبين لمولانا وسيّدنا الإمام المستضىء
بأمر الله أبي محمّد الحسن أمير المؤمنين أمر بتجديده الملك الزاهر (??) الناصر
المجاهد صلاح الدنيا والدين أبو المظفر يوسف وفقه الله مع لطاعته
في سنة ثمان (وستين) وخمسمائة

× × × Victoire et conquête manifeste à notre maître et seigneur al-Mustaḍī' bi-amr Allah Abū Muḥammad al-Ḥasan, émir des croyants! Son renouvellement a été ordonné par al-Malik × × × (??) al-Nāṣir, le champion de la foi, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Abul-Muzaḥfar Yūsuf, — que Dieu le fasse réussir dans Son obéissance! — en l'année 5(6)8 (1173).

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 311; *CIA*, *Égypte*, II, p. 15; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 288, n. 1.

N° 3298. — Texte de restauration.

KŪṢ.

Mosquée al-'Amrī. — Dalle de marbre. Sept lignes en coufique simple; petits caractères, sculptés en relief.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 524.

(1) بِسْمِ اللَّهِ وَصَلَّى (2) اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ بَيْتِهِ الطَّيِّبِينَ (3) الطَّاهِرِينَ
أمر بتجديد هذا الجامع المبارك (4) العبد الفقير إلى رحمة الله مع مبارك

(5) بن كامل بن مقلد بن نصر بن منقذ (6) الناصري الغوري في شهر

(7) سنة ثمان وستين وخمس مائة

××× Cette mosquée bénie a été refaite par ordre de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Mubarak, fils de Kāmil, fils de Muḳallid, fils de Naṣr, fils de Munḳidh, al-Nāṣirī, al-Fakhrī, dans les mois de l'année 568 (1173).

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 65; DE ZAMBAUR, p. 104, n. 5; WIJSTIMINA et KRATCHKOWSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 121; WIET, *Inscr. de Kous*, B I Égypte, XVIII, p. 37.

N° 3299. — Texte de construction.

DAMAS.

Tombeau de Sitt al-Sha'm. — Au-dessus de la porte, sept lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 381; coll. VAN BERCHEM, carnet V, p. 101.

(1) بسملة (2-3) — C, LV, 26-27 — (4) هذا ما بنته والدته الأمير الشاب

(5) الغريب الشهيد علاء الدين بن الأمير (6) زين الدين رجهما الله

في ذي (7) الحجة سنة ثمان وستين وخمس مائة

×××Voici ce qu'a bâti la mère de l'émir, le jeune homme, l'étranger, le martyr, 'Alā' al-dīn, fils de l'émir Zain al-dīn, — que Dieu ait pitié d'eux deux! — en dhul-hidjja de l'année 568 (juillet-août 1173).

Cf. MAKRIZI, éd. WIET, V, p. 51, n. 13; CIA, *Égypte*, II, p. 203, n. 1.

3300. — Date.

ALEP.

Citadelle. — Médaillon, diamètre 39. Trois lignes en naskhī ancien; caractères moyens.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 3.

(1) سنة ثمان (2) وستين (3) وخمسمائة

En l'année 568 (1173).

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 249.

N° 3301. — Texte de restauration.

ALEP.

Citadelle. — Sur les pierres d'une tour, 262 × 40. Deux lignes en naskhī ancien; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 1.

Reproduction : SOBERNHEIM, *Photogr. bei Inschriftaufnahmen*, fig. 1.

(1) بسمه جدد في دولة مولانا الملك (2) [العالم العا] دل نور الدين أبو

القاسم محمود بن زنكي بن آق سنقر ناصر أمير المؤمنين

× × × Ce fut refait sous l'empire de notre maître, le roi [savant al-Ā]dil Nūr al-dīn Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḡur, le défenseur de l'émir des croyants.

Cf. SOBERNHEIM, in *Islam*, XV, p. 164; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, III, p. 46, n. 1; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 289, n. 5.

N° 3302. — Texte de construction.

ALEP.

Citadelle. — Bandeau d'une tour, 200 × 40. Une ligne en naskhī ancien; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 2.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 164, fig. 1.

[بسم الله الرحمن الرحيم أمر بعمله الملك [العادل] محمود بن زنكى بن آق
سنقر ناصر أمير المؤمنين أع[تة] ا[الله]

× × × × Ceci a été fait par ordre d'al-Malik [al-ʿĀdil] Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, le défenseur de l'émir des croyants, que [Dieu] le glorifie!

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 289, n. 5.

N° 3303. — Inscription souveraine.

ALEP.

Citadelle. — Médaillons; une ligne en naskhī ancien; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inscr. von Aleppo, Islam*, XV, p. 164.

..... (C) الملك (A) لعا دل (B)
.....

× × × × Al-Malik al-ʿĀdil, × × × ×.

N° 3304. — Inscription souveraine.

ALEP.

Citadelle. — Médaillons, diamètre 43. Une ligne en naskhī ancien; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inscr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 4.

..... [الملك العادل] (A) نور (B) الدين (C) محمود بن زنكى

× × × × [al-Malik al-ʿĀdil] Nūr al-dīn Maḥmūd, fils de Zankī.

N° 3305. — Texte de construction.

MARDIN.

Grande Mosquée. — Sur le mur est, six lignes.

Publication : ALĪ EMIRI, *Mardin*, p. 25.

(1-5) (6) في آخر شهر محرم سنة ثمان وستين وخمس مائة من هجرت
سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم

××××× à la fin du mois de muḥarram de l'année 568 de l'hégire de notre
seigneur Mahomet (21 septembre 1172). ×××.

Cf. ALĪ EMIRI, *Mardin*, p. 22.

ANNÉE 569.

N° 3306. — Épitaphe.

MALTE.

COLLABORATION DE K. A. C. CRESWELL.

Stèle. L'inscription se divise en quatre parties : en A, dix lignes au centre encadrées au sommet par un arc outrepassé; en B et C, six et sept lignes dans les intervalles entre l'arc et le cadre; en D, une ligne sur trois côtés du cadre. Coufique fleuri.

Publication : FRESNEL, in *JA*, 1847, II, p. 439 et planche; LANCI, *Sepolcr. iscrizioni*, p. 155; AMARI, *Ep. ar. di Sicilia*, p. 116, n° XXXII; SHAKESPEAR, *Ar. Inscription*, *JRAS*, 1841, p. 176; ROSSI, *Lapidi di Malta*, *RSO*, XII, p. 433, n° 1; FREHN, *Antiqu. muh.*, I, p. 4.

Reproduction : FRESNEL, *loc. cit.*, planche; MARÇAIS, *Manuel*, I, p. 168, fig. 93; BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, pl. XXIV, fig. 46; LANCI, *op. cit.*, pl. XXII; AMARI, *op. cit.*, pl. X, n° 1; SHAKESPEAR, *loc. cit.*, planche; ROSSI, *loc. cit.*, pl. II, n° 1; SIR T. ZAMMIT, *Guide to the Valletta Museum*, pl. à p. 48.

A — (1-2) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ (3) عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَعَلَى (4) آلِهِ وَسَلَّمَ
 — C, XXXIII, 21 — (5) تَسْلِيماً لِلَّهِ (5) الْعِزَّةِ وَالْبَقَاءِ وَعَلَى خَلْقِهِ كَتَبَ الْفَنَاءَ (6)
 هَذَا قَبْرِ (7) مَيْمُونَةَ بِنْتِ حَسَّانِ بْنِ عَلِيٍّ الْهَذَلِيِّ عَرَفَ بِابْنِ السُّوسِيِّ (8)
 تَوَقَّيْتُ رَحْمَةَ اللَّهِ عَلَيْهَا يَوْمَ الْخَيْسِ السَّادِسِ (9) عَشْرٍ مِنْ شَهْرِ شَعْبَانَ
 الْكَائِنِ مِنْ سَنَةِ تِسْعٍ وَسِتِّينَ وَخَمْسَمِائَةَ (10) وَهِيَ تَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
 وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ — Poésie — (B-D)

× × × A Dieu la gloire et la durée; pour Ses créatures Il a inscrit la destruction. × × × Ceci est la tombe de Maimūna, fille de Ḥassān, fils de ‘Ālī, al-Hudhālī, connu sous le nom d’Ibn al-Sūsī, décédée, — que la miséricorde de Dieu soit sur elle! — le jeudi 16 du mois de *shābān* de l’année 569 (22 mars 1174), en témoignant qu’il n’y a de dieu qu’Allah Seul, sans associé × × ×.

Cf. MARÇAIS, *Note sur la chaire, Hespéris*, 1926, p. 422; BERGSTRÄSSER, *Grabsteine*, p. 54 a, n. 3, 7, 66 a, n. 2; MARÇAIS, *Manuel*, I, p. 169; SARRE et HERZFELD, II, p. 282, n. 1; BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, p. 50; AMARI, *op. cit.*, p. 114, 121, 130, 134, 167; ROSSI, *loc. cit.*, p. 430, 432 n. 1, 443, 444; SIR T. ZAMMIT, *op. cit.*, p. 46-47; *Encyclopédie*, III, p. 227.

N° 3307. — Épitaphe.

PANTELLARIA.

Stèle prismatique de marbre, 68 × 22. Deux lignes sur chacune des deux longues faces (A et B) et une sur chaque côté (C et D); coufique fleuri; petits caractères, sculptés en relief. — *Museo Nazionale, Palerme*.

Publication : AMARI, *Iscriz. sepolcrali*, I, p. 119, n° XXXIII.

Reproduction : AMARI, *loc. cit.*, pl. X, n° 2.

(A 1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى (B 1) عَلَى الْهَذَلِيِّ عَرَفَ (بَابِ)

— Invocations — (A 2) *السوسى توفيت يوم الجيس (C) رمة الله عليها* (A 2) —
 (B 2) [وعى] تشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأن محمدا
 عبده ورسوله (D) — C, ix, 33 —

××××× [fille de] ××××× 'Alī, al-Hudhālī, connu sous le nom (d)'Ibn al-Sūsī, décédée le jeudi ×××××, que la miséricorde de Dieu soit sur elle! ×××××
 [Elle] témoigne qu'il n'y a de dieu qu'Allah Seul, sans associé, que Mahomet est Son esclave et Son envoyé ×××××.

Cf. *RSO*, VIII, p. 842; Rossi, *Lapidi di Malta*, *RSO*, XII, p. 433, n. 3; AMARI, *op. cit.*, p. 114, 119.

N° 3308. — Texte de construction.

DAMAS.

Tour de l'enceinte. — Dans un cadre, 120×50. Trois lignes en naskhī ancien.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 322; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 454; WÜLZINGER et WATZINGER, p. 186; coll. VAN BERCHEM, carnet V, p. 30.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, pl. V.

(1) بسمه أمر بإنشاء هذا (2) لبرج المبارك الفقير إلى رمة ربه مجود
 (3) بن زكى بن آق سنقر طلب (sic) للثواب سنة تسع وستين وخمس مائة

××× La fondation de cette tour bénie a été ordonnée par l'aveu de la miséricorde de son Seigneur, Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḡur, dans la recherche de la récompense, en l'année 569 (1174).

Cf. *OLZ*, 1906, 421, 423; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 452; WIET, *Notes, Syria*, VII, p. 47, n. 9; *CIA*, *Jérusalem*, II, p. 395, n. 1; WÜLZINGER et WATZINGER, p. 88.

N° 3309. — Texte de construction.

DAMAS.

Tour près du Bāb al-Djābiya. — Au-dessus de la porte, quatre lignes en naskhī aiyūbide, dans un cadre.

(1) بسملة أمر بإنشاء هذا (2) البرج المبارك الفقير إلى رحمة ربه محمود

(3) بن زنكي بن آقسنقر طلبا للثواب سنة (4) تسع وستين وخمسمائة

××× La fondation de cette tour bénie a été ordonnée par l'aveugle de la miséricorde de son Seigneur, Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḩsunḩur, dans la recherche de la récompense, en l'année 569 (1174).

N° 3310. — Inscription souveraine.

DAMAS.

Mārīstān Nūrī. — Sur la porte d'entrée, deux bandes de laiton, sur chacun des vantaux; longueur 80 + 80. Naskhī ancien; petits caractères, soignés. Les parties entre crochets sont cachées par des bandes de fer modernes.

(D) عزّ مولانا الملك العادل العالم الزاهد المجاهد المرابط المؤيد المظفر

المنصور نور الدين ركن الإسلام والمسلمين محيي العدل في العالمين (G)

[ناصر] الحق بالبراهين منصف المظلومين من الظالمين قاتل الكفرة والمشركين

أبي القاسم محمود بن زنكي بن آقسنقر ناصر أمير المؤمنين أدام الله أيتامه [مه]

Gloire à notre maître al-Malik al-Ādil, le savant, l'ascète, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nūr al-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, le défenseur de la vérité par les preuves, celui qui rend justice aux

opprimés contre les oppresseurs, le tueur des infidèles et des polythéistes, Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Aḫsunḫur, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours!

N° 3311. — Texte funéraire.

ALEP.

Citadelle. — Pierre, 97×27 . Deux lignes en naskhī ancien.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 33.

(١) هذه تربة الأمير الأجل نجم الدين عمر الخاص (?) (٢) أبو سعيد بن
مالك العمادى توفى

Ceci est le mausolée de l'émir très illustre Nadjm al-dīn 'Umar al-Khāṣṣ (?)
Abu Sa'īd, fils de Malik, serviteur de 'Imād al-dīn, décédé ××××

N° 3312. — Texte de construction.

ALEP.

Māristān Nūrī. — Portail. Deux longues lignes (A), puis, au-dessous, dans un cadre, trois courtes lignes (B), en naskhī ancien; caractères moyens; points, quelques signes.

Publication : BISCHOF, p. 139; BLOCHET, *Hist. d'Alep, R O L*, VI, p. 42; *Nahr*, II, p. 65.

— A — (١) بسمه أمر بعمله المولى الملك العالم العادل المجاهد المرباط
الأعتر الكامل نور الدين ركن [الإسلام] [قسيم] الدولة رضى الخلافة تاج
الملوك والسللا (٣) طين ناصر الحق بالبراهين محيى العدل فى العالمين قانع
المحدين قاتل الكفرة والمشركين أبو القسم [مجد]ود بن آق سنقر ناصر أمير

المؤمنين أدام الله دولته بمحمد النبي وآله — B — (1) بتولى العبد الفقير
إلى رحمة مولا [ه] (2) عتيق بن أسعد بن أبي الصعاليك الموصلي (3) رحمه الله

××× Ceci a été fait par ordre du maître, le roi, le savant, al-ʿĀdil, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le parfait, Nūr al-dīn, le pilier de [l'i]slām, [l'associé] à l'empire, l'agrément du califat, la couronne des rois et des sultans, le défenseur de la vérité par les preuves, le vivificateur de la justice dans les mondes, le subjugueur des hérétiques, le tueur des infidèles et des polythéistes, Abul-Ḳasim [Maḥm]ūd, fils d'Āḳ-Sunḳur, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu fasse durer son empire par Mahomet et sa famille! — sous le gouvernement de l'esclave avide de la miséricorde de [son] Maître, ʿAtīḳ, fils d'Asʿad, fils d'Abul-Saʿalīk, al-Mawṣilī, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 282, n. 3, 289, n. 5; CRESWELL, *Citadel*, B I F, XXIII, p. 152, n. 1.

N° 3313. — Épitaphe.

ALEP.

Cimetière d'al-Ṣāliḥīn. — Dalle terminée en fer de lance, 55 × 49. Cinq lignes en beau naskhī aiyūbide, la dernière disposée en chevron, au revers; petits caractères, points et signes.

(1) بسمه (2) هذه تربة الفقير إلى (3) رحمة ربه الراجي رضا (4) وغفرانه

سنقرجه بن عبد الله النوري (5) رحمه الله ورحم من ترحم عليه

××× Ceci est le mausolée de l'avide de la miséricorde de son Maître, qui espère en Sa satisfaction et en Son pardon, Sunḳurdja, fils de ʿAbd-Allah, al-Nūrī, que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde!

Cf. SAUVAGET, *Perles*, p. 104, n. 5.

N° 3314. — Texte de construction.

KAL'AT DJA'BAR.

Minaret. — Bandeau circulaire.

هذا ما أنشأ مولانا الملك العالم العادل المجاهد نور الدنيا والدين ركن
الإسلام والمسلمين محيي العدل في العالمين (من) صف المظلومين من الظالمين
حافظ بلاد الله ناصر للحق ماحي الفساد (?) أبو القسم محمود بن زنكي بن آق
سنقر ناصر أمير المؤمنين أعز الله أنصاره بإشارته (ة) الأمير اسف (هـ) سلار الأجل
شمس الدين حرس الله معا

Voici ce qu'a fondé notre maître le roi, le savant, al-'Ādil, le champion de la foi, Nūr al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le gardien des pays de Dieu, le défenseur de la vérité, celui qui efface le désordre (?), Abul-Ḳasim Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — sur l'injonction de l'émir, le maréchal très illustre, Shams al-dīn, que Dieu garde × × × × × !

Cf. BELL, *Amurath*, p. 50.

N° 3314 bis. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

«Écritoire en cuivre, signée 'Umar, fils d'Abul-'Alā', fils d'Aḥmad, d'Ispahan». — *Collection Siouffi*. (VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 27).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 174; 2^e éd., II, p. 39; *Amida*, p. 125; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Cuivres*, p. 19, 23, 81 et App., n° 18; WIET, *Expos. d'Art persan*, Syria, XIII, p. 78.

ANNÉE 570.

N° 3315. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Bāb al-Shaʿrīya. — Dalle de calcaire, 33×53 . Trois lignes en coufique légèrement fleuri; petits caractères, à fort relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 7119.

(1) [بسم الله الرحمن الرحيم ممّا أمر د (2) [أ] لإسلام والمسلمين
..... (3) أمير

× × × × × Voici ce qu'a ordonné, × × × × ×, de l'islām et des musulmans, × × × × ×, émir × × × × ×.

Cf. *Comité*, II, p. xviii(?).

N° 3316. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Aḫṣā. — Petit bandeau sur la chaire. Une ligne en naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : *CIA*, Jérusalem, II, n° 278.

بسمه تمامه فی آیام ولده الملك العالم العادل الصالح إسمعيل بن محمود
بن زنكى بن آق سنقر

× × × La terminaison de ceci a eu lieu durant les jours de son enfant, le roi savant, juste, al-Ṣāliḥ Ismaʿīl, fils de Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḡur.

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 8 n. 5, 112 n. 6; LAMM, *Fat. Woodwork*, *BI Égypte*, XVIII, p. 88.

N° 3317. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālihīya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 447.

بِسْمِ اللَّهِ هَذَا قَبْرُ عَلِيِّ الدِّينِ أَيُّوبَ ابْنِ مُحَمَّدِ ابْنِ الْأَيْلِيِّ تَوَفَّى ثَامِنَ
عَشَرَ رَمَضَانَ سَنَةِ سَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

× × × × Ceci est la tombe de 'Alā' al-dīn Aiyūb, fils de Muḥammad, fils d'al-Ailī, décédé le 18 ramadān de l'année 570 (12 avril 1175).

N° 3318. — Texte de construction.

THALIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOWSKAJA.

Fort, dit Nouveau Thalin. — Six lignes en naskhī, sur pierre; caractères sculptés en relief.

Reproduction : *Album de la ville d'Ani*, n° 177 (propriété du Musée asiatique).

(1) أَعَزَّ اللَّهُ (2) فِي غَرَّةِ صَفَرِ الْمُبَارَكِ (3) سَنَةِ سَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ (4) صَاحِبِ
الْعِمَارَةِ لِلْحَصَارِ (?) الْأَمِيرِ (5) اسْفَهْسِيلَار (sic) الْكَبِيرِ عَضُدِ الدِّينِ (6) مَعَزَّ (?)
الإِسْلَامِ [trois à quatre mots]

Que Dieu le glorifie! Le 1^{er} safar béni de l'année 570 (1^{er} septembre 1174). Le propriétaire de la construction, le château fort (?), est l'émir, le grand maréchal 'Aḍud al-dīn, le glorificateur (?) de l'islām, × × × ×.

Cf. KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes*, *Mél. asiatiques*, I, p. 250; BROSSET, *Rapport*, *Ibid.*, V, p. 114; BROSSET, *Les ruines d'Ani*; BROSSET, *Examen critique*, *Mél. asiatiques*, IV, p. 397; ROSEN, *Spécimens du style persan de chancellerie*, *Zapiski*, VIII, 1893, p. 155.

Répertoire chronologique, t. IX.

ANNÉE 571.

N° 3319. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Coupe en cuivre étamé. Inscription fort bien gravée. — *Collection Fouquet.*

Publication : CASANOVA, Notice sur une coupe, JA, 1891, I, p. 323.

برسم الإمام المستعصم بالله أبو العباس ظاهر والقمر في برج السرطان
في سنة أحد وسبعين وخمسمائة هذه الطاسة المباركة تقاوم السموم كلها
وقد جمع فيها منافع مجربة وهي للسعة الحية والعقرب والجا وللطلقة والمغلة
وللكلب الكلب وللمغص والقولنج وللشقيقة والضربان وحجر الكبد والحال
وللقوة ولرمي الدم ولوجع القلب وللعين والنظرة ولسائر العذل (والآفات
ويسقي منها الملسوع أو رسوله فإنه يبرى بإذن الله تع

Pour l'imām al-Mustaʿsim billah Abul-ʿAbbās Zāhir, lorsque la lune se trouvait dans le signe du Cancer, en l'année 571 (1175-1176). Cette coupe bénie combat tous les poisons, et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Elle (est utile) pour les piqures de serpents et de scorpions, la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les coliques, les suffocations, pour la migraine, les élancements, les coliques hépathiques, la splénomégalie, pour la paralysie de la bouche, la dysenterie, les douleurs du cœur, le mauvais œil et pour toutes les autres maladies et accidents, l'homme piqué, ou son envoyé, y boira et sera guéri, avec la permission de Dieu.

Cf. ZÉKI PACHA, *Coupe magique*, B I É, 1916, p. 247-248, 255-256; CLERMONT-GANNEAU,

Épigr. et ant. sémitiques, *JA*, 1892, I, p. 149; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 193, n. 1; WIET, *Cuivres*, p. 23, 52, 54-57 et App., n° 19; CASANOVA, *Les derniers fatimides*, *MMF*, VI, p. 424.

N° 3320. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Maison d'Ismā'īl Shūfī. — Fragment brisé sur trois côtés. Quatre lignes en naskhī aiyūbide; points.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 729, n° 5.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, *op. cit.*, p. 729.

(1) [بِسْمِهِ أَمْرٌ] بِعِمَارَةِ هَذَا الْبَرْجِ [الْمُبَارَكِ] (2) [الْمَلِكِ الْأَفْضَلِ]
نُورِ الدِّينِ عَلِيِّ (3) مَمْلُوكِهِ الْأَمِيرِ بَدْرِ الدِّينِ (4)
سَنَةِ إِحْدَى وَسَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

××××× La construction de cette tour [bénie a été ordonnée par ×××××
al-Malik al-Af]ḍal Nūr al-dīn 'Alī, ××××× son mamlūk, l'émir Badr al-[dīn]
×××××, en l'année [5]71 (1175-1176). ×××××

N° 3321. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb al-Saghīr.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 198; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, *JA*, 1894, I, p. 307.

— Poésie — هَذَا مَرْقَدُ عَلِيِّ بْنِ عَسَاكِرَ تَوَفَّى لَيْلَةَ الْاِثْنَيْنِ حَادِيَ عَشْرَى

رَجَبِ سَنَةِ إِحْدَى وَسَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

××× Ceci est le lieu de repos de 'Alī, fils de 'Asākir, décédé dans la nuit
du (dimanche au) lundi 21 radjab de l'année 571 (4 février 1176).

N° 3322. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau des Banū Umaiya.**Publication* : Rec. SCHEFER, n° 494.

..... توفي إلى رحمة (الله) في ثالث شعبان المكرّم سنة إحدى وسبعين

وخمسة

×××× il est décédé, à la miséricorde de (Dieu) le 3 sha'bān vénéré de l'année 571 (16 février 1176).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 37, n. 11.

ANNÉE 572.

N° 3323. — Texte de construction.

MARDIN.

Grande Mosquée. — Sur le mur ouest.*Publication* : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 102; ALI EMIRI, *Mardin*, p. 30.

بسمه بنى هذا الجامع الأمير الإسفهلار الكبير العادل السعيد الموفق
نظام ابن عبد الله وليّ أمير المؤمنين أعزّ الله أنصاره بإسقاط (?) وكان
ذلك في العشر الآخر من محرم سنة اثنين وسبعين وخمسة هجرة سيّدنا
محمد صلى الله عليه

××× Cette mosquée a été bâtie par l'émir, le grand maréchal, le juste, le

bienheureux, le favorisé, Nizām, fils de ‘Abd-Allah, l’ami de l’émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — pour abolir (?) ××××. Cela (fut achevé) dans la dernière décade de muḥarram de l’année 572 (30 juillet-8 août 1176) de l’hégire de notre seigneur Mahomet. ×××

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 68; HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 368, n. 1; ALI EMIRI, *Mardin*, p. 22.

N° 3324. — Texte de construction.

MARDIN.

Grande Mosquée. — Sur la face sud du minaret, deux lignes en naskhī primitif orné de rinceaux et de fleurons; grands caractères.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 100; ALI EMIRI, p. 25.

(1) بسمه بنيت هذه المنارة (2) في المحرم سنة اثنين وسبعين وخمسمائة

××× Ce minaret a été bâti en al-muḥarram de l’année 572 (juillet 1176).

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 69; *Amida*, p. 88, n. 1; *Encyclopédie*, II, p. 496.

N° 3325. — Texte de construction.

MARDIN.

Grande Mosquée. — Sur la face sud du minaret, bandeau en naskhī primitif, assez rustique, 400×20; grands caractères, ornés de rinceaux.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 100; ALI EMIRI, p. 25.

بسم الله الرحمن الرحيم [أحمد الله وأشكره الذي تو..... المنارة في

دولتي وأيامي ايل غازي قطب الدين الارتنى ملك ديار بكر

××××× Je loue Dieu et Le remercie, Lui qui ××××× minaret, sous mon empire et mes jours. Il-Ghāzī Kuṭb al-dīn al-Urtukī, roi du Diyār-Bakr.

Répertoire chronologique, t. IX.

N° 3326. — Titre de propriété.

ROUTOUL.

Maison particulière. — Inscription coufique sur pierre.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 139.

هذا بيت فوغان بن صابي بناء جوتو ابن مساط البناء في شهر ذي
الحجة اثنين وسبعين وخمسمائة

Ceci est la maison de Fūghān, fils de Šābī, bâtie par Djūtū, fils de Masāṭ, le constructeur, dans le mois de dhul-ḥidjdja 572 (juin 1177).

Cf. KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 120.

ANNÉE 573.

N° 3327. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Colonne de marbre, diamètre 24, hauteur 140. Sur une des faces (A), dix lignes, les deux premières en naskhī ancien, les huit autres en coufique simple; petits caractères, gravés en creux; sur l'autre face (B), dix-sept lignes en naskhī aiṡūbide; petits caractères, sculptés en relief; points et signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 3792.

— C, cxii — (4-7) بسملة (3) كفى بالموت واعظا (2) — C, lv, 26-27 — (1) — A —

لله العز (8) والبقاء وعلى خلقه (9) كتب الفناء وفي رسول (10) الله أسوة

حسنة

B — (1) بسمه (2-6) — C, III, 16-17 — (7) هذا قبر الرجل الصالح
الدين (8) العفيف المستور الحاج (9) إلى بيت الله الحرام (10) إبراهيم بن
عبد الله (11) بن رزق الله بن الحرق (12) توفي يوم الأربعاء في (13) العشر
الأخير من شوال (14) سنة ثلث وسبعين (15) وخمس مائة وهو يشهد (16)
ألا إله إلا الله وحده (17) لا شريك له وأن محمدا عبده

××× Ceci est la tombe de l'homme pieux, religieux, chaste, discret, le
pèlerin au Temple sacré de Dieu, Ibrāhīm, fils de 'Abd-Allah, fils de Rizk-
Allah, fils d'al-××× (?), décédé le mercredi, dans la dernière décade de *shawwāl*
de l'année 573 (12-20 avril 1178), en témoignant qu'il n'y a de dieu qu'Allah
Seul, sans associé, et que Mahomet est Son esclave.

N° 3328. — Texte de construction et signature.

PALMYRE.

Neuf lignes en naskhī aiyūbide, 60×70. Petits caractères, gravés en
creux; sans points ni signes.

Publication : CANTINEAU, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, p. 63, n° 56;
SAUVAGET, *Inscr. du Temple de Bēl, Syria*, XII, p. 148.

Reproduction : SAUVAGET, *loc. cit.*, pl. XXVII.

(1) بسمه (2) أمر بعمارة هذا البرج المبارك من ماله المولى الأ⁽³⁾مير
الأجل السيد الأوحّد الاصفهلار الكبير المالك (4) ناصر الدين صلاح
الإسلام جمال الأمة فخر الملة مقدّم (5) للجوش ظهير المجاهدين كهف
الغزاة أبو عبد الله محمّد (6) بن شيركوه بن شاذى سيف أمير المؤمنين
أدام الله أقيامه (7) في شهر جمادى الأول سنة ثلثة وسبعين وخمس مائة

بتولى الحاجب (8) الأجل السيّد ناصح الدولة جمال الأمراء أبي سعيد موفق
أحسن الله وفاءه (8) عمل غنائم بن عبد الوهاب رحمه الله ورحم من
ترحم عليه

× × × La construction de cette tour bénie a été ordonnée, sur sa fortune, par le maître, l'émir très illustre, le seigneur incomparable, le grand maréchal, le souverain, Nāṣir al-dīn, le bon ordre de l'islām, la beauté de la nation, l'orgueil de la communauté, le commandant des armées, l'auxiliaire des champions de la foi, l'asile des guerriers, Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de Shīrkūh, fils de Shādhī, l'épée de l'émir des croyants, — que Dieu fasse durer ses jours! — dans le mois de ḍjumādā I de l'année 573 (novembre 1177), sous le gouvernement du chambellan très illustre, le seigneur Nāṣiḥ al-dawla, la beauté des émirs, Abū Sa'īd Muwaffaq, que Dieu embellisse son décès! Œuvre de Ghanā'im, fils de 'Abd al-Wahhāb, que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque aura pitié de lui!

Cf. SAUVAGET, *loc. cit.*, p. 150; *CRAIBL*, 1931, p. 5.

N° 3329. — Texte de construction.

PALMYRE.

Dalle de pierre sur la face sud du temple; trois lignes en naskhī aiyūbide.

Publication : CANTINEAU, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, p. 64, n° 56.

(1) بسمه (2) [أمر] بعمارة هذا البرج المبارك من ماله المولى (3) [الأ]مير
الأجل السيّد الأوحّد الاصفهلار الكبير (4)

× × × La construction de cette tour bénie [a été ordonnée], sur sa fortune, par le maître, [l'é]mir très illustre, l'incomparable, le grand maréchal,
× × × × ×.

N° 3330. — Texte de construction.

LA MECQUE.

Dalle au sommet d'une colonne.

Publication : IBN DJUBAIR, p. 107.

— أمر بعمارة هذا الميل عبد الله وخليفته أبو محمد
المستضىء بأمر الله أمير المؤمنين أعز الله نصره في سنة ثلاث وسبعين
وخمسة

× × × La construction de cette borne a été ordonnée par l'esclave et calife de Dieu Abū Muḥammad al-Mustaḍī' billah, émir des croyants, — que Dieu glorifie sa victoire! — en l'année 573 (1177).

Cf. GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *Pèlerinage*, p. 229.

N° 3330 *bis*.

MERDEKAN.

« Inscriptio, en naskhī très rapproché, par la forme des lettres, de l'écriture actuelle » (KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes du Caucase*, JA, II, p. 67).

ANNÉE 574.

N° 3331. — Signature.

LE CAIRE.

Mausolée d'al-Shāfi'i. — Sur le sommet du dos d'âne qui recouvre

le cénotaphe de l'imām; une ligne sur chaque face; petits caractères, à fort relief, en naskhī ancien.

Publication : WIET, *Mausolée de Shāfi'ī*, *Bl Égypte*, XV, p. 172.

Reproduction : TARCHI, pl. 46.

(١) عمل هذا الضريح المبارك للإمام الفقيه أبي عبد الله محمد بن إدريس بن العباس بن عثمان بن شافع بن السائب بن عبيد بن عبد يزيد بن الهاشم بن المطلب بن عبد مناف رحمه الله صنعت (sic) عبيد النجار (٢) المعروف بابن معالي عمله في شهور سنة أربع وسبعين وخمس مائة رحمه الله ورحم من ترحم عليه ودعا له بالرحمة ولجميع من عمل معه من النجارين والنقاشين ولجميع المؤمنين

Ce tombeau béni a été fait pour l'imām, le docteur, Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Idrīs, fils d'al-'Abbās, fils de 'Uthmān, fils de Shāfi', fils d'al-Sā'ib, fils de 'Ubaid, fils de 'Abd-Yazīd, fils d'al-Hāshim, fils d'al-Muṭṭalib, fils de 'Abd-Manāf, que Dieu ait pitié de lui! Façon de 'Ubaid, le menuisier, connu sous le nom d'Ibn Ma'ālī. Il l'a fait dans les mois de l'année 574 (1178). Que Dieu ait pitié de lui, ait pitié de quiconque aura pitié de lui et invoquera pour lui la miséricorde, de la totalité de ceux qui ont travaillé avec lui, menuisiers et sculpteurs, et de la totalité des croyants!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 70; HERZ, *Baugruppe*, p. 9; DIMAND, *Handbook*, p. 89; *Précis*, II, p. 234; HAUTECOEUR et WIET, p. 88, 101; *Hindasa*, 1937, p. 59.

N° 3332. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Mausolée d'al-Shāfi'ī. — Partie antérieure du cénotaphe en bois. En haut, dans un cadre, quatre lignes en coufique fleuri; petits caractères.

Publication : WIET, *Mausolée de Shāfiʿi*, B I Égypte, XV, p. 171.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. II-V; HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, pl. 51-52.

(1) بسملة — C, LIII, 40-42 — (2) هذا قبر الفقيه الإمام أبي عبد الله محمد بن إدريس بن العباس بن عثمان بن شافع بن السائب بن عبيد بن عبد يزيد بن الهاشم بن المطلب بن عبد مناف ولد رضى الله عنه سنة خمسین ومائة وعاش إلى (4) سنة أربع ومائتين ومات يوم الجمعة آخر يوم من رجب من السنة المذكورة ودفن من يومه بعد العصر

*** Ceci est la tombe du docteur, de l'imām Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Idrīs, fils d'al-'Abbās, fils de 'Uthmān, fils de Shāfiʿi, fils d'al-Sā'ib, fils de 'Ubaid, fils de 'Abd-Yazīd, fils d'al-Hāshim, fils d'al-Muṭṭalib, fils de Abd-Manāf, qui naquit, — que Dieu soit satisfait de lui! — en l'année 150 (767), vécut jusqu'en l'année 204, mourut le vendredi dernier jour de radjab de l'année susdite (20 janvier 820) et fut enterré le jour même après la prière de l'aṣr.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 314.

N° 3333. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Mausolée d'al-Shāfiʿi. — Colonne de marbre. Seize lignes semi-circulaires en naskhī aiyūbide.

Publication : WIET, *Mausolée de Shāfiʿi*, B I Égypte, XV, p. 174.

Reproduction : MIGEON, *Le Caire*, p. 80; DEVONSHIRE, *L'Égypte musulmane*, pl. XIV.

(1-4) بسملة — C, LIII, 40-42 — (5) هذا قبر السيّد (5) الإمام أبي عبد الله محمد بن إدريس بن العباس بن عثمان (7) بن شافع بن السائب

بن عبید بن (8) عبد یزید بن ہاشم بن المطلب (9) بن عبد مناف جدّ
النبيّ صلی اللہ (10) علیہ وسلم ولد رضی اللہ عنہ (11) سنة خمسین ومائة
وعاش إلى (12) سنة أربع ومائتین ومات يوم (13) الجمعة آخر يوم من رجب
من (14) السنة المذكورة ودفن (15) من یومہ بعد العصر رضی (16) اللہ عنہ
وأرضاه أمین

× × × Ceci est la tombe du saiyid, de l'imām Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Idrīs, fils d'al-'Abbās, fils de Uthmān, fils de Shāfi', fils d'al-Sā'ib, fils de 'Ubaid, fils de 'Abd-Yazīd, fils de Hāshim, fils d'al-Muṭṭalib, fils de 'Abd-Manāf, (lequel fut) l'aïeul du Prophète, . . . Il naquit, — que Dieu soit satisfait de lui! — en l'année 150 (767), vécut jusqu'en l'année 204, mourut le vendredi dernier jour de radjab de l'année susdite (20 janvier 820) et fut enterré le jour même après la prière de l'asr, que Dieu soit satisfait de lui et le satisfasse, amen!

N° 3334. — Décret.

DAMAS.

Sūḥ al-Khail — Dalle de basalte.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 404; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311.

لَمَّا كَانَ بِتَأْرِيجِ رَابِعٍ وَعَشْرِينَ رَبِيعِ الْأَوَّلِ سَنَةِ أَرْبَعَةٍ وَسَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ
أَمَرَ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ (?) الْمَلِكُ النَّاصِرُ صَلَاحُ الدِّينِ أَبُو الْمُظَفَّرِ يَوْسُفُ بْنُ
أَيُّوبَ بَرَقَ ضَرْرَ رَدَمِ الْأَنْهَارِ لِلجَّارِيَةِ فِي دِمَشْقَ لِعَدَمِ حَصُولِ الْغَرَقِ فِي كُلِّ
سَنَةٍ مِنَ السَّنِينَ مِنْ مَالِ خَرَاكِ الْغَوْطَةِ

Lorsqu'on fut à la date du 24 rabī' I de l'année 574 (9 septembre 1178), notre maître le sultan (?) al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dīn Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, ordonna de supprimer le dommage de l'endiguement des rivières

coulant à Damas, à cause du manque d'irrigation, chaque année, à imputer sur l'argent de l'impôt foncier d'al-Ghawṭa, × × × × ×.

Cf. WIET, *Inscr. de Damas, Syria*, III, p. 161; ZÉKI PACHA, *Coupe magique, B I É*, 1916, p. 141; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49-50; *C I A, Égypte*, I, p. 299, n. 4, 727, n. 4, 764; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 309, 312, n. 3, 313; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I É*, III, p. 456-457; *C I A, Jérusalem*, II, p. 141, n. 2.

N° 3335. — Texte de restauration.

DAMAS.

Citadelle. — Dalle de pierre, 70×60. Dans un cadre à queues-d'aronde, quatre lignes en beau naskhī aiyūbide; caractères moyens, en relief; nombreux points et signes.

Publication : WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 48; *C R A I B L*, 1924, p. 333.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, p. 49.

(1) جدد هذا البرج في أيام (2) مولانا الملك الناصر صلاح الدين
والدين أبو المطر (4) يوسف بن أيوب سنة أربع وسبعين وخمس مائة

Cette tour a été refaite durant les jours de notre maître al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunya wal-dīn Abul Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, en l'année 574 (1178).

Cf. *Islam*, XVII, p. 148; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 281, n. 1; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 63; *M F O*, XVI, p. 230.

N° 3336. — Acte de fondation.

ALEP.

Maison dans le quartier du Darb al-Banāt.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 242; *Nahr*, II, p. 105; SAUVAGET, *Perles*, p. 105, n. 4.

هذا ما وقفه ست العراق ابنة نجم الدين أيوب ابن شاذى عن
ولدها سيف الدين فى سنة أربع وسبعين وخمسمائة

Voici ce qu'a constitué waḳf Sitt al-'Irāk, fille de Nadjm al-dīn Aiyūb, fils de Shādhī, au nom de son enfant Saif al-dīn, en l'année 574 (1178).

ANNÉE 575.

N° 3337. — Épitaphe.

JAEN.

COMMUNICATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Dalle de pierre, 53×93 . Onze lignes en coufique simple; petits caractères, très frustes. — *Église de la Magdalena*.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 157.

(1-7) (8) توفى يوم الاثنين (9) لخمسة عشرة ليلة خلت (10)

من شهر جمادى الآخر (11) سنة خمس (?) وسبعين وخمس مائة

× × × × Il est décédé le lundi 15 du mois de djumādā II de l'année 575 (?) (17 novembre 1179).

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, p. XXII, n. 1.

N° 3338. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Colonne de marbre, hauteur 80, diamètre 15. Dix lignes semi-circu-

lares en coufique fleuri; petits caractères, sculptés en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 1500.

(5) (1-3) — C, III, 28 — هذا قبر (4) الشَّيْبَيْنِ العُروس والعروسة

حرى وحسب الفقراء إلى رحمة (6) الله أولاد على العلالة توقا (7) في

الثالث من رجب سنة خمس (8) وسبعين وخمس مائة و(9)رحمهم الله وأرحم

من قر(10)ترحم (sic) عليهم

× × × Ceci est la tombe des deux jeunes gens, le fiancé et la fiancée, × × × (?) et × × × (?), avides de la miséricorde de Dieu, enfants de ‘Alī al-‘Allāfa, décédés le 3 radjab de l’année 575 (4 décembre 1179). Que Dieu ait pitié d’eux et de quiconque aura pitié d’eux!

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 36, n° 128; C I A, *Jérusalem*, I, p. 48, n. 10; HAWARY, in *Hilāl*, août 1933, p. 1339.

N° 3339. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mausolée d'al-Shāfi‘i. — Dalle de marbre, 100×51. Cinq lignes en naskhī aiyyūbide; petits caractères, en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 118.

Publication : *Précis*, II, p. 230; WIET, *Mausolée de Shāfi‘i*, *BI Égypte*, XV, p. 170; HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, p. 101.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. 1.

(1) بنيت هذه المدرسة باستدعاء الشيخ الفقيه الإمام [un mot] (2) الزاهد

نجم الدين ركن الإسلام قدوة الأنام مفتى الفرق أبو البركات بن (3)

الموفق الخبوشاني أدام الله توفيقه لفقهاء أصحاب الشافعي (4) رضوان

الله عليه الموصوفين بالأصولية الموحدة الأشعرية [على] (5) الحشوية وغيرهم

من المبتدعة وذلك في شهر رمضان سنة خمس وسبعين وخمس مائة [

Ce collège a été bâti sur les instances du shaikh, du docteur, de l'imām, de × × × ×, de l'ascète Nadjm al-dīn, le pilier de l'islām, le modèle des hommes, le mufti des sectes, Abul-[Barakāt, fils d']al-Muwaffaq, al-Khabūshānī, — que Dieu fasse durer sa réussite! — en faveur des docteurs, disciples d'al-Shā[fi'i], — que la satisfaction de Dieu soit sur lui! — caractérisés par la ferme base doctrinale unifiée par al-Ash'arī, [contre] les vains raisonneurs et autres novateurs. Cela (fut achevé) dans le mois de ramadān de l'année [57]5 (février 1180).

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 30, n° 121; 2^e éd., p. 37, n° 135; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, VII, p. 49; C I A, *Égypte*, II, p. 199, n. 1; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 103.

N° 3340. — Épitaphe.

DAMIETTE.

Mosquée Abul-Ma'āṭī. — Colonne de marbre. Quatre lignes en naskhī ancien, les trois premières sculptées en relief, la dernière gravée en creux; points et signes.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) هَذَا قَبْرُ الشَّيْخِ جَمَالِ الدِّينِ (3) السَّائِجِي رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ

(4) سَنَةِ خَمْسٍ وَسَبْعِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe du shaikh Djamāl al-dīn al-Sāwadjī, — que la miséricorde de Dieu soit sur lui! — (décédé) en l'année 575 (1179).

N° 3341. — Texte de construction.

KŪṢ.

Mosquée 'Amrī. — Dalle de marbre, au-dessus de la porte d'entrée. Onze lignes en coufique simple; petits caractères, gravés en creux.

Publication : WIET, *Inscr. de Kous*, B I *Égypte*, XVIII, p. 36.

(1) [بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ]

وأزواجه (2-7) [الطا] deux mots] — C, II, 256 et IX, 18
 — (8) [جدّد] هذا للجامع المبارك وأزيد فيه في (9) [شهر] صفر من شهر
 سنة خمس وسبعين وخمس (10) [مائة رح]م الله من أنفق فيه وأمر بعمارة
 ورحم (11) [من un mot] ودعا له بحسن التوفيق في الدنيا والآخرة
 صلى الله (12)

× × × × × Cette mosquée bénie [a été refaite] et augmentée dans le [mois] de
 safar des mois de l'année 575 (juillet 1179). Que Dieu ait pitié de celui qui
 a dépensé pour cela, qui a ordonné sa construction, qu'il ait pitié [de] × × × × ×
 et invoquera en sa faveur une bonne réussite en ce monde et dans l'autre!
 × × × × ×.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 65; Comité, VII, p. 132; VIII, p. 8.

N° 3342. — Texte de fondation.

DAMAS.

Madrasa Raihāniya. — Linteau de la porte. Sept lignes en naskhī
 aiyyūbide; petits caractères, réguliers et élégants.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 42-43; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, II,
 p. 260; KREMER, *Damascus*, II, p. 13; coll. VAN BERCHEM, carnet II, p. 110.

(1) بسمه وقف هذه المدرسة المباركة الأمير جمال الدين ريجان (2) بن
 عبد الله على المتفقهة بها على مذهب الإمام الأعظم سراج الأمة أبي
 حنيفة (3) النعمان بن ثابت رضى الله عنه ووقف عليها جميع البستان
 الخراجي المعروف بأرض (4) الخواري والأرض المعروفة بدق العذاب والفرماوى
 بأرض القطائع والجورقين (5) البرانيّة والجوانيّة بأرض الخامس والنصف
 والثلاث من الريحانيّة والاصطبل المعروف (6-7) بعمارة ببستان بقر

الوحش وذلك معروف مشهور — C, II, 177 — وذلك في شهر شعبان سنة

خميس وسبعين وخمس مائة

× × × Ce collège béni a été constitué waḳf par l'émir Djamāl al-dīn Raiḥān, fils de 'Abd-Allah, en faveur de ceux qui y étudieront le droit suivant le rite de l'imām très considérable, le flambeau de la nation, Abū Ḥanīfa al-Nu'mān, fils de Thābit, que Dieu soit satisfait de lui ! Il a constitué waḳf en sa faveur; — la totalité du verger soumis à l'impôt foncier, connu sous le nom de Terre d'al-Ḥawārī; — la terre connue sous le nom de Daḳḳ al-'Ināb; — al-Farmawī, dans la terre d'al-Ḳaṭā'i; — les deux Djawra, l'intérieure et l'extérieure, dans la terre d'al-Khāmis; — la moitié et le tiers d'al-Raiḥāniya; — l'écurie connue pour avoir été construite par lui, dans le verger de Baḳar al-Waḥsh. Cela est connu et notoire. × × × Cela (eut lieu) dans le mois de ramadān de l'année 575 (février 1180).

Cf. HAUTECŒUR et Wiet, *Mosquées*, p. 103; SAUVAIRE, *loc. cit.*, p. 307; WULZINGER et WATZINGER, p. 70.

N° 3343. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée des Omeyyades. — Dalle de marbre, 60×87, qui se trouvait sur le pilier nord-est. Dix lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, jaune sur noir. — *Musée national syrien, Damas*.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet IV, p. 8; DJA'FAR ḤASANĪ, *Dahl*, p. 24.

(1-5) بسملة — C, IX, 18 — جدد ترخيم (6) هذه الركنين (sic) في أيام
المولى الملك الناصر (7) أبو المظفر يوسف ابن أيوب محيى (8) دولة أمير
المؤمنين أدام الله أيتا (9) مد وذلك في شهر سنة خمس و(10) سبعين وخمس
مائة للهجرة النبوية

× × × Le revêtement de marbre de ces deux piliers a été refait durant les jours du maître al-Malik al-Nāṣir Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, vivificateur

de l'empire de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours! Cela (fut achevé) dans les mois de l'année 575 de l'hégire du Prophète (1179).

N° 3344. — Texte de restauration.

DAMAS.

Grande Mosquée.

Publication : REC. SCHEFER, n° 7; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311.

بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِتَرْخِيمِ هَذِهِ الْأَرْكَانِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ
الدُّنْيَا وَالِدِينَ أَبُو الْمُظَفَّرِ يَوْسُفَ بْنِ أَيُّوبَ وَذَلِكَ بِنَظَرِ الْقَاضِي مَحْيَى
الدِّينِ أَبِي الْمَعَالَى مُحَمَّدَ بْنَ عَلِيٍّ الْغُرْسِيِّ

*** Le revêtement de marbre de ces piliers a été ordonné par notre maître al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb. Cela (eut lieu) sous la surveillance du juge Muḥyī al-dīn Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils de 'Alī al-Gharsī.

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 299, n. 4; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 309; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I É*, III, p. 456, 457, 507; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 152; ZÉKI PACHA, *Coupe magique, B I É*, 1916, p. 241.

N° 3345. — Texte de construction.

ALEP.

Maḳām Ibrāhīm. — Dalle de pierre, 82 × 50. Trois lignes en naskhī ancien; caractères moyens.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 35; BISCHOF, p. 135; BLOCHET, *Hist. d'Alep, R O L*, VI, p. 42; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 46; *Nahr*, II, p. 35.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. IX.

(1) أَمْرٌ بِمِجَارَتِهِ الْمَلِكِ الصَّالِحِ نَوْرِ الدِّينِ أَبِي الْفَتْحِ (2) إِسْمَاعِيلَ بْنِ مَحْمُودَ

بن زنكى بن آقسنقر ناصر أمير (3) المؤمنين بتولى العبد شاذنخت في
سنة خمس وسبعين وخمسمائة

Ceci a été construit par ordre d'al-Malik al-Ṣāliḥ Nūr al-dīn Abul-Faṭḥ Isma'īl, fils de Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḩsunḩur, défenseur de l'émir des croyants, sous le gouvernement de l'esclave Shādhbakht, en l'année 575 (1179).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 46, n. 1; WIET, *Inscr. de Malik Zāḩir, B I F*, XXX, p. 289, n. 5.

N° 3346. — Texte de fondation.

ALEP.

Maḩām Ibrāḩīm. — Bloc de pierre encasté en saillie dans la façade du ḩaram. Quatre lignes en naskḩī ancien, courant autour d'une console.

Publication : BISCHOF, p. 135; BLOCHET, *Hist. d'Alep, R O L*, VI, p. 42; SOBERNHEIM, *Inscr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 36; *Nahr*, II, p. 35.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 201, fig. 7.

ما وقف العبد الفقير [ير] إلى رحمة الله شاذنخت الملكى العادلى على
المسجد المقام بالقلعة المنصورة با القرية المعروفة بنابل وقفا محبسا

مؤيدا (2-4) — C, II, 177

Ce qu'a constitué waḩf l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Shādhbakht, serviteur d'al-Malik al-Ādil, en faveur de la mosquée, maḩām, à la citadelle victorieuse, à ×××× le village connu sous le nom de Nābil, waḩf immobilisé à perpétuité. ×××

N° 3347. — Épitaphe.

NIKSAR.

Kulak Türbesi. — Tombe à l'intérieur du mausolée. Inscription coufique.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 71.

هذا قبر الملك الأجل الكبير العالم العادل شمس الملوك والأمراء في العالم
شمس الدين أبي المغازي أحمد بن علي

Ceci est la tombe du roi très illustre, grand, savant, juste, le soleil des rois et des émirs dans le monde, *Shams al-dīn Abul-Maghāzī Aḥmad*, fils de 'Alī.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 125.

N° 3348. — Épitaphe.

NIKSAR.

Kulak Türbesi. — Tombe à l'intérieur. Inscription coufique.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 71.

..... أرسلانتغش الأمير الكبير عمدة الملوك رحمه الله

× × × × × *Arslāntughmish*, le grand émir, le soutien des rois, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 125.

N° 3349. — Texte de construction.

ERZEROUM.

Ulu Djami.

Publication : *Erzurum*, p. 100.

بنى المسجد الجامع الملك العالم العابد أبو الفتح محمد سنة خمس وسبعين
وخمسمائة

La mosquée cathédrale a été bâtie par le roi savant, dévot, *Abul-Fath Muḥammad*, en l'année 575 (1179).

Répertoire chronologique, t. IX.

N° 3350. — Texte de construction.

DYARBÉKIR.

Grande Mosquée. — Bandeau sculpté dans les pierres du parement de la porte d'entrée; l'inscription se prolonge dans deux petits compartiments (A et B), placés au-dessous.

Publication : *Amida*, n° 24.

Reproduction : *Amida*, p. 67, fig. 24 et pl. XVI; FLURY, *Bandeaux ornementés, Syria*, I, p. 326-327, fig. 5, 7 et pl. XXXIX; FLURY, *Islam. Schriftbänder*, p. 23, 25, fig. 5, 7; PREUSSER, *Nordmesopotamische Baudenkmäler*, pl. 67.

بِسْمِهِ مِمَّا تَطْوَعُ بِعَمَلِهِ وَالْإِنْفَاقِ عَلَيْهِ مِنْ مَالِهِ مَوْلَانَا الْأَمِيرَ الْإِسْفَهْسَلَارَ
الْأَجَلَّ كَامَالِ الدِّينِ شَرَفِ الْإِسْلَامِ جَمَالِ الدَّوْلَةِ بَهَاءِ الْمِلَّةِ زَيْنِ الْأُمَّةِ مُقَدِّمِ
لِلْجُيُوشِ تَاجِ الْأُمَرَاءِ فَخْرِ الْمَعَالِي أَبِي الْقَسَمِ عَلِيِّ بْنِ (A) الْحَسَنِ بْنِ نَيْسَانَ (B)
مُرْتَضَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

Voici ce qu'a librement entrepris de faire et de payer sur sa fortune, notre maître l'émir, le maréchal très illustre, Kamāl al-dīn, la noblesse de l'islām, Djamāl al-dawla, la splendeur de la communauté, l'ornement de la nation, le préposé aux armées, la couronne des émirs, l'orgueil des hautes qualités, Abul-Kasim 'Alī, fils d'al-Ḥasan, fils de Nisān, l'agréé de l'émir des croyants.

Cf. *Amida*, p. 30, 46, 58, 62, 65, 66, 68, 71, 72, 82, 125, n. 5, 297, 346, 347; FLURY, *Bandeaux ornementés, Syria*, I, p. 327; FLURY, *Islam. Schriftbänder*, p. 25; SARRE et HERZFELD, I, p. 8, 9, n. 4; II, p. 282, n. 1; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 263; FLURY, *Schriftband, Islam*, VIII, p. 224, n. 2; C I A, *Égypte*, II, p. 81, n. 2; FLURY, *Décor épigraphique, Syria*, VI, p. 71, n. 2; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, p. 291, n. 12.

N° 3351. — Texte de construction.

MAIYAFARIKIN.

Grande Mosquée. — Bandeau à la base de la coupole. Beau naskhī aiḡūbide ancien; caractères moyens.

Reproduction : BELL, *Palace and Mosque at Ukhaïdir*, pl. 93.

بسمه — C, IX, 18 — صدق الله العظيم هذا ما أمر بعمله مولانا الأمير
الاسفهلار الأجل السيد المؤيد المنصور المظفر العالم العادل الكبير نجم
الدين سيف الإسلام كهف الإمام مجير الأنام [trois à quatre mots] للخلافة
قطب الملوك والسلاطين ناصر المجاهدين قانع المحمدين والمقردين صاحب
جيوش المسلمين ملك الأمراء خسرو العراق والشام وديار بكر وأرمينية
ملك المعالي الب اينانج قتلغ بك أبي المظفر البى بن تمر تاش بن ايل غازى
بن ارتق شهاب (أمير المؤمنين)

*** Voici ce qu'a ordonné de faire notre maître, l'émir, le maréchal très illustre, le seigneur, assisté de Dieu, vainqueur, victorieux, savant, juste, grand, Nadjm al-dîn, l'épée de l'islâm, l'asile de l'imâm, qui tient les humains sous son patronage, ***** du califat, le pôle des rois et des sultans, le défenseur des champions de la foi, le subjugueur des hérétiques et des rebelles, le possesseur des armées des musulmans, le roi des émirs, le Chosroès de l'Irak, de la Syrie, du Diyâr Bakr et de l'Arménie, le roi des hautes qualités, le prince İnāndj Kutluğ Beg Abul Muzaflar Alpî, fils de Timurtāsh, fils d'Îl-Ghāzî, fils d'Urtuk, l'étincelle (de l'émir des croyants).

Cf. VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Armenien*, p. 9 n. 4, 16, n. 4; BELL, *op. cit.*, p. 132, 159.

N° 3352. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Cruche en terre cuite, hauteur 21. Sur la panse, bandeau en coufique fleuri; puis un cartouche vertical, suivi d'un cartouche piriforme; moyens et petits caractères, en relief. — *Musée du Louvre*.

Publication : MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, p. 16, n° 28.

Reproduction : MIGEON, *op. cit.*, pl. 10; KÜHNEL, *Islam. Kleinkunst*, p. 82, fig. 41.

(A) — Vœux — (B) عمل محمد بن أحمد سراج (C) عمل محمد بن (?) محمد (?)

× × × OEuvre de Muḥammad, fils d'Aḥmad, Sarrādj (?). OEuvre de Muḥammad, fils (?) de Muḥammad (?).

N° 3352 bis. — Texte de construction.

MERDEKAN.

COLLABORATION DE V. KRATCHKOWSKAJA.

« Eine bisher, wie ich glaube, unbekannt gebliebene (Inscription) von dem Shirwānshāh Farrūkhzād ibn Minutshih » (DORN, *Reise, Mél. asiatiques*, IV, p. 454).

Cf. DORN, *Ibid. Beil.*, II, p. 109, 490; SISOEV, in *Izvestia de la Société d'Exploration et d'Étude d'Azerbaïdjan*, 1927, p. 123.

N° 3353. — Texte de construction et signature.

ROUTOUL.

Mosquée. — Coufique.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 137.

المك لله الواحد القهار أيها العامرون للدنيا الدنيا فناء والآخرة
بقاء أهل الدنيا مقيمون على غرور وأهل الفوز ممنونون بحور علمت
الدنيا كمثل البناء على ثلوج إذا ذهب ثلوج لانهدم البروج وكذلك
الدنيا تفنا بني هذا المسجد الأعلى كامل ابن اخو بن يامرلو بن
محمد نصر الله لمن قد بني و هذا المسجد ولين وسعه غفر الله ذنوبهم
وسلمه (sic) وكاتب هذه الحجة محمد سليم و رحمة الله عليهما

La royauté est à Dieu, l'Unique, le Dominateur. Ô vous! qui construisez

pour ce monde, ce monde est destruction et l'autre monde est durée. Les gens de ce monde sont permanents dans l'erreur et ceux du bonheur éternel vivent contents avec des beautés. On sait que ce monde ressemble à une bâtisse sur des neiges : lorsque les neiges disparaissent, les tours s'effondrent; de même ce monde sera détruit. Cette mosquée très élevée a été bâtie par Kāmil, ××××, fils d'Akhū, fils de Yāmirlū, fils de Muḥammad, que Dieu secoure celui qui bâtit ×××× cette mosquée, qui l'a agrandie, qu'il pardonne leurs fautes et ×××× (?)! Cette pierre a été gravée par Muḥammad Salīm et ××××, que la miséricorde de Dieu soit sur eux deux!

N° 3354. — Inscription mobilière.

PERSE.

Fragment de vase, en faïence lustrée. Bandeau circulaire en naskhī cursif. — *British Museum*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 25.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XVIII; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, pl. CXII; HOBSON, *Guide to the Islam. Pottery*, p. 18.

كتب في يوم الثالث من سنة خمس سبعين خمس مائة — Persan —

××× Écrit le troisième jour de l'année 575 (10 juin 1179).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 196; *British Museum, Guide to an Exhibition of Persian Art*, p. 20; KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 223, 225; WIET, *L'Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 85, n. 1; HOBSON, *Guide to the Islam. Pottery*, p. 17, 23, 43; KÜHNEL, *Die 'Abbasidischen Lüster-fayencen, Ars Islamica*, I, p. 150; WIET, *Bol en faïence, Ars Islamica*, I, p. 120.

N° 3355. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

هذا قبر الشيخ الإمام الأجل الأفضل الأكرم ظهير الملة والدين عماد

الإسلام والمسلمين مختار الملوك والسلاطين مفتى الشرق والصين إمام الأئمة
بقية الأمة محب السنة أبو المفاخر عبد الله بن الشيخ الإمام الأجل
الزاهد للحجاج ركن السنة والدين ظهير الإسلام والمسلمين توفي في الثالث
ربيع الأول سنة خمس وسبعين وخمسة

Ceci est la tombe du shaikh, l'imām très illustre, très supérieur, très honorable, *Zahīr al-milla wal-dīn*, l'appui de l'islām et des musulmans, le choisi des rois et des sultans, le mufti de l'Orient et de la Chine, l'imām des imāms, l'élite de la nation, le vivificateur de la tradition, *Abul-Mafākhīr 'Abd-Allah*, fils du shaikh, l'imām très illustre, l'ascète, le pèlerin, le pilier de la tradition et de la religion, l'auxiliaire de l'islām et des musulmans, décédé le 3 rabī' I de l'année 575 (8 août 1179).

ANNÉE 576.

N° 3356. — Épitaphe.

POUZZOLES.

Huit lignes en coufique fleuri.

Publication : LANCI, *Sepolcr. iscrizioni*, p. 158.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XXIII.

(1-2) بسمه صلى الله على نبیه (3) محمد وآله وسلم تسليما (4-5) —
— (6) هذا قبر الحاج يحيى بن علي (7) الوالي توفى في العشر الآخر
من (8) شهر رمضان سنة ست وسبعين وخمس مائة

× × × Ceci est la tombe du pèlerin Yahyā, fils de 'Alī, al-Wālī, décédé dans la dernière décade du mois de ramadān de l'année 576 (7-17 février 1181).

Cf. LANCI, *Lettera*, p. 38.

N° 3357. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de marbre, 28 × 50. Douze lignes en naskhī grossier, la dernière faisant le tour de trois côtés; petits caractères, gravés en creux, sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 6738.

Reproduction : BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, pl. XXVII en haut à gauche.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-6) — C, IX, 21 — هَذَا قَبْرُ (7) زَمْرَدُ أُمِّ سَيْفِ الدِّينِ الشَّابَّةِ
الشَّهِيدَةِ (8) (sic ?) الْغَرِيبَةِ تَوَفَّيْتُ يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ (9) لِحَامِسٍ وَالْعَشْرِينَ مِنْ
شَوَّالِ (10) سَنَةِ سِتِّ وَسَبْعِينَ وَمِائَةِ رَحِمَ (11) اللَّهُ مِنْ قَرَأَهُ وَتَرَحَّمْ
عَلَيْهَا (12) — C, II, 256

× × × Ceci est la tombe de Zumurrud, mère de Saif al-dīn, la jeune martyre étrangère, décédée le lundi 25 shawwāl de l'année 576 (14 mars 1181). Que Dieu ait pitié de quiconque lira ceci et récitera en faveur de la défunte une formule de miséricorde! × × ×.

Cf. BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, p. 58.

N° 3358. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de marbre, 39 × 40. Sept lignes en naskhī cursif; petits caractères, gravés en creux; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 3535.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26-27 — هَذَا قَبْرُ عَيْسَى بْنِ أَبِي عَلِيٍّ (4) الْهَمَّازِيِّ

توفى في سنة ست (5) وسبعين وخمس مائة رحمه (6) الله ورحم من قرّح
عليه (7) وصلى الله على سيّدنا محمّد وآله

× × × Ceci est la tombe de ʿĪsā, fils d'Abū ʿAlī, al-Hammādhī, décédé en l'année 576 (1180), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde! × × ×.

Cf. *Comilé*, XXVI, p. 78.

N° 3359. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Enceinte ou citadelle. — Cinq lignes.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 527; *WIET*, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311; *CRESWELL*, *Citadel, BIF*, XXIII, p. 153, n. 1.

(1) بسمه أمر بإنشاء هذا الباب المبا⁽²⁾رك والسور المتصل به الملك الناصر
جامع كلمة (3) الإيمان قانع عبدة الصليان صلاح الدنيا (4) والدين
سلطان الإسلام والمسلمين أبو المظفر يوسف بن أيّوب بن شاذى (5) مكي
دولة أمير المؤمنين في شهر سنة ست وسبعين وخمسمائة

× × × La fondation de cette porte bénie et la muraille qui y est attenante a été ordonnée par al-Malik al-Nāṣir, qui unit la parole de la foi, le subjugueur des esclaves de la croix, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, fils de Shādhī, le vivificateur de l'empire de l'émir des croyants, dans les mois de l'année de 576 (1180).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 640 n. 2 et 3, 646, 647 n. 5, 719 n. 1, 758; *SOBERNHEIM*, *Baalbek*, p. 23, n. 2 et 3; *WIET*, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 312 n. 1, 313, 315, 317; *WIET*, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 50; *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 99, n. 2; II, p. 405, n. 1; *HERZ*, *Catalogue*, 2^e éd., p. 85; *CRESWELL*, *Treatise on Automata, Year Book of or. Art 1924-25*, p. 33, n. 8; *SUKENIK* et *MAYER*, *The third Wall of Jerusalem*, p. 49 n. 1.

N° 3360. — Texte de construction.

PALMYRE.

Temple de Bel. — Sur la base du pilastre de droite. Six lignes en naskhī; petits caractères, grêles, gravés en creux.

Publication : HUART, *Inscr. de Palmyre*, REL, 1929, p. 238; CANTINEAU, *Invent. des Inscr. de Palmyre*, p. 64, n° 57.

Reproduction : HUART, *loc. cit.*, pl. VIII b.

(1) بِسْمِله (2) عمل هذا المسجد المبارك في أيام المولى الأمير الأجل السيّد
 (3) الأوحّد الاسفهلار الكبير ناصر الدين صلاح الإسلام والمسلمين (4)
 أمير الجيوش والمجاهدين أبي عبد الله محمد بن شيركوه سيف أمير
 المؤمّنين (5) خلد الله ملكه الحاجب الأجل السيّد ناصح الدولة ثقة
 الملك (6) [deux à trois mots] في ربيع الأوّل سنة ست وسبعين وخمسة مائة
 عظم الله [deux à trois mots]

××× Cette mosquée bénie a été faite sous les jours du maître, l'émir très illustre, le seigneur incomparable, le grand maréchal, Nāṣir al-dīn, le bon ordre de l'islām et des musulmans, l'émir des armées et des champions de la foi, Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de Shirkūh, l'épée de l'émir des croyants, — que Dieu éternise son règne! — par le chambellan très illustre, le seigneur, Nāṣih al-dawla, la confiance de la royauté, ××××× en rabi' I de l'année 576 (août 1180), que Dieu magnifie ×××××!

Cf. CRAIBL, 1923, p. 253; HUART, *loc. cit.*, p. 243-244; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, XXX, p. 291, n. 4; SAUVAGET, *Inscr. du Temple de Bél, Syria*, XII, p. 149, 150.

N° 3361. — Texte de construction.

PALMYRE.

Temple de Bel. — Dans un petit grenier accolé à l'angle sud-ouest de la façade. Six lignes.

Publication : HUART, *Inscr. de Palmyre*, *REL*, 1929, p. 237, n. 2; CANTINEAU, *Invent. des Inscr. de Palmyre*, p. 65, n° 57 bis.

(1) بِسْمِله (2) أَنشأ (?) هذا المسجد المبارك في أَيَّام (3) الأَمِير الأَجَلَّ ناصر الدين صلاح الإسلام والمسلمين (4) والمجاهدين أبي عبد الله مُحَمَّد بن شيركوه سيف أَمِير المؤمنين (5) للحاجب الأَجَلَّ السَيِّد ناصح الدولة ثقة الملك (6) [في] ربيع الأوَّل سنة ست وسبعين وخمس مائة عَظَّم الله

××× Cette mosquée bénie a été fondée (?) sous les jours de l'émir très illustre Nāṣir al-dīn, le bon ordre de l'islām, des musulmans et des champions de la foi, Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de Shirkūh, l'épée de l'émir des croyants, par le chambellan très illustre, le seigneur, Nāṣih al-dawla, la confiance de la royauté, [en] rabī' I de l'année 576 (août 1180), que Dieu magnifie ×××××

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *B I F*, XXX, p. 291, n. 4; SAUVAGET, *Inscr. du Temple de Bēl*, *Syria*, XII, p. 149, 150.

N° 3362. — Texte de construction.

LA MECQUE.

Ka'ba.

Publication : IBN JUBAIR, p. 87.

مِمَّا أَمَرَ بِعَمَلِهِ عبد الله وخليفته أَبُو العَبَّاس أَحمَد الناصر لدين الله
أَمِير المؤمنين وذلك في سنة ست وسبعين وخمسائة

Voici ce qu'a ordonné de faire l'esclave et calife de Dieu, Abul-'Abbās Aḥmad al-Nāṣir li-dīn Allah, émir des croyants. Cela (a été achevé) en l'année 576 (1180-1181).

N° 3363. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Ḳal'a Djāmi'. — Bandeau, 380×42. Deux lignes en coufique fleuri, sculptées dans la pierre et rehaussées de rinceaux.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 32.

Reproduction : *CIA, Sivas*, pl. XXXIII, XLIII; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LXIII.

(١) أمر بعمارت هذا المسجد المبارك الأمير الأسفهلار الأجل سيف الدنيا والدين (٢) أبو المظفر شاهنشاه بن سليمان بن أ(م)ير إسحق حسام أمير المؤمنين في سنة ست وسبعين (?) وخمسمائة

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'émir, le très illustre général, Saif al-dunyā wal-dīn Abul-Muzaffar *Shāhanshāh*, fils d'é(m)ir *Ishak*, le glaive de l'émir des croyants en l'année 57(?)6 (1180-1181).

Cf. *CIA, Sivas*, p. 61, 64 n. 4, 66 n. 2, 68, 69, 90, 105; HERZFELD, *Gen. d. islam. Kunst, Islam*, I, p. 53; *Islam*, II, p. 401; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 291, n. 8; *Encyclopédie*, I, p. 371; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 174.

N° 3364. — Signature.

DIWRIGI.

Ḳal'a Djāmi'. — Bandeau, 200×30. Une ligne en coufique fleuri; grands caractères, étrangement dessinés et rehaussés de rinceaux.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 33; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 174.

Reproduction : *CIA, Sivas*, pl. V, XXXIII, XLIII; FLURY, *Islam. Schriftbänder*, p. 24; fig. 6; FLURY, *Bandeaux ornementés, Syria*, I, p. 327, fig. 6; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LXIII.

العامل أستاذ حسن (?) بن بيروز (?) المراغى (??)

Le constructeur est le maître Ḥasan (?), fils de Pirūz (?), al-Marāghī (??).

Cf. FLURY, *Islam. Schriftbänder*, p. 16, n. 1, 24; FLURY, *Bandeaux ornementés*, Syria, I, p. 247, n. 1, 326.

N° 3364 *bis*.

MOSSOUL.

« Hors de la ville, l'on voit encore une vieille et grande mosquée, que l'on appelle *Djāmi' al-Aḥmar*; j'y trouve le nombre de l'année 576 (1180). Le nom de celui qui l'a fait bâtir n'est plus lisible. » (NIEBUHR, *Voyage*, II, p. 292; cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 235).

ANNÉE 577.

N° 3364 *ter*. — Inscription mobilière.

SICILE.

Aube en soie blanche. Deux bordures portent des inscriptions en *naskhī* indiquant que l'aube a été faite « dans les ateliers royaux du roi Guillaume, et datée de la petite ère XIII, en 1181 de l'ère chrétienne » (MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 416-417; 2^e éd., II, p. 312; cf. KENDRICK, *Cat. of muh. Textiles*, p. 48).

N° 3365. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Quinze lignes en *naskhī* ancien; petits caractères, à très léger relief; points et signes. — *Museo Civico, Trévise*.

(1-2) بِسْمِله (3-6) — C, IX, 21-22 — (7) هذا قبر للحرّة الفاضلة زين الملك
 (8) بنت السلطان الأجلّ نصير الدين عزّ (9) الإسلام والمسلمين جمال
 الإسلام (sic) والسلاطين (10) محيى العدل في العالمين أبي السداد الموفق
 (11) بن يحيى بن (أ)بي السداد الموفق المبارك الثغرى (12) الإسلامى
 توفيت يوم الأربعاء في العشر (13) الأواخر (sic) من المحرم من سنة سبع
 وسبعين (14) وخمس مائة رجمها الله و(رحم من ترحم عليها ولجميع (المسلمين)
 أمين (15) محمّد

× × × Ceci est la tombe de la femme libre, supérieure, Zain al-mulk, fille du sultan très illustre Naṣīr al-dīn, la gloire de l'islām et des musulmans, la beauté de l'islām (sic) et des sultans, le vivificateur de la justice dans les mondes, Abul-Sadād al-Muwaffaq, fils d'(A)bul-Sadād al-Muwaffaq al-Mubārakī, (défenseur) de la marche islamique, décédée le mercredi, dans la dernière décade d'al-muḥarram de l'année 577 (6-15 juin 1181), que Dieu ait pitié d'elle et ait pitié de quiconque récitera en faveur de la (défunte) une formule de miséricorde, ainsi que de la totalité (des musulmans), amen! Muḥammad.

Cf. MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, II, p. 53, n. 2.

N° 3366. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Quatorze lignes. — *Musée de Modène*.

Publication : MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, II, p. 89, n° LVIII.

(1-2) بِسْمِله (3-6) — C, IX, 81-82 — (7) هذا قبر يحيى ابن سعد (8)
 الطبرى المعروف برسمه (?) (9) الفقير إلى رحمة (الله) توفى يوم الأحد (10)

التاسع والعشرين من شوال سنة سبع (11) وسبعين وخمس مائة رحمه
الله رحمة (12) الأبرار وحشرة في زمرة النبي المختار وال (13) الطيبين (sic)
الأخيار ورحم من رحم (14) عليه

××× Ceci est la tombe de Yaḥyā, fils de Sa'd al-Ṭabarī, connu sous le nom de ××× (?), l'aveugle de la miséricorde (de Dieu), décédé le dimanche 29 shawwāl de l'année 577 (7 mars 1182), que Dieu ait pitié de lui avec la miséricorde des vertueux, qu'il le ressuscite dans le cortège du Prophète choisi et des gens de (sa) famille, bons et vertueux, et ait pitié de quiconque récitera en faveur du (défunt) une formule de miséricorde!

Cf. MALMUSI, *op. cit.*, II, p. 100-101.

N° 3367. — Texte de construction.

DAMAS.

Madrasa Khātūniya. — Au-dessus de la fenêtre sud du ḥaram, six lignes en naskhī aiḡūbide; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 470; coll. VAN BERCHEM, carnet IV, p. 16.

(1) أمّرت بإنشاء هذه التربة المباركة الفقيرة إلى رحمة (2) الله الراجية
لرضوانه الخاتون الأجلّة (sic) السيّدة (3) الكبيرة المألفة العادلة عصمة
الدنيا والدين شرف (4) الخواتين تاج نساء العالمين ابنة الشهيد السعيد
(5) الغازي المجاهد معين الدين سيف الإسلام (6) قدّس الله روحه في
شهور سنة سبع وسبعين وخمس مائة

La fondation de ce mausolée béni a été ordonnée par l'aveugle de la miséricorde de Dieu, qui espère Sa satisfaction, la princesse très illustre, la grande dame, la souveraine juste, 'Iṣmat al-dunyā wal-dīn, la noblesse des

princesses, la couronne des femmes des mondes, fille du martyr bienheureux, le guerrier, le champion de la foi, Muʿin al-dīn, l'épée de l'islām, — que Dieu sanctifie son âme! — dans les mois de l'année 577 (1181).

Cf. SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, *JA*, 1895, II, p. 236; *CIA*, *Égypte*, II, p. 199, n. 5 et 7, 202 n. 3 et 5, 203 n. 2.

N° 3368. — Texte de construction.

KHĀN AL-ʿARŪS.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Linteau de la porte d'entrée, en pierre. Cinq lignes en naskhī aiyūbide, à fort relief.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الْفُنْدُقِ (2) الْمُبَارَكِ السَّيِّدِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ النَّاصِرِ
صَلَاحِ الدِّينِ (3) نِيَا وَالِدَيْنِ سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ أَبُو (4) الْمُظَفَّرِ يَوْسُفَ
بْنِ أَيُّوبَ حَيَّى دَوْلَةِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (5) وَذَلِكَ سَنَةِ سَبْعٍ وَسَبْعِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

××× La construction de ce funduk béni a été ordonnée par le seigneur, notre maître, al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, vivificateur de l'empire de l'émir des croyants. Cela (fut achevé) en l'année 577 (1181).

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 281, n. 1; *CIA*, *Jérusalem*, II, p. 405, n. 1; *Précis*, II, p. 274; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 108.

N° 3369. — Texte de construction.

ALEP.

Pont sur le Kuwaik. — Entre la ville et la gare de Bagdad. Dalle dans un cadre biseauté, 102 × 84, encastrée dans la culée du pont moderne, sous la voûte. Cinq lignes en beau naskhī aiyūbide; petits caractères; points et quelques signes.

(١) بِسْمِله [أَنْشَأَه الْفَقِيرَةُ] إِلَى رَحْمَةِ (٢) اللَّهِ وَالِدَةِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ الصَّالِحِ
 الْعَادِلِ (٣) نَوْرِ الدِّينِ أَبِي الْفَتْحِ (٤) [إِسْمَاعِيلَ] [سَمِعِلَ] بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ زَنْكِي بْنِ (٤)
 آق سَنْقَرِ نَاصِرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ نَصْرَهُ اللَّهُ ابْتِغَاءً لِمَا (٥) عِنْدَ اللَّهِ فِي سَنَةِ سَبْعِ
 وَسَبْعِينَ وَخَمْسَ مِائَةِ الْهَجْرَةِ (sic)

× × × [Ceci a été fondé par l'aveugle] de la miséricorde de Dieu, mère de
 notre maître al-Malik al-Ṣāliḥ, le juste, Nūr al-dīn Abul-[Fath (?)] I[sma]ʿīl,
 fils de Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Āḳ-Sunḳur, le défenseur de l'émir des
 croyants, — que Dieu le rende victorieux! — dans le désir de ce qui se trouve
 auprès de Dieu, en l'année 577 de l'hégire (1181).

N° 3369 bis. — Inscription mobilière.

DJADJARM.

Mausolée de *Khawādjah 'Alī ibn Muḥammad Ziyār*. — « One of the
 tiles had a date which he thought was 577 (1181), but that though
 the 77 was clear the 5 was doubtful » (YATE, *Khurasan*, p. 387).

N° 3370. — Texte de construction.

MASHHAD.

COMMUNICATION DE ZAKY M. HASSAN.

Dār al-Siyāda.

Publication : *Maṭla' al-Shams*, II, p. 102.

السلطان المعظم شهنشاه الأعظم مولا ملوك العرب والعجم سلطان
 أرض الله حافظ بلاد الله مجد الممالك علاء الدولة والدين غياث الإسلام
 والمسلمين ظل الله في العالمين كهف الثقلين سلطان للخافقين أبو الفتح قسيم

أَمِير الْمُؤْمِنِينَ أَعْلَاهُ (هـ) اللَّهُ سُلْطَانُ السُّلَاطِينِ ذُو الْمَنَاقِبِ وَالْمَنَاصِبِ مُحَمَّدُ
 بْنُ مَسْعُودٍ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ بِسَعَى الْعَبْدِ الْمَذْنُوبِ الْفَقِيرِ الرَّاجِي إِلَى رَحْمَةِ
 اللَّهِ مُحَمَّدُ بْنُ الصَّاحِبِ الْأَجَلِّ الْكَبِيرِ الْمُؤَيَّدِ الْمُظَفَّرِ الْمَنْصُورِ الْعَالِمِ
 الْعَاقِلِ نِظَامِ الْمَلِكِ وَصَدْرِ الدَّوْلَةِ وَالِدِينَ بِتَأْرِيخِ أَوَائِلِ شَعْبَانَ سَنَةِ
 سَبْعٍ وَسَبْعِينَ وَثَمَسَمَائَةَ

Le sultan magnifié, le roi des rois très considérable, le maître des rois des Arabes et des Persans, le sultan de la terre de Dieu, le gardien des pays de Dieu, la majesté des principautés, 'Alā' al-dawla wal-dīn, le refuge de l'islām et des musulmans, l'ombre de Dieu sur les mondes, l'asile des hommes et des génies, le sultan des deux horizons, Abul-Fath, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu l'élève! — le sultan des sultans, possesseur de talents et de dignités, Muḥammad, fils de Mas'ūd, — que Dieu glorifie ses victoires! — par l'effort de l'esclave pécheur et pauvre, qui espère en la miséricorde de Dieu, Muḥammad, fils de ××××× l'homme d'État très illustre, grand, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, savant, intelligent, l'ordonnance de la royauté, Ṣadr al-dawla wal-dīn, ××××× à la date des premiers jours de sha'bān de l'année 577 (10-19 décembre 1181).

ANNÉE 578.

N° 3371. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de grès en forme d'arc brisé. Sept lignes en naskhī ancien; petits caractères, gravés en creux; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 1253.

(1-2) بسمه (3) هذا قبر ناصر بن (4) حسان البتّاع توفى (5) في شهر
ذو القعدة (6) سنة ثمان وسبعين (7) وخ[م]س مائة

× × × Ceci est la tombe de Nāṣir, fils de Ḥassān, al-Baiyāʿ, décédé dans le
mois de dhul-kaʿda de l'année 578 (mars 1183).

N° 3372. — Texte de construction.

MINYEH.

Mosquée Lamaṭī. — Au-dessus de la porte nord, dalle de marbre. Huit
lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens, gravés en creux; points
et signes.

(1-2) بسمه أمر بعمل (3) هذا المسجد المبارك (4) لابتغاء مرضات الله (5)
والرغبة فيما لديه في (6) السادس والعشرين (7) من حرّم سنة ثمان
وسبعين (8) وخمس مائة

× × × Il a été ordonné de faire cette mosquée bénie, dans le désir de l'agré-
ment de Dieu, et dans l'ardent désir de ce qu'il y a auprès de Lui, le 26
muḥarram de l'année 578 (1^{er} juin 1182).

N° 3373. — Texte de construction.

MINYEH.

Mosquée al-Lamaṭī. — Sur le linteau de marbre au-dessus de la porte
principale; une ligne couvrant tout le linteau, puis cinq courtes lignes
à gauche (A) et une, à droite (B). Naskhī aiyūbide; caractères moyens,
gravés en creux, sans points.

هذا المسجد المبارك صنعه مرتفع بن مجلى بن سلطان المصرى (A) رحم
الله من قرأ فدعا له ولوالديه (B) بالرحمة

Cette mosquée bénie est la façon de Murtafiʿ, fils de Mudjalli, fils de Sulṭān,

al-Miṣrī, que Dieu ait pitié de quiconque lira (ceci) et implorera la miséricorde (divine) pour le (défunt) et pour ses père et mère!

N° 3374. — Texte de construction.

ḲAL'AT GUINDI.

Bandeau, 212 × 52. Trois lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : HASSAN SADEK, *Salah el-din's Fort, B I Égypte*, II, p. 116; WIET, *Inscr. de la Qal'a Guindi, Syria*, III, p. 62; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311.

Reproduction : WIET, *Inscr. de la Qal'a Guindi, Syria*, III, pl. X.

(1) مِمَّا أَمَرَ بِعَمَلِهِ الْمَلِكُ النَّاصِرُ صَلَاحُ الدُّنْيَا وَالْأَمِيرُ صَارِمُ الدِّينِ بِرَغَشِ الْمَلِكِ (2) الْعَادِلِ سَيْفِ الدِّينِ وَتَوَلَّى عِمَارَتَهُ الْأَمِيرُ صَارِمُ الدِّينِ بِرَغَشِ الْعَادِلِ (3) وَكَانَ فَرَاغُهُ فِي ذِي الْقَعْدَةِ سَنَةِ ثَمَانٍ وَسَبْعِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

Voici ce qu'a ordonné de faire al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-[dīn, sous la surveillance de son frère (?) al-Malik al-ʿĀdil Saif al-dīn. Sa construction fut dirigée par l'émir Ṣārim al-dīn Barghash, [serviteur d'](al-Malik) al-ʿĀdi[H]. Son achèvement eut lieu en dhul-ḳa'da de l'année 578 (mars 1183).

Cf. BARTHOUX, *Descr. d'une forteresse, Syria*, III, p. 57; WIET, *Inscr. de la Qal'a Guindi, Syria*, III, p. 58, n. 1, 63, 151; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 313; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; CIA, *Jérusalem*, II, p. 405, n. 1; *Islam*, XVII, p. 147; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 277, n. 4; CRESWELL, *Treatise on Automata, Year Book of or. Art* 1924-25, p. 33, n. 8.

N° 3375. — Texte de construction et de fondation.

DAMAS.

Madrasa d'Ibn al-Djawzī. — Sur la porte.

Publication : REC. SCHEFER, n°s 63-64; SAUVAIRE, *Descr. de Damas, JA*, 1894, II, p. 483.

أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة العبد الفقير إلى رحمة ربه القدير
 فاضى قضاة الدين شيخ الإسلام والمسلمين العلامة الحافظ أبي الفرج عبد
 الرحمن بن أبي الحسن عليّ بن محمّد بن الجوزيّ ابتغاء وجه الله مع وذلك
 في سنة ثمان وسبعين وخمسمائة

بسمه هذا ما وقف الصاحب الكبير مجد الدين محمّد بن الحسن
 الجوزيّ على هذه المدرسة الميمونة برسم المتفقهة على مذهب الإمام أحمد
 رضى الله عنه وأوقف عليها اللوانيت السبعة المجاورة لدار ابن أبي
 عصرون والمزرعتين بأرض المليحة تقبل الله منه عمله والجد لله وحده

La construction de ce collège béni a été ordonnée par l'esclave avide de la
 miséricorde de son Seigneur Tout-Puissant, le *ḳāḍī* des *ḳāḍīs* de la religion,
 le *shaikh* de l'*islām* et des musulmans, le docte, celui qui sait le Coran par
 cœur, Abul-Faradj 'Abd al-Raḥman, fils d'Abul-Ḥasan 'Alī, fils de Muḥammad,
 fils d'al-Djawzī, dans le désir de la face de Dieu. Cela (a été achevé) en
 l'année 578 (1182).

***Voici ce qu'a constitué waḳf le grand ministre Madjd al-dīn Muḥammad,
 fils d'al-Ḥasan al-Djawzī, en faveur de ce collège heureux, à l'usage des étu-
 diants en droit d'après le rite de l'imām Aḥmad, que Dieu soit satisfait de lui!
 Il a constitué waḳf en sa faveur; — les sept boutiques voisines de la maison
 d'Ibn Abī 'Aṣrūn; — les deux champsensemencés dans la terre d'al-Maliḥa.
 Que Dieu agrée de lui son œuvre! ***.

Cf. HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 103.

N° 3376. — Texte de construction.

NIKSAR.

Hādī Tshīkarīk turbāsī. — Dalle de pierre. Trois lignes en naskhī
 ancien; petits caractères, sculptés en relief.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 62.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 7.

(1) أمر بعمارة هذه التربة المباركة الأمير الاسفھسالار (2) الأجل الكبير
العالم العادل بدر الدين اتابك أبو منصور (3) شاهنشاه بن ارسلانتغش
السلطاني في تاريخ سنة ثمان وسبعين وخمسمائة

La construction de ce mausolée béni a été ordonnée par l'émir, le maréchal très illustre, grand, savant, juste, Badr al-dīn, l'atabek Abū Maṣṣūr Shāhanshāh, fils d'Arslāntughmish al-Sultānī, à la date de l'année 578 (1182).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 125.

N° 3377. — Texte de construction.

NIKSAR.

Hādji Tshīkarīk turbāsī. — Dalle de pierre. Cinq lignes en naskhī ancien; petits caractères, grêles, sculptés en relief.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 62.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 6.

(1) أمر بعمارة هذا [8] المدرسة المباركة (2) الأمير الاسفھسالار الأجل
الكبير (3) العالم العادل بدر الدولة والدين (4) الغ بلجا اتابك ابو المكارم
شاهنشاه بن (5) [ارسلانتغش السلطاني في سنة ثمان وسبعين وخمس مائة

La construction de ce collège béni a été ordonnée par l'émir, le maréchal très illustre, grand, savant, juste, Badr al-dawla wal-dīn, Ulugh-Bildjā, l'atabek Abul-Makārim Shāhanshāh, fils d'[Arslāntughmish al-Su]ltānī, en l'année 578 (1182).

Cf. ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 160.

N° 3378. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Enceinte. — Pierre encastree dans le parement. Trois lignes en naskhī ancien; grands caractères, munis de points diacritiques et rehaussés de rinceaux, d'un style sobre.

Reproduction : *Amida*, n° 26.

Publication : *Amida*, p. 73, fig. 27, pl. XVI.

(١) توكلت على الله فتح باب السعادة بتأريـد [خ دولة] (٢) مولانا العادل بهاء
الدين مسعود [deux mots] على (٣) رحمة الله في سنة ثمان وسبعين وخمسمائة

××× La porte de la félicité a été ouverte à la date de [l'empire] de notre maître le juste, Bahā' al-dīn Mas'ūd, ×××× sur la miséricorde de Dieu, en l'année 578 (1182).

Cf. *Amida*, p. 22, n. 5, 23 n. 2, 24 n. 4, 125; *CIA*, *Jérusalem*, II, p. 253, n. 4; *Islam*, II, p. 387, 388; VAN BERCHEM, *Chaire de la mosquée d'Hébron*, *Festchrift Sachau*, p. 302, n. 6.

ANNÉE 579.

N° 3379. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de grès, 33×45. Quinze lignes en naskhī grossier; petits caractères, gravés en creux, sans points; les trois dernières lignes, en bordure, à droite, au-dessus et à gauche. — *Musée arabe du Caire*, n° 6739.

Reproduction : BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, pl. XXVII en haut à droite.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ (2-4) — C, LV, 26-27 — (5-6) — C, CXII — (2-4) هذا قبر عبد (8) الله الأسدي (9) توفّي في العشر الآ(10)خر من رمضان سنة تسع (11) وسبعين ومئاة رجم (12) الله (13-15) — C, II, 256

× × × Ceci est la tombe de 'Abd-Allah al-Asadī, décédé dans la dernière décade de ramadān de l'année 579 (7-16 janvier 1184), que Dieu ait pitié de lui! × × ×.

Cf. BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, p. 58.

N° 3380. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Citadelle. — Plaque de marbre, 125 × 69. Neuf lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères espacés, d'un trait lâche et peu soigné, sans points ni voyelles.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 49; MEHREN, *Cahirah*, I, p. 18; MEHREN, *Mon. funéraires, Mém. asiatiques*, VI, p. 526; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311; CASANOVA, *Citadelle*, p. 569; LANE-POOLE, *Saladin*, p. 152; CRESWELL, *Citadel of Cairo, B I F*, XXIII, p. 142.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. II, XXIV; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 203, fig. 46; CASANOVA, *Citadelle*, pl. V; LANE-POOLE, *Saladin*, pl. à p. 154.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ — C, XLVIII, 1-3 — أمر بإنشاء هذه القلعة الباهرة المجاورة لمحرسة (4) القاهرة (بالعزيمة التي جمعت نفعا وتحسينا وسعة على من التجبى إلى ظل (5) ملكه وتحسينا مولانا الملك الناصر صلاح الدنيا والدين أبو (6) المطر يوسف بن أيوب محبى دولة أمير المؤمنين في نظر أخيه وولى (7) عهده الملك العادل سيف الدين أبي بكر محمد خليل أمير المؤمنين

(8) على يد أمير مملكته ومعين دولته قراقوش بن عبد الله (9) الملكى
الناصرى فى سنة تسع وسبعين وخمس مائة

× × × La fondation de cette citadelle brillante, voisine (de la ville) du Caire la bien gardée, a été fondée, en vertu de la résolution qui réunit l'utilité à la beauté, et l'espace à la protection pour quiconque se réfugie à l'ombre de son royaume, par notre maître al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, le vivificateur de l'empire de l'émir des croyants, sous la surveillance de son frère et héritier présomptif, al-Malik al-ʿĀdil Saif al-dīn Abū Bakr Muḥammad, l'ami dévoué de l'émir des croyants, par la main de l'émir de sa principauté et de l'aide de son empire, Ḳarāḳūsh, fils de ʿAbd-Allah, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, en l'année 579 (1183).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 29, 34 n. 3, 37 n. 3, 86, 142 n. 3, 299 n. 4, 317 n. 2, 639, 646 n. 3, 719 n. 1, 726, 727 n. 3, 728, 758, 759, 764; *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 99, n. 2; II, p. 315, n. 3; WIET, *Inscr. de Qalʿa Guindi, Syria*, III, p. 62, n. 2; SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 23, n. 3; ZÉKI, *Coupe magique, B I É*, 1916, p. 242, 258; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I É*, III, p. 451, 453, 456, 457; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 315, 318, 319, n. 4; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, J A*, 1891, II, p. 75, n. 1; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 8, n. 4; AHLENSTIEL-ENGEL, p. 49; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; CASANOVA, *Ḳarāḳūch, M M F*, VI, p. 448, 454, 465; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 70; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 142; 2^e éd., p. 115; CRESWELL, *Citadel, B I F*, XXIII, p. 117, 143, 153 n. 1; CASANOVA, *Citadelle*, p. 578, n. 3, 590, 693; *OLZ*, 1906, col. 370, 421, 423; J. DAVID-WEILL, *Bois à épigraphes, I*, p. 15; *CIA*, *Égypte*, II, p. 208, n. 2; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 289, n. 1; CRESWELL, *Treatise on Automata, Year Book of or. Art 1924-25*, p. 33, n. 8; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2^e éd., p. 22; JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, I, p. 294; *CIA*, *Sivas*, p. 69; Comité, IX, p. 21; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane, R. Afr.*, 1905, p. 177, 180.

N° 3381. — Texte de construction.

DAMAS.

Madrasa Farrukhshāhiya. — Linteau de la porte. Quatre lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet V, p. 11.

(1) بسمه أمر بإنشاء هذه التربة المباركة (2) الفقيرة إلى الله تعالى برسم ولدها الملك المنصور (3) معز الدين والدنيا فرخشا بن شاهنشاه بن أيوب الملك (4) الناصري توفي في مستهل جمادى الآخر سنة تسع وسبعين وخمسمائة

× × × La fondation de ce mausolée béni a été ordonnée par la (dame) aïde de Dieu, pour son enfant al-Malik al-Manṣūr Mu'izz al-dīn wal-dunyā Farrukh-shāh, fils de Shāhanshāh, fils d'Aiyūb, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, décédé le 1^{er} djumādā II de l'année 579 (21 septembre 1183).

N° 3382. — Texte de construction.

ALEP.

Mausolée de Muhassin.

Publication : Nahr, II, p. 281.

بسمه أمر بعمل هذا الايوان المبارك العبد الفقير إلى رحمة الله أبو غانم ابن أبي الفضل عيسى البزاز الحلبي رحمه الله وذلك في شهور سنة تسع وسبعين وخمسمائة

× × × A ordonné de faire cet iwān béni l'esclave aïde de la miséricorde de Dieu, Abū Ghānim, fils d'Abul-Faḍl 'Īsā, al-Bazzāz al-Ḥalabī, que Dieu ait pitié de lui ! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 579 (1183).

N° 3383. — Texte de restauration.

DIYARBÉKIR.

Porte d'Orfa. — Au-dessus de la porte, inscription de deux lignes; la fin de la deuxième ligne est divisée en deux petites lignes superposées

(*a* et *b*); une troisième ligne, plus courte, se trouve entre l'arc de décharge et le linteau. Naskhī ancien; grands caractères, rehaussés de rinceaux; quelques points et signes.

Publication : *Amida*, n° 27; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 121.

Reproduction : *Amida*, pl. XVII; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 78, fig. 14; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 292.

(1) بِسْمِ اللَّهِ نَصْرًا مِنَ اللَّهِ وَفَتْحًا قَرِيبًا لِمَوْلَانَا الْمَلِكِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمُؤَيَّدِ الْمُظَفَّرِ
الْمَنْصُورِ نُورِ الدُّنْيَا وَالِدَيْنِ ظَهِيرِ الْإِسْلَامِ نَصِيرِ الْإِمَامِ مُجِيرِ الْأَنَامِ تَاجِ
الدَّوْلَةِ قَوَامِ الْمِلَّةِ (2) جَلَالِ الْأُمَّةِ افْتِخَارِ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ قَامِعِ الْكَفَرَةِ
وَالْمُشْرِكِينَ قَاهِرِ الْإِلْحَادِ وَالْمَقْتَرِدِينَ زَعِيمِ جِيُوشِ الْمُسْلِمِينَ نَاصِرِ الْمُجَاهِدِينَ فَلَكِ
الْمَعَالَى ذَخِرِ الْخَلَافَةَ بِهَلْوَانِ جِهَانَ خُسْرُو إِيْرَانَ (a) مَلِكِ الْأُمَرَاءِ إِيْنَانَجِ بِيغُو
قَتْلَغِ بَكِ أَبِي الْفَتْحِ مُحَمَّدِ بْنِ قَرَا (b) أَرْسَلَانَ بْنِ دَاوُدَ بْنِ سَكْمَانَ بْنِ أَرْتُقَ
نَصِيرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (3) وَذَلِكَ فِي سَنَةِ تِسْعٍ وَسَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

××× Secours de Dieu et conquête prochaine à notre maître le roi, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nūr al-dunyā wal-dīn, l'auxiliaire de l'islām, l'assistant de l'imām, qui tient les hommes sous son patronage, la couronne de l'empire, la fermeté de la communauté, l'éclat de la nation, l'illustration des rois et des sultans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur de l'hérésie et des rebelles, le prince des armées des musulmans, le défenseur des champions de la foi, la sphère des hautes qualités, la réserve du califat, le parangon du monde, le Chosroés de l'Iran, le roi des émirs, l'homme de confiance, le faucon, l'heureux prince, Abul-Fath Muḥammad, fils de Ḳarā-Arslān, fils de Dawūd, fils de Suḵmān, fils d'Urtuḳ, l'assistant de l'émir des croyants! Cela (a été achevé) en l'année 579 (1183).

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 217 n. 3; II, p. 253 n. 4, 383 n. 9; *CIA*, *Sivas*, p. 67 n. 2, 69, 76 n. 1; *Amida*, p. 21 n. 3 et 4, 58 n. 1, 68, 92, 95, 104, 122, 125, 304,

341; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 155, n. 4; SARRE et HERZFELD, I, p. 14 n. 5; II, p. 165, n. 3; VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Armenien*, p. 13, n. 3; *Islam*, II, p. 388, 389; VAN BERCHEM, *Épigr. des Atabeks, Flor. de Vogüé*, p. 42, n. 4; MIGEON, *Notes d'archéologie, G B A*, 1913, II, p. 489; ARMÉNAG SAKISIAN, *La miniature persane*, p. 26; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 292; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 290, n. 3; CRESWELL, *Treatise on Automata, Year Book of or. Art 1924-25*, p. 34; VAN BERCHEM, *Chaire de la mosquée d'Hébron, Festschrift Sachau*, p. 302, n. 6; WIET, *Cuivres*, p. 33; BELL, *Palace and Mosque at Ukhaidir*, p. 159.

ANNÉE 580.

N° 3384. — Texte de construction.

ARCOS.

COLLABORATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Quatre lignes en coufique simple.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 93; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 36.

..... (1) وتتمت على يدي سليم (2) الفتا عبده (3) وكان

موته (?) رحمه الله في سنة (4) ثمانين وخمسة مائة في شهر رمضان

×××× Elle fut terminée par les mains de Salīm, ×××× le serviteur, son esclave, ×××× Sa mort (?) eut lieu, ×××× — que Dieu ait pitié de lui! — en l'année 580, au mois de ramadān (décembre 1184).

N° 3385. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre, diamètre 18. Deux bandeaux circulaires concentriques, à l'extérieur, l'un (A) près du bord, l'autre (B) près du centre.

Naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe; rares points. —
Musée arabe du Caire, n° 3906.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 95; ZÉKI PACHA, *Coupe magique*, B I É, 1916, p. 247.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LXII.

(A) هذه الطلسمات المباركة تقاوم السموم كلها وجمع فيها منافع مجربة
 وفي السعة للحية والعقرب ولحما والمطلقة والمغلة وللكلب الكلب وللمغص
 والقولنج وللشقيقة والظربان (sic) ولابطا(ل) السحر ولرمي الدم وللعين
 والنظرة ولراد اللوكة وإفاقة المسروع ولعسر البول ولصلح بين الأقران
 ولوكز الدبيب ولنكد الأطفال والقهر ويحم بها المسحور والمصاب والبنت
 المعسرة ومن به خبالة

(B) رصدت ونقلت ونقشت في شرف الكوكب وطوا(ل)ع الأوفاق وفي ما
 اتفقت عليه أئمة الدين والخلفاء الراشدين لمنافع المسلمين كان ذلك
 بأرض مكة سنة ثمانون وخمسمائة لجميع العدل و(ل)آفات

Ces talismans bénis combattent tous les poisons et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Ils sont (utiles) pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le mauvais œil, pour la paralysie de la bouche, pour le rétablissement de l'épileptique, pour la dysurie, pour la réconciliation des adversaires; pour l'éloignement des reptiles, pour la turbulence des enfants, la contrainte, s'y baigneront quiconque sera envoûté, malade, la femme dont l'accouchement sera difficile, quiconque aura le délire.

Ils ont été observés, reproduits et gravés, à l'apogée de l'astre et d'après l'horoscope des tables astrales. C'est sur quoi se sont mis d'accord les imâms de la religion et les califes orthodoxes, pour rendre service aux musulmans.

Cela fut en terre de la Mecque, en l'année 580 (1184), pour la totalité des maladies et des accidents.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 23, 48, 54-58 et App., n° 20; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 310; *Comité*, XXIX, p. 39; ETTINGHAUSEN, *Ka'ba, Z D M G*, LXXXVII, p. 135; CANAAN, *Magic Bowls, JPOS*, XVI, p. 119, 122.

N° 3386. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre. A l'extérieur, deux bandeaux circulaires, concentriques, en naskhī cursif, l'un (A) près du bord, l'autre (B) près du centre. Petits caractères, gravés à la pointe; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 9420.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 151.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمُجَاهِدُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ أَبُو الْمُظَفَّرِ يُوسُفُ
قَسِيمٌ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ وَهُوَ لِلْسَّعَةِ لِلْحَيَّةِ وَالْعَقْرِبِ وَلِلْحَمَا وَالْمُطَلَقَةِ وَالْمَغَلَةِ وَالْكَلْبِ
الْكَلْبِ وَلِلْمَغْصَصِ وَالْقَوْلُجِ وَاللَّشْقِيَّةِ وَالظَّرْبَانِ (sic) وَلِلْإِبْطَالِ السَّحَرِ وَلِرُمَى
الْدَمِ وَلِلْعَيْنِ وَالنَّظَرَةِ وَلِلْسَّائِرِ الْعِلَلِ وَالْآفَاتِ إِلَّا عِلَّةَ الْمَوْتِ وَلَوْ كُنَزَ الدُّبَيْدِ
وَلَنْكَدَ الْأَطْفَالِ يُوْضَعُ (sic) عِنْدَ رَأْسِهِ وَيَحْتَمُّ مِنْهَا الْمَسْكُورُ وَالْمَصَابُ يَرشُّ مِنْهَا
الْبَيْتَ إِذَا سَاوَمَ السَّحَرُ

(B) رَصَدَتْ وَنَقَلَتْ وَنَقَشَتْ فِي شَرَفِ الْكَوَاكِبِ وَطَوَّلَتْ الْأَوْفَاقَ كُلَّ
شَهْرٍ بِشَهْرٍ وَكَانَ إِبْدَائُهَا مِنْ عَاشُورَ لِأَخْرِ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

وَأِنْ كَانَتْ فِي [trois à quatre mots]

Gloire à notre maître le sultan, al-Malik al-Mudjāhid, l'assisté de Dieu, le victorieux, Abul-Muzaffar Yūsuf, associé de l'émir des croyants! (Cette coupe est utile) pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les

douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le mauvais œil, pour toutes les autres maladies et accidents, sauf la maladie de la mort, pour l'éloignement des reptiles, la turbulence des enfants. Elle sera placée à la tête de (l'intéressé) : celui qui sera envoûté ou atteint de maladie s'y baignera, et l'on s'en servira pour asperger la maison lorsque la magie planera sur elle!

Elle a été observée, reproduite et gravée, à l'apogée de l'astre et suivant les horoscopes des tables astrales, mois par mois. Le commencement (?) en fut du 10 (muḥarram = 23 avril 1184) à la fin de dhul-hidjdja de l'année 1180 (fin mars 1185), si elle est dans ×××××

Cf. WIET, *Cuivres*, App., n° 21; CANAAN, *Magic Bowls*, *JPOS*, XVI, p. 122, 125, 126.

N° 3387. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe magique en cuivre. Bandeau circulaire à l'extérieur, en naskhī grossier; petits caractères, gravés à la pointe. — *Musée du Louvre*.

Publication : WIET, *Cuivres*, Append., n° 24; WIET, *Inscr. de Saladin*, *Syria*, III, p. 326.

عز لمولانا السلطان الملك المؤيد المنصور أبو المظفر قسيم أمير المؤمنين
وهي للسعة الحية والعقرب ولحمها والمطلقة والمغلة والكلب الكلب وللمغص
والقولنج ولشقيقة (sic) ولإبطال السحر ولرمي الدم ولافاقة المسروع ولصلح
بين الأقربان ولنكد الأطفال توضع (sic) عند رأسه ويحتم فيها المسكور
والمصاب والبنت المعسرة مطلق مجربة

Gloire à notre maître le sultan, al Malik al-Mu'aiyad, le victorieux, Abul-Muzaffar, associé de l'émir des croyants! Elle est (utile) pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour

faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le rétablissement de l'épileptique, pour la réconciliation des adversaires, pour la turbulence des enfants. Elle sera placée auprès de la tête de (l'intéressé) : quiconque sera envoûté ou malade, toute femme dont l'accouchement sera difficile, s'y baigneront. Elle a été éprouvée d'une façon absolue.

Cf. MIGEON, *Or. musulman*, *Armes*, p. 24, n° 90; WIET, *Cuivres*, p. 53, 54-58; CANAAN, *Magic Bowls*, *JPOS*, XVI, p. 136.

N° 3387 bis. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe magique au nom de Malik Mudjahid abul-Muzaffar Yūsuf, faite à la Mecque, datée 580 (1184). — *Musée du Vatican* (LANCI, *Trattato*, I, p. 69; cf. REINAUD, *Mon. Blacas*, II, p. 339 n. 1, 341 n. 1 et 2; ZÉKI PACHA, *Coupe*, *BIÉ*, 1916, p. 245; ETTINGHAUSEN, *Ka'ba*, *ZDMG*, LXXXVII, p. 135; WIET, *Cuivres*, p. 23, 48, 53-55, App., n° 22).

N° 3388. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre. Deux bandeaux circulaires, concentriques, à l'extérieur, l'un (A) près du bord, l'autre (B) près du centre. Naskhī cursif, petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Ginsberg*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 271.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمُجَاهِدُ [أَبُو الْمُظْفَرِ يَوْسُفُ هَذِهِ الطَّاسَةُ
الْمُبَارَكَةُ تَقَاوَمَ السَّمُومَ كُلَّهَا وَجَمَعَ فِيهَا] مَنَافِعَ مَجْرَبَةٍ وَهِيَ لِلسَّعَةِ لِلْحَيَّةِ وَالْعَقْرَبِ
وَالْحَمَا وَالْمُطَلَقَةِ وَالْمَغَلَّةِ وَالْكَلْبِ الْكَلْبِ وَلِلمَغْصِ وَالْقَوْلَجِ وَالشَّقِيقَةِ
وَالظَّرْبَانِ (sic) وَلِإِبْطَالِ السَّحَرِ وَلِرْمَى الدَّمِ وَلِالْعَيْنِ وَالنَّظَرَةِ [وَلِرَادَةِ اللُّوقَةِ]

ولإفاقة المسروع ولعسر البول

(B) رصدت ونقلت ونقشت في شرف الكوكب وطولع الأوفاق وهي ما اتفقت عليه أئمة الدين والخلفاء الراشدين لمنافع المسلمين كان ذلك بأرض مكة

Gloire à notre maître le sultan, al-Malik al-Mudjāhid, [Abul-Muzaffar Yūsuf! Cette tasse bénie combat tous les poisons et l'on y a réuni] des spécifiques éprouvés. Elle est (utile) aux piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, les suffocations, les coliques, pour la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, le mauvais œil, [pour enlever la paralysie de la bouche], pour le rétablissement de l'épileptique, pour la dysenterie, x x x x x.

Elle a été observée, reproduite et gravée, à l'apogée de l'astre et d'après l'horoscope des tables astrales. C'est sur quoi se sont mis d'accord les imāms de la religion et des califes orthodoxes pour rendre service aux musulmans. Cela fut en terre de la Mecque.

N° 3389. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre, diamètre 18. Bandeau circulaire, à l'extérieur, en naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Harari*, n° 76.

عزّ لمولانا السلطان الملك المجاهد المؤيد المنصور أبو المظفر يوسف وجمع فيها منافع مجرّبة وهي للسعة للحية والعقرب ولحما والمطلقة والمغلة والكلب الكلب وللمعصّ والقولنج وللشقيقة والظربان ولإبطال السكر ولرمي الدم وللعين والنظرة ولراد اللوثة ولإفاقة المسروع ولعسر البول ولصلح بين الأقران ولنكد الأطفال ويحمّ بها المسكور والمصاب والبنت المعسرة

Gloire à notre maître le sultan, al-Malik al-Mudjāhid, l'assisté de Dieu, le victorieux, Abul-Muzaffar Yūsuf! On y a réuni des spécifiques éprouvés : elle (est utile) pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le mauvais œil, pour la paralysie de la bouche, pour le rétablissement de l'épileptique, pour la dysurie, pour la réconciliation des adversaires, pour la turbulence des enfants; s'y baigneront quiconque sera envoûté ou atteint d'une maladie, et la femme dont l'accouchement sera difficile.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 53-56, 58 et App., n° 25.

N° 3390. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre. Bandeau circulaire, suivi d'une courte ligne, en naskhī grossier; petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Harari*, n° 77.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ قَسِيمُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَبُو الْمُظَفَّرِ
يُوسُفُ خَلَّدَ اللَّهُ عَلَيْهِ نِعْمَةٌ مِنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَهُوَ مُطْلَقٌ مَجْرَبَةٌ لِلْسَّعَةِ
لِلْحَيَّةِ وَالْعَقْرَبِ وَلِلْحَمَا وَلِلْحَمَا (sic) وَالْمُطْلَقَةِ وَالْمُغَلَّةِ وَلِلْكَلْبِ وَالْمُغَضِّ
وَالْقَوْلُجِ وَاللِّشْقِيَّةِ وَالظَّرْبَانَ (sic) وَلِلْبَطَا وَلِلْبَطَالِ (sic) السَّكْرِ وَلِرُمَى الدَّمِ
وَالْعَيْنِ وَالنَّظْرَةِ وَلِرُمَى السَّهَامِ وَلِسَبَاقِ الْجَمَلِ وَلَوْكُزِ الدِّبِيبِ وَلِنَكْدِ
الْأَطْفَالِ يَوْضَعُ عِنْدَ رَأْسِهِ (2) [deux mots] وَلِسَائِرِ الْعَدْلِ وَالْآفَاتِ إِلَّا عِلَّتْ (sic)
الْمَوْتُ

Gloire à notre maître le sultan, al-Malik al-Mu'aiyad, le victorieux, l'associé de l'émir des croyants, Abul-Muzaffar Yūsuf, que Dieu éternise sur lui la faveur

de ce bas monde et de l'autre vie! Elle a été éprouvée d'une façon absolue pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le mauvais œil, pour le jet des flèches (?), pour l'accouchement avant terme, pour l'éloignement des reptiles, pour la turbulence des enfants. Elle sera placée à la tête de l'(intéressé). ×××× pour toutes les autres maladies et tous les accidents, sauf la maladie de la mort, ××××.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 53-57 et App., n° 26.

N° 3391. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre. Deux bandeaux circulaires, l'un près du bord (A), l'autre près du centre (B); petits caractères, en naskhī cursif, gravés à la pointe. — *Collection Muḥammad Shāfiʿī bey*.

Publication : WIET, *Cuivres*, Append., n° 23; ZÉKI PACHA, *Coupe magique*, B I É, 1916, p. 288-289; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 320.

Reproduction : ZÉKI PACHA, *loc. cit.*, p. 256-257, fig. 3-4.

(A) عتر لمولانا السلطان الملك المجاهد أبو المظفر يوسف وهى للسعة الحية
والعقرب وللحما والمطلقة والمغلة وللكلب الكلب وللمغص والقولنج وللشقيقة
والظربان ولإبطال السحر ولرمى الدم وللعين والنظرة ولقطع النزيف ولإفاقة
المسروع ولذبح الدبور ولقتل الوزغ ولعسر البول والطحال ولسباق الحبل
ولرمى السهام ولنكد الأطفال ولدخول على الأمراء والولاطين ولصلح بين
الأقربان وإن كانت فى مكان لا يسرق ولا يحرق ولا ينهب أو مركب لا
يغرق ويحتم بها المصاب والبنت المعسرة فيبرأ إذا

(B) رصدت ونقلت في شرف الكوكب وكان ذلك بأرض مَكَّة سنة ثمانون (sic)
 وخمسمائة من الهجرة النبوية من شهر الله المحرم إلى ذى الحجة الحرام [deux mots]
 العلل كل شهر بشهر لجميع العلل والآفات إلا علة الموت ولن يؤخر الله
 نفسا إذا جاء أجلها

Gloire à notre maître le sultan, al-Malik al-Mudjāhid, Abul-Muzaffar Yūsuf!
 (Cette coupe est utile) pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la
 fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices,
 pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine,
 les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le
 mauvais œil, pour arrêter les hémorragies, pour le rétablissement de l'épi-
 leptique, les piqûres de guêpes, pour la destruction des lézards, pour la
 dysurie, pour la fièvre splénique, pour l'accouchement avant terme, pour le
 jet des flèches (?), pour la turbulence des enfants, pour le bon accueil auprès
 des émirs et des sultans, pour la réconciliation des adversaires. En quelque lieu
 qu'elle soit placée, il ni aura ni vol, ni incendie, ni pillage; si elle est sur
 un bateau, il ne sera pas coulé. Quiconque sera atteint d'une maladie, toute
 femme dont l'accouchement sera difficile, s'y baigneront et guériront alors.

Elle a été observée et reproduite à l'apogée de l'astre. Cela fut en la terre
 de la Mecque en l'année 580 de l'hégire du Prophète, du mois de Dieu al-
 muḥarram (avril-mai 1184) jusqu'à dhul-ḥiǧǧja sacré (mars 1185), ××××
 les maladies, mois par mois, pour la totalité des maladies et accidents, sauf
 la maladie de la mort. Dieu ne retarde jamais une vie lorsque vient son
 délai.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 23, 48, 53-57; ZÉKI PACHA, *loc. cit.*, p. 248, 255, 256; WIET,
Inscr. de Saladin, Syria, III, p. 321; CIA, *Égypte*, II, p. 35 n. 6, 39 n. 6.

N° 3392. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION DE HUSSEIN RACHED.

Coupe en cuivre, diamètre 18. A l'extérieur, deux bandeaux circulaires

en naskhī cursif, au bord (A) et au centre (B). Petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Ohan.*

Publication : CANAAN, Magic Bowls, JPOS, XVI, p. 110.

(A) عَزَّ لَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمُجَاهِدُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ أَبُو الْمُظَفَّرِ يُوسُفُ
وَجَمَعَ فِيهَا مَنَافِعَ مَجْرَبَةٍ وَهِيَ لِلْسَّعَةِ الْحَيَّةِ وَالْعَقْرَبِ وَالْحَمَا وَالْمُطْلَقَةِ وَالْمُغَلَّةِ
وَالْكَلْبِ الْكَلْبِ وَلِالْمَغْصِ وَالْقَوْلَجِ وَاللَّشْقِيْقَةِ وَالظَّرْبَانِ وَلِإِبْطَالِ السَّحَرِ
وَلِرَمْيِ الدَّمِ وَلِلْعَيْنِ وَالنَّظَرَةِ وَلِرَادِ اللُّوْقَةِ وَلِإِفَاقَةِ الْمَسْرُوعِ وَلِعَسْرِ الْبُولِ
وَلِنَكْدِ الْأَطْفَالِ وَلِصَلْحِ بَيْنِ الْأَقْرَانِ وَيَحْتَمُّ بِهَا الْمَسْكُورُ وَالْمَصَابُ وَالْبَنْتُ
الْمَعْسُورَةُ

(B) رَصَدَتْ وَنَقَلَتْ [وَنَقَشَتْ] فِي شَرْفِ الْكُوكَبِ وَلَطَالِعِ الْأَوْفَاقِ وَهُوَ
مَا اتَّفَقَتْ عَلَيْهِ أَثَمَّةُ الدِّينِ وَالْخُلَفَاءُ الرَّاشِدِينَ لِمَنَافِعِ الْمُسْلِمِينَ كَانَ ذَلِكَ
بَأَرْضِ مَكَّةَ الْمَشْرِفَةِ لِجَمِيعِ الْعِلَلِ وَالْآفَاتِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mudjāhid, l'assisté de Dieu, le victorieux, Abul-Muzaffar Yūsuf! On y a réuni des spécifiques éprouvés, à savoir, pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le mauvais œil, pour enlever la paralysie de la bouche, pour le rétablissement de l'épileptique, pour la dysurie, pour la turbulence des enfants, pour la réconciliation des adversaires; s'y baigneront celui qui sera envoûté, le malade et la femme dont l'accouchement sera difficile.

Elle a été observée reproduite et gravée, à l'apogée de l'astre et d'après l'horoscope des tables astrales. C'est sur quoi se sont mis d'accord les imāms de la religion et les califes orthodoxes, pour rendre service aux musulmans. Cela fut en la terre de la Mecque l'ennoblie, pour la totalité des maladies et accidents.

N° 3393. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe magique. A l'extérieur : bandeau circulaire au bord (A); un deuxième bandeau circulaire, vers le centre (B). Naskhī grossier; caractères gravés en creux. — *Collection Youhanna Chenouda*.

Publication : ZÉKI PACHA, *Coupe magique*, *BlÉ*, 1916, p. 251-253; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 319.

Reproduction : ZÉKI PACHA, *loc. cit.*, p. 251, fig. 2.

(A) عزّ مولانا السلطان الملك المجاهد المؤيد المنصور أبو المظفر يوسف
قسيم أمير المؤمنين وفي مجربة للسعة الحية والعقرب ولحمها والمطلقة والمغلة
والكلب الكلب وللمغص والقولنج والشقيقة والظربان ولإبطال السحر
ولرمي الدم وللعين والنظرة ولصلح بين الأقران ولسائر العدل والآفات إلا
علة الموت ولو كنز الدبيب ولنكد الأطفال يوضع (sic) عند رأسه ويحم بها
المسكور والمصاب والبنت المعسرة

(B) رصدت ونقلت ونقشت في شرف الكوكب وطوالع الأوقات وهو ما
اتفقت عليه أئمة الدين من [الخلفاء الراشدين لمنافع المسلمين] وكان
ذلك بأرض مكة سنة

Gloire à notre maître le sultan, al-Malik al-Mudjāhid, l'assisté de Dieu, le victorieux, Abul-Muzaffar Yūsuf, associé de l'émir des croyants! Elle est éprouvée pour les piqures de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le mauvais œil, pour la réconciliation des adversaires, pour toutes les autres maladies et accidents,

sauf la mafadie de la mort, pour l'éloignement des reptiles, pour la turbulence des enfants. Elle sera placée à la tête de l'(intéressé) : s'y baigneront celui qui sera envoûté, le malade, la femme dont l'accouchement sera difficile.

Elle a été observée, reproduite et gravée, à l'apogée de l'astre et d'après l'horoscope des tables astrales. C'est sur quoi se sont mis d'accord les imāms de la religion, parmi [les califes orthodoxes, pour rendre service aux musulmans]. Cela fut en terre de la Mecque, en l'année ××××.

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 310, 321; WIET, *Cuivres*, p. 48, 53-58 et App., n° 27.

N° 3394. — Inscription mobilière.

Coupe magique en bronze. Deux bandeaux circulaires en naskhī cursif, à l'extérieur de la coupe, l'un (A) autour du bord; l'autre (B), vers le centre. — *Collection particulière, au Caire.*

(A) هذه الطلسمات المباركة تقاوم السموم وجمع فيها منافع مجربة وهي
للسعة الحية والعقرب وللحما والمطلقة والمغلة والكلب والكلب ولمغص
والقولنج والشقيقة والطربان (sic) ولإبطال السكر ولرمي الدم وللعين والنظرة
ولرأد اللوثة وإفاقة المسروع ولعسر البول ولصلح بين الأقران ولنكد
الأطفال والقهر ولجميع العلل والآفات يحتم بها المسكور والمصاب

(B) رصدت ونقلت ونقشت في شرف الكواكب وطولع الأوقات وهو ما
اتفقت عليه أئمة الدين والخلفاء الراشدين لشددين لمنافع المسلمين

المشرفة (?) سنة ثمانون وخمسمائة من الهجرة

Ces talismans bénis combattant les poisons et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Ils sont (utiles) aux piqûres de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine, les élancements, pour faire cesser l'envoûtement, pour la dysenterie, pour le

mauvais œil, pour la paralysie de la bouche, pour le rétablissement de l'épileptique, pour la dysenterie, pour la réconciliation des adversaires, pour la turbulence des enfants, pour la contrainte, pour la totalité des maladies et accidents. Quiconque sera envoûté ou malade s'y baignera.

Ils ont été observés, reproduits et gravés, à l'apogée de l'astre [et d'après l'horoscope des tables astrales. C'est sur quoi se sont mis d'accord les imāms de la religion et] les califes orthodoxes pour rendre service aux musulmans. × × × × l'ennoblie (?) en l'année 580 de l'hégire (1184).

N° 3395. — Texte de restauration.

MÉDINE.

Tombeau de Ḥamza. — Stèle de pierre.

Publication : SAMHŪDĪ, *Wafā*, II, p. 105.

بسمه — C, IX, 18 — هذا مصرع حمزة بن عبد المطلب عليه السلام
وصلّى الله عليه وسلّم عمره العبد الفقير إلى رحمة ربّه حسين بن أبي
الهيّجاء غفر الله له ولوالديه سنة ثمانين وخمسمائة

× × × Ceci est le lieu où combattit Ḥamza, fils de 'Abd al-Muṭṭalib, × × ×. Il fut restauré par l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, Ḥusain, fils d'Abul-Haidjā', — que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère! — en l'année 580 (1184).

N° 3396. — Signatures(?).

DERBEND.

Enceinte. — Trois lignes en naskhī (A), et, à gauche de celles-ci, quatre lignes en naskhī cursif moins soigné (B).

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 116.

Reproduction : KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 117.

A — (1) مجود الكاتب كيلاني (2) في محرم سنة ثمانين وخمس (3) مائة

B — (1) محمد ابن (2) مجود بن (3) يوسف بن (4) بابا بن علي ابراهيم

Maḥmūd le secrétaire, Kilānī, en muḥarram de l'année 580 (avril-mai 1184).

Muḥammad, fils de Maḥmūd, fils de Yūsuf, fils de Bābā, fils de 'Alī Ibrahīm.

Cf. KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 64.

N° 3397. — Texte de construction et signature.

OURMIA.

Ségoumbez. — Bandeau encadrant un miḥrāb(?), puis deux lignes au centre.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 118.

Reproduction : KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 131.

(A) بسمه أمر ببناء هذه القبة الأمير اسفهلار الأجل الكبير المؤيد
المنصور سيف الدنيا والدين عز الإسلام والمسلمين ناصر المظلومين
شاخابه (??) ملوك وسلاطين في شهر محرم ثمانين وخمسائة (B) رحمه الله
أمر أبا (?) منصور بن موسى (C) عمل العبد الضعيف أبا منصور بن موسى

××× L'édification de cette coupole a été ordonnée par l'émir, le général très illustre, grand, assisté de Dieu, vainqueur, Saif al-dunyā wal-dīn, la gloire de l'islām et des musulmans, le défenseur des opprimés, le ××× (?) des rois et des sultans, ××××× dans le mois de muḥarram 580 (avril-mai 1184), que Dieu ait pitié de lui! Ordre d'Abū (?) Maṣṣūr, fils de Mūsā. Œuvre du faible esclave Abū Maṣṣūr, fils de Mūsā.

Cf. KARABACEK, *Problem*, p. 20.

N° 3398. — Date.

MARAGHA.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Sè Gunbad. — Bandeau sur l'encadrement rectangulaire de la porte d'entrée; coufique simple; grands caractères, en brique, à fort relief.

Publication : GODARD, *Tombeaux de Maragha, Athar-é-Iran*, I, p. 160.

Reproduction : GODARD, *loc. cit.*, p. 158, fig. 110.

..... في شهر محرم ثمانين وخمسمائة

× × × × × Dans le mois de muḥarram 580 (avril-mai 1184).

ANNÉE 581.

N° 3399. — Texte de construction.

ḲAL'AT GUINDI.

Dalle de pierre, 55 × 48. Dix lignes en naskhī aiyūbide, d'un caractère archaïque, à fort relief; petits caractères, sans points ni signes.

Publication : WIET, *Inscr. de la Qaṭ'a Guindi, Syria*, III, p. 60; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311.

Reproduction : WIET, *Inscr. de la Qaṭ'a Guindi, Syria*, III, pl. IX.

(1) بسملة وصلى الله على سيدنا محمد خلد الله ملك مولانا الملك
الناصر (3) صلاح الدنيا والدين سلطان الإسلام و(4) لمسلمين خليل أمير
المؤمنين يوسف بن أيوب (5) عمر هذا الصهرج السعيد و(و) للجامع المبارك

عليّ بن (6) محمد سحكان[ن] (?) الناصريّ العادليّ وال[غدا]م (?) (7) الملكيّ
الأفضليّ نور الدين عليّ بن يوسف بن أ^أ(8) يّوب وذلك في شهر صفر (?)
سنة أحد وثمانين (9) وخمّس مائة وهو يسئل الله حسن العاقبة (10) والنجاة
من النار والجد لله وحده

× × × Que Dieu éternise le règne de notre maître al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, l'ami dévoué de l'émir des croyants, Yūsuf, fils d'Aiyūb! Cette citerne d'heureux augure et la mosquée bénie ont été construites par 'Alī, fils de Muḥammad, × × × (?), serviteur d'al Malik al-Nāṣir et d'al-Malik al-'Ādil, page (?) d'al-Malik al-Afḍal Nūr al-dīn 'Alī, fils de Yūsuf fils d'Aiyūb. Cela (a été achevé) dans le mois de ṣafar (?) de l'année 581 (mai 1185). Il demande à Dieu une bonne réussite et le salut éternel loin de l'enfer. × × ×.

Cf. BARTHOUX, *Descr. d'une forteresse, Syria*, III, p. 53, 57; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 313, 314, 318, 320, 325; CIA, *Jérusalem*, I, p. 326, n. 2; WIET, *Inscr. de la Qal'a Guindi, Syria*, III, p. 63, 64, 151; HASSAN SADEK, *Salah el-din's Fort, B I Égypte*, II, p. 115; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; *Islam*, XVII, p. 147; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 289, n. 1.

N° 3400. — Épitaphe.

DAMAS.

Fontaine au Maidān. — Au-dessus d'un arc brisé, plaque de calcaire dans un cadre, 80×40; cinq lignes en naskhī aiyūbide grossier; petits caractères.

Publication : Coll. VAN BERGHEM, carnet V, p. 115; rec. SCHEFER, n° 238.

(1-2) بسمه — C, LV, 26-27 — هذى (sic) (3) تربة عز الدين للجاولى الفقير
إلى رحمة الله (4) رحمه الله ورحم من ترحم عليه توفى في سنة أحد
وثما(5) نين وخمّس مائة وقف على رمضان

× × × Ceci est le mausolée de 'Izz al-dīn al-Djāwalī, l'aveugle de la miséricorde

de Dieu, — que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde! — décédé en l'année 581 (1185). Waḳf en faveur (du mois) de ramadān.

N° 3401. — Texte de construction.

ALEP.

Au-dessus d'une porte, près du Collège de Terre-Sainte. Champ de l'inscription, 140×45. Trois lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens, quelques points et signes.

Publication : *Nahr*, II, p. 73; ṬABBĀKH, IV, p. 229.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِعِمَارَتِهِ مَوْلَانَا الْمَلِكُ الْعَادِلُ سَيْفُ الدُّنْيَا (٢) وَالِدِ الدِّينِ رَكْنُ
الإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ ابْنُ أَيُّوبَ خَلِيلُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (٣) أَدَامَ
اللَّهُ أَيْتَامَهُ بِتَوَلَّى الْفَقِيرِ أَحْمَدَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْقَصْرِيِّ الشَّافِعِيِّ فِي سَنَةِ
إِحْدَى وَثَمْنِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

××× Sa construction a été ordonnée par notre maître al-Malik al-ʿĀdil Saif al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, Abū Bakr Muḥammad, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, — que Dieu fasse durer ses jours! — sous l'administration du pauvre Aḥmad, fils de ʿAbd-Allah, al-Ḳaṣrī, al-Shāfiʿī, en l'année 581 (1185).

Cf. HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 368 n. 1.

N° 3402. — Texte de construction.

MANBIDJ.

Mosquée. — Sur le minaret.

Publication : REY, *Rapport sur une mission*, *Arch. des missions*, 2^e sér., III, p. 352; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 309-311.

قَدْ تَعَمَّرَتْ هَذِهِ الْمَأْذَنَةُ الْمُبَارَكَةُ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ الدُّنْيَا

والدين (أبو) المظفر بن أيّوب محيى الدولة (sic) أمير المؤمنين صاحب العزّ
والتكفين والنصر المبين على يد الشيخ أبو المحاسن يوسف ابن على الأربليّ
وعبد الرحمن أغا(?) في سنة إحدى وثمانين وخمسمائة

Ce minaret béni a été construit durant les jours de notre maître al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn (Abu)l-Muẓaffar, fils d'Aiyūb, vivificateur de l'empire de l'émir des croyants, possesseur de la gloire, de la maîtrise, de la victoire manifeste, par la main du shaikh Abul-Maḥāsin Yūsuf, fils de 'Alī, al-Arbilī, et de 'Abd al-Raḥman Aghā (?), en l'année 581 (1185).

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 307, 313, 314, n. 4, 315; SACHAU, *Reise in Syrien*, p. 148.

N° 3403. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Cinq lignes en naskhī ancien, 30×20; petits caractères, gravés en creux, nombreux points.

(1) هذا قبر الشيخ الإمام الزاهد (2) الصالح الثقة الأجل المقرئ (3)
عثمان بن محمد للحجاج غفر الله (4) له من شهر شعبان سنة إحدى (5)
وثمانين وخمس مائة

Ceci est la tombe du shaikh, de l'imām, de l'ascète pieux, de la confiance, du très illustre lecteur 'Uṭhmān, fils de Muḥammad, al-Ḥadjdjādī, que Dieu lui pardonne! Au mois de sha'bān de l'année 581 (novembre 1185).

N° 3404. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Porte d'Orfa. — Fragments remployés dans la maçonnerie d'une tour. Naskhī; grands caractères.

..... [مجير] الأنام [الإسلام] والمسلمين ناصر المجاهدين
 [فامع الكفرة] والمشركين ملك الأمراء [يد] [ناج] بيغو قتلغ بك [أب] الفتح
 محمد بن قرا ارسلان بن داود بن سكرمان بن [ارتق]

xxxxx [celui qui tient] les humains [sous son patronage], xxxxx [de l'islām] et des musulmans, xxxxx le défenseur des champions de la foi, xxxxx [le subjugueur des infidèles et des polythéistes] xxxxx le roi des émirs, Ī[nāndj Baighū Kutluğh Beg Ab]ul-Fāth Muḥammad, fils de Ẹarā-Arslā[n, fils de Dāwud], fils de Sukmān, fils d'[U]rtuḡ, xxxxx.

N° 3405. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Tour de l'enceinte. — Quatre fragments sur basalte, remployés en divers endroits. Naskhī; grands caractères.

بسمه نصر من الله وفتح قريب لمولانا الملك العالم العادل المؤيد المظفر
 المنصور محبى العدل [مجير الأنام] تاج الدوله [ظ] بهير المجاهدين
 [بهلوان] جهان خسرو [يد] [ران] [بن] قرا ارسلان بن داود بن
 سكرمان بن [أ] رتق نصير أمير المؤمنين أدام الله أيامه

xxx Secours de Dieu et conquête prochaine à notre maître le roi savant, juste, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, le vivificateur de la justice, xxxxx [celui qui tient les humains sous son patronage], la couronne de l'empire xxxxx l'auxiliaire des champions de la foi, xxxxx le parangon du monde, le Chosroés de l'I[ran], xxxxx [fils de Ẹa]rā-Arslān, fils de Dāwu[d, fils de Sukmān, fils d'[U]rtuḡ, l'assistant de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours!

ANNÉE 582.

N° 3405 bis. — Épitaphe.

CARTHAGÈNE.

«Amador de los Rios signale, dans sa monographie sur Murcie et Albacete, un fragment de stèle prismatique trouvé à Carthagène et conservé dans la salle de la Sociedad Economica de Amigos del Pais. La face antérieure porte une ligne et la postérieure, deux, en coufique fleuri. Je n'ai pu voir cette inscription, épitaphe banale, sur laquelle l'épigraphiste espagnol a lu la date de 582 (1186)» (LÉVI-PROVENÇAL, *Inscriptions d'Espagne*, n° 104).

N° 3406. — Épitaphe.

DERR.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Pierre d'autel, dont il subsiste quatre morceaux. Sur le fond et sur le plat du bas, douze et deux lignes, et deux lignes en exergue. Coufique; petits caractères, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 13515.

(1) بسملة (2-5) — C, xxxviii, 50-53 — (6) [اللهم صلى على محمد وآل محمد]

.... (7) كات (?) الأمير الأ (8) شرف المكد امن (?) عمدة (9) الأحكام

.... [أمير المئو (10) منين أبو الحسين (11) الحسين بن محمد توفي

يوم (12) الأربعاء السا الآخر سنة اثنين (13) وثمانين وخمس [ماد]ة

رحمة الله (14) عليه ورضوانه (15-16) بسملة — C, II, 256 —

× × × [Ô Dieu! accorde Ta bénédiction] à Mahomet et à la famille de

Maho[met]! ×××× l'émir très noble, ××××, le soutien des jugements, ×××× [de l'émir] des croyants, Abul-Ḥusain ××××, al-Ḥusain, fils de Muḥammad, ××××, décédé le mercredi ×××× [rabi' ou d̲j̲umadā] II de l'année 582 (janvier-septembre 1186), que la miséricorde et la satisfaction de Dieu soient sur lui! ××××.

N° 3407. — Texte funéraire.

DAMAS.

Madrasa Sha'mīya. — Tombeau sud. Plaque de marbre en forme de pierre d'autel. Sept lignes en naskhī aiyūbide; caractères à fort relief; quelques points.

(1-3) بسمه — C, LV, 26-27 — توفي السعيد الشهيد (4) الملك المعظم
فخر الدين توران شاه بن الأجل نجم الدين (5) أيوب قدس الله روحه
ونور ضريحه بالإسكندرية في (6) صفر سنة ست وسبعين وخمس مائة ونقل
إلى دمشق (7) في سنة ثمان ثم نقل إلى هاهنا في شعبان سنة اثنين
وثمانين

××× Le bienheureux martyr al-Malik al-Mu'azzam Fakhr al-dīn Tūrān-Shah, fils du très illustre Nadjm al-dīn Aiyūb, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — est décédé, à Alexandrie, en ṣafar de l'année 576 (juillet 1180). Il a été transporté à Damas en l'année (57)8 (1182), puis transporté ici en sha'bān de l'année (5)82 (octobre-novembre 1186).

Cf. SAUVAGET, *Mon. de Damas*, p. 57.

N° 3408. — Épitaphe.

DAMAS.

Madrasa Sha'mīya extra-muros. — Tombeau central. Six lignes en caractères élégants, petits, à fort relief.

(1-3) بسمه — C, LV, 26-27 — توفي الأمير الأسفهلار الأجل الكبير المؤيد

(4) السعيد المجاهد إلى رحمة الله ناصر الدين صلاح الإ(5) سلام عدة الأنام

شرف الدولة بهاء الملة مقدم جيو(6) ش المسلمين الب قتلغ بك أبي سعيد

محمد بين شيركوه تاسع وعشرين

× × × L'émir, le maréchal, très illustre, grand, assisté de Dieu, bienheureux, le champion de la foi en vue de la miséricorde de Dieu, Nāṣir al-dīn, le bon ordre de l'islām, le viatique des hommes, la noblesse de l'empire, la splendeur de la communauté, le commandant des armées des musulmans, Alp Kūtluḡ-Beg, Abū Sa'īd Muḥammad, fils de Shīrkūh, est décédé le 29 (sic).

Cf. SAUVAGET, *Mon. de Damas*, p. 57.

N° 3409. — Décret.

MĀRDĪN.

Grande Mosquée. — Sur la façade orientale, en surcharge sur le parement, en deux parties, (A) : 190×130; (B) : 210×160; sept lignes en beau naskhī primitif, sur un fond de rinceaux et de fleurons; caractères moyens.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n°s 102-103.

(1) هذا ما أمر الأمير الأسفهلار الكبير العادل السعيد الموفق نظام

(2) الدين عضد الإسلام والمسلمين يحيى العدل أبو منصور البقش ابن

عبد الله ولي أمير المؤمنين أعز الله أنصاره ب[سق]اط المون و(3) المكوس

المسمأة بالهوى وهي مؤنة الشرطة وسوق الدقيق وسوق المعصرة

والكساين(?) والفاكهة والنخس وكلها يرد (4) على ماردین وال..... الأمتعة

ورسوم الحسبة والولاية والقضاة وأتباعهم في الإثبات وفتح الكتب الحكيمية
و[trois lettres] (5) ولا يلة[فت أحد إلى إ] عادة الفساد وحراسة لأموال
العباد واغتنام لجزبل الأجر في الم[يد]عاد طلبا لتواب الله نَحَ وصدقة عن
المولى الملك حسام الدين يولق ارسلان بن ايل غازى (6) بن البى بن
تمرتاش بن ايل غازى [بن ارقق un mot] أمير المؤمنين أعتر الله أنصاره
— C, II, 277 — ومن تعرّض لذلك أو [سعى(?) (7) بتغييره] عليه لعنة
الله والملائكة والناس أجمعين وذلك بتأريج الجمعة في العشر الآخر من المحرم
سنة اثنين[ين] و[ثما]نين وخمسمائة لهجرة سيّدنا محمد صلى الله عليه

Voici ce qu'a ordonné l'émir, le grand maréchal, juste, heureux, favorisé, Nizām al-dīn, l'avant-bras de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice, Abū Manṣūr Alpkuṣh, fils de 'Abd-Allah, l'ami de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — l'abolition des redevances en nature et des taxes instituées arbitrairement, savoir : les redevances en nature versées à la police, (les taxes sur) le marché à la farine, ×××× le pressoir, ××× (?), les fruits et le ××× (?) et toutes (taxes pesant) sur Mārdīn, ainsi que ×××× les objets de première nécessité, les droits de ḥisba, de gouvernement et de magistrature et de ceux qui en dépendent, pour la légalisation et l'ouverture des actes judiciaires et ××××. Que personne ne songe à rétablir cet abus! (Il a pris cette mesure) pour protéger les richesses des serviteurs de Dieu, pour saisir un abondant salaire au jour de la Promesse, pour demander la récompense de Dieu, et à titre de donation aumônière faite au nom du maître, le roi, Ḥusām al-dīn Yūluk-Arslān, fils d'Īl-Ghāzī, fils d'Alpī, fils de Tumurtāsh, fils d'Īl-Ghāzī, [fils d'Urtuk], ×××× de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! ××× Quiconque s'opposera à cela ou [s'efforcera(?)] de le changer, méritera la malédiction de Dieu, des anges et des hommes en totalité. Cela (a été décidé) à la date du vendredi, dans la dernière décade d'al-muḥarram de l'année 582 de l'hégire de notre seigneur Mahomet (13-22 avril 1186).

×××.

N° 3410. — Date.

NAKHITSHEVAN.

Tour des Atabeks. — Bandeau au-dessus du portail. Coufique fleuri, à fort relief; grands caractères.

Publication : SARRE, *Denkmäler*, p. 14; JACOBSTHAL, p. 22; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes*, *Mél. asiatiques*, I, p. 246.

Reproduction : SARRE, *op. cit.*, pl. II-III; JACOBSTHAL, p. 15, fig. 5; KHANIKOFF, *loc. cit.*, planche, n° VI; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 417, fig. 419; COHN-WIENER, *Asia*, p. 134.

بتاريخ محرم سنة اثنى ثمانين خمس مائة

A la date de muḥarram de l'année 582 (avril 1186).

Cf. HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 170; GODARD, *Tombeaux de Maragha, Athar-é-Iran*, I, p. 160; *Z D M G*, X, p. 822.

N° 3411. — Signature.

NAKHITSHEVAN.

Tour des Atabeks. — Bandeau au-dessus de la porte. Coufique fleuri; à fort relief; grands caractères.

Publication : SARRE, *Denkmäler*, p. 14; JACOBSTHAL, p. 22; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes*, *Mél. asiatiques*, I, p. 246.

Reproduction : SARRE, *op. cit.*, pl. II-III; JACOBSTHAL, p. 15, fig. 5; KHANIKOFF, *loc. cit.*, planche, n° VI; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 417, fig. 419.

عمل عجمي بن أبي بكر البناء النخجواني

Oeuvre de 'Adjamī, fils d'Abū Bakr, le constructeur, al-Nakhḍjiwānī.

N° 3412. — Texte de construction.

NAKHITSHEVAN.

Tour des Atabeks. — Sur le pourtour des faces, en haut. Coufique fleuri, à fort relief, en faïence bleue.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 114; SARRE, *Denkmäler*, p. 14; JACOBSTHAL, p. 21; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes*, *Mél. asiatiques*, I, p. 246.

Reproduction : KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes*, *Mél. asiatiques*, I, pl. IV; SARRE, *Denkmäler*, p. 12, fig. 5, 14, fig. 7, et pl. II-III; *Amida*, p. 374, fig. 328; GLÜCK et DIEZ, p. 294; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 74; fig. 96; 2^e éd., p. 59, fig. 70; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 417, fig. 419; JACOBSTHAL, p. 13, fig. 3, 15, fig. 5, 17, fig. 6, 31; COHN-WIENER, *Asia*, p. 134; ROSİNTAL, *Pendentifs, trombes et stalactites*, pl. VI; *Encyclopédie*, Suppl., art. *Céramique*, pl. IV, fig. 7.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِنَاءُ هَذَا الْمَشْهَدِ الْمَلِكِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ الْكَبِيرِ
شَمْسِ الدِّينِ نَصْرَةِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ ج. جَلَالِ الدُّنْيَا وَالِدِينِ عَصْمَةِ

— texte persan — الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ مُؤْمِنَةً خَاتُونَ رَحْمَتِ اللَّهِ نَحْ

× × × Ce martyrium a été bâti par ordre du roi savant, juste, assisté de Dieu, vainqueur, grand, Shams al-dīn, le secours de l'islām et des musulmans, × × × ×, Djalāl al-dunyā wal-dīn, la chasteté de l'islām et des musulmans, Mu'mina Khātūn, que Dieu ait pitié d'elle! × × ×.

SARRE, *Denkmäler*, p. 11-12; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 176; 2^e éd., II, p. 42; *Encyclopédie*, I, p. 395; II, p. 494; *Amida*, p. 374; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 28, n. 1; HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 170; KARABACEK, *Problem*, p. 20; SARRE, et HERZFELD, I, p. 246, n. 1; II, p. 220 n. 1, 282 n. 1, 317, 318; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 88 n. 7, 93 n. 2, 107 n. 4; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 73; 2^e éd., p. 59; CRESWELL, *Minaret*, p. 13, 14, n. 41; KHANIKOFF, in *JA*, 1862, II, p. 73, 113; JACOBSTHAL, p. 13; DIEZ, *Persien*, p. 112, 113; KHANIKOFF, in *Mél. asiatiques*, I, p. 247; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 416; V. KRATCHKOWSKAJA, *Inscr. de Vêramine*, *REI*, 1931, p. 40; POPE, *Introduction*, p. 60; André GODARD, *Maragha*, p. 4-6, 9; *CIA*, *Égypte*, II, p. 200 n. 1, 202 n. 5.

N° 3413. — Inscription souveraine.

NAKHITSHEVAN.

Tour des Atabeks. — Sur la porte d'entrée.*Publication* : JACOBSTHAL, p. 21, n. 27; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes, Mél. asiatiques*, I, p. 245.

الملك العالم العادل أعظم أتابك (sic) أبو جعفر محمد ابن اتابك ايلدكيز
نور الله قبره

Le roi savant, juste, auguste, l'atabek Abū Dja'far Muḥammad, fils de l'atabek İldakiz, que Dieu illumine sa tombe!

Cf. KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 250.

N° 3414. — Signature.

NAKHITSHEVAN.

Tour des Atabeks. — Au-dessous de l'inscription précédente.*Publication* : KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes, Mél. asiatiques*, I, p. 245.*Reproduction* : KHANIKOFF, *loc. cit.*, planche, n°s II et VI.

المتولى الأمير نور الدين سير سوار ابن وردبان الاتابكى عمل عجمى ابن
أبي بكر البناء النخجوانى

Le gouverneur, l'émir Nūr al-dīn Sair-Suwār, fils de Wardbān al-Atābakī.
Oeuvre de 'Adjamī, fils d'Abū Bakr, le constructeur, al-Nakhḍjiwānī.

N° 3414 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

« A Minā-i bowl, dated muḥarrām 582 (avril 1186), has been announced » (ETTINGHAUSEN, *Persian Pottery, Ars islamica*, II, p. 45, n. 2 a).

N° 3415. — Texte funéraire.

KUNGEJ-AKSU.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOWSKAJA.

Dalle de pierre provenant du cimetière; cinq lignes en naskhī.

Publication : PANTUSOV, *Le cimetière sur la rivière Kungej-Aksu, PTKLA*, XI, 1906, p. 13.

Reproduction : PANTUSOV, *loc. cit.*, planche après la page 25.

(1) صاحب القبر تاج القراء (2) احمد بن عفان الكركلى (3) غفر الله له
ولوالديه (4) برحمتك يا ارحم الراحمين سنة (5) اثني وثمانين وخمس مائة

Le possesseur de cette tombe est la couronne des réciteurs du Coran, Aḥmad fils de ‘Affān al-Karkilī, — que Dieu lui pardonne, ainsi qu’à ses père et mère, ×××! — (décédé) en l’année 582 (1186).

N° 3416. — Texte de construction.

USGEN.

Tombeau. — A droite et à gauche de la porte, bandeau fragmentaire, qui devait encadrer toute la porte; naskhī ancien; grands caractères, élancés, se détachant sur un fond de rinceaux.

[ANNÉE 583.]

—١٥٠(154)٠٠٠—

Reproduction : COHN-WIENER, *Turan*, pl. XV-XVI.

..... [صد]فر سنة اثنين وثمانين وخمسة مائة في عهد الم..... والرضوان
يوم الجمعة الرابع عشر من ذى الحجة في السنة المذكورة [فى الصدر(?)

××××× [en şa]far de l'année 582 (mai 1186), sous le règne d'al M×××××,
satisfaction! — le vendredi 14 dhul-ḥiǧdja, en l'année mentionnée en tête(?)
(25 février 1187).

Cf. COHN-WIENER, *Turan*, p. 20, 36.

ANNÉE 583.

N° 3417. — Épitaphe.

MALTE.

Dalle de marbre. Une ligne en naskhī ancien; petits caractères, gravés
en creux. — *Musée de la Valette*.

Publication : ROSSI, *Lapidi di Malta*, RSO, XII, p. 436, n° 4.

Reproduction : ROSSI, *loc. cit.*, pl. III, n° 4.

بسمه هذا قبر محمد الحاكم(?) توفى يوم الثلاثاء في ذى الحجة سنة
ثلاث وثمانين.....

××× Ceci est la tombe de Muḥammad al-Ḥākim (?), décédé le mardi,
en dhul-ḥiǧdja de l'année *83 ×××××.

Cf. ROSSI, *loc. cit.*, p. 431, n. 4, 443.

N° 3418. — Épitaphe.

MARSEILLE.

Dalle de marbre blanc. Onze lignes en coufique fleuri.

Publication : DE LONGPÉRIER, *Inscr. funéraire*, *JA*, 1845, I, p. 119; DE LONGPÉRIER, *Oeuvres*, I, p. 368.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) صَلَّى اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَأَآ(2-7) لَهُ وَأَصْحَابِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا
— *C*, III, 182 — هَذَا (8) قَبْرُ الشَّيْخِ أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدَ ابْنِ (9) مُحَمَّدٍ عَرَفَ
بِالزَّلَاجِ تَوَفَّى يَوْمَ الْا(10)ثْنَيْنِ الْخَامِسَ عَشَرَ مِنْ شَعْبَانَ سَنَةِ (11) ثَلَاثَةِ وَثَمَانِينَ
وخمسة مائة وهو يشهد (12)

××× Ceci est la tombe du shaikh Abul-^cAbbās Aḥmad, fils de Muḥammad, connu sous le nom d'al-Zallādj, décédé le lundi 15 sha'bān de l'année 583 (20 octobre 1187), en témoignant ×××××

Cf. BELIN, *Lettre à Reinaud*, *JA*, 1854, II, p. 491, n. 1; AMARI, *Iscriz. sepolcrali*, I, p. 114.

N° 3419. — Épitaphe.

ALEXANDRIE.

Fût de colonne, 28×85. Huit lignes semi-circulaires en coufique simple; petits caractères, sculptés en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 2673.

Publication : *Comité*, XV, p. 64.

(1-5) بِسْمِ اللَّهِ — *C*, III, 182 — تَوَفَّى أَبُو الطَّاهِرِ إِسْمَاعِيلُ (6) عَمِلَ بَنَ مُحَمَّدَ بْنَ
عَبْدِ اللَّهِ الْمَعْرُوفِ بِابْنِ الْخَوْلَى يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ (7) الْتَاسِعَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ

ثلاث وثمانين وخمسة مائة (8) رحمة الله عليه وعلينا وعلى جميع المسلمين وصلى
الله على محمد

××××× Ismā'il, fils de Ḥamūd, fils de 'Abd-Allah, connu sous le nom d'Ibn al-Khawli, est décédé le mardi 9 dhul-ḥiddjja de l'année 583 (9 février 1188), que la miséricorde de Dieu soit sur lui, sur nous [et sur la totalité] des musulmans!

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 719 n. 1.

N° 3420. — Texte de construction.

ALEXANDRIE.

Bloc de pierre, 75×85. Sept lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens. — *Musée arabe du Caire*, n° 2399.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 458; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 28, n° 64; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 312.

Reproduction : *CIA*, *Égypte*, I, pl. XLIV; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 27, fig. 4; FAGO, *Arte araba*, pl. XIII, n° 2.

(1) [quelques lettres] ممّا أمر بعمله السيّد الأجلّ (2) [الملك الناصر]
جامع كلمة الإيمان قام[ع عبدة الصليبان صلاح الدنيا والدين (3) سلطان
الإسلام والمسلمين أبو] المظفر يوسف بن السيّد الأجلّ الا (4)
[أيوب] أدام الله قدرته وأعلاّ أبداً كلمته ونشر في (5) [الخافقين أعلامه
عما] رتها وإنشائها الأمير الإسف(ه)سلار (6) [الكبير (?) زين الدين (?)
..... [جلال] الأمراء مملوك أمير المؤمنين أبو سعيد (7) [قراجا (?)
سنة] ثلاث وثمانين وخمسة مائة

××××× Voici ce qu'a ordonné de faire le seigneur très illustre, [al-Malik

al-Nāṣir, ××××, celui qui réunit la parole de la foi, le subjugueur] des esclaves de la croix, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, [le sultan de l'islām et des musulmans, ×××× Abū]l-Muẓaffar Yūsuf, fils du seigneur très illustre, ×××× [Aiyūb], que Dieu fasse durer sa puissance élève à jamais sa parole, et déploie sur [les horizons ses étendards] ×××× sa construction et sa fondation, l'émir, le [grand (?)] maréchal ×××× [Zain al-dīn] ×××× [l'illustration] des émirs, le mamlūk de l'émir des croyants, Abū Sa'īd [Ḳarādġā] ×××× [en l'année] 583 (1187).

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 99, n. 2; II, p. 405 n. 1, 406 n. 1; *CIA*, *Égypte*, I, p. 719 n. 1, 727 n. 3, 728 n. 2; SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 23, n. 2; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 308, 313-315; MAḲRĪZĪ, éd. WIET, III, p. 128, n. 6; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 93, n. 1; *OLZ*, 1906, col. 364; *EIM*, 1913-14, p. 30, n. 2; HAWĀRĪ, *Risāla*, p. 16; *Comité*, XVI, p. 16, 55; *CIA*, *Sivas*, p. 64, n. 4.

N° 3421. — Texte de construction.

ḲAL'AT GUINDI.

Dalle de pierre, 67×41 . Huit lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, sculptés en relief; quelques points et signes.

Publication : WIET, *Inscr. de la Qal'a Guindi, Syria*, III, p. 59; HASSAN SADEK, *Salah al-din's Fort, B I Égypte*, II, p. 113; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311.

Reproduction : WIET, *Inscr. de la Qal'a Guindi, Syria*, III, pl. IX.

(1) بِسْمِ اللَّهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ (2) خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَ مَوْلَانَا الْمَلِكِ النَّاصِرِ
صَلَّاحِ الدِّينِ (3) نِيَا وَالِدَيْنِ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ أَبُو الْمُظْفَرِ (4) يُوسُفُ
بْنِ أَيُّوبَ خَلِيلِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَمْرٍ (5) هَذِينَ الْبُرْجِينَ وَالْبَابَ الْمُبَارَكَ
وَهَذَا (?) (6) لِلْجَامِعِ لِلَّهِ نَعِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ أَبِي بَكْرٍ ابْنِ (?) (7) سَحْمَكَانِ (?) الْعَادِلِيِّ
النَّاصِرِيِّ فِي جُمَادَى (8) الْآخِرِ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

××× Que Dieu éternise le règne de notre maître al-Malik al-Nāṣir. Ṣalāḥ

al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants! Ces deux tours, la porte bénie et cette (?) mosquée, pour Dieu, ont été construites par Ibrahīm, fils d'Abū Bakr, fils de ××× (?), serviteur d'(al-Malik) al-ʿĀdil et d'(al-Malik) al-Nāṣir, en d̡jumādā II de l'année 583 (août 1187).

Cf. BARTHOUX, *Descr. d'une forteresse, Syria*, III, p. 51, 57; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 308, 314, 318, 320, 325; WIET, *Inscr. de la Qalʿa Guindi, Syria*, III, p. 58 n. 1, 63, 151; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; *Islam*, XVII, p. 147; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 289, n. 1.

N° 3422. — Texte de construction.

QALʿAT GUINDI.

Dalle de pierre, 41×57. Dix lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, sculptés en relief, sans points ni signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 8115.

Publication : WIET, *Inscr. de la Qalʿa Guindi, Syria*, III, p. 61; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 311.

Reproduction : WIET, *Inscr. de la Qalʿa Guindi, Syria*, III, pl. X.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ (3) خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَ الْمَلِكِ الْفَا (4) صر
 صلاح الدنيا والدين سلطان [ن] (5) الإسلام والمسلمين خليل أمير (6) المؤمنين
 عمر هذا السهرج (sic) (7) والجامع المبارك على بن محمد حكيمكا (8) ن (?)
 الناصري العادلي المظفري (9) التقوى وكان فراغه في شهر (10) شوال
 [سنة] ثلاث (?) وثمانين وخمس مائة

××× Que Dieu éternise le règne d'al Malik al-Nāṣir Ṣālah al-dunyā wal dīn, le sulta[n] de l'islām et des musulmans, l'ami dévoué de l'é[mir] des croyants! Cette citerne et la mosquée bénie ont été construites par ʿAlī, fils de Muḥammad, ××× (?), serviteur d'(al-Malik) al-Nāṣir, d'(al-Malik) al-ʿĀdil et d'(al-Malik) al-

Muẓaffar Takīy al-dīn. L'achèvement en eut lieu dans le mois de shawwāl [de l'année] 583 (?) (décembre 1187).

Cf. BARTHOUX, *Descr. d'une forteresse, Syria*, III, p. 55, 57; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 308, 313, 314, 318, 320, 325; WIET, *Inscr. de la Qal'a Guindi, Syria*, III, p. 63, 64, 151; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 289, n. 1.

N° 3423. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Mosquée al-Akṣā. — Panneau en mosaïque de verre, 210 × 40. Quatre lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, blancs sur champ vert foncé; points et quelques signes.

Publication : MUDJĪR AL-DĪN, p. 301; trad. Sauvaire, p. 76; LE STRANGE, *Palestine*, p. 109-110; CIA, *Jérusalem*, II, n° 280; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 312; LANE-POOLE, *Saladin*, p. 238.

Reproduction : CIA, *Jérusalem*, III, pl. XXXI; *Encyclopédie*, art. *Arabie*, pl. VIII; TARCHI, pl. 11; *Enciclopedia italiana*, III, p. 857.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِتَجْدِيدِ هَذَا الْحَرَابِ الْمُقَدَّسِ وَعِمَارَةِ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي
 هُوَ (2) عَلَى التَّقْوَى مُؤَسَّسَ عَبْدَ اللَّهِ وَلِيِّهِ يُوسُفُ ابْنُ أَيُّوبَ أَبُو الْمُظَفَّرِ
 الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ الدُّنْيَا وَالْدِينِ (3) عِنْدَ مَا فَتَحَهُ اللَّهُ عَلَى يَدَيْهِ فِي
 شَهْرِ سَنَةِ ثَلَاثِ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِ مِائَةٍ (4) وَهُوَ يَسْأَلُ اللَّهَ إِيزَاعَهُ شُكْرَ هَذِهِ
 النِّعَةِ وَإِجْزَالَ حَظِّهِ مِنَ الْمَغْفِرَةِ وَالرَّحْمَةِ

× × × La réfection de ce mihrāb sanctifié et la construction de la mosquée al-Akṣā, dont les fondations reposent sur le respect, ont été ordonnées par l'esclave et ami de Dieu, Yūsuf, fils d'Aiyūb, Abul-Muẓaffar al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, au moment où Dieu la conquiert par ses mains, dans

les mois de l'année 583 (1187). Il demande à Dieu de lui inspirer la reconnaissance de cette faveur et de lui dispenser largement son lot de pardon et de miséricorde.

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 7, 8 n. 2, 4 et 5, 99 n. 2, 112 n. 6, 119, 255 n. 3; II, p. 3, 21, 26 n. 1, 295 n. 2, 313, 369 n. 4, 370, 383 n. 6, 387, 388, 435, 444, 450; *CIA*, *Égypte*, I, p. 86, 108 n. 4, 299 n. 4; ZÉKI, *Coupe magique*, *BIÉ*, 1916, p. 242; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 308, 314; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 456, 457; *Encyclopédie*, I, p. 392; II, p. 1166; SALADIN, *Manuel*, p. 62, n. 1; HERZFELD, *Gen. d. islam. Kunst, Islam*, I, p. 30; FAGO, *Arte araba*, p. 52; LAMM, *Weinornamentik*, p. 17; LE BON, *Civilisation*, p. 148; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *JA*, 1902, I, p. 423; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 16.

N° 3424. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb al-Shāghūr. — Stèle de calcaire arrondie en haut, 80×70. Sept lignes en coufique fleuri; caractères ornés de beaux rinceaux.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet V, p. 46.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-4) — C, IX, 21-22 — (5) هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ الْحَاجِّ
أَبُو (6) الْمَكَارِمِ بْنِ جَامِعِ بْنِ عَلِيِّ الصَّيْرَفِيِّ تَوَفَّى فِي (7) سَلْحِ رَجَبِ سَنَةِ
ثَلَاثِ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

××× Ceci est la tombe de l'avide de la miséricorde de Dieu, le pèlerin Abul-Makārim, fils de Djāmi', fils de 'Alī, al-Ṣairafī, décédé le dernier jour de radjab de l'année 583 (5 octobre 1187).

N° 3425. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière Dahdāh. — Stèle de calcaire. — *Musée national syrien, Damas*.

Publication : DJĀ'FAR ḤASANĪ, *Dalīl*, p. 39.

بسمه — C, IX, 21 — هذا قبر الشيخ الفقيه الإمام العالم الزاهد العابد
نجم الدين الإسلام فخر الأمة ناصر الشريعة أبي الحاج يوسف بن
أحمد بن أبي العيش الحنفي الأنصاري رحمه الله توفى يوم الأحد الثامن
والعشرين ذى الحجة سنة ثلاث وثمانين وخمسمائة

× × × Ceci est la tombe du shaikh, le docteur, l'imām, le savant, l'ascète, le
dévot, Nadīm al-dīn × × × × de l'islām, l'orgueil de la nation, le défenseur de
la loi religieuse, Abul-Ḥādīdj Yūsuf, fils d'Ahmad, fils d'Abul-'Aish, al-Ḥanafī
al-Anṣārī, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé le dimanche 28 dhul-hidjdja
de l'année 583 (28 février 1188).

N° 3426. — Épitaphe.

LA MECQUE.

Stèle.

Publication : SHĀIBĪ, *Maḳbara*, ms. Berlin 6124, f° 28.

بسمه وصلى الله على محمد النبي وسلم — C, IV, 101 — هذا قبر العبد
الفقير إلى الله سع رحمه الله السعيد الشهيد محمد بن عبد الملك بن
محمد بن محمد المعروف بالمقدم توفى بمضى يوم الخميس الحادى عشر من
ذى الحجة سنة ثلاث وثمانين وخمسمائة رحمه الله وجميع المسلمين آمين —

— C, III, 163-166 —

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, — que Dieu ait pitié de
lui! — le bienheureux martyr Muḥammad, fils de 'Abd al-Malik, fils de Mu-
hammad, fils de Muḥammad, connu sous le nom d'al-Muḳaddam, décédé à
Minā le jeudi 11 dhul-hidjdja de l'année 583 (11 février 1188), que Dieu ait
pitié de lui et de la totalité des musulmans, amen!

N° 3427. — Texte de construction.

MERDEKAN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOWSKAJA.

Au-dessus de la porte de la tour fortifiée, deux pierres, 131×42 ; deux lignes en naskhī. — *Musée asiatique, Leningrad.*

Publication : KHANIKOF, *Lettre à M. Dorn, Mél. asiatiques*, III, p. 119.

(1) عالم ملك الإسلام شروانشاه اخستان بن منوجهر (2)

..... د بتأريخ سنة ثلاث وثمانين وخمس مائة هجرية

× × × × × monde, le roi de l'islām, Shirwānshāh Akhistān, fils de Manudjīhr, × × × × × à la date de l'année 583 de l'hégire (1187).

Cf. KHANIKOF, *loc. cit.*, p. 114; KHANIKOF, *Inscription du Caucase, J A*, 1862, II, p. 67, 145; KHANIKOF, in *Mémoires scientifiques de la 1^{re} et de la 3^e classe*, II, 1854, p. 220-221; KHANIKOF, *Lettre à M. Dorn, Mél. asiatiques*, I, p. 553-558; BEREZINE, *Voyage en Orient*, p. 271-274; FRAEHN, *Orient. Münz., Arbeiten der Kurlandischen Gesellschaft*, 1847, p. 57; DORN, *Versuch, Mém. de l'Académie de Saint-Petersbourg*, VI^e série, IV, p. 551, 555-556; DORN, *Eine Münze, Bull. de Saint-Petersbourg*, VII, p. 482-484, *Mél. asiatiques*, V, p. 218-220; DORN, *Bericht, Mél. asiatiques*, IV, p. 454, et *Beilage*, II, p. 109, 490; SISOEV, in *Nouvelles de la Société d'exploration et d'étude d'Azerbaidjan*, p. 123; ПАХОМОВ, *Sommaire d'histoire d'Azerbaidjan*, p. 34-37.

N° 3428. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. Frise circulaire en haut, à l'extérieur. Petits caractères, en naskhī cursif. — *Collection Rabenou* puis *O. Raphael*.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Persian Pottery, Ars islamica*, II, p. 47.

حرم سنة ثلاث ثمانين خمس مائة — Persan —

× × × Muḥarram de l'année 583 (mars 1187).

Cf. ETTINGHAUSEN, *Persian Pottery, Ars islamica*, II, p. 45.

N° 3429. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol de faïence. A l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī cursif. — *Collection Indjoudjian*.

Publication : WIET, *L'épigr. ar. de l'Exposition d'Art persan, MI Égypte*, XXVI, p. 6.

— Persan — كاتبة بعد ما عمله كتبه في أواخر محرم سنة ثلاث ثمانين

خمسائة

Celui qui a écrit ceci, après avoir fait ce (bol), l'a écrit dans les tout derniers jours de muḥarram de l'année 583 (mars-avril 1187).

ANNÉE 584.

N° 3430. — Épitaphe.

HAUTE-ÉGYPTE.

Colonne de marbre, 18×50. Six lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, sculptés en relief; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 1499.

..... (1) (2) رضوان بن بدر (3) لطحان توقى يوم (4) الأحد الخامس

من (5) محرم سنة أربع وثمانين (6) وخمس مائة

××××× Riḍwān, fils de Badr, al-Ṭaḥḥān, décédé le dimanche 5 muḥarram de l'année 584 (6 mars 1188).

N° 3431. — Épitaphe.

ASWÂN.

Dalle de marbre, 55×62 . Huit lignes en naskhî ancien; petits caractères, élégants, à fort relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 6717.

(1) بسمه (2-3) — C, xxxviii, 67-68 — هذا قبر أبو عبد الله (4) بن محمود بن سليمان بن محمد بن (5) جعفر بن سيد القيسي توفي (6) في السادس عشر من رجب (7) سنة أربع وثمانين وخمسة مائة (8) رحمة الله عليه

× × × Ceci est la tombe d'Abū 'Abd-Allah, fils de Maḥmūd, fils de Sulaimān, fils de Muḥammad, fils de Dja'far, fils de Saiyid, al-Ḳaisī, décédé le 16 radjab de l'année 584 (10 septembre 1188), que la miséricorde de Dieu soit sur lui!

N° 3432. — Texte de construction.

ḤAMA.

Mosquée 'Umarī. — Pierre, 45×50 . Cinq lignes en naskhî aiyūbide; petits caractères; quelques points et signes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 26 A; coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 114.

(1) بسمه (2) أمر بعمل باب هذا المسجد المبارك (3) العمري الأمير الأجل الكبير الفقير (4) إلى رحمة الله مع الحاج التوتان (5) بن ماروق وذلك في سنة أربع وثمانين وخمسة مائة

× × × L'émir très illustre et grand, avide de la miséricorde de Dieu, le pèlerin Altūtān, fils de Marūk, a ordonné de faire la porte de cette mosquée bénie al-'Umarī. Cela (fut achevé) en l'année 584 (1188).

Cf. *Voy. en Syrie*, I, p. 176, n. 2; *CIA, Égypte*, II, p. 2, n. 7; MIGEON, *Hama, Syria*, II, p. 3.

N° 3433. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée 'Umarī. — Pierre. Quatre lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 26 B; coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 115.

(1) بسمه (2) أمر بعمل هذه الدار المباركة (3) للأمير الكبير نجم الدين
التوتان ابن (4) ماروق في سنة أربعة وثمانين وخمسة مائة

××× Le grand émir Nadjm al-dīn Altūtān, fils de Mārūk, a ordonné de faire cette maison bénie en l'année 584 (1183).

Cf. *Voy. en Syrie*, I, p. 176, n. 2.

N° 3434. — Signature.

HAMA.

Mosquée 'Umarī. — Médaillon. Trois lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 26 C.

(2) عمل على المعرى (3) رحمه (1) الله

Œuvre de 'Alī, al-Ma'arrī, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 51, n. 1.

N° 3435. — Texte de construction.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

'Ain 'Arafāt. — Dalle de pierre rouge, 35 × 63. Onze lignes en naskhī; caractères à faible relief.

Répertoire chronologique, t. IX.

Publication : RIF'AT PASHA, I, p. 214.

(2) بسمه (1) وصلى الله على محمد وآله وسلم (3) أمر سيدنا ومولانا الإمام خليفة الله على كافة (4) أهل الإسلام أبو العباس أحمد الناصر لدين الله (5) أمير المؤمنين أعز الله أنصاره وضاعف اقتداره (6) بعمارة عين عرفة والمصانع لحجاج بيت (7) الله الحرام أجزل الله ثوابه أمين وذلك على (8) يدي الأمير الإسفهلار الكبير مجير الدين أمير (9) الحاج والحرمين طاشتكين نصير أمير المؤمنين (10) أدام الله توفيقه (11) وذلك في سنة أربع وثمانين وخمسمائة (12) (13) عفا الله عنه

× × × Notre seigneur et maître, l'imām, le calife de Dieu sur l'ensemble des gens de l'islām, Abul-'Abbās Aḥmad al-Nāṣir li-dīn Allah, émir des croyants — que Dieu glorifie ses victoires et double son pouvoir! — a ordonné de construire la source de 'Arafa et les édifices pour les pèlerins du temple sacré de Dieu, que Dieu lui donne une abondante récompense, amen! Cela (fut) par la main de l'émir, du grand maréchal, Muḍjir al-dīn, l'émir du pèlerinage et des deux sanctuaires, Ṭāshṭakīn, l'assistant de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer sa réussite! Cela (fut achevé) en l'année 584 (1188). × × × × × Que Dieu lui soit Indulgent!

N° 3436. — Texte de construction.

BAGDAD.

Tekiyeh Baktāshī.

Publication : NIEBUHR, *Voyage*, II, p. 244; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 50; SARRE et HERZFELD, II, p. 146.

..... الملك العدل قلع ارصلان ابن الملك مسعود ابن (الملك) العدل
 قلع ارصلان من طائفة سلجوق وذلك في سنة أربعة وثمانين وخمسمائة

× × × × le roi juste ʔilidj-Arşlān, fils du roi Masūd, fils du (roi) juste ʔilidj Arşlān, de la maison de Saldjūḳ. Cela (fut achevé) en l'année 584 (1188).

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 581; II, p. 1066; SARRE et HERZFELD, II, p. 146; LE STRANGE, *Baghdad*, p. 350; KARABACEK, *Problem*, p. 18.

ANNÉE 585.

N° 3437. — Épitaphe.

AIX.

Onze lignes en coufique fleuri.

Publication : LANCI, *Sepolcr. iscrizioni*, p. 159.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XXIV.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ عَلَى (3) النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ (4-8) تَسْلِيماً — هذا قبر (9) الْحَاجِّ ثَابِتِ بْنِ عَبْدِ الرَّحِيمِ الْمَجِيدِيِّ (10) تَوَفَّى الْعَشْرَ الْوَلِّ (sic) مِنْ جُمَادَى الْأُولَى سَنَةِ خَمْسَةِ (11) وَثَمَانِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

× × Ceci est la tombe du pèlerin Thābit, fils de ‘Abd al-Raḥīm, al-Maḍjīdī, décédé dans la première décade de djumādā I de l'année 585 (17-26 juin 1189).

Cf. LANCI, *op. cit.*, p. 191; REINAUD, *Mon. Blacas*, II, p. 219, n. 2.

N° 3438. — Épitaphe.

DAMAS.

Madrasa ‘Aṣrūnīya. — Disparu.

Publication : REC. SCHEFER, n° 61; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 312.

هذا ضريح قاضى قضاة الإسلام وبركة العراق والشام شرف الدين عبد
الله أبو سعد قاضى دمشق ومتولى أوقافها في أيام مولانا السلطان (??)
الملك (الناصر) صلاح الدين يوسف رحمه الله نَح توفى ليلة الثلاثاء
الحادية عشر من شهر رمضان سنة خمس وثمانين وخمسمائة

Ceci est le tombeau du juge des juges de l'islām, la bénédiction de l'Irak et de la Syrie, Sharaf al-dīn 'Abd-Allah Abū Sa'd, juge de Damas et administrateur de ses waqfs, durant les jours de notre maître le sultan (??) al-Malik (al-Nāṣir) Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé dans la nuit du (lundi au) mardi 11 du mois de ramadān de l'année 585 (23 octobre 1189).

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 308, 309.

N° 3439. — Texte funéraire.

ALEP.

Mausolée près du Mashhad de Husain.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 286.

بسمه هذه تربة الشريف الأوحـد الطاهر ركن الدين ابن أبي المكارم
حمزة بن على بن زهرة بن على بن محمد بن أحمد بن أحمد بن محمد بن
الحسين بن إسحق بن جعفر الصادق صلوات الله عليه وعلى آبائه وأبنائه
الأئمة الطاهرين وكانت وفاته في رجب سنة خمس وثمانين وخمسمائة رضى
الله عنه

××× Ceci est le mausolée du sharīf incomparable, pur, Rukn al-dīn, fils d'Abul-Makārim Ḥamza, fils de 'Alī, fils de Zuhra, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, fils de Muḥammad, fils d'Aḥmad, fils de Muḥammad, fils d'al-Ḥusain, fils d'Ishāq, fils de Dja'far al-Ṣādiq, que les bénédictions de Dieu soient sur

lui, sur ses ancêtres et sur ses descendants, les purs imāms! Son décès eut lieu en radjab de l'année 585 (août-septembre 1189), que Dieu soit Satisfait de lui!

N° 3440. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plaque de faïence en forme de mihrāb, de couleur bleu turquoise, à reflets métalliques, 17×29 . Sur le cadre, bandeau gravé en creux (A); au centre, caractères sculptés en relief. Naskhī ancien. — *Musée arabe du Caire*, n° 9773.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 131.

Reproduction : WIET, *Expos. de 1931*, pl. F.

(A) لا إله إلا الله محمد رسول الله [dix à douze mots]

(B) بسمه — C, cxii — في شهور سنة خمس وثمانين وخمسة

× × × Dans les mois de l'année 585 (1189).

Cf. WIET, *L'épigr. ar. de l'Exposition d'Art persan, MI Égypte*, XXVI, p. 4, n° 5.

ANNÉE 586.

N° 3441. — Épitaphe.

CONSTANTINE.

Mosquée des Quarante chérifs. — Stèle de marbre en forme de rectangle, surmonté d'un arc en fer à cheval, 24×47 . Coufique.

Publication : MERCIER, *Corpus*, n° 1; *Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine*, 1856-57, p. 78.

بسمه صلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم تسليما توفي الشيخ أبو
الحسن علي بن مخلوف يوم الأربعاء يوم تسعة وعشرين في شهر ذي الحجة
الحرام عام ستّة وثمانين وخمسمائة رحمه الله

× × × Le shaikh Abul Hasan 'Alī, fils de Makhlūf, est décédé le mercredi
29 du mois sacré de dhul-hijja de l'an 586 (7 janvier 1191), que Dieu ait
pitié de lui!

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 39, n. 6; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane, R. Afr.*, 1905,
p. 185, 186.

N° 3442. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Publication : Kawāḳib Saiyāra, p. 246.

هذا قبر القاضي الأمين صفى الدين أبي محمد عبد الوهاب ابن أبي
الطاهر إسماعيل بن مظفر بن الفرات وفاته مشهورة في شهر ربيع الآخر
سنة ست وثمانين وخمسمائة

Ceci est la tombe du juge sûr Ṣaḥīy al-dīn Abū Muḥammad 'Abd al-Waḥḥāb,
fils d'Abul-Ṭāhir Ismā'īl, fils de Muḥaffar, fils d'al-Furāt, dont le décès fut
célèbre, dans le mois de rabī' II de l'année 586 (mai 1190).

N° 3443. — Texte de construction.

HATRA.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL.

Palais. — Sur les pierres du parement d'un mur. Cinq lignes en
naskhī ancien; petits caractères, gravés en creux.

Publication : ANDRÉ, *Hatra*, II, p. 164.

Reproduction : ANDRÉ, *op. cit.*, p. 164, fig. 284 et pl. XXIV.

(١) أَمْرُ بَعْلِهِ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ رَقَّةِ الْمَلِكِ (٢) الْعَادِلِ عَزَّ السَّيِّدِينَ
مَسْعُودُ بْنُ مَوْدُودِ بْنِ زَنْكِي (٣) بْنُ أَقْسَنْقُرٍ وَهُوَ يَرْجُو عَفْوَ اللَّهِ وَرَحْمَتَهُ
(٤) وَذَلِكَ فِي سَنَةِ سِتٍّ وَثَمَانِينَ (٥) وَخَمْسِمِائَةٍ

Ceci a été fait par ordre de l'esclave averse de la miséricorde de son Seigneur, al-Malik al-ʿĀdil ʿIzz al-dīn Masʿūd, fils de Mawdūd, fils de Zankī, fils d'Aksunkur, qui espère l'indulgence et la miséricorde de Dieu. Cela (fut achevé) en l'année 586 (1190).

N° 3443 bis. — Inscription mobilière.

«Sabre de la collection de Quinsonas, qui porte la date de l'année 586 de l'hégire (1190)» (REY, *Colonies franques*, p. 31).

N° 3444. — Inscription mobilière.

PERSE.

Aiguière en cuivre rouge, hauteur 22. Sur la panse, inscription en *naskhī*. — *Collection Piet-Latauderie*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : SALLES et BALLOT, p. 33.

Reproduction : MIGEON, *Or. musulman, Armes*, pl. 23; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 166, fig. 142; 2^e éd., II, p. 41; D'ALLEMAGNE, II, p. 51; GABRIEL-ROUSSEAU, *L'art décoratif musulman*, p. 267.

بَرَكَةُ لِسَاحِبِهِ عَثْمَانَ بْنِ سَلْمَانَ التَّحْجَوَانِي عَمِلَ فِي شَعْبَانَ سَعَلَ (?) سَنَةِ
سِتٍّ وَثَمَانِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

Bénédiction à son propriétaire, ʿUthmān, fils de Salmān, al-Nakhḍjiwānī !
Fait en *shaʿbān* × × × (?) de l'année 586 (septembre 1190).

Cf. MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 20, n° 67; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 175; 2^e éd., II, p. 41-42; *Amida*, p. 125; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 28; MIGEON, *Cuivres*, p. 10; *Meisterwerke*, I, p. 4-5; MIGEON, *Expos. de 1903*, p. 12; *Cat. Expos. de 1903*, n° 65; MIGEON, *Les arts musulmans*, p. 34; D'ALLEMAGNE, II, p. 51; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; DIMAND, *Handbook*, p. 109; WIET, *Cuivres*, p. 23 et Append., n° 28; CASANOVA, *Cuivres arabes*, p. 27, 30; *Persian Art*, p. 106; *B M*, janvier 1931, p. 40; WIET, *Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 78; *Bull. Metrop. Mus.*, 1934, p. 15; GABRIEL-ROUSSEAU, *op. cit.*, p. 268.

ANNÉE 587.

N° 3445. — Épitaphe.

CORDOUE.

COLLABORATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Table de marbre, 50×64. Dix lignes, au centre, encadrées dans deux arcs géminés, en coufique assez lourd, et quatre lignes, en bordure, en cursive très gauche.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Cordoba*, p. 294; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 28.

Reproduction : *Ibid.*, planche; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. IX.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ (3) الْجَدُّ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَنَا
 [deux mots] (4) صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ [deux mots] هذا (5) قَبْرِ الشَّيْخِ أَبُو يَحْيَا
 بَكْرِ ابْنِ دُو(6) نَاسِ نَوْرِ اللَّهِ وَجْهَهُ تَوَفَّى يَوْمَ الْأَرْبَعِ (sic) (7) الثَّالِثِ مِنْ شَهْرِ
 رَمَضَانَ سَنَةِ (8) سَبْعَةِ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِ مِائَةِ مَاتَ وَهُوَ (9) يَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ

إِلَّا الله وحده لا شريك له وَأَنَّ مُحَمَّدَ عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ (sic) (١١-١٤) أَعُوذُ بِاللّٰهِ

من الشيطان الرجيم — C, IX, 129-130 —

× × × × Ceci est la tombe du shaikh Abū Yahyā Bakr, fils de Dūnās, — que Dieu illumine son visage! — décédé le mercredi 3 du mois de ramadān de l'année 587 (24 septembre 1191), mort en témoignant qu'il n'y a de dieu qu'Allah Seul, sans associé, que Mahomet est Son esclave et Son envoyé. × × ×.

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 36, 38 n. 2 et 3, 42 n. 1, 134, 258 n. 1; BERGSTRÄSSER, *Grabsteine*, p. 54 a, n. 2; Revilla VIELVA, *Epigrafes*, p. 12, n° 51; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XX, XXVI, XXVIII.

N° 3446. — Épitaphe.

FUSTĀT

Stèle de marbre, 38×61. Douze lignes en coufique simple; petits caractères, élégants, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 1254.

(١) بِسْمِ اللَّهِ (2-4) — C, XXI, 101-102 — (5) صَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ

وَارْحَمِ (6) عَبْدَتَكَ الْفَقِيرَةَ إِلَى رَحْمَتِكَ أُمْتُ الْمُنَّةِ (7) ابْنَتِ شَاذِي بْنِ

طُوقِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ بْنِ شَرْفِ (8) بْنِ أَبِي بَكْرٍ تُوَفِّيَتْ يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ الرَّابِعِ (9)

عَشَرَ مِنْ شَوَّالِ سَنَةِ سَبْعِ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِ (١٠) مِائَةِ رَحِمَ اللَّهُ مِنْ قَرَأَهُ وَدَعَا

لَهَا بِالرَّحْمَةِ (١١-١٢) وَالْمَغْفِرَةِ — C, LVIII, 22 —

× × × Ô Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet, ainsi qu'à la famille de Mahomet, et aie pitié de Ton esclave, avide de Ta miséricorde, Amat al-Mannā, fille de Shādhī, fils de Tawḵ, fils d'Abū Bakr, fils de Sharaf, fils d'Abū Bakr, décédée le lundi 14 shawwāl de l'année 587 (4 novembre 1191), que Dieu ait pitié de quiconque lira ceci et implorera pour la défunte la miséricorde et le pardon! × × ×.

N° 3446 bis. — Épitaphe.

« Ein Grabstein vom Jahre 587 (1191) hatte hochgezogene Enden und Anklänge an Naskhi-Schrift : die gerade Verbindungslinie war aufgegeben » (HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 363).

N° 3447. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Kubbat Yūsuf. — Dalle en calcaire, 180×90. Six lignes en naskhī aiṡūbide ancien; grands caractères, épais et mal stylisés, mais d'une puissante allure; points et signes, avec quelques fleurons dans les champs. Les mots de la ligne 7 sont en très petits caractères, gravés en creux sur le cadre inférieur de la pierre.

Publication : *CIA, Jérusalem*, II, n° 150.

Reproduction : *CIA, Jérusalem*, II, p. 23, fig. 5; III, pl. XXXIII; *Enciclopedia italiana*, III, p. 857.

(1) بِسْمِله وصلواته على مُحَمَّد النبی وآله (2) أمر بعمارتہ وحفر الخندق
مولانا الملك الفاصر صلاح (3) الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين
خادم الحرمين (4) الشريفين وهذا البيت المقدس أبو المظفر يوسف بن
أيوب محي دولة أمير المؤمنين (5) أدام الله أيتامه ونصر أعلامه في أيام
الأمير الإسفهلار الكبير (6) سيف الدين على بن أحمد أعزّه الله في سنة
سبع وثمانين وخمسمائة للهجرة النبوية (7) وبنظر الأمير ناصر الدين الطن
با السيفي وقفه الله

× × × Sa construction et le creusement du fossé ont été ordonnés par notre maître, al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des

musulmans, le serviteur des deux nobles sanctuaires et de ce temple sanctifié, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, le vivificateur de l'empire de l'émir des croyants, — que Dieu fasse durer ses jours et secoure ses étendards! — durant les jours de l'émir, du grand maréchal, Saif al-dīn 'Alī, fils d'Aḥmad, — que Dieu le glorifie! — en l'année 587 de l'hégire du Prophète (1191), sous la surveillance de l'émir Nāṣir al-dīn Altūn-Bā al-Saifi, que Dieu le favorise!

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 7, 99 n. 2, 112 n. 6, 119, 122 n. 3, 133 n. 1, 276 n. 1; II, p. 32, 33, 34 n. 4, 133, 300 n. 1, 304 n. 1, 447 n. 1; *CIA*, *Égypte*, I, p. 229, n. 4; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 308, 311; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIE*, III, p. 456, 457; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; SUKENIK et MAYER, *The Third Wall of Jerusalem*, p. 49, n. 3 et 4.

N° 3448. — Épitaphe.

DAMAS.

Madrasa Sha'miya extra-muros. — Tombeau nord. Neuf lignes en naskhī ancien; écriture molle, caractères petits, presque sans relief.

هذا قبر المولى الأمير الإسفهلار (1) بسمه (2) — Est — C, 11, 256 — Ouest —
 (3) الأجل الغازی الشهيد السعيد (4) حسام الدين أبي عبد الله محمد
 ابن (5) عمر بن لاجين قدس الله روحه ونور (6) ضريحه توفي ليلة السبت
 العشرين من شهر (7) رمضان من سنة سبع وثمانين وخمس مائة (8) الحمد
 لله (sic) وحده وصلواته على سيدنا (9) محمد وآله وصحبه الطيبين الطاهرين
 وسلم تسليما

××× Ceci est la tombe du maître, de l'émir, du général très illustre, du guerrier, du martyr bienheureux, Ḥusām al-dīn Abū 'Abd-Allah, Muḥammad, fils de 'Umar, fils de Lādjin, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — décédé dans la nuit du (vendredi au) samedi 20 du mois de ramadān de l'année 587 (11 octobre 1191). ×××

Cf. SAUVAGET, *Mon. de Damas*, p. 57.

N° 3449. — Texte de fondation et de construction.

DAMAS.

Madrasa Akazīya. — Sur le linteau de la porte.

Publication : SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 391; WIET, *Inscr. de Saladin*, Syria, III, p. 309, 312.

بِسْمِ اللَّهِ وَقَفَ هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ عَلَى أَصْحَابِ الْإِمَامِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدِ بْنِ
إِدْرِيسَ الشَّافِعِيِّ الْأَمِيرِ أَسَدِ الدِّينِ أَكْزَى فِي سَنَةِ سِتٍّ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ
وَتَمَّتْ عِمَارَتُهَا فِي أَيَّامِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ مَنْقُذِ الْبَيْتِ
الْمُقَدَّسِ مِنْ أَيْدِي الْمُشْرِكِينَ أَبِي الْمُظْفَرِ يَوْسُفَ ابْنَ أَيُّوبَ مَحْيَى دَوْلَةِ أَمِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ وَالِدَكَانَ الَّتِي شَرَقِيَّتُهَا وَقَفَ عَلَيْهَا وَالثَّلَثِ مِنْ طَاحُونِ اللَّوَانِ
سَنَةِ سَبْعٍ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

*** Ce collège a été constitué waḳf en faveur des disciples de l'imām Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Idrīs, al-Shāfi'ī, par l'émir Asad al-dīn Akaz, en l'année 586 (1190). Sa construction a été terminée durant les jours d'al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sauveur de Jérusalem (en l'enlevant) des mains des polythéistes, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, le vivificateur de l'empire de l'émir des croyants. Le magasin qui est à l'est du (collège) a été constitué waḳf en sa faveur, ainsi que le tiers du moulin d'al-Lawwān. En l'année 587 (1191).

Cf. SAUVAIRE, *loc. cit.*, p. 457; WIET, *loc. cit.*, p. 308, 314 n. 4, 315; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 103.

N° 3450. — Texte de construction.

ORFA.

Madrasa à côté de la grande Mosquée. — Mur nord; les lignes 1 à 6 dans un cadre, les lignes 7-9 et 10-11 gravées au-dessus, à droite et

à gauche, sur le parement du mur : 160×135. Naskhī aiyūbide primitif; petits caractères; points.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 77.

(1) بسمه (2) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة (3) ركة العبد الفقير إلى رحمة
ربه عمر ابن شاهان (4) ابن أيوب رحمه الله تعالى وأمر (5) بكمالها ولد
المراد [ط] المنصور ناصر الدين محمد بن عمر (6) في دولة مولانا الملك [الناصر
صلا] ح الدين يوسف بن أيوب [ب] على أصحاب الإمام الشافعي (7) على يد
الفقير إلى (8) رحمة الله خلدي (9) بن (10) سنة سبع و (11) ثمانين
ومئسمائة

×××× La construction de ce collège béni a été ordonnée par l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, 'Umar, fils de Shāhān, fils d'Aiyūb, que Dieu ait pitié de lui! Son enfant, le combattant aux frontières, vainqueur, Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de 'Umar, a ordonné de le parfaire, sous l'empire de notre maître al-Malik [al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, fils d'Aiyūb], en faveur des disciples de l'imām al-Shāfi'i, par la main de l'avide de la miséricorde de Dieu, Khaldī (?), fils de ×××××, en l'année 587 (1191).

Cf. *OLZ*, 1911, col. 29-30.

N° 3451. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence, hauteur 15, diamètre 38. Bandeau circulaire en naskhī cursif; points. — *Art Institute of Chicago*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 26.

Reproduction : POPE, *Introduction*, fig. 39; KÜHNEL, *Dat. pers. Pottery, East. Art*, III, fig. 2-3.

Répertoire chronologique, t. IX.

— Persan — تاریخ [سنه] سبعة وثمانين وخمسة مائة

× × × Sa date est l'année 587 (1191).

Cf. KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 223-225; *Cat. Exhib. Pers. Art*, p. 111, n° 172 B; WIET, *Bol en faïence, Ars islamica*, I, p. 120; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 52; ETTINGHAUSEN, *Pers. Ceramics, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 145-147; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, p. 189, n. 1; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 235; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 31.

ANNÉE 588.

N° 3452. — Épitaphe et signature.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Dalle de basalte. Quatorze lignes en naskhī, la sixième en grands caractères, plus trois autres lignes, en haut de la stèle, dans les écoinçons et dans un arc tribolé. — *Musée de Modène*.

Publication : MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, I, p. 47, n° XXX.

Reproduction : MALMUSI, *op. cit.*, I, pl. V.

(1) بسمه (2) وصلى الله على سيدنا محمد النبي وعلى آله (3-5) —
 (6) هذا قبر العريف محمد (7) ابن منسه بن
 شيث الدهلكى توفى بدهلك (8) يوم الأحد الثالث عشر من شهر رجب
 (9) من شهور سنة ثمان وثمانين وخمسمائة (10) رحمة الله عليه وعلى جميع المسلمين

الله عنه (17) وعن جميع المسلمين

— Invocations — (11-14) — عمل عبد الرحمن بن أبي (16) حرمي المكي عني

الله عنه (17) وعن جميع المسلمين

× × × Ceci est la tombe du syndic Muḥammad, fils de Manassé, fils de Shīth, al-Dahlakī, décédé à Dahlak le dimanche 13 du mois de radjab des mois de l'année 588 (25 juillet 1192), que la miséricorde de Dieu soit sur lui et sur la totalité des musulmans! × × × Œuvre de 'Abd al-Raḥman, fils d'Abū Ḥaramī, al-Makkī, que Dieu lui soit Indulgent, ainsi qu'à la totalité des musulmans!

Cf. MALMUSI, *op. cit.*, I, p. 50, 54, 100-101.

N° 3453. — Acte de fondation.

JÉRUSALEM.

Madrasa Ṣalāḥiyya — Dalle de marbre, 144 × 50. Cinq lignes en naskhī aiyūbide ancien; caractères moyens, points nombreux, sans signes.

Publication : CIA, *Jérusalem*, I, n° 35; WIET, *Inscr. de Saladin, Syrie*, III, p. 312; VINCENT et ABEL, *Jérusalem*, II, p. 684.

Reproduction : CIA, *Jérusalem*, III, p. 34; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I É*, III, pl. V; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 208, fig. 49.

(1) بسمه — C, XVI, 55 — هذه المدرسة المباركة وقفها مولانا الملك
الناصر صلاح الدنيا والدين سلطان الإسلام (3) والمسلمين أبي المظفر يوسف
بن أيوب بن شاذي محيي دولة أمير المؤمنين أعز الله (4) أنصاره وجمع له
بين خير الدنيا والآخرة على الفقهاء من أصحاب الإمام أبي عبد الله (5)
محمد بن إدريس الشافعي رضي الله عنه في سنة ثمان وثمانين وخمس مائة

× × × Ce collège béni a été constitué waḳf par notre maître al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, fils de Shādhī, le vivificateur de l'empire de l'émir des

croyants, — que Dieu glorifie ses victoires et lui réunisse le bien de ce monde et de l'autre! — en faveur des juristes disciples de l'imām Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Idrīs, al-Shafi'ī, — que Dieu soit Satisfait de lui! — en l'année 588 (1192).

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 7, 43 n. 1, 99 n. 2, 162 n. 6, 178 n. 4 et 5, 426; II, p. 23, 26 n. 1, 300 n. 1, 340 n. 3; ZÉKI, *Coupe magique*, *BIÉ*, 1916, p. 242, 258; CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, II, p. 319; *CIA*, *Égypte*, I, p. 299 n. 4; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 308, 313-315; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIÉ*, III, p. 456-458; DE LUYNES, *Voyage*, I, p. 64; *OLZ*, 1906, col. 239; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 49; SARRE et HERZFELD, II, p. 267 n. 1, 34 n. 1; VINCENT et ABEL, *Jérusalem*, II, p. 679; n. 1; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 103; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 270.

N° 3454. — Épitaphe.

KONIA.

Mosquée de 'Alā' al-dīn. — Inscription en relief sur des carreaux de faïence.

Publication : HUART, *Ép. d'Asie Mineure*, *RS*, III, n° 33; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 180; LÖYTVED, *Konia*, n° 27; HUART, *Konia*, p. 143.

..... أبو الفتح قلع أرسلان ابن مسعود

× × × × Abul-Fath Kīlidj-Arslān, fils de Mas'ūd, × × × ×.

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 140, 155; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 48.

N° 3455. — Texte de construction.

KONIA.

Mausolée près de la Mosquée de 'Alā' al-dīn. — Bandeau en naskhī ancien, deux lignes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 181; LÖYTVED, *Konia*, n° 9; ABD-EL-KADIR EFFENDI, *La mosquée Alaeddin*, *RHO*, août 1915, p. 525.

Reproduction : LÖYTVED, *Konia*, p. 27.

(١) أَمْرُ بَعَارَتِهِ السُّلْطَانُ الْمُعْظَمُ عَزَّ الدُّنْيَا وَالدِّينَ رُكْنَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ
فَخَرَّ الْمُلُوكَ وَالسُّلَاطِينَ (٢) سُلْطَانُ بِلَادِ الرُّومِ وَالشَّامِ أَبُو الْفَتْحِ قَلْجُ أَرْسَلَانَ
بْنِ مَسْعُودِ بْنِ قَلْجِ أَرْسَلَانَ نَاصِرَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعَدَّ (?) اللَّهُ لَهُ

Sa construction a été ordonnée par le sultan magnifié 'Izz al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, l'orgueil des rois et des sultans, le sultan des pays de Rūm et de Syrie, Abul-Faṭḥ Ḳilidj-Arslān, fils de Mas'ūd, fils de Ḳilidj-Arslān, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu lui prête appui (?)!
× × × × ×.

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 27, 96-97; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 140, 155; WIET, *Inscr. de Malik Zākir*, B I F, XXX p. 288, n. 2; *Encyclopédie*, Suppl., p. 134.

N° 3456. — Texte de construction.

HARRAN.

COLLABORATION DE K. A. C. CRESWELL.

Mur d'enceinte. — Sous un arc, inscription de quatre lignes sculptées dans les pierres du parement; naskhī aiyūbide; grands caractères, presque effacés.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 73.

..... (١) (٢) ابن شاهانشاه (?) (٣) بأمر الوزير
الأكمل (٤) الفقير أبي القاسم العطار أثابه الله في سنة
ثمان وثمانين وخمسمائة

× × × × ×, fils de Shāhanshāh (?), × × × × × par ordre du vizir très parfait × × × × × le pauvre × × × × × Abul-Ḳāsim al-ʿAttār, — que Dieu le récompense! — en l'année 588 (1192).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 217.

Répertoire chronologique, t. IX.

N° 3456 *bis*. — Inscription funéraire.

UZGAND.

« Portail d'une belle mosquée funéraire avec une inscription donnant comme date de la mort du personnage enseveli là l'année 588 (1192) » (*Encyclopédie*, II, p. 69).

N° 3457. — Inscription souveraine.

HANSI.

Sanctuaire de Shāh Ni'mat-Allah Shahīd. — Pierre rouge. Une ligne en naskhī; caractères très frustes.

Publication : *EIM*, 1911-12, p. 19.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XX.

ابي المظفر محمد بن سام ناصر أمير المؤمنين غفر الله ثمانمائة
[وخمسمائة]

Abul-Muẓaffar Muḥammad, fils de Sām, défenseur de l'émir des croyants, — que [Dieu lui] pardonne! ×××× [en l'année 5]88 (1192).

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 19, n. 1.

ANNÉE 589.

N° 3458. — Épitaphe.

EGYPTE.

Stèle. Douze lignes en naskhī. — *Collection Maignan*.

Reproduction : MARCEL, *Égypte*, pl. 23.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ (2) عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ وَسَلَّمَ (3-8) — C, III, 181 —
 هَذَا قَبْرُ (9) أَمِينَةَ ابْنَتِ مُحَمَّدٍ الْمُرَابِطِ تَو (10) قِيَّتْ فِي الْمَحْرَمِ عَامَ تِسْعَةِ
 (11) وَثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ وَهِيَ (12) تَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

× × × Ceci est la tombe d'Amīna, fille de Muḥammad, l' combattant, décédée en al-muḥarram de l'an 589 (janvier 1193), en témoignant qu'il n'y a de Dieu qu'Allah.

N° 3459. — Épitaphe.

ALEXANDRIE.

Stèle de marbre, largeur 50. Quatre lignes en coufique; beaux caractères, en relief.

Publication : COMBE, *Inscr. arabes*, Bull. Soc. d'Archéol. d'Alexandrie, 1936, p. 74, n° 19.

Reproduction : *Ibid.*

..... (1) — C, III, 182 — تَو (2) فِي عَطِيَّةِ بْنِ حَاجِبِ بْنِ تَمِيمِ (3) ل.....

فِي الْعَشْرِ الْآخِرِ مِنْ جُمَادَى (4) [ثَمَانِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ

× × × × × 'Atīya, fils de Ḥādījib, fils de Tamīm, al-× × × × ×, est décédé dans la dernière décade de djumādā × × × × × 58*.

N° 3460. — Épitaphe et signature.

DAHLAK.

Stèle en basalte, 38 × 96. Vingt-quatre lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, à faible relief, obtenu par le piquetage du fond; points et signes. La ligne 11 est en grands caractères; les lignes 21-22 se trouvent dans de petits triangles, en bas, à droite et à gauche, les lignes 23-24 sont tracées verticalement, à droite et à gauche. — *Musée arabe du Caire*, n° 51.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ (3-7) — C, LXXVI, 19-22 —
 (8) صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ وَصَدَقَ رَسُولُهُ الْكَرِيمُ (9-10) — Invocations — (11) هَذَا
 قَبْرُ الْحُرَّةِ الْفَاضِلَةِ الزَّكِيَّةِ (12) السَّيِّدَةِ ابْنَةِ السُّلْطَانِ الْأَجَلِّ نَصِيرِ الدِّينِ
 عَلَمِ (13) الْمَجَاهِدِينَ غَوْثِ الرَّاحِمِينَ أَبِي السَّدَادِ الْمَوْفَّقِ (14) بْنِ يَحْيَى بْنِ أَبِي
 السَّدَادِ الْمَوْفَّقِ الثَّغَرِيِّ الْإِسْلَامِيِّ (15) تَوَفَّيْتُ لَيْلَةَ السَّبْتِ السَّابِعَ عَشَرَ
 مِنْ جُمَادَى (16) الْآخِرِ سَنَةِ تِسْعٍ وَثَمَانِينَ وَمِائَةٍ رَحِمَهَا (17) اللَّهُ رَحْمَةً الْأَبْرَارِ
 وَحَشَرَهَا فِي زَمْرَةِ نَبِيِّهِ الْمُخْتَارِ (18) وَوَالِدَيْهَا وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ (19)
 عَمِلَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي حَرَمَى (20) وَابْنُ أَخِيهِ مُحَمَّدُ بْنُ بَرَكَاتٍ (21) عَنَى
 اللَّهُ عَنْهُمَا (22) وَعَنْ جَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ (23-24) — Invocations —

× × × Ceci est la tombe de la femme libre, supérieure, intègre, al-Saiyida, fille du sultan très illustre Naṣir al-dīn, l'étendard des champions de la foi, le renfort de ceux qui espèrent, Abul-Sadād al-Muwaffaq, fils de Yaḥyā, fils d'Abul-Sadād al-Muwaffaq, (défenseur) de la marche islamique, décédée dans la nuit du (vendredi au) samedi 17 djumādā II 589 (20 juin 1193), que Dieu lui accorde la miséricorde des vertueux et la réssuscite dans le cortège de Son Prophète choisi, de ses père et mère et de la totalité des musulmans et des musulmanes! OEuvre de 'Abd al-Raḥman, fils d'Abū Ḥaramī et du fils de son frère Muḥammad, fils de Barakāt, que Dieu leur soit Indulgent ainsi qu'à la totalité des musulmans! × × ×.

Cf. MASSIGNON, *Ét. archéologiques*, B I F, VI, p. 6; C I A, *Égypte*, II, p. 199, n. 5, 203 n. 3.

N° 3461. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Quatorze lignes, la dernière, verticale, à gauche. — *Musée de Modène*.

Publication : Malmusi, *Lapidi di Dahlak*, II, p. 93, n° LX.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَسَلَّمَ (3-4) — *C*, xli, 30 —
 (6) هَذَا قَبْرُ زَنْجِيَّةِ ابْنَتِ الْمُعَلِّمِ (5) فَضْلِ (7) الْمَاكِيِّ تَوَفَّيَتْ يَوْمَ الْخَمِيسِ
 الْحَادِي عَشَرَ مِنْ شَعْبَانَ سَنَةِ (8) تِسْعِ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ رَحِمَهَا اللَّهُ رَحْمَةً
 الْأَبْرَارِ وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ (9-14) — Poésie —

× × × Ceci est la tombe de Zandjiya, fils du patron Faḍl al-Mākī, décédée le jeudi 11 *sha'bān* de l'année 589 (12 août 1193), que Dieu lui accorde la miséricorde des vertueux, ainsi qu'à la totalité des musulmans! × × ×

Cf. Malmusi, *op. cit.*, II, p. 57, 100-101.

N° 3462. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Huit lignes. — *Musée de Modène*.

Publication : Malmusi, *Lapidi di Dahlak*, II, p. 91, n° LIX.

Reproduction : Malmusi, *op. cit.*, II, pl. V.

(1) بِسْمِ اللَّهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ (2-4) — *C*, III, 163 — (5) هَذَا قَبْرُ الْمُعَلِّمِ
 عَبْدِ وَالِي (?) (6) ابْنِ أَبِي بَكْرٍ السَّعْدَانِيِّ تَوَفَّى لَيْلَةَ الْخَمِيسِ لُحُسَ (7) وَعِشْرِينَ
 لَيْلَةَ خَلَّتْ مِنْ شَعْبَانَ سَنَةِ تِسْعِ وَثَمَانِينَ (8) وَخَمْسِمِائَةٍ رَحِمَهُ اللَّهُ رَحْمَةً الْأَبْرَارِ
 وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ

× × × Ceci est la tombe du patron 'Abd-Wālī (?), fils d'Abū Bakr al-Sa'dānī, décédé dans la nuit du (mercredi au) jeudi 25 *sha'bān* de l'année 589 (26 août 1193), que Dieu lui accorde la miséricorde des vertueux, ainsi qu'à la totalité des musulmans!

Cf. Malmusi, *op. cit.*, p. 100-101.

N° 3463. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Mathara. — Dalle de marbre, 74×48 . Huit lignes en naskhī aiyūbide ancien; petits caractères, sans points ni signes.

Publication : *CIA*, *Jérusalem*, I, n° 38.

Reproduction : *CIA*, *Jérusalem*, III, pl. XXXIV.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرٍ بِعَمَلِ هَذِهِ السَّقَايَةِ الْمُبَارَكَةِ (2) السَّعِيدَةِ مَوْلَانَا السَّيِّدِ
الْأَجَلِّ الْمَلِكِ الْعَادِلِ الْمُظَفَّرِ (3) الْهَمَامِ نَاصِرِ الْإِسْلَامِ غِيَاثِ الْإِنَامِ سَيْفِ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ (4) سُلْطَانِ جِيُوشِ الْمُسْلِمِينَ أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدٌ بْنُ أَيُّوبَ خَلِيلِ (5)
أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَدَامَ اللَّهُ قُدْرَتَهُ وَأَعْلَا أَبْدَا كَلِمَتَهُ (6) وَفَصَّرَ فِي الْخَافِقِينَ أَعْلَامَهُ
وَأَلَوِيَّتَهُ بِمَحْمَدٍ (7) وَذَرِّيَّتَهُ فِي شَهْرِ شَوَّالِ سَنَةِ تِسْعٍ وَثَمْنِينَ وَخَمْسٍ
مِائَةٍ (8) وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَوَاتُهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَسَلَامٌ تَسْلِيمًا

××× Cette pièce d'eau bénie, d'heureux augure, a été faite par ordre de notre maître, le seigneur très illustre, al-Malik al-ʿĀdil, le victorieux, le héros, le défenseur de l'islām, le refuge des hommes, Saif al-dunyā wal-dīn, le sultan des armées des musulmans, Abū Bakr Muḥammad, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, — que Dieu fasse durer sa puissance, qu'il élève à jamais sa parole, et secoure ses étendards et ses emblèmes, par Maho(me)t, sa famille et ses descendants! — dans le mois de shawwāl de l'année 589 (octobre 1193). ×××

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 758; II, p. 173, n. 3; *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 8, 99, n. 2; II, p. 72 n. 2, 406 n. 1, 419 n. 2; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 319, n. 4; *JA*, 1923, I, p. 322; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 289, n. 1.

N° 3464. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Djāmi 'Umarī. — Dalle de marbre, 72×55 . Six lignes en naskhī aiyūbide ancien; petits caractères; quelques points, sans signes.

Publication : *CIA*, Jérusalem, I, n° 36.

Reproduction : *CIA*, Jérusalem, III, pl. XXXIV.

(١) بسملة أمر بعمارة هذا المسجد (٢) الشريف والدرجة المباركة مولانا الملك
الأفضل نور الدنيا (٣) والدين خادم بيت الله المقدس وحافظه من المردة
الكافرين (٤) أبو الحسن علي بن مولانا الملك الناصر صلاح الدنيا والدين
يوسف (٥) بن أيوب قدس الله روحه ونور ضريحه ابتغاء رضوانه في شهر
سنة تسع (٦) وثمانين وخمس مائة بتولي الفقير إلى رحمة الله عز الدين
جرديك متولي الحرب بالبيت المقدس

× × × La construction de cette noble mosquée et de l'escalier béni a été ordonnée par notre maître al-Malik al-Afḍal Nūr al-dunyā wal-dīn, serviteur du temple sanctifié de Dieu, son gardien contre les rebelles infidèles, Abul-Ḥasan 'Alī, fils de notre maître al-Malik al-Nāṣir Salāh al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils d'Aiyūb, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — dans le désir de Sa satisfaction, dans les mois de l'année 589 (1193), sous le gouvernement de l'avide de la miséricorde de Dieu, 'Izz al-dīn Djurdik, préfet de police à Jérusalem.

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 8, 64 n. 2, 101 n. 1, 102, 107, 108, 183, 221, n. 1; II, p. 66, 300 n. 1; ZÉKI, *Coupe magique*, B I É, 1916, p. 242; *CIA*, Égypte, I, p. 299 n. 4; II, p. 62, n. 1.

N° 3465. — Inscription souveraine.

ŞALKHAD.

Fragment de pierre. Trois lignes en naskhī aiyūbide cursif.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 729, n° 6.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 729.

(1) عزّ لمولانا [الملك الأفضل] (2) ابن الملك الناصر سنة]

(3) وثمانين وخمسمائة]

Gloire à notre maître a[l-Malik al-Afḍal], × × × × × fils d'al-Malik al-Nāṣi[r, × × × × × en l'année] 58*! × × × × ×

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 320; MAYER, *Schriftwappen, Beiträge zur Kunst des Islam*, p. 184, n. 6.

N° 3466. — Acte de wakf.

DAMAS.

Mosquée des Omeyyades. — Sur le portique nord. Neuf lignes en naskhī aiyūbide, 50 × 60.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 8.

(1) بسمه وقف الإمام (2) ناصح الدين العبدى بن محمود تقبّل الله (3) منه الربع من قرية دربلّ من الإقليم (?) (4) وعمارة الفندق الذى أنشأه خارج باب (5) شرقى على القراء الأخيار للحفاظ الحنفية (6) يقرأ كلّ واحد سبعا من القرآن بكرة كل (7) يوم فى هذه المقصورة ويلقّن الصبيان المقام (?) (8) لكتاب اسها (?) على ما ذكر فى كتاب الوقف (9) المقرّ بها وذلك فى سنة تسع وثمانين وخمسمائة]

× × × L'imām Nāṣiḥ al-dīn al-'Abdī, fils de Maḥmūd, — que Dieu agréé de lui (cette œuvre)! — a constitué wakf le quart du village de Darbull, de la province (?), et l'immeuble du funduk qu'il a fondé à l'extérieur du Bāb Sharḳī, en faveur des récitateurs du Coran, choisis, sachant le Coran par cœur, hanéfites, chacun d'eux récitant un septième du Coran à l'aube de chaque jour,

dans cette maḵṣūra, instruisant les enfants, × × × (?), suivant ce qui est mentionné dans l'acte de waḵf, déposé dans la (maḵṣūra). Cela (a été achevé) en l'année [5]89 (1193).

N° 3467. — Acte de waḵf.

ALEP.

Madrasa Shādhbakhṭiya. — Au-dessus de la porte d'entrée, quatre lignes en beau naskhī; caractères moyens, points, nombreux signes.

Publication : ṬABBĀKH, II, p. 84; coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 114.

(1) بسمه وقف هذه المدرسة على أصحاب الإمام (2) الأعظم سراج الأمة
أبي حنيفة رضى الله عنه في أيام (3) الملك الظاهر غازي بن يوسف عز
نصرة العبد الفقير إلى الله (4) شاذنخت عتيق الملك العادل مجود بن
زنكي في سنة تسع وثمانين وخمسمائة

× × × Ce collège a été constitué waḵf en faveur des disciples de l'imām auguste, le flambeau de la nation, Abū Hanīfa, — que Dieu soit Satisfait de lui! — durant les jours d'al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils de Yūsuf, — que sa victoire soit glorieuse! — par l'esclave avide de Dieu, *Shādhbakhṭ*, affranchi d'al-Malik al-ʿĀdil Maḥmud, fils de Zankī, en l'année 589 (1193).

Cf. CRESWELL, *Works of Bibars*, B I F, XXVI, p. 139; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 280, 281; CRESWELL, *Citadel*, B I F, XXIII, p. 152, n. 1; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 103; HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 368, n. 1; BRIGGS, *Archit. of Saladin*, B M, janvier 1928, p. 19.

N° 3468. — Signature.

ALEP.

Madrasa Shādhbakhṭiya. — Dans un médaillon circulaire, au-dessous de l'inscription précédente; quatre lignes.

(2) صنعة قاسم (3) بن سعيد الفقير (4) إلى رحمة الله

Façon de Kāsim, fils de Sa'īd, avide de la miséricorde de Dieu.

N° 3469. — Signature.

ALEP.

Madrasa Shādhbakhṭiya. — Au-dessus du mihrāb.

Publication : ṬABBĀKH, II, p. 85.

عمل أبي الرجاء وعبد الله ابني يحيى رحمه الله

Œuvre d'Abul-Radjā' et de 'Abd-Allah, tous deux fils de Yaḥyā, que Dieu ait pitié de lui!

N° 3470. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Madrasa de Khawādjā Hasan. — Marbre, 220 × 45. Trois lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 1.

(1) بسمه — C, xxv, 11 — بأمر الملك نور الدنيا والدين سلطان شاه
 خلد الله ملكه (2) بنى هذه المدرسة العبد المحتاج إلى رحمة الله الحسن
 بن أبي بكر وفقه الله [وغفر له] ما كسب [من] ذنبه على من تصرف (3)
 لعنة الله والملائكة والناس أجمعين — C, II, 108 — سنة تسع وثمانين
 وخمسمائة

*** Ce collège fut bâti, sur l'ordre du roi Nūr al-dunyā wal-dīn Sulṭān-Shāh, — que Dieu éternise son règne! — par l'esclave qui a besoin de la miséricorde de Dieu, al-Ḥasan, fils d'Abū Bakr, que Dieu le fasse réussir et

[lui pardonne] la faute qu'il a commise. Sur quiconque transgressera ceci la malédiction de Dieu, des anges et des hommes, en totalité! ××× En l'année 589 (1193).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 19; GABRIEL, *Monuments*, I, p. 10 n. 2, 59 n. 3.

N° 3471. — Texte de construction.

MAIYAFARIKIN.

Remparts. — Trois lignes en magnifique coufique fleuri, orné de rinceaux; très grands caractères.

Publication : Photographie de Gertrude Bell; lecture de van Berchem.

Reproduction : FLURY, *Islam. Schriftbänder*, pl. XIX.

(1) بِسْمِ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ [..... (2) مِمَّا أَمَرَ بِعَمَلِهِ] لَنَا الْمَلِكُ [الذ]أَصْر
العالم العادل المؤيد المظفر المنصور المجاهد الم رابط [صلاح الدنيا] (3)
والدين سلطان الإسلام والمسلمين باسط العدل في العالمين مجد الأمة
[م]غيث الخلافة صاحب ديار مصر وزبيد وعدن واليمن والشام وديار بكر
أبو المظفر يوسف بن أيوب [محي دولة أ]مير المؤمنين

××× Voici ce qu'a ordonné de faire notre maître al-Malik [al-N]āṣir, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, [Ṣalāḥ al-dunyā] wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, celui qui étend la justice dans les mondes, la majesté de la nation, le refuge du califat, le possesseur de l'Égypte, de Zabīd, d'Aden, du Yémen, de la Syrie et du Diyār Bakr, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'Aiyūb, ×××××

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 307, 311; FLURY, *Bandeaux ornements, Syria*, II, p. 61, n. 1; CIA, *Jérusalem*, II, p. 405, n. 1; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 108; FLURY, *Décor épigraphique, Syria*, VI, p. 71 n. 2, 75 n. 1; WIET, *Cuivres*, p. 3; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 175.

N° 3472. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Imām ‘Abd al-Rahman. — Autour de la porte.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 282, n° 58.

..... والتوفيق والدولة الدائمة الاتصال(?) لمولانا العادل العالم المؤيد
المنصور عز الدنيا والدين ركن الإسلام والمسلمين عز نصره المجاهد
..... حامى المسلمين شمس المعالى قاهر الخوارج والمتمردين قاتل الكفرة
والمشركين ملك أمراء أمير(?) وأتابك مسعود بن مودود بن زنكى بن آفسنقر
نصر
.....

xxxxx, réussite et empire permanent de continuité(?) à notre maître le juste, le savant, l'assisté de Dieu, le vainqueur, ‘Izz al-dunyā wal-dīn, le pilier de l’islām et des musulmans, — que sa victoire soit glorifiée! — xxxxx, le champion de la foi, xxxxx, le protecteur de xxxxx, des musulmans, le soleil des hautes qualités, le dompteur des révoltés et des rebelles, le tueur des infidèles et des polythéistes, le prince des émirs, émir(?) et atabek, Mas‘ūd, fils de Mawdūd, fils de Zankī, fils d’Āḡsunḡur, que [Dieu] secoure xxxxx!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 16; II, p. 236, n. 1.

N° 3473. — Texte de construction et signature.

MASHHAD ‘ALĪ.

Bandeau en stuc autour de la coupole; naskhī ancien, quelques points.

Publication : HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 367.

Reproduction : HERZFELD, *loc. cit.*, p. 368, fig. 5.

عمرت هذه القبة في أيام الملك العادل عماد الدنيا والدين زنكي بن
 مودود بن زنكي بن آق سنقر خلد الله ملكه بتولي الشريف كمال الدين
 أبي القصار مفرّج بن جعفر في سنة تسع وثمانين وخمس مائة صنعة
 الأستاذين مسلم وبدر أبقاهما الله مع استوفيهما (?) من نذر مسعود بن
 بدر

Cette coupole a été construite durant les jours d'al-Malik al-ʿĀdil ʿImād al-dunyā wal-dīn Zankī, fils de Mawdūd, fils de Zankī, fils d'Āḡ-Sunḡur, — que Dieu éternise son règne! — sous le gouvernement du sharīf Kamāl al-dīn Abul-Ḳaṣṣār Mufarridj, fils de Djaʿfar, en l'année 589 (1193). Façon des maîtres Muslim et Badr, que Dieu prolonge leur (vie)! Ils ont accompli le vœu de Masʿūd, fils de Badr.

Cf. *Islam*, XVII, p. 169; TERRASSE, *Art hispano-mauresque*, p. 135; MONNERET DE VILLARD, *Deyr el-Muharraḡah*, p. 18.

ANNÉE 590.

N° 3474. — Texte de construction.

TOZEUR.

Mosquée. — Bandeau au milieu du mihrāb; beaux caractères naskhī, sculptés dans le plâtre sur champ de rinceaux; sans points.

Publication : MARÇAIS, *Manuel*, I, p. 388; MARÇAIS, *Le mihrab de Tozeur*, *Mém. Henri Basset*, II, p. 43.

Reproduction : MARÇAIS, *Manuel*, I, p. 388, fig. 218; MARÇAIS, *op. cit.*, *Mém. Henri Basset*, II, p. 43 et pl. I.

Répertoire chronologique, t. IX.

نقش هذه القبلة سنة تسعين وخمسمائة رحم الله من دعا لصاحبها
بالرحمة

Cette *ḳibla* a été sculptée en l'année 590 (1194), que Dieu ait pitié de quiconque invoquera la miséricorde pour son fondateur!

Cf. MARÇAIS, *Manuel*, I, p. 385, 388.

N° 3475. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Tombeau de Shāṭibī. — Autour du sarcophage en marbre, une ligne sur chacune des quatre faces. Naskhī ottoman; petits caractères, en relief; points et signes. C'est probablement un souvenir de l'inscription originale.

(١) هذا ضريح الإمام المقرئ أبي محمد قاسم بن فيرة (٢) ابن أبي القاسم
خلف ابن أحمد الرعيى الشاطبى ولد فى أواخر سنة ثمان وثلاثين وخمسمائة
بشاطبة (٣) وهى قرية بالأندلس وتوفى (٤) عصر يوم الأحد الثالث
والعشرين من جمادى (٥) الآخر سنة ٥٩٠ ودفن يوم الاثنين بهذا الموضع
رضى الله عنه

Ceci est le tombeau de l'imām, le lecteur Abū Muḥammad Ḳāsim, fils de Ferro, fils d'Abul-Ḳāsim *Khalaf*, fils d'Aḥmad al-Ru'ainī al-Shāṭibī, né dans les derniers jours de l'année 538 (1144) à *Shāṭiba*, qui est un village en Espagne, décédé dans l'après-midi du dimanche 23 *djumād(ā)* II de l'année 590 (15 juin 1194), et enterré le lundi en cet endroit, que Dieu soit Satisfait de lui!

N° 3476. — Texte de construction et acte de waḳf.

DIYARBÉKIR.

Madrasa Mas'ūdiyya. — Sous l'iwān ouest, sur les murs sud, est et nord; la partie qui occupait le mur ouest a été détruite; la partie qui occupe le mur sud est rongée par le salpêtre; au sud et au nord, quelques mots cachés par un mur moderne, 1695×35 . Coufique orné.

[بسم الله] الرحمن الرحيم تطوع بإنشاء هذه المدرسة المباركة تقرباً إلى
الله العبد [الفقير إلى] رحمة الله الخاضع لهيبته [نصيراً] أمير المؤمنين
أدام الله سلطانه ووقفها وقفاً محرراً مؤبداً على فقهاء المذاهب [الأربعة]
تقبل الله منه وذلك في شهور سنة تسعين وخمس مائة

×××× A librement entrepris de fonder ce collège béni, pour se rapprocher de Dieu, l'esclave [avide de] la miséricorde de Dieu, humble devant Sa respectabilité, ×××× [l'assistant de l'é]mir des croyants, que Dieu fasse durer sa souveraineté! Il l'a constitué waḳf par écrit, d'une façon perpétuelle, en faveur des juristes des [quatre] rites, que Dieu [agrée] de lui (cette œuvre). Cela (fut achevé) dans les mois de l'année 590 (1194).

N° 3477. — Inscription souveraine.

PERSE.

Panneau mural en stuc. Scène à personnages, représentant le souverain sur son trône, entouré de sa cour. Bandeau à la partie supérieure (A), en naskhī ancien; caractères moyens, à fort relief, sur un fond de rinceaux; court bandeau sur le trône (B); petits caractères, en naskhī ancien; points.

Publication : WIET, *L'Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 72.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. XIX.

(A)[أ]لسلطان الملك الأعظم الملك طغرل العالم العادل القادر.....

(B) الملك المظفر العادل

×××× le sultan, le roi très magnifique, le roi Tughril, le savant, le juste, le puissant, ××××.

Le roi vainqueur, juste.

Cf. POPE, *Introduction*, p. 40.

ANNÉE 591.

N° 3478. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Mesure de capacité en cuivre. Deux lignes gravées.

Publication : MOH. MOKTAR, *Origine des mesures égyptiennes*, *Bull. de la Soc. Khédiv. de Géographie*, III, p. 399; MAHMOUD BEY, *Le système métrique*, *JA*, 1873, I, p. 77; SAUVAIRE, *Numismatique et métrologie*, *JA*, 1884, I, p. 442.

بسمه عمل في أيام الملك العزيز خلد الله ملكه برسم الفقيه الإمام
الزاهد شهاب الدين متولّى حسبة المسلمين أعزّ الله أحكامه عویر هذا
المدّ على صاع النبيّ صلى الله عليه وسلم وعلى آله وحرّر على الأصل المحقق
المعتبر بالماء الصافي فوافق وزنه بالماء ثلثمائة وسبعة وثلاثين درهما وذلك
بتأريخ الثامن عشر من ربيع الأوّل سنة إحدى وتسعين وخمسمائة

××× Fait durant les jours d'al-Malik al-'Azīz, — que Dieu éternise son

règne! — pour le docteur, l'imām, l'ascète, Shihāb al-dīn, prévôt des marchés des musulmans, que Dieu glorifie ses jugements! Ce mudd a été étalonné sur le ṣā' du Prophète, ×××, vérifié au moyen de l'eau pure, sur l'original vérifié et authentique. Son poids d'eau fut de 337 dirhams. Cela (fut fait) à la date du 18 rabi' I de l'année 591 (2 mars 1195).

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 662; SAUVAIRE, *op. cit.*, *JA*, 1886, I, p. 417; WIET, *Cuivres*, p. 23, 85, 86 et Append., n° 29.

N° 3479. — Épitaphe et signature.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Cimetière de Mu'allā. — Stèle de basalte, 24 × 51. Dix lignes en naskhī; petits caractères en relief. La dixième ligne, à droite et à gauche de l'arc qui surmonte la stèle.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-3) — *C*, LV, 26-27 — (4) هَذَا قَبْرُ الشَّيْخِ الصَّالِحِ عُمَرَ بْنِ عَلِيٍّ
 (5) بَنِ يَعْقُوبَ التَّوَزْرِيٍّ وَوَلَدَهُ الشَّابَّ (6) الْمَرْجُ بِفِرَاقِهِ الْأَحْبَابِ مُحَمَّدٍ
 الصَّفَّارِ (7) تَوَفَّى فِي الْعِشْرِينَ الْأَوَّلِينَ مِنْ صَفَرِ سَنَةِ إِحْدَى وَتِسْعِينَ
 وَخَمْسِمِائَةٍ (8-9) — Poésie — (10) رَحِمَهُمُ اللَّهُ وَجَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ أَمِينَ عَمَلِ عَبْدِ
 الرَّحْمَنِ وَمُحَمَّدٍ عَنِ اللَّهِ عَنْهُمَا

××× Ceci est la tombe du shaikh pieux, 'Umar, fils de 'Alī, fils de Ya'kūb al-Tawzarī, et de son enfant, le jeune homme, dont la disparition a bouleversé ses amis, Muḥammad al-Ṣaffār, décédé dans les vingt derniers jours de ṣafar de l'année 591 (24 janvier-12 février 1195). ××× Que Dieu ait pitié d'eux et de la totalité des musulmans, amen! Œuvre de 'Abd al-Raḥman et de Muḥammad, que Dieu leur soit Indulgent!

ANNÉE 592.

N° 3480. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Colonne de marbre, 14×88 . Treize lignes semi-circulaires en naskhī ancien; petits caractères, sculptés en relief; quelques points. Derrière, six lignes gravés en creux; mêmes caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 8557.

هذا قبر ا⁽⁴⁾لثقف^(?) أبو المنصور — C, III, 182 — (1-3) — A —
 بن⁽⁵⁾ الشيخ أبي الطاهر⁽⁶⁾ إسماعيل بن دري التاجر⁽⁷⁾ توفي يوم الأحد
 الثا⁽⁸⁾ني عشر من جمادى الأول⁽⁹⁾ سنة اثنين وتسعين⁽¹⁰⁾ وخمسمائة رحم
 الله⁽¹¹⁾ من قرأه ودعا له بالرحمة⁽¹²⁾ ولجميع المسلمين⁽¹³⁾ تفضل الله عليه
 — C, II, 256 — (1-6) — B — (14)

× × × × Ceci est la tombe de × × × (?) Abul-Manṣūr, fils du shaikh Abul-Ṭāhir Ismaʿīl, fils de Durri, le négociant, décédé le dimanche 12 djumādā I de l'année 592 (13 avril 1196), que Dieu ait pitié de quiconque lira ceci et invoquera pour le (défunt) la miséricorde, ainsi qu'en faveur de la totalité des musulmans, que Dieu daigne lui × × × × ×!

N° 3481. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Colonne de marbre, 12×106 . Treize lignes semi-circulaires en naskhī ancien; petits caractères, sculptés en relief; sans points. Derrière cette

inscription, cinq lignes gravées en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 1262.

— A — (1) بسمه (2-4) — C, LV, 26-27 — هذا قبر (5) المرأة الصالحة
الغريبة (6) الفقيرة إلى رحمة الله (7) بشرية بنت أبي طاهر (8) بن علي
بن أحمد بن شيخ (9) الإسلام القرشي (?) توفيت (10) لعشر خلون من
ذي الحجة سنة اثنين و(12) تسعين وخمسمائة رحم الله (13) من رحم
عليها — B — (1-2) — C, xxxvii, 59 — [quatre mots] (3-4)

× × × Ceci est la tombe de la femme pieuse, étrangère, avide de la miséricorde de Dieu, Bishrīya, fille d'Abū Ṭāhir, fils de 'Alī, fils d'Aḥmad, fils du shaikh al-islām al-Kurashī (?), décédée le 10 dhul-ka'da de l'année 592 (6 octobre 1196), que Dieu ait pitié de quiconque récitera en faveur de la (défunte) une formule de miséricorde! × × × × ×.

N^o 3482. — Épitaphe.

JÉRUSALEM.

Ṣakḥhra — Dalle de marbre, 38×64. Dix lignes en naskḥī aiyūbide ancien; petits caractères; quelques points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 227.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. XXXVI.

..... (1-7) — C, II, 256 — هذا [قبر] الأمير زين الدين (8) [un mot] بن

عليّ بن عبد الله الهكّاريّ (9) [رحمه الله] توفي في سنة [un mot martelé (?)]

اثنین (10) [وتسد] عین و خمس مائة

× × × × Ceci est la tombe de l'émir Zain al-dīn × × × ×, fils de 'Alī, fils de 'Abd-Allah al-Hakkārī, — [que] Dieu [ait pitié de lui!] — décédé en l'année 592 (1196).

N° 3483. — Texte de restauration.

ALEP.

Mashhad Husain.

Publication : BISCHOF, p. 151; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, R O L, VI, p. 41; *Nahr*, II, p. 284.

بِسْمِلهٖ عَمْرٍ مَشْهَدٌ مَوْلَانَا لِحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ
فِي أَيَّامِ دَوْلَةِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ الظَّاهِرِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ
سَيِّدِ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ أَبِي الْمُظْفَرِ الْغَازِي بْنِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ يُوسُفَ بْنِ أَيُّوبَ
نَاصِرِ أُمَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ سَنَةِ اثْنَتَيْنِ وَتِسْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ

××× Le martyrium de notre maître al-Husain, fils de 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, — sur eux deux le salut! — fut construit durant les jours de l'empire de notre maître al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, Abul-Muẓaffar al-Ghāzī, fils d'al-Malik al-Nāṣir Yūsuf, fils d'Aiyūb, le défenseur de l'émir des croyants, en l'année 592 (1196).

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 280, 281, 289, n. 6.

N° 3484. — Litanie.

ALEP.

Mausolée.

Publication : BISCHOF, p. 151; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, R O L, VI, p. 43; *Nahr*, II, p. 234.

بِسْمِلهٖ اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ وَعَلٰى الرَّضٰى وَالْحَسَنِ الْمَسْمُومِ وَالْحُسَيْنِ
الشَّهِيدِ الْمَظْلُومِ وَعَلٰى زَيْنِ الْعَابِدِيْنَ وَمُحَمَّدِ الْبَاقِرِ عِلْمِ الدِّينِ وَجَعْفَرِ

الصادق الأمين وموسى الكاظم والوفى وعلى الطاهر الرضى ومحمد البر التقي
وعلى الهادى النقى والحسن العسكرى وصاحب الحجة المهدى واغفر
لن سعى فى هذا المشهد

× × × Ô Dieu! accorde Ta bénédiction au prophète Mahomet, à 'Alī l'agrée, à al-Ḥasan l'empoisonné, à al-Ḥusain le martyr, l'opprimé, à 'Alī Zain al-'Ābidīn, à Muḥammad al-Bākir, l'étendard de la religion, à Dja'far al-Šādiq, l'homme de confiance, à Mūsā al-Kāzim, le fidèle, à 'Alī le pur, al-Riḍā, à Muḥammad, le vertueux, le respectable, à 'Alī, le bien dirigé, sans défaut, à al-Ḥasan al-'Askarī, au Šāhib al-Ḥudjdja al-Mahdī, et pardonne à celui qui a fait effort pour ce martyrion!

Cf. SOBERNHEIM, *Heiligtum*, Mél. Derenbourg, p. 10, n. 1; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 49; WIET, *Exposition persane de 1931*, p. 15 n. 2.

N° 3485. — Litanie.

ALEP.

Mausolée d'al-Ḥusain. — Deux lignes en naskhī aiyūbide; grands caractères, points et signes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 58; BISCHOF, p. 151; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, R O L, VI, p. 43; Nahr, II, p. 284.

(1) بسملة اللهم صلى على محمد المصطفى وعلى المرتضى وفاطمة الزهراء
والحسن المجتبى والحسين الشهيد وعلى زين العابدين ومحمد الباقر (2)
وجعفر الصادق وموسى الكاظم وعلى الرضى ومحمد الجواد وعلى الهادى
والحسن العسكرى ومولانا محمد ابن الحسن القائم بأمر الله نَع

× × × Ô Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet l'élui, à 'Alī l'agrée, à Fāṭima la brillante, à al-Ḥasan l'élui, à al-Ḥusain le martyr, à 'Alī Zain al-'Ābidīn, à Muḥammad al-Bākir, à Dja'far al-Šādiq, à Mūsā al-Kāzim, à 'Alī al-Riḍā, à

Muḥammad le généreux, à 'Alī le bien dirigé, à al-Ḥasan al-'Askarī, à notre maître Muḥammad fils d'al-Ḥasan al-Ḳā'im bi-amr Allah!

Cf. CRESWELL, *Works of Bibars*, B I F, XXVI, p. 139; SARRE et HERZFELD, I, p. 25, n. 3.

N° 3486. — Signature.

ALEP.

Mashhad Husain. — Au-dessus du mihrāb, médaillons. Cinq lignes; petits caractères.

Publication : *Nahr*, II, p. 284.

(2) صنعة أبي عبد (3) الله وأبي الرجاء (4) ابني يحيى الكماني (الكلهاني)
(5) رجهما (1) الله

Façon d'Abū 'Abd-Allah et d'Abul-Radjā', tous deux fils de Yahyā × × × (?), que Dieu ait pitié d'eux deux!

Cf. SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 225.

N° 3487. — Épitaphe.

BĀMUKKĀ.

Stèle de pierre. Cinq lignes en coufique fleuri.

Publication : LITTMANN, *Sem. Inscription*, p. 197.

Reproduction : LITTMANN, *op. cit.*, p. 197, fig. 167.

(1) [تو] في (2) حسين ابن (3) خليل رجه الله (4) سنة اثنتين و (5) تسعين
وخمسة مائة

Husain, fils de Khalil, — que Dieu ait pitié de lui! — est décédé en l'année 592 (1196).

Cf. LITTMANN, *op. cit.*, p. 183, 198.

N° 3488. — Texte de construction.

HARRĀN.

Mazār du shaikh Yahyā. — Sur une porte.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 74.

بسمه أنشأ هذا المشهد المبارك الفقير إلى رحمة الله مع السيد الصالح
الزاهد العابد عمر بن الشيخ خالد بن قيس وأخوه الشيخ أبو بكر(?)
على يد ابن أختهم(?) على غفر الله له ولجميع المسلمين وكان الفراغ من
عمارته في شهر جمادى الآخر سنة اثنين وتسعين وخمسمائة

× × × Ce martyrium béni a été fondé par l'aveu de la miséricorde de Dieu, le seigneur pieux, l'ascète, le dévot, 'Umar, fils du shaikh Khālīd, fils de Kais, et par son frère, le shaikh Abū Bakr (?), par la main du fils de leur sœur, 'Alī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à la totalité des musulmans! L'achèvement de sa construction eut lieu dans le mois de djumādā II de l'année 592 (mai 1196).

Cf. Maḳrīzī, éd. Wiet, I, p. 261, n. 8.

N° 3489. — Date.

DIWRIGI.

Mausolée de l'émir Kāmar al-dīn. — Plaque, 40 × 25. Deux lignes en naskhī grossier; petits caractères.

Publication : GRENARD, *Note sur les monuments*, JA, 1901, I, p. 553; CIA, *Sivas*, n° 34.

(1) بتأريخ عشرون من شهر (2) شعبان سنة اثنين وتسعين وخمسمائة

A la date du 20 du mois de sha'bān de l'année 592 (19 juillet 1196).

Cf. *CIA, Sivas*, p. 60, 63, 69; *Islam*, II, p. 401; *Amida*, p. 74, n. 2; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 188.

N° 3490. — Date.

DIWRIGI.

Mausolée de Sitt Melik. — Plaque, 50 × 22. Une ligne en naskhī ancien; quelques points et signes.

Publication : GRENARD, *Note sur les monuments*, *JA*, 1901, I, 553; *CIA, Sivas*, n° 37.

Reproduction : *CIA, Sivas*, pl. XXXIII, XLIII.

بتأريخ سنة اثني وتسعين وخمس مائة

A la date de l'année 592 (1196).

Cf. *CIA, Sivas*, p. 59, 60, 66, 68, 105; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 189.

N° 3491. — Inscription souveraine.

DIWRIGI.

Mausolée de l'émir K̲amar al-dīn. — Plaque, 50 × 30. Deux lignes en naskhī grossier; petits caractères.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 35.

(1) الأمير الحاج الأجل الكبير قمر (2) الدين زين (?) الحاج والحرمين

دوزبه (?)

L'émir, le très illustre et grand chambellan, K̲amar al-dīn, l'ornement du pèlerinage et des deux sanctuaires, Duzbāh.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 188.

N° 3492. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Mausolée de Sitt Melik. — Bandeau divisé en huit compartiments, chacun de 350×40 . Naskhī ancien; grands caractères, grêles et allongés.

Publication : GRENARD, *Note sur les monuments*, *JA*, 1901, I, p. 553; *CIA*, *Sivas*, n° 38.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XXXIII.

(1) [fruste] (2) [..... deux tiers manquent] ميلة والمسلمين تاج الأنام (3) ظهر
الإمام عماد الأيتام علاء الدولة نجم الملة بهاء الأمة شمس المعالي كهف
الغزاة الموحدين حامى ثغور المؤمنين (4) قاتل الكفرة والمشركين قانع
الاله للحاد (sic) والمتردين قاهر الزنادقة والمبدع [تدع] ابن عمدة الخلافة عز الملوك
والسلاطين (5) ملجأ الضعفاء والمساكين أبو الأيتام والمظلومين المنتصف
من الظالمين بهلوان الروم والشام والـ (6) رمن الب قتلغ الغ همايون جبوغا
ظغرلتكين مخر آل منكوجك أبو المظفر شاهنشاه بن (7) [سد] ايمان بن
إسحاق بن المرحوم السعيد الشهيد الغازى الأمير منكوجك ظهير أمير
المؤمنين (8) [خلد الله (?)] دولته وضاعف [اقتداره (?)] وأدام فى بحبوحتة (?)
وغفرانه (?) [un mot] بعد كاته (?) أحد من شهور سنة [اثنين و(?)] تسعة [بين
وخمسمائة]

× × × × et des musulmans, la couronne des hommes, l'auxiliaire de l'imām,
l'appui des jours, l'élévation de l'empire, l'étoile de la communauté, la
splendeur de la nation, le soleil des hautes qualités, l'asile des guerriers uni-
taires, le protecteur des marches des croyants, le tueur des infidèles et des

polythéistes, le subjugueur des hérétiques et des rebelles, le dompteur des athées et des novateurs, le soutien du califat, la gloire des rois et des sultans, le refuge des faibles et des nécessiteux, le père des orphelins et des opprimés, celui qui rend justice contre les oppresseurs, le parangon des Rûm, de la Syrie et des Arméniens, Alp Ḳutluḡ Ulugh Humāyūn Djibūghā Ṭuḡhrultakīn, le centre d'orgueil de la famille de Mankūdjak, Abul-Muzaḡffar Shāhanshāh, fils de [Sula]imān, fils d'Isḡāḡ, fils du défunt, le bienheureux martyr, le guerrier, l'émir Mankūdjak, l'auxiliaire de l'émir des croyants, [que Dieu éternise] son empire, double [son pouvoir] et fasse durer dans l'aisance de son Paradis(?) et son pardon(?) × × × × (?). Dans un des mois de l'année [5] 9 [2 (?)] (1196).

Cf. AMIDA, p. 76, n. 5, 98; *CIA*, *Sivas*, p. 76, 90, 105; DE ZAMBAUR, p. 145, n. 1; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 155, n. 4; SARRE et HERZFELD, I, p. 14, n. 5; VAN BERCHEM, *Épigr. des atabeks, Flor. de Vogüé*, p. 42, n. 4; WIET, *Inscr. de Malik Ṣāḡir*, *BIF*, XXX, p. 290, n. 12; WIET, *Cuivres*, p. 33, 43; WIET, *Expos. de 1931*, p. 34; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 189.

N° 3493. — Texte funéraire.

DIWRIGI.

Mausolée de Sitt Melik. — Bandeau, 185 × 25. Une ligne en naskḡī ancien; grands caractères, rehaussés de rinceaux; quelques points et signes.

Publication : GRENARD, *Note sur les monuments, JA*, 1901, I, p. 553; *CIA*, *Sivas*, n° 36.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XXXIII, XLIII.

هذا (sic) تربت شريف (sic) أمير اسباسلار سيف الدين شاهنشاه بن
سليمان الموة (sic) باب كل دخله

Ceci est le mausolée noble de l'émir et général, Saif al-dīn Shāhanshāh, fils de Sulaimān. × × ×

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 59, 60, 66, 68, 90, 105; VAN BERCHEM, *Inscr. de Russie*, *JA*, 1909, II, p. 411 n. 3; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 189.

N° 3494. — Signature.

DIWRIGI.

Mausolée de Sitt Melik. — Pierre, 50 × 30. Naskhī ancien; grands caractères, grossiers; quelques points.

Publication : *CIA*, *Sivas*, p. 39.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XLIII.

عمل توتك (?) ابن بهرام (?) الم [trois à quatre lettres] تى

Œuvre de × × × (?), fils de Bahrām (?), al-M × × × × ī.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 189.

N° 3495. — Texte de construction.

HATRA.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL.

Palais. — Sur les pierres du parement d'un mur. Trois lignes en naskhī ancien; petits caractères, gravées en creux; points.

Publication : ANDRÆ, *Hatra*, II, p. 165.

Reproduction : ANDRÆ, *op. cit.*, p. 164, fig. 285 et pl. XXIV.

(1) أَمْرُ بَعْلِهِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ نَوْرِ الدِّينِ (2)

ارسلان شاه بن مسعود بن مودود بن زكى بن آقسنقر (3) وهو يرجو

رحمة الله وعفو[ه فى س]نة اثنين وتسعين وخمسمائة

Ceci a été fait par ordre de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, al-Malik al-Ādil Nūr al-dīn Arslān-Shāh, fils de Mas'ūd, fils de Mawdūd,

filz de Zankī, filz d'Aksunkur, qui espère la miséricorde et l'indulgence de Dieu, en l'année 592 (1196).

N° 3496. — Texte de construction.

DELHI.

Mosquée de Kuwwat al-islām. — Au-dessus de l'arc central, trois lignes en naskhī; caractères moyens, sculptés en relief; rares points.

Publication : *MA SI*, XXII, p. 29, n° III; *EIM*, 1911-12, p. 14; Garcin de Tassy, *Mon. de Delhi*, *JA*, 1860, II, p. 240; HOROVITZ, n° 434.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XII.

(1) بسمه — C, x, 26 — (2) في شهور سنة اثنين وتسعين [خمسائة] (3)

جرت هذه العمارة بعالي أمر السلطان المعظم معز الدنيا والدين محمد
بن سام ناصر أمير المؤمنين

× × × Dans les mois de l'année [5]92 (1196), s'est produite cette construction, par l'ordre élevé du sultan magnifié Mu'izz al-dunyā wal-dīn Muḥammad, filz de Sām, défenseur de l'émir des croyants.

Cf. *MA SI*, XXII, p. 8, 9 n. 3; *EIM*, 1911-12, p. 15, 18; FLURY, *Décor épigraphique*, *Syria*, VI, p. 84.

ANNÉE 593.

N° 3497. — Texte de construction et de fondation.

ZABADĀNĪ.

Linteau, 65 × 33. Dans un cadre à queues d'aronde, quatre lignes en naskhī; petits caractères.

(1) بسمه [أنشأ هذه المدرسة ووقفها على] (2) [martelé] العدل نجم

الدين [un mot] (3) الملك والسلطين أبو محمد بن عبد الله بن (4) حيدر
السكى (?) وكان ذلك سنة ثلاث وتسعين وخمسمائة
× × × [Ce] collègue [a été fondé] et constitué en waḳf par × × × × al-ʿAdl Nadjm
al-dīn, × × × × des rois et des sultans, Abū Muḥammad, fils de ʿAbd-Allah, fils
de Ḥaidar al-Sakkī (?). Cela eut lieu en l'année 593 (1197).

N° 3498. — Texte de construction.

ERZEROUM.

Dalle de pierre. Cinq lignes en naskhī cursif; petits caractères, mal
gravés en creux.

Reproduction : Erzurum, p. 38, fig. 5.

..... (4) الخوارج والمقردين (2) على المظلومين محيى العدل مظهر
..... (3) ملك الروم والأرمن وديار بكر وربيعه زين (4) الحاج والحرمين
أبو منصور بن مالك شاه بن محمد (5) بن سلتق بن على بن أبي القسم
عز نصره في ربيع الآخر سنة ثلاث وتسعين وخمس [مائة]

× × × × des révoltés et des rebelles, × × × × contre les opprimés, le vivifi-
cateur de la justice, le propagateur de × × × ×, le roi des Rūm, des Arméniens,
du Diyār Bakr et du (Diyār) Rabīʿa, l'ornement des pèlerins et des deux sanc-
tuaires, Abū Maṣṣūr, fils de Mālik-Shāh, fils de Muḥammad, fils de Saltīq,
fils de ʿAlī, fils d'Abul-Ḳasim, — que sa victoire soit glorieuse! — en rabīʿ II
de l'année 593 (mars 1197).

N° 3499. — Date.

MARAGHA.

Gunbad-è-Kabud. — Au-dessus de la porte d'entrée, bandeau en cou-
fique fleuri; grands caractères, à fort relief.

Reproduction : GODARD, *Tombeaux de Maragha, Athar-é-Iran*, I, fig. 98-99.

..... سنة ثلاث وتسعين وخمسمائة

× × × × × En l'année 593 (1197).

Cf. GODARD, *loc. cit.*, p. 143, 160.

N° 3500. — Inscription mobilière.

PERSE.

Coffret en bronze incrusté d'argent. Sur le couvercle, deux lignes en coufique simple; petits caractères, contourés.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 27.

Reproduction : *The Listener*, 24 déc. 1930, suppl. III; *Illustr. Lond. News*, déc. 1930, p. 1025; *Illustr. Souvenir*, p. 20; POPE, *Introduction*, fig. 87; WIET, *op. cit.*, pl. IV.

(1) في سنة ثلاث وتسعين وخمسة (2) مائة

En l'année [5]93 (1197).

Cf. *Cat. Exhib. of Persian Art*, p. 52, n° 77 E; POPE, *Introduction*, p. 180; WIET, *Cuivres*, p. 23, 79 et App. n° 30; WIET, *Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 78.

N° 3501. — Texte de construction.

HANSI.

Tombe de *Shāh Ni'mat-Allah Shahīd*. — Linteau de la porte d'entrée. Une ligne en naskhī cursif; points.

Publication : *EIM*, 1911-12, p. 15; HOROVITZ, n° 754.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XX.

أمر ببناء هذا [ال]مسجد العبد [د] على بن اسفنديار في عشر ذى الحجة
سنة ثلاث وتسعين وخمسة مائة

L'érection de cette mosquée a été ordonnée par l'esclave 'Alī, fils d'Isfandyār, le 10 dhul-hijja de l'année 593 (24 octobre 1197).

ANNÉE 594.

N° 3502. — Épitaphe.

ÉGYPTE(?).

COLLABORATION DE S. É. LE CARDINAL É. TISSERANT.

Stèle de marbre. Quinze lignes en naskhī ancien; les onze premières, en relief; les quatre dernières en creux, en bordure sur les quatre côtés; sans points. — *Musée du Vatican*.

Publication : LANCI, *Sepolcr. iscrizioni*, p. 160.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XXV.

(1) بِسْمِ اللَّهِ مَا ذَرَأَ وَجَرَأَ وَعَلَى (2-4) خَلَقَهُ كَتَبَ الْفَنَاءَ وَلَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ
إِسْوَةٌ وَعِزَاءٌ — C, XVIII, 110 — اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَارْحَمْ (5)
عَبْدَكَ الْفَقِيرَ إِلَى رَحْمَتِكَ الشَّرِيفِ الْقَاضِي الرَّشِيدِ رَضِيَ (6) الدِّينَ أَبِي
الْمَحَاسَنِ مُحَمَّدَ بْنَ أَبِي مُحَمَّدٍ الْحَسَنِ بْنِ مُحَمَّدَ بْنَ الْحَسَنِ بْنِ خَلْفَ (7) بْنِ
الْحُسَيْنِ بْنِ الْحَسَنِ بْنِ أَحْمَدَ بْنِ الْحَسَنِ بْنِ أَحْمَدَ بْنِ مُحَمَّدٍ الْعَرِيفِ بْنِ إِسْمَاعِيلَ
(8) بْنِ مُحَمَّدَ بْنِ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُحَمَّدٍ الْأَرْقَطِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْبَاهِرِ بْنِ عَلِيٍّ
(9) زَيْنَ الْعَابِدِينَ بْنِ الْحَسَنِ السَّبْطِ بْنِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ
(10) صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ تَوَقَّى لِلْيَلْتَيْنِ خَلْتَا مِنْ صَفَرِ سَنَةِ (11) أَرْبَعٍ وَتِسْعِينَ

وَحَمْسَ مِائَةٍ (12-15) — C, II, 256 —

××× A Dieu ce qu'Il a créé; pour Ses créatures Il a inscrit la destruction; en Mahomet il y a un modèle et une consolation. ××× Ô Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet ainsi qu'à la famille de Mahomet, et aie pitié de Ton esclave, avide de Ta miséricorde, le sharīf, le juge droit, Raḍīy al-dīn Abul-Maḥāsīn Muḥammad, fils d'Abū Muḥammad al-Ḥasan, fils de Muḥammad, fils d'al-Ḥasan, fils de Khalaf, fils d'al-Ḥusain, fils d'al-Ḥasan, fils d'Aḥmad, fils d'al-Ḥasan, fils d'Aḥmad, fils de Muḥammad al-'Arīf, fils d'Isma'īl, fils de Muḥammad, fils d'Isma'īl, fils de Muḥammad al-Arḩaṭ, fils de 'Abd-Allah al-Bāhir, fils de 'Alī Zain al-'Ābidīn, fils d'al-Ḥasan al-Sibt, fils de l'émir des croyants 'Alī, fils d'Abū Ṭalīb, — que les bénédictions de Dieu soient sur lui! — décédé le 2 ṣafar de l'année 594 (14 décembre 1197). ×××

Cf. LANCI, *op. cit.*, p. 48, 153, 182.

N° 3503. — Texte de fondation et de construction.

DASŪK.

Linteau en bois, 212 × 32. Une courte et trois longues lignes en naskhī cursif; petits caractères, gravés en creux; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 484.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 459; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 84, n° 23; J. DAVID-WEILL, *Bois à épigraphes*, n° 484.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, p. 645, n° 1; J. DAVID-WEILL, *op. cit.*, pl. XXI.

(1) العزة لله وحده (2) اللهم ارحم الملك الناصر صلاح الدنيا والدين
ورضى عنه الذى أنعم على الصوفيّة بهذه القيصريّة وأوقفها على بقعتهم
التي تعرف بدار السعيد (sic) السعداء بمحروسة القاهرة (3) ممّا أمر
بهذا الباب الجديد والفتح السعيد سيّد الملوك والعبيد عماد الدنيا
والدين سلطان الإسلام والمسلمين عضد الدولة القاهرة تاج الملة الزاهرة
نظام العالم فلك (4) المعالى الملك العزيز عثمان بن يوسف بن أيّوب ظهير

أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَهُ فِي تَارِيخِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَتِسْعِينَ
(و) مِائَةِ (س) وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ

La gloire est à Dieu seul. Ô Dieu! aie pitié d'al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, et sois Satisfait de lui, qui a comblé de faveurs les Soufis par cette ḵaiṣariya, et l'a constituée waḳf en faveur de leur local, connu sous le nom de Dār Saʿīd al-Suʿadā, au Caire la bien gardée! Voici qu'a ordonné cette porte nouvelle, cette ouverture de bon augure, le seigneur des rois et des esclaves, ʿImād al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, l'avant-bras de l'empire dominateur, la couronne de la communauté florissante, l'ordonnance du monde, la sphère des hautes qualités, al-Malik al-ʿAzīz ʿUḥmān, fils de Yūsuf, fils d'Aiyūb, l'auxiliaire de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — à la date de rabīʿ I de l'année 594 (janvier 1198). × × ×.

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 318 n. 3, 319 n. 5; *CIA, Jérusalem*, I, p. 112, n. 5; II, p. 253, n. 4; *CIA, Égypte*, I, p. 631 n. 3, 647 n. 6, 710 n. 3, 719 n. 2; LITTMANN, *Sem. Inscriptions*, p. 192; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 127, n° 30; VAN BERCHEM, *Épigr. des Danishmendides*, *ZA*, XXVII, p. 87, n. 1; SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, *ZDPV*, XXVIII, p. 196 n. 2; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239 n. 3; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 290 n. 11; SUKENICK et MAYER, *The Third Wall of Jerusalem*, p. 49 n. 1; HAWĀRĪ, *Risāla*, p. 33; VAN BERCHEM, *Chaire de la mosquée d'Hébron*, *Festschrift Sachau*, p. 302 n. 6; WIET, *Expos. de 1931*, p. 15; TESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 141 n. 4; VAN BERCHEM, *L'Épigr. musulmane, R. Afr.*, 1905, p. 180; KRATCHKOWSKAJA, *Inscr. ar. en Palestine*, p. 412 n. 4 et 5, 413 n. 5.

N° 3504. — Épitaphe.

HAUTE-ÉGYPTE.

Stèle de grès, 27 × 42. Onze lignes en naskhī ancien, légèrement fleuri; petits caractères, élégants, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 11701.

(5) بِسْمِ اللَّهِ (2-4) — اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ (1)

وارحم عبدك الفقير إلى رحمتك (6) أبا الفتوح نصر بن الشيخ أبي الكرم
 (7) بن ياسين بن علي بن محسن المؤذن المكيّ (8) توفّي في اليوم التاسع
 عشر من (9) جمادى الأولى سنة أربع وتسعين (10) وخمس مائة اللهم جازئه
 بالإحسان (11) إحسانا وبالسّيّات غفرانا

× × × Ô Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet, ainsi qu'à la famille de
 Mahomet, et aie pitié de Ton esclave, avide de Ta miséricorde, Abul-Futūh
 Naṣr, fils du shaikh Abul-Karam, fils de Yāsīn, fils de 'Alī, fils de Muḥsin,
 le muezzin, al-Makkī, décédé le 19 d̡jumādā I de l'année 594 (29 mars 1198)!
 Ô Dieu! compense son bienfait par un bienfait et ses péchés par Ton pardon!

N° 3505. — Texte de construction.

HOMS.

Citadelle. — En haut d'une tour, au nord, sur la face nord, dans un
 hexagone, diamètre 80. Quatre lignes gravées en creux; beau naskhī
 aiyūbide, d'un style très pur.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 94.

(1) أمر بعمارته (2) شيركوه بن محمد (3) في سنة أربعة و(4) تسعين
 وخمسمائة

Sa construction a été ordonnée par Shīrkūh, fils de Muḥammad, en l'année
 594 (1198).

Cf. VAN BERCHEM, *Rech. archéologiques*, JA, 1895, II, p. 495; *Voy. en Syrie*, I, 165;
 CIA, Jérusalem, II, p. 414, n. 5; *Encyclopédie*, II, p. 329.

N° 3506. — Texte de construction.

ALEP.

Mausolée d'al-Ṣāliḥīn. — Sur la face nord d'un mausolée, dans la

cour, plaque de marbre, 80×35 . Trois lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens, élégants; quelques points et signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 144; ṬABBĀKH, IV, p. 307.

(1) بسملة أمر بعمله مولانا الملك (2) الظاهر غياث الدنيا والدين أبو الفتح
الغازي (sic) (3) ابن الملك الناصر خلد الله ملكه في سنة أربعة وتسعين
ومجسمائة

× × × Ceci a été fait par ordre de notre maître al-Malik al-Zāhir Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ al-Ghāzī (sic), fils d'al-Malik al-Nāṣir, — que Dieu éternise sa royauté! — en l'année 594 (1198).

N° 3507. — Texte de construction et signature.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Source de 'Arafāt. — Dalle de granit rouge, 32×73 . Quatorze lignes en naskhī; petits caractères à faible relief.

Publication : RIFĀT PACHA, I, p. 215.

(1) بسملة (2) وصلى الله على محمد النبي وآله (3) هذا ما أمر بعمارة عين
عرفة والمصانع (4) التي بها مكتنفة أمر بعلمها مولانا وما لكنا (5) وسيدنا
عبد الله وخليفته الإمام أبو العباس (6) أحمد الناصر لدين الله أمير
المؤمنين أعز الله (7) أنصاره وضاعف اقتداره وبلغه سوله (8) ومناء وأمله
ومبتغاه في سلالة الطاهرة (9) وعترته الزاهرة أمين الأمير الأجل السيد
(10) أسفهلار الكبير مظفر الدين كبرى بن (11) صاحب أربل سيف
أمير المؤمنين أدام (12) الله سلطانه وأعلا أبدا شأنه [في سنة] (13) أربعة

وتسعين وخمسة تقبل الله (14) عبد الرحمن بن أبي حرمي عني الله عنه

××× Voici qu'on a ordonné d'aménager la source de 'Arafa et les citernes qui l'entourent. L'ordre de les faire a été donné par notre maître, notre souverain et notre seigneur, l'esclave et calife de Dieu, l'imām Abul-'Abbās Aḥmad al-Nāṣir li-dīn Allah, émīr des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires, double sa puissance, lui fasse atteindre son ambition, son plaisir, son espoir et son désir dans sa pure lignée et sa florissante descendance, amen ! — à l'émīr très illustre, le seigneur, le grand maréchal Muẓaffar al-dīn Kukburī, fils du seigneur d'Arbèles, l'épée de l'émīr des croyants, — que Dieu fasse durer sa souveraineté et élève à jamais sa situation ! — en l'année 594 (1198), que Dieu agrée (de lui cette œuvre) ! 'Abd al-Raḥman, fils d'Abū Ḥaramī, que Dieu lui soit Indulgent !

Cf. *Chron. Mekka*, IV, p. 337.

N° 3508. — Texte de construction et signature.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Source de 'Arafāt. — Dalle de basalte, 34 × 57. Douze lignes en naskhī; petits caractères, en relief.

(1) رسم مولانا وسيدنا عبد الله وخليفة الإمام أبو العباس أحمد الناصر
(2) [لد]ين الله أمير المؤمنين أعز الله أنصاره (3) وضاعف اقتداره الأمير
الاصفهلار (4) الكبير مظفر الدين كبرى بن على سيف أمير (5) المؤمنين
صاحب اربل أدام الله سلطانه (6) وأعلى أبدا شأنه بعمارة عين عرفة
والمصانع (7) التي بها مكتنفة فقبل ذلك وسارع فيه (8) واستناب عنه
في عملها الفقير إلى الله سع (9) الشيخ أبا العباس الخضير بن على الاربلى

تَقْبَلُ اللهُ (١٠) ذَلِكَ مِنْهُ وَجَرَتْ بِحَمْدِ اللهِ وَمَنْعَهُ فِي سَنَةِ أَرْبَعٍ (١١) وَتَسْعِينَ
وَحَمْسًا رَحِمَهُمُ اللهُ وَجَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ أَمِينَ (١٢) عَمِلَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي حَرَمٍ
عَنِ اللهِ عَنْهُ وَعَنْ جَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ أَمِينَ

Notre maître [et seigneur, l'esclave et calife de Dieu, l'imām Abul-'Abbās Aḥmad al-Nāṣir li-d]in Allah, émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance! — a décrété à l'émir, le grand maréchal, Muẓaffar al-dīn Kukburī, fils de 'Alī, l'épée de l'émir des croyants, seigneur d'Arbèles, — que Dieu fasse durer sa souveraineté et élève à jamais sa situation! — de construire la source de 'Arafa et les citernes qui l'entourent. Il l'accepta, s'y employa rapidement et y désigna comme lieutenant pour ce faire l'aveide de Dieu, le shaikh Abul-'Abbās al-Khuḍair, fils de 'Alī, al-Arbilī, que Dieu agrée de lui cette (œuvre)! Cela eut lieu, par la louange et la munificence de Dieu, en l'année 594 (1198), que Dieu ait pitié d'eux, ainsi que de la totalité des musulmans! Œuvre de 'Abd al-Raḥman, fils d'Abū Ḥaramī, que Dieu lui soit Indulgent, ainsi qu'à la totalité des musulmans, amen!

Cf. RIF'ĀT PACHA, I, p. 215.

N° 3509. — Texte de construction.

ANKARA.

Mosquée du sultan 'Alā' al-dīn. — Au sommet de la chaire, panneau de bois. Trois lignes en naskhī seldjūkide; petits caractères, sculptés en relief.

Publication : MUBAREK GHALER, *Ankara*, I, p. 47; II, p. 4.

Reproduction : MUBAREK GHALER, *Ankara*, II, pl. 1.

(١) الْمَلِكُ الْقَاهِرُ مَكِّي الدُّنْيَا وَالْدِّين (٢) مَلِكُ بِلَادِ الرُّومِ وَالْيُونَانِ أَبُو
نَصْر (٣) مَسْعُودُ بْنُ قَيْلِجٍ أَرْسَلَانُ فِي صَفَرِ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَتَسْعِينَ وَخَمْسَمِئَةٍ

Al-Malik al-Ḳābir Muḥyī al-dunyā wal-dīn, le roi des Rūm et des Grecs, Abu Naṣr Mas'ūd, fils de Ḳilidj-Arslān, en ṣafar de l'an 594 (décembre 1197-janvier 1198).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 15, n 1; TESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 81, n. 2; TESCHNER, *Anatol. Forschungen, Z D M G*, 1928, p. 105-106.

N° 3510. — Signature.

ANKARA.

Mosquée du sultan 'Alā' al-dīn. — Sur une des faces de la chaire, panneau de bois. Une ligne en naskhī seldjūkide.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, I, p. 47; II, p. 4.

عمل إبراهيم بن أبوبكر النجار

OEuvre d'Ibrāhīm, fils d'Abū Bakr, le menuisier.

N° 3511. — Texte de construction et signature.

NIKSAR.

Citadelle. — Sur un mur du parement; cinq lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 64.

(١) عمل جمال الدين أمر هذه العمارّة المباركة (٢) القاهرة
 ركن الدولة والدين (٤) أبو المظفر سليمان بن قلع (٥) سلان عز نصره تأريخ
 محرم سنة أربع وتسعين وخمسة مائة

OEuvre de Djamāl al-dīn ×××××. Cette construction bénie a été ordonnée par ××××× al-Ḳābir Rukn al-dawla wal-dīn Abul-Muẓaffar Sulaiman, fils de Ḳilidj-Arslān, — que sa victoire soit glorieuse! — à la date de muḥarrām de l'année 594 (novembre-décembre 1197).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 10, 16, note; TECHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 81, n. 2; WIET, *Inscriptions coufiques de Perse, Mém. Maspero*, III, p. 133, n. 5.

N° 3512. — Inscription mobilière.

SINDJÂR.

Fragment de la panse d'une bouteille en verre émaillé. Quelques mots en naskhî ancien. — *British Museum, Londres*.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 151, n° 1; LAMM, *Gläser*, p. 123.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 42, n° 4.

..... و[ا]لسلاطين (sic) عماد الدنيا والدين
 ××××× et des sultans, 'Imād-al-du[nyā wal-dīn] ×××××.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 16, 243, 245; HAUTECOEUR et WIET, p. 91.

N° 3513. — Date.

DELHI.

Mosquée de Kutb. — Sur le côté gauche de la porte du milieu.

Publication : MASI, XXII, p. 29, n° IV; EIM, 1911-12, p. 15; Garcin de Tassy, *Mon. de Delhi, JA*, 1860, II, p. 241; HOROVITZ, n° 435.

Reproduction : EIM, 1911-12, pl. XII.

(1) [أمر بع] ما [رة هذا] الم[سجد] [السلاطاني] (2) ماك

(1) ما ا المد مع ا تاريخ العشرين من ذي القعدة سنة
 أربع وتسعين وخمسة

××××× [A ordonné la construction de cette mosquée ××××× al-Sultani
 ××××× A la date du 20 dhul-ka'da de l'année 594 (23 septembre 1198).

Cf. MASI, XXII, p. 9 n. 3, 19; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 111.

ANNÉE 595.

N° 3514. — Texte de construction et de fondation.

JÉRUSALEM.

École primaire de Ṣalāḥ al-dīn. — Deux blocs de calcaire, 98×30 (A) et 80×30 (B). Quatre et quatre lignes en naskhī aiḡūbide ancien; petits caractères, gravés en creux; points nombreux, signes rares.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 39.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. XXXV.

A — (1) بسملة رحم الله من ترخم على الفقير الذى بنا هذه البقعة
المباركة وجعلها (2) مكتبا على أولاد المسلمين عامّة لتعلم القرآن فيها وقف
عليها الدار المعروف بدار أبي نعامة (3) تحت القبر مقابل باب المسجد
الأقصى عمّره الله نَع ويكون أجرته تصرف به (?) إلى المعلم والدار في
يده (4) لأجرة تعلم الأيتام والمساكين وما فضل من (?) عمارة المكتب والدار
وإشعال القنديل — B — (1) تحت القبر والماء للصبيان لغسل الألواح
والشرب بشرط أن يكن (sic) (2) المعلم من أهل الدين والصلاح وهذا وقفا
مؤبدا مخلدا لا يغير ولا (3) يبدل فمن بدّله بعد ما سمعه الآية (sic) جعل
الله سعيه مشكورا (sic) وذنبه مغفور ونور منجع صلاح (4) الدين ر[ح]م[ه] (?)
الله وحفظ أولاده في العزّ والتمكين وكتب ذلك في شهور سنة خمس وتسعين
وخمسمائة

× × × Que Dieu ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en faveur du pauvre qui a bâti ce local béni et l'a destiné à être une école primaire pour les enfants des musulmans en général, pour qu'ils y apprennent le Coran. Il a constitué waḳf en sa faveur la maison communément appelée maison d'Abū Nī'āma, sous la voûte, face à la porte de la mosquée al-Aḳṣā, que Dieu la rende prospère! La rente de son loyer y (?) sera dépensée pour le maître d'école, et la maison sera dans sa main, pour le salaire de l'enseignement des orphelins et des indigents. Le solde de (cette rente sera affecté à) l'entretien de l'école et de la maison, à l'allumage de la lampe sous la voûte, à l'eau pour les enfants, pour laver leurs tablettes et pour boire. La condition (stipulée) est que le maître d'école sera un homme religieux et pieux. C'est une fondation à perpétuité, éternelle, non susceptible d'altération ni de changement. × × × Que Dieu rende son effort digne de reconnaissance et sa faute digne de pardon, qu'Il illumine la couche funèbre de Ṣalāḥ al-dīn, — que Dieu ait pitié (?) de lui! — qu'Il garde ses enfants dans la gloire et la maîtrise! Cela a été écrit dans les mois de l'année 595 (1199).

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 8, 34 n. 3, 38 n. 4, 93 n. 3, 96 n. 4, 108, 122 n. 6, 125 n. 3, 293, 463; *CIA, Égypte*, II, p. 6, n. 4; *Précis*, II, p. 272; Wiet, *Expos. de 1931*, p. 15; HAUTECORUR et Wiet, *Mosquées*, p. 107; *Encyclopédie*, IV, p. 1158.

N° 3515. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Enceinte. — Dalle de calcaire, 30 × 30. Deux lignes en naskhī aiḡbide, caractères moyens, sans points ni signes.

Publication : *CIA, Jérusalem*, I, n° 40.

Reproduction : *CIA, Jérusalem*, I, p. 120, fig. 16.

..... رمون (?) أسس (2) والدين بن عثمان (1)

× × × × A été fondé × × × × wal-dīn, fils de 'Uḡmān, × × × ×.

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 8, 119.

N° 3516. — Texte de construction et signatures.

JERUSALEM.

Ṣakhra. — Deux panneaux de bois. Une ligne en beau naskhī aiyūbide, caractères moyens, élégants.

Publication : *CIA, Jérusalem*, II, n° 228.

(¹) عمل في أيام الملك العزيز أبي الفتح عثمان ابن الملك الناصر يوسف
بن أيوب قدس الله روحه (²) وهو بنجارة أبو الخير ابن أبي علي بن رحمة
ويرجوا به عفو الله ونقشه أبو بكر وأخوه عثمان أولاد الحج موسى رحمهم
الله

Fait durant les jours d'al-Malik al-'Azīz Abul-Fath 'Uthmān, fils d'al-Malik al-Nāṣir Yūsuf, fils d'Aiyūb, que Dieu sanctifie son âme! La menuiserie est d'Abul-Khair, fils d'Abū 'Alī, fils de Raḥma, qui, par là, espère obtenir l'indulgence de Dieu. Sculpté par Abū Bakr, et son frère 'Uthmān, fils du pèlerin Mūsā, que Dieu ait pitié d'eux!

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 99 n. 2; II, 369; CRESWELL, *Early musul. Architecture*, I, p. 78; *Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 281.

N° 3517. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Bloc de calcaire, 40 × 35. Quatre lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, gravés en creux; quelques points.

Publication : SUKENIK et MAYER, *The Third Wall of Jerusalem*, p. 48.

Reproduction : SUKENIK et MAYER, *loc. cit.*

..... (1) رحمه الله (2) الإسلام والمسلمين عثمان بن
 (3) وأدام أيتامهما وولايتهما (4) سعيد الطونبا بن عبد [الله]

xxxxx Que Dieu ait pitié de lui! xxxxx de l'islām et des musulmans,
 'Uthmān, fils de xxxxx, et que Dieu fasse durer leurs jours et [leur] gouver-
 nement! xxxxx Sa'īd Alṭūnbā, fils de 'Abd-[Allah], xxxxx.

N° 3518. — Texte de construction et de fondation.

MA'ARRAT AL-NU'MĀN.

Coupole au sud de la grande mosquée. En haut de la baie du portail,
 sur un cadre creux, 280 × 80. Quatre lignes en beau naskhī aiyūbide
 ancien; beaucoup de points et de signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 62.

(1) بسمه أنشأ هذه المدرسة المباركة والمذبر الميمون [deux à trois lettres]
 له ووقفها على مذهب الإمام الأعظم (2) والسيد المكرم إمام الأمر أبي
 عبد الله محمد بن إدريس الشافعي الهاشمي المطلبى رضوان الله عليه في
 أيتام مولانا (3) الملك المنصور ناصح الدنيا والدين عماد الإسلام والمسلمين
 أبي المعالي محمد بن عمر بن شاهان شاه ابن أيوب ظهير أمير المؤمنين
 أدام الله (4) أيتامه العبد الفقير إلى رحمة ربه أبو الفوارس نجا بن عفير
 الدررري (?) بن معافا رحمه الله في سنة خمس وتسعين وخمس مائة

xxx Ce collège béni et la chaire heureuse xxxxx ont été fondés et con-
 stitués waḳf en faveur du rite de l'imām très considérable, le seigneur vénéré,
 l'imām de l'autorité, Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Idrīs al-Shāfi'i al-
 Hāshimī al-Muṭṭalibī, — que la satisfaction de Dieu soit sur lui! — durant
 les jours de notre maître al-Malik al-Manṣūr Nāṣih al-dunyā wal-dīn, l'appui

de l'islām et des musulmans, Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils de 'Umar, fils de Shāhān-Shāh, fils d'Aiyūb, l'auxiliaire de l'émir des croyants, — que Dieu fasse durer ses jours! — par l'esclave avide de la miséricorde de son Maître Abul-Fawarīs Nadjā, fils de 'Ufair al-×××(?), fils de Mu'āfā, — que Dieu ait pitié de lui! — en l'année 595 (1199).

Cf. CRESWELL, *Two khans, Syria*, IV, p. 139; CRESWELL, *Works of Bibars, BIF*, XXVI, p. 140; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 40, n. 4; *Voyage en Syrie*, I, p. 202, n. 3; *Encyclopédie*, III, p. 63.

N° 3519. — Signature.

MA'ARRAT AL-NU'MĀN.

Grande Mosquée. — Sur la face ouest du minaret, deux lignes, 40 × 30; naskhī aiyūbide; petits caractères.

Reproduction : HERZFELD, *Mschatta, Hira und Badiya*, pl. VIII.

(1) صدقة فاهر بن علي بن (2) فانت رحمه الله

Façon de Kāhir, fils de 'Alī, fils de Kānit, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. HERZFELD, *op. cit.*, p. 142; *Voyage en Syrie*, I, p. 202, n. 3; CRESWELL, *Minaret*, p. 7; SARRE et HERZFELD, II, p. 355.

N° 3520. — Texte de construction.

HĀRIM.

Poterne du château. — Trois lignes en beau naskhī aiyūbide; quelques points et signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, env. 17.

(1) بسمه [أمر بإنشاء (?) هذه] البنية المباركة سيّدنا ومولانا الملك الظاهر
المؤيد المظفر المنصور (2) العادل العالم المجاهد [المربط غياث الدنيا

والدين سلطان الإسلام والمسلمين قامع الكفرة والمشركين أبو المظفر (3)
غازي ابن الملك الناصر يوسف بن أيوب ناصر أمير المؤمنين أعز الله
أنصاره في سنة خمس وتسعين وخمسمائة

× × × [La fondation (?) de cette] bâtisse bénie a été ordonnée par notre seigneur et maître al-Malik al-Zāhir, assisté de Dieu, vainqueur, victorieux, juste, savant, champion de la foi, [combattant, *Ghiyāth* al-dunyā wa]l-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, Abul-Muẓaffar Ghāzī, fils d'al-Malik al-Nā[ṣir Yūsuf, fils d'Aiyūb], le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — en l'année 595 (1199).

Cf. *Voy. en Syrie*, I, p. 231; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 280, 281; VAN BERGHEM, *Recherches archéologiques*, JA, 1895, II, p. 502; FROMENT, *Carte du caza de Harem*, Syria, XI, p. 286.

N° 3521. — Épitaphe et signature.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Stèle de basalte, 28×73. Seize lignes en naskhī; petits caractères en relief; la seizième ligne entoure la stèle.

(1) بسملة (2-4) — C, xli, 30 — (5-9) — Poésie — (10) عمل محمد بن بركات
بن أبي حرمي رحمه الله (11) هذا قبر الشاب المزجج (12) بفراقه الأحباب
ضياء الدين جميع خادم بني (13) علي بن أبي طالب صلى الله عليه توفي
يوم الاثنين (14) السابع من جمادى الآخر سنة خمس وتسعين (15) وخمس
مائة رحمه الله ورحم من ترحم عليه (16) — C, II, 256 —

× × × OEuvre de Muḥammad, fils de Barakāt, fils d'Abū Ḥaramī, que Dieu
Répertoire chronologique, t. IX.

ait pitié de lui! Ceci est la tombe du jeune homme, dont les amis furent bouleversés par sa séparation, Ḍiyā' al-dīn Ḍjāmi', serviteur des descendants de 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, ××× décédé le lundi 7 djumādā II de l'année 595 (6 avril 1199), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du (défunt) une formule de miséricorde! ×××.

N° 3522. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Madrasa Maṣ'ūdīya. — Dans la cour, bandeau sur les faces nord, ouest et sud. Une ligne en naskhī.

Publication : Amida, n° 28.

بِسْمِ اللَّهِ — C, II, 263 — والمتطوع بعمل هذه المدرسة مولانا السلطان
الملك المسعود قطب الدين أبو المظفر سكران بن محمد بن قرا ارسلان
بن داود (بن سكران) بن ارتق نصير أمير المؤمنين أعز الله أنصاره وذلك
في سنة خمس وتسعين وخمسمائة

××× A entrepris librement de faire ce collège notre maître le sultan al-Malik al-Maṣ'ūd Ḳuṭb al-dīn Abul-Muẓaffar Sukmān, fils de Muḥammad, fils de Ḳarā-Arslān, fils de Dāwud, (fils de Sukmān), fils d'Urtuḳ, l'assistant de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Cela (a été achevé) en l'année 595 (1199).

Cf. *Amida*, p. 46, 69 n. 2, 79 n. 4, 103 n. 2; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 313 n. 6, 323 n. 5; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 290 n. 3; HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 368 n. 1; BELL, *Palace and Mosque at Ukhaidir*, p. 132 n. 8, 159 note.

N° 3523. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Citadelle. — Au-dessus d'une porte, inscription de deux lignes sur basalte. Naskhī; grands caractères.

(١) أُمْرُ بَفَتْحِ هَذَا الْبَابِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا الْمَلِكِ الْمَسْعُودِ سُلْطَانَ دِيَارِ بَكْرٍ أَبُو
الْمُظَفَّرِ سُكْمَانَ بْنِ مُحَمَّدٍ ابْنِ أَرْتُقٍ نَصِيرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (٢) بَابِ الْفَرَجِ
سَنَةِ خَمْسَةِ وَتِسْعِينَ وَخَمْسَةَ مِائَةٍ وَالْبَنَاءِ عَيْسَى أَبُو دَرَهْمٍ بِنَاءَ الدَّرِ

L'ouverture de cette porte bénie a été ordonnée par notre maître al-Malik al-Mas'ūd, le sultan du Diyār-Bakr, Abul-Muẓaffar Sukmān, fils de Muḥammad, fils d'Urtuḡ, l'assistant de l'émir des croyants, — Bāb al-Faradj, — en l'année 595 (1199). Le constructeur fut 'Īsā Abū Dirham, le constructeur de maisons(?).

N° 3524. — Signature.

DIYARBÉKIR.

Tour de l'enceinte. — Fragment encasté dans une autre inscription.
Coufique orné; grands caractères.

[الْبَنَاءِ عَيْسَى (أ) أَبُو دَرَهْمٍ]

[Le constructeur fut] 'Īsā (A)bū Dirham.

N° 3525. — Signature.

DIYARBÉKIR.

Madrasa Zindjirīya. — Sur la face sud de la cour, au-dessus de l'arc ouest, une ligne sur basalte, 35 × 30. Naskhī.

[أ]الْبَنَاءِ عَيْسَى أَبُو دَرَهْمٍ[م]

Le constructeur fut 'Īsā Abū Dirha[m].

N° 3526. — Texte de construction.

ANI.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOWSKAJA.

Porte du mur de la place forte. — Trois lignes en coufique fleuri, caractères sculptés en relief.

(¹) أمر ببناء هذا الباب في أوائل [quatre mots] (²) الأمير الاسباسلار
 فخر [الدين] trois mots كي سد-طان (³) بن محمود بن شاوور بن
 [منوج] هر حسام أمير المؤمنين

L'érection de cette porte a été ordonnée dans les premiers jours ×××× par l'émir, le maréchal, Fakhr [al-]dīn ×××× [Kai-Sul]tān, fils de Maḥmūd, fils de Shāwūr, fils de [Manudji]hr, le glaive de l'émir des croyant[s].

Cf. MARR, *Catalogue des objets provenant de la VI^e campagne des fouilles archéologiques à Ani*, Saint-Petersbourg 1908, série d'Ani, n° 2, p. 46, n° 07, XXV; MARR, Compte rendu dans *Mémoires de la Section orientale de la Société archéologique (Zapiski)*, XIX, 1909, p. XXXVII-XXXVIII; ORBELI, *Guide sommaire sur l'emplacement d'Ani*, série d'Ani, n° 4, Saint-Petersbourg 1910, p. 11-12, 23, index des ruines, p. VI, 3; KHANIKOFF, *Excursion à Ani en 1848*, dans BROSSET, *Rapports sur un voyage archéologique*, 3^e rapport, p. 136; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes d'Ani*, *Mél. asiatiques*, I, p. 70 et seq.; *Encyclopédie*, IV, p. 255; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 74.

N° 3527. — Texte de construction.

AJMER.

Arhai dīn ka jhonpra. — Bandeau encadrant le mihrāb sur ses trois côtés (A); l'inscription se termine (B) en arc brisé au-dessus du mihrāb.

Publication : *EIM*, 1911-12, p. 15.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XXIV.

(A) بسمه — C, IX, 18-19 — بنا [في الحادى والعشرين] جمادى الآخر
سنة خمس وتسعين وخمس مائة (B) قال النبى صلى الله عليه وسلم عجلوا
بالصلاة قبل الفوت وعجلوا بالتوبة قبل الموت

× × × Bâti [le 21] djumādā II de l'année 595 (20 avril 1199). × × ×.

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 33.

ANNÉE 596.

N° 3528. — Texte de construction.

BAALBEK.

Kubbat al-Amdjad. — Dalle, 100 × 45. Quatre lignes en naskhī aiyyūbide.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 3; ALOUF, p. 147.

(1) — C, IX, 18 — و(2) أمر بعمارة هذا المسجد المبارك الأمير الإسفهلار
الكبير (3) صارم الدين أبو سعيد خطم بن عبد الله المعزى الملكى
الأمجدى (4) ضاعف الله له الثواب وغفر له يوم الحساب فى سنة ست
وتسعين وخمس مائة

× × × La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'émir, le grand général, Ṣārim al-din Abū Sa'īd *Khuṭlukh*, fils de 'Abd-Allah, al-Mu'izzī, serviteur d'al-Malik al-Amdjad (Bahrām-Shāh) — que Dieu double pour lui la récompense et lui pardonne au jour du jugement! — en l'année 596 (1200).

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 9; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 151, 154; *Semīistik*, IV, p. 319.

N° 3529. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Madrasa Mas'ūdīya. — Au-dessus de l'arc du portail, une ligne en naskhī ancien, longueur 450; caractères moyens.

بسمه تطوع بعمل هذه المدرسة السلطان الملك المسعود سكران بن
محمد في سنة ست وتسعين وخمسة

××× A librement entrepris de faire ce collège le sultan al-Malik al-Mas'ūd Sukmān, fils de Muḥammad, en l'année 596 (1200).

N° 3530. — Texte de construction.

AJMER.

Mosquée Arhai dīn ka jhonpra. — Deux lignes sur le mur du fond.

Publication : HOROVITZ, n° 113; *ASI*, II, p. 261; *EIM*, 1911-12, p. 15.

Reproduction : *ASI*, II, pl. LXXIV, n° 2; *EIM*, 1911-12, pl. XXVII.

(1) في تولية أبوبكر بن أحمد (2) حالو(?) الهروي بتأريخ ذا الحجة سنة
ست وتسعين وخمس (مائة)

Sous le gouvernement d'Abū Bakr, fils d'Aḥmad Ḥālū(?) al-Harawī, à la date de dhul-ḥiǧdja de l'année 596 (septembre-octobre 1200).

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 33; *MA SI*, XXIX, p. 1, n. 4; *EIM*, 1917-18, p. 12, n. 5.

ANNÉE 597.

N° 3531. — Épitaphe.

MAHDIYA.

Inscription coufique.

Publication : *CRAIBL*, 1883, p. 428-429.

بسمه — C, III, 182 — هذا قبر الملك محمد بن عبد الكريم الكومي رحمه
الله عليه توفي يوم خمسة عشر ذى الحجة سنة سبع وتسعين [وخمسة]
مائة

× × × Ceci est la tombe du roi Muḥammad, fils de ‘Abd al-Karīm, al-Kūmī,
— que la miséricorde de Dieu soit sur lui! — décédé le 15 *dhul-ḥiǧǧa* de
l’année [5]97 (16 septembre 1201).

N° 3532. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de marbre, 31 × 49. Dix lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, sculptés en relief; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 1255.

(1) بسمه (2-6) — C, III, 182 — هذا قبر غازي بن خطيبا (7) المعظمي
توفي يوم الثلاثاء (8) لسادس من رجب سنة سبع وتسعين (9) وخمس مائة
رحم الله من (10) ترحم عليه وعلى أمة محمد

× × × Ceci est la tombe de *Ghāzī*, fils de *Khuṭlubā*, al-Mu‘azzamī, décédé le
mardi 6 *radjab* 597 (12 avril 1201), que Dieu ait pitié de quiconque récitera

une formule de miséricorde en faveur du (défunt) et en faveur de la nation de Mahomet!

N° 3533. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Kubbat al-Miṣrādī. — Linteau monolithe, 210 × 40. Quatre lignes en naskhī aiṣūbide ancien; petits caractères, quelques points et signes.

Publication : *CIA, Jérusalem*, II, n° 152.

Reproduction : *CIA, Jérusalem*, III, pl. XXXIII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ — *C*, II, 193 et XCIX, 7 —
هذه قبة النبي صلى الله عليه وعلى آله وسلم التي ذكرها أهل التاريخ في
كتبهم تولى إظهارها بعد عدمها وعمارتها بعد دثارها (3) بنفسه وماله
الفقير إلى رحمة ربه الأمير الأجلّ الإسفهلار الكبير الأوحّد الأعزّ الأخصّ
الآمن المجاهد الغازي المرابط عزّ الدين جمال الإسلام (4) سعيد السعداء
سيف أمير المؤمنين أبي عمرو عثمان بن عليّ بن عبد الله الزنجيليّ متولّى
القدس الشريف وذلك في شهور سنة سبع وتسعين وخمسمائة

× × × Ceci est la coupole du Prophète, × × × que les historiens ont mentionnée dans leurs livres. S'est chargé de la mettre au jour après sa disparition, de la reconstruire après sa destruction, de sa personne et de sa fortune, l'avidé de la miséricorde de son Maître, l'émir, le grand maréchal, l'incomparable, le très glorieux, le notable, celui en qui l'on a confiance, le champion de la foi, le guerrier, le combattant, 'Izz al-dīn, la beauté de l'islām, Sa'īd al-Su'adā', l'épée de l'émir des croyants, Abū 'Amr 'Uthmān, fils de 'Alī, fils de 'Abd-Allah al-Zandjīlī, préfet de Jérusalem. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 597 (1201).

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 8 n. 4, 98 n. 1, 220 n. 1, 276 n. 1, 425 n. 3, 427 n. 3,

430 n. 2; II, p. 36 n. 1, 55, 66, 211 n. 2, 276 n. 1, 300 n. 1; *CIA, Égypte*, II, p. 81, n. 2.

N° 3534. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Tour de l'enceinte. — Fragments remployés. Coufique orné; très grands caractères.

بسمه أمر بعمل هذا البرج قطب الدنيا والدين فخر الإسلام
والمسلمين [..... الدولة] [المشركين ظهير الإمام مجير الأنام]

××× A ordonné de faire cette tour, ××××× Kuṭb al-dunyā wal-dīn, l'orgueil de l'is[lām et des musulmans], ××××× d al-dawla ××××× [des] polythéistes, l'auxiliaire de l'imām, celui qui tient sous son patronage les humains, ×××××.

ANNÉE 598.

N° 3535. — Épitaphe.

MERTOLA.

Dalle de marbre 26 × 45. Treize lignes en naskhī.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 263.

(1) بسمه (2) صلى الله على محمد وآله (3) هذا قبر الشيخ أبي (4)
يحيى بن عبد الله ابن (5) الجوارى توفى رحمه (6) الله ونظر وجهه (7) يوم
ثلاثة (?) (8) ذى حجة (?) ثمان و(9) تسعين وخمس مائة (10) إلى هذا

كان (عند) مماته (?) (11) (12) كل شيء قدير الله (13) على الأمم (?) أجمعين

× × × Ceci est la tombe du shaikh Abū × × × × × Yahyā, fils de 'Abd-Allah, fils d'al-Djawārī, décédé, — que Dieu ait pitié de lui et rende son visage éclatant! — le mardi (?), × × × × × dhu(1)-hidjdja (?) 598 (septembre 1202). × × × × × (?).

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 12, 13, 15, 36, 45; AMADOR DE LOS RIOS, *Cordoba*, p. 322.

N° 3536. — Épitaphe.

CONSTANTINE.

Pierre. Inscription en caractères maghrébins; sans points.

Publication : MERCIER, *Corpus*, n° 2; *Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine*, 1856-57, p. 80.

بسمه هذا قبر الزهراء بنت الشيخ أبي عمران موسى بن عيسى توفيت
يوم الاثنين من العشر الأوسط من شوال من عام ثمانية وتسعين وخمسمائة
رحمها الله وبرّد ضريحها ومن قال آمين

× × × Ceci est la tombe d'al-Zahrā', fille du shaikh Abū 'Imrān Mūsā, fils de 'Isā, décédée le lundi, dans la décade médiane de shawwāl de l'an 598 (4-13 juillet 1202), que Dieu ait pitié d'elle, rafraîchisse son tombeau et celui de quiconque dira : Amen!

Cf. MERCIER, *Corpus*, p. 10; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane, R. Afr.*, 1905, p. 184, 186.

N° 3537. — Épitaphe.

AFRIQUE CENTRALE.

Dossier Gironcourt.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, env. 37.

(1) بِسْمِ اللَّهِ عَلَى [مَحْمَد] (2) هَذَا قَبْرُ الْحُسَيْنِ بْنِ نَاب (3)
تَوَفَّى فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ فِي شَهْرِ (4) اللَّهِ الْمُحَرَّمِ مِنْ عَامِ ثَمَانِيَةِ (5) وَتِسْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ
وَلِلَّهِ التَّوْفِيقُ (?)

×××× Ceci est la tombe d'al-Husain, fils de ××× (?), décédé le lundi dans le mois de muḥarram de l'an 598 (octobre 1201). La réussite (?) est en Dieu.

N° 3538. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Colonne de marbre, 30 × 220. Treize lignes semi-circulaires en naskhī aiṣyūbide; caractères moyens, d'une belle venue, à fort relief; points nombreux et signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 11703.

Publication : HAWARY, in *Hilāl*, 1933, p. 1337.

Reproduction : HAWARY, *loc. cit.*, p. 1340-1341.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-4) — C, LV, 26-27 — هَذَا قَبْرُ (5) الْمُعْتَزِّ بِشَبَابِهِ الْمُوْخُوذِ (sic)
(6) مِنْ بَيْنِ أَهْلِهِ وَأَتْرَابِهِ الْحَسَنِ (7) الصُّورَةِ الْحَسَنِ السَّيْرَةِ (8) الْحَسَنِ السَّرِيرَةِ
الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ (9) زَيْنِ الدِّينِ ابْنِ الْأَمِيرِ الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ (10) الْحَاجِّ إِلَى بَيْتِ
اللَّهِ حَسَامِ الدِّينِ (11) الْحَاجِبِ لَوْلَوْ تَوَفَّى يَوْمَ الْأَحَدِ (12) ثَلَاثَ عَشَرَ صَفَرِ
سَنَةِ ثَمَانٍ وَتِسْعِينَ (13) وَخَمْسِ مِائَةِ رَحِمَهُ اللَّهُ وَرَحِمَ مَنْ تَرَحَّمُ عَلَيْهِ

××× Ceci est la tombe de celui qui se glorifie de sa jeunesse, enlevé à sa famille et à ses amis, beau de visage, de vie et de pensée, l'émir très illustre Zain al-dīn, fils de l'émir, champion de la foi, le combattant, le pèlerin au Temple de Dieu, Ḥusām al-dīn, le chambellan Lu'lu', décédé le dimanche 13 ṣafar de l'année 598 (12 novembre 1201), que Dieu ait pitié de lui et de quiconque récitera en faveur du (défunt) une formule de miséricorde!

N° 3539. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb al-Ṣaghīr. — Dalle de marbre blanc, 65×53 . Neuf lignes en naskhī ancien; points et voyelles.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 183; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 471.

(1) بِسْمِ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (2-3) اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ — C, xxxvii, 59 — هَذَا
 قبر الشيخ الفقيه الإمام (4) العالم المفتي ضياء الدين خطيب دمشق
 وإمامها ومفتيها أبي القسم عبد الملك بن (6) زيد التغلبيّ الدولعيّ
 رحمه الله توفى (7) يوم الثلاثاء قبل الغروب بعد أن صلى (8) العصر ولم ينزل
 يستريح إلى أن مات في الثاني (9) عشر من ربيع الأول سنة ثمان وتسعين
 وخمس مائة

× × × Ceci est la tombe du shaikh, du docteur, de l'imām savant, du mufti, Diya' al-dīn, prédicateur, imām et mufti de Damas, Abul-Kasim 'Abd al-Malik, fils de Zaid, al-Taghlibī, al-Dawlaī, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé le mardi, avant le coucher du soleil, après avoir accompli la prière de l'après-midi, ne cessant pas d'exalter Dieu jusqu'à sa mort, le 12 rabi' I de l'année 598 (10 décembre 1201).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 199, n. 2.

N° 3540. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau de shaikh al-Akbar.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 593-594.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى محمد محيي الدين بن
أبي الحسن عليّ زكيّ الدين قاضي قضاة الإسلام انتقل بالوفاة إلى رحمة الله
العليم العلام في سابع شهر شعبان المعظم سنة ثمان وتسعين وخمسمائة
وهذا هو الذي دفن في تربته الشيخ الأكبر وكان خطيب أوّل جمعة في
فتوح القدس بأمر السلطان صلاح الدين يوسف رحمهما الله تعالى

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Abul-Ma'ālī Muḥammad Muḥyī al-dīn, fils d'Abul-Ḥasan 'Alī Zakīy al-dīn, grand juge de l'islām, qui a trépassé par décès vers la miséricorde de Dieu, le très Savant, le 7 du mois de sha'bān le magnifié de l'année 598 (5 mai 1202).

Tel est le très grand shaikh qui a été enterré dans son mausolée : il fut le prédicateur du premier vendredi, lors de la conquête de Jérusalem, par ordre du sultan Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, que Dieu ait pitié d'eux deux !

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 38, n. 3.

N° 3541. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière du Bāb al-Ṣaghīr. — Stèle de marbre, en forme d'arc brisé, largeur 63. Sept lignes horizontales et une ligne servant de cadre (A); naskhī aiyyūbide; caractères moyens.

(4) هذا قبر محمد بن زين الدين — C, cxii et lv, 26-27 — بسملة (A et 1-3)

(5) اقوش العبادي توفي في (6) شهر رمضان سنة ثمان و(7) تسعين وخمسمائة

رحمه الله

× × × Ceci est la tombe de Muḥammad, fils de Zain al-dīn Āḳḳūsh al-ʿImādī, décédé dans le mois de ramadān de l'année 598 (juin 1202).

N° 3542. — Inscription mobilière.

SYRIE.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL.

Astrolabe en cuivre. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : GUNTHER, I, p. 233.

«Made at Damascus by ‘Abd al-Raḥman, son of Yūsuf. A. H. 598 (1202).»

N° 3543. — Texte de construction.

MANBIDJ.

Grande Mosquée. — Dalle, 235 × 53. Trois lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens, sculptés en relief; points et signes.

Publication : COLL. VAN BERCHEM, ENV. 17.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِعَمَلِهِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ السَّيِّدُ الْأَجَلُّ الْمَلِكُ الظَّاهِرُ غِيَاثُ
الدُّنْيَا (2) وَالِدِ الدِّينِ سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ أَبُو الْمُظَفَّرِ غَازِي بْنُ يَوْسُفَ
بْنِ أَيُّوبَ نَاصِرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ (3) عَلَى يَدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ
اللَّهِ نَعَّ عَبْدُ الْمَلِكِ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ أَبِي شَيْبَةَ فِي سَنَةِ ثَمَانٍ
وَتِسْعِينَ وَمِائَةً

××× Ceci a été fait par ordre de notre maître le sultan, le seigneur très illustre, al-Malik al-Zāhir Ghiyāth al-dunyā wal-dīn, le sultan de l’islām et des musulmans, Abul Muẓaffar Ghāzī, fils de Yūsuf, fils d’Aiyūb, le défenseur de l’émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — par la main de l’aide de la miséricorde de Dieu, ‘Abd al-Malik, fils de ‘Alī, fils de ‘Abd al-Malik, fils d’Abū Shaiba, en l’année 598 (1202).

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 280, 281; SACHAU, *Reise*, p. 148; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 309, n. 4; BELL, *Amurath*, p. 21, 25.

N° 3544. — Texte de construction.

SINDJAR.

Minaret au sud-ouest de la ville. — Sur cinq des faces du minaret octogonal, une ligne en naskhī ancien; grands caractères, points et quelques signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 9, n° 7; SACHAU, *Reise*, p. 329, n. 1.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 9, fig. 4; III, pl. IV.

(1) بسمه هذا ما تَطَوَّعَ بعمارة العبد الفقير إلى (3) (4)
 [قطب الدنيا و] [لدين [محمّد] (5) بن زنكى بن آفسنقر فى شهر محرم سنة
 ثمان وتسعين (و) خمسمائة

× × × Voici ce qu'a librement entrepris de construire l'esclave avide de
 [Dieu × × × × ×, Kuṭb al-dunyā wa]l-dīn [Muḥammad], fils de Zankī, fils d'Aḡ-
 sunḡur, dans le mois de muḥarram de l'année 598 (octobre 1201).

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 34; II, p. 229 n. 2, 308, 318; CRESWELL, *Minaret*, p. 14;
Amida, p. 97, n. 6; DIEZ, *Persien*, p. 77; HERZFELD, *Mashhad Ali, Islam*, V, p. 367.

ANNÉE 599.

N° 3545. — Texte de construction.

FÈS.

Mosquée de Ḳaravīyīn. — Sous une fenêtre.

Publication : *Rawḍ al-Kirṭās*, éd. Tornberg, p. 37; trad. p. 52; trad. Beaumier, p. 82.

بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّد — C, II, 29 — كَمَلْتُ فِي جُمَادَى الْآخِرَةِ سَنَةَ تِسْعٍ
وَتِسْعِينَ وَمِائَةً

× × × Fini en djumādā II de l'année 599 (février-mars 1203).

N° 3546. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Cimetière de la Karāfa. — Colonne de marbre à la tête d'un tombeau.

Publication : IBN AL-FURAT, ms. coll. TAIMUR PACHA, IX.

بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26-27 — هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعِ الْقَاضِي الْخَطِيبِ
شَرْفِ الدِّينِ إِسْمَاعِيلَ بْنِ الْقَاضِي الْمَوْفَّقِ كَامَلِ الدِّينِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدٍ
بْنِ حَسَّانَ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ جَوَادَ بْنِ خَزْرَجِ الْأَنْصَارِيِّ الْخَزْرَجِيِّ تَوَفَّى فِي يَوْمِ
الْجَيْسِ التَّاسِعِ مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُعْظَمِ سَنَةَ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ وَمِائَةً

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, le juge, le prédicateur, Sharaf al-dīn Ismā'īl, fils du juge favorisé Kamāl al-dīn Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de Ḥassān, fils de 'Alī, fils de Djawād, fils de Khazradj, al-Anṣārī al-Khazradjī, décédé le jeudi 9 du mois magnifié de ramadān de l'année 599 (11 mai 1203).

N° 3547. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Cimetière de la Karāfa. — Colonne à la tête d'un tombeau.

Publication : IBN AL-FURAT, ms. coll. TAIMUR PACHA, IX.

بسمه — C, XXXIII, 23 — هذا قبر الأمير الأجلّ معين الدين إبراهيم بن
الأمير حسام الدين إسماعيل بن إبراهيم المهراني توفي في شوال سنة تسع
وتسعين وخمسمائة

× × × Ceci est la tombe de l'émir très illustre Mu'īn al-dīn Ibrāhīm, fils de
l'émir Ḥusām al-dīn Ismā'īl, fils d'Ibrāhīm al-Mihrānī, décédé en shawwāl
de l'année 599 (juin 1203).

N° 3548. — Texte de construction.

BUṢRĀ.

Citadelle. — Sur une tour.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 46.

« Dieser Burg heisst der begründete Sieg (*al-naṣr al-ma'mūr*) und er wurde
gebaut in den Tagen des Königs Abū Bakr ibn Aiyūb und seines Sohnes des
Königs 'Isā. Der Grund wurde gelegt im Jahre 599 (1203). »

Cf. CRESWELL, *Citadel*, B I F, XXIII, p. 118.

N° 3549. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée al-Hanābila.

Publication : REC. SCHEFER, n° 498.

بسمه أنشأ هذا المسجد الشريف مخلصاً لله سبحانه وتعالى وابتغاء رضوانه
العبد الفقير إلى رحمة الله تعالى موفق الدين أبي حفص بن جماعة النابلسي
تقبل الله منه عمله وذلك في شهور سنة تسع وتسعين وخمسمائة

× × × A fondé cette mosquée noble, pour être fidèle à Dieu et dans le désir de Sa satisfaction, l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Muwaḥḥaḥ al-dīn Abū Ḥaḥḥ, fils de Ḍjamā'a al-Nābulusī, que Dieu agrée de lui son œuvre! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 599 (1203).

N° 3550. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée al-Hanābila. — Portail est de la cour; au-dessus du linteau, six lignes en naskḥī aiḡūbide; petits caractères.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — هَذَا مَا أَمْرُ بَعْلِهِ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ (3) نَعَّ وَطَالِبَ
لِجَزِيلِ ثَوَابِهِ الْعَبْدُ الضَّعِيفُ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ وَمَغْفِرَتِهِ الْمَعْتَرِفُ
بِذُنُوبِهِ الرَّاجِي (4) إِعْدَادَ عَفْوِهِ وَتَوْبَتِهِ كَوَكْبُورِي بْنِ عَلِيٍّ بْنِ بَكْتَكِينَ
صَاحِبِ أَرْبَلٍ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ (5) وَمَا تَأَخَّرَ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ
بِتَوَلَّى مَمْلُوكَهُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ مُحَاسِنُ بْنُ دِمَاسٍ (?) بْنِ أَبِي مُحَمَّدٍ
الْقَلَانِسِيِّ [وَشَرَعَ فِي عِمَارَتِهِ] (6) سَنَةِ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ وَاللَّهُ الْجَدُّ
وَالْمُنَّةُ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ [وَالْأَهْلِ الطَّاهِرِينَ وَسَلَّمَ]

× × × Voici ce qu'a ordonné de faire, pour se rapprocher de Dieu et rechercher Son abondante récompense, le faible esclave, avide de la miséricorde et du pardon de Dieu, qui reconnaît ses fautes, qui espère le prolongement de Son indulgence et de Son retour à la miséricorde, Kūkbūrī, fils de 'Alī, fils de Baktakīn, seigneur d'Arbèles, — que Dieu lui pardonne sa faute présente et passée, par Mahomet et sa famille! — sous l'administration de l'esclave avide de Dieu, Muḥāsīn, fils de × × × (?), fils d'Abū Muḥammad al-Ḳalānīsī. [On a débuté à le construire] en l'année 599 (1203). × × × × ×

Cf. WULZINGER et WATZINGER, p. 128, 130.

N° 3551. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée al-Hanābila. — Portail ouest de la cour; au-dessus du linteau, six lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

(1) بِسْمِ اللَّهِ هَذَا مَا أَمْرُ بَعْلِهِ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ تَعَالَى وَطَالِبَ لِحْزِيلِ (2) ثَوَابِهِ
 الْعَبْدُ الضَّعِيفُ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ وَمَغْفِرَتِهِ الْمَعْتَرِفُ بِذُنُوبِهِ الرَّاجِي
 (3) إِمْدَادَ عَفْوِهِ وَتُوبَتِهِ كُوكْبُورِي بْنِ عَلِيٍّ بْنِ بَكْتَكِينَ صَاحِبِ أَرْبَلِ غَفَرَ
 (4) اللَّهُ لَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ وَمَا تَأَخَّرَ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ بِتَوَلِيَّةِ مُحَاسِنِ بْنِ
 سَانَ (?) (5) أَبِي مُحَمَّدٍ الْقَلَانِسِيِّ شَرَعَ فِي عِمَارَتِهِ سَنَةَ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ
 وَخَمْسِمِائَةٍ وَلِلَّهِ (6) الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ وَآلِهِ
 الطَّاهِرِينَ وَسَلَّمَ

××× Voici ce qu'a ordonné de faire, pour se rapprocher de Dieu et rechercher Son abondante récompense, le faible esclave, avide de la miséricorde et du pardon de Dieu, qui reconnaît ses fautes, qui espère le prolongement de Son indulgence et Son retour à la miséricorde, Kūkbūrī, fils de 'Alī, fils de Baktakīn, seigneur d'Arbèles, — que Dieu lui pardonne sa faute présente et passée, par Mahomet et sa famille! — sous le gouvernement de Muḥāsin, fils de Sinān (?), fils d'Abū Muḥammad al-Ḳalānīsī. On a débuté à le construire en l'année 599 (1203).

N° 3552. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée al-Hanābila. — Au-dessus de la porte de la chaire; trois lignes.

(1) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ (2) أُمْرٌ بِعَمَلِ هَذَا الْمَنْبِرِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ كُوكْبُورَى بْنِ عَلِيِّ بْنِ بَكْتَكِينَ صَاحِبِ أَرْبَلٍ تَقْبَلُ اللَّهُ مِنْهُ وَأُثَابَهُ (3) بِتَوَلِيَةِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ مُحَاسِنِ بْنِ بْنِ أَبِي مُحَمَّدٍ الْقَلَانِسِيِّ

××× La confection de cette chaire a été ordonnée par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Kūkbūrī, fils de 'Alī, fils de Baktakīn, seigneur d'Arbèles, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et le récompense! — sous le gouvernement de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Muḥāsīn, fils de ×××××, fils d'Abū Muḥammad al-Ḳalānisī.

N° 3553. — Texte de construction.

HOMS.

Publication : *SB A W*, V (1850), p. 326.

بِسْمِهِ أُمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الْبَرْجِ الْمَلِكِ الْمَجَاهِدِ أَسَدِ الدِّينِ شِيرْكُوهِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ شِيرْكُوهِ نَاصِرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ تَوَلَّى عَمْدَهُ مَوْفَّقٌ فِي سَنَةِ تِسْعٍ (وَتِسْعِينَ) وَمِائَةٍ

××× La construction de cette tour a été ordonnée par al-Malik al-Mudjāhid Asad ad-dīn Shīrkūh, fils de Muḥammad, fils de Shīrkūh, défenseur de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Son esclave Muwaffaq s'(en) est chargé en l'année 5(9)9 (1203).

Cf. *Voy. en Syrie*, II, p. 9-10; *Wiet, Inscr. de Malik Zāhir*, *B I F*, XXX, p. 289, n. 7.

N° 3554. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Pont Tak Guz. — Plaque de marbre. Trois lignes en naskhī.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 9.

(1) في أَيَّام السلطان القاهر ركن الدنيا والدين (2) معز الإسلام والمسلمين
أبو الفتح سليمان بن قلق (3) ارسلان ناصر أمير المؤمنين زين الدين حاجي
(4) عليشير بن الحسين القيصرى المحتاج إلى رحمة الله سنة تسع وتسعين
وخمسمائة

Durant les jours du sultan, le dictateur, Rukn al-dunyā wal-dīn, le glorificateur de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Sulaiman, fils de Kīlidj-Arslān, le défenseur de l'émir des croyants, Zain al-dīn Ḥādī 'Alīshīr, fils d'al-Ḥusain al-Ḳaiṣarī, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, en l'année 599 (1202).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 19; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 288, n. 2; GABRIEL, *Monuments*, I, p. 91.

N° 3555. — Texte de construction.

MAIYAFARIKIN.

Remparts. — Quatre lignes (A) en beau coufique fleuri, à grands caractères, deux lignes (B), et deux mots (C-D), en naskhī, à petits caractères.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, n° 4.

Reproduction : VAN BERCHEM, *op. cit.*, pl. X.

A — (1) بسمه وبه نستعين (2) أمر بعمله مولانا السلطان (?) الملك
الأوحد العالم (3) العادل نجم الدين ركن الإسلام والمسلمين (?) [أيوب بن
مولانا الملك (4) [العادل أبي بكر ابن أيوب شهاب أمير المؤمنين خلد الله
ملكه — B — (1) في رمضان من سنة تسع وتسعين وخمسمائة] (2) [deux mots]
على يدي شمس الدين [أبي المعالي المفضل] (C) حسبي (D) الله

× × × Ceci a été fait par ordre de notre maître le sultan (?) al-Malik al-Awḥad, le savant, le juste, Naḍjm al-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans (?).

[Aiyūb, fils de] notre [maître] al-Malik [al-ʿĀdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'étincelle de l'émir des] croyants, — que Dieu perpétue sa royauté! — en ramadān de l'année [59]9 (mai-juin 1203), ×××× par les mains de Shams al-dīn [Abul-Maʿālī al-Mufaḍḍal] ××××.

Cf. VAN BERCHEM, *op. cit.*, p. 1, 19, n. 2; *Amida*, p. 58 n. 1, 74 n. 2, 125; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 90, n. 2; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 201, n. 1; *ZDMG*, LXII, p. 772; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 108; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 281; V. KRATCHKOWSKAJA, *Inscr. de Véramine*, *RÉS*, 1931, p. 25; *Encyclopédie*, III, p. 169; *CIA*, *Siras*, p. 69.

N° 3556. — Texte de construction.

HÉRAT.

COMMUNICATION DE R. BYRON.

Masjd-i-Djāmi'. — Dans la cour, au-dessus d'une petite porte, bandeau de stuc, entourant sur trois côtés un arc; caractères moyens, en coufique simple, à fort relief.

..... محمد بن (2) السلطان المعظم شهنشاه الأعظم] (1)

..... (3) [أمير المؤمنين خلد الله سلطانه وأعلى شأنه

Le sultan magnifié, l'auguste roi des rois, ×××× Muḥammad, fils de ××××, [de l'émir des] croyants, que Dieu éternise sa souveraineté et élève sa situation!

ANNÉE 600.

N° 3557. — Épitaphe.

MARSEILLE.

Trois lignes en naskhī; points.

Publication : LANCI, *Sepolcr. iscrizioni*, p. 179.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XXIX.

(١) هو الصمد المرقى (?) (٢) هذا قبر متكبد (?) سيّد مرحوم مغفور المحتاج
إلى الله نفع حب (?) بن (٣) يوسف بن عبد الله بن زيد بن مدلى (?)
المتوقفاً في ذى الحجة ستّمائة

××× Ceci est la tombe du ×××(?), seigneur défunt, digne de pardon, qui a besoin de Dieu, ×××(?), fils de Yūsuf, fils de ‘Abd-Allah, fils de Zaid, fils de ×××(?), décédé en dhul-ḥiǧǧja 600 (août 1204).

Cf. BERGSTRÄSSER, *Grabsteine*, p. 54 b, n. 1; LANCI, *op. cit.*, p. 22, 35, 108.

N° 3558. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

Coffret en marqueterie, longueur 17. Sur le rebord du couvercle, inscription en naskhī. — *Musée archéologique, Madrid*.

Publication : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 138; 2^e éd., I, p. 362; RIANO, *Industr. arts in Spain*, p. 137; FERRANDIS, *Marfiles*, p. 97.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 138, fig. 123; 2^e éd., I, p. 357, fig. 169; ALVAREZ-OSSORIO, *Museo*, pl. LXXXVII; DIEULAFOY, *Espagne*, p. 99, fig. 207; FERRANDIS, *Marfiles*, pl. XXII.

عمل محمّد بن السّراج

OEuvre de Muḥammad, fils d'al-Sarrādj.

Cf. ALVAREZ-OSSORIO, *Museo*, p. 229; LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro, GBA*, 1878, II, p. 787; LAVOIX, *Coll. Goupil, GBA*, II, p. 305.

N° 3559. — Épitaphe.

FÈS.

Mosquée de Sidi Bu Medyan. — Plaque de marbre, 54 × 21. Trente-quatre lignes en caractères maghrébins, en relief.

Publication : BEL, Sidi Bou Medjan, Mél. René Basset, I, p. 50.

Reproduction : BEL, loc. cit., p. 46.

(1) بِسْمِله (2) صَلَّى اللهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ (3) هَذَا قَبْرُ الشَّيْخِ
 الْفَقِيهِ الْإِمَامِ الْعَالِمِ (4) الْعَلَمِ الْمَصْدُوقِ الْحَصَلِ الْمُتَقِنِ الْأَعْرَفِ (5) الْأَدْرِي
 نَخْبَةِ عَصْرِهِ وَوَحِيدِ دَهْرِهِ (6) السَّيِّدِ الْأَطْهَرِ الْأَسْنَى الْأَجْمَدِ الْأَرْفَعِ (7) أَبُو
 عَبْدِ اللَّهِ الدَّقَّاقِ السَّجَلَمَاسِي أَحَدَ (8) أَشْيَاخِ أَبِي مَدِينٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ
 (9) وَنَفَعْنَا بِهِ وَهُوَ مِنْ كِبَارِ مَشَايِخِ (10) الصُّوفِيَّةِ وَكَانَ يَصْرَحُ لِأَنَّهُ وَلِيُّ (11)
 وَيَتَكَلَّمُ بِأَشْيَاءَ تَنْكَرُ عَلَيْهِ قَالَ أَحْمَدُ بْنُ يُو (12) سَفَّ أَنْ رَجُلًا (sic) مِنْ
 جِ (ي) رَانَ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الدَّقَّاقِ (13) فَنَامَ لَيْلَةً شَخْصًا فَقَالَ لَهُ أَرْنِي وَلِيًّا
 مِنْ الْأَ (14) وَلِيَاءِ وَبِرَوَايَةٍ آخِرٍ رَأَى النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 فَدَفَعَ إِلَيْهِ مِفْتَاحًا وَقَالَ لَهُ ادْخُلْ هَاهُنَا (16) فَكَلَّ بَيْوتَ (sic) تَفْتَحُهَا تَجِدُ
 فِيهَا وَلِيًّا مِنَ الْأَوْلِيَاءِ فَدَخَلَ (17) فِي دَارِ كَثِيرَةِ الْبَيْوتِ فَفَتَحَ أَوَّلَ بَابٍ فَوَجَدَ
 فِيهِ (sic) أَبُو (18) عَبْدِ اللَّهِ الدَّقَّاقِ ثُمَّ فَتَحَ ثَانِيًا فَوَجَدَهُ بِيَهُ (sic) ثُمَّ فَتَحَ
 ثَالِثًا (19) فَوَجَدَهُ فِيهِ فَلَمَّا أَصْبَحَ ذَهَبَ إِلَى أَبِي عَبْدِ اللَّهِ لِيَعْلَمَهُ (20)
 فَابْتَدَأَهُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ قَبْلَ أَنْ يَكَلِّمَهُ وَقَالَ لَهُ لَوْ فَتَحْتَ (21) الْأَبْوَابَ كُلَّهَا
 لَوَجَدْتَنِي فِي كُلِّ بَيْتٍ (22) تَفْتَحُهُ وَحَدَّثَنِي أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ
 إِبْر (23) هَيْمُ الْأَزْدِيُّ قَالَ حَدَّثَنِي أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الْقَارِيُّ (24) قَالَ وَعَدْتُ جَمَاعَةً
 مِنَ الصُّوفِيَّةِ (25) مِنْهُمْ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الدَّقَّاقِ (26-34)

.....

× × × Ceci est la tombe du shaikh, le docteur, l'imām, le savant distingué,
 sincère, parfait, celui qui a acquis la certitude, le très savant et très instruit,

la gloire de son époque, l'unique de son siècle, le seigneur très pur, très illustre, très glorieux et très élevé, Abū 'Abd-Allah al-Daḡḡāk al-Sidjilmāsī, un des shaikhs d'Abū Madyan, que Dieu soit Satisfait de lui et nous en fasse profiter! C'est un des grands shaikhs soufis. Il était clair qu'il était un « walī » et il tenait des propos que l'on jugeait mauvais dans sa bouche. Aḥmad, fils de Yūsuf, a dit qu'un homme des voisins d'Abū 'Abd-Allah al-Daḡḡāk s'endormit une certaine nuit [et vit en songe] un individu auquel il dit : « Montre-moi donc un « walī » d'entre les « walīs », — et selon une autre recension ×××× il aurait vu le Prophète (lui-même). — (L'individu lui tendit une clef, en lui disant : « Entre ici, tu trouveras un walī d'entre les walīs dans chacune des chambres que tu ouvriras ». Il pénétra dans une maison comptant de nombreuses chambres; il ouvrit la première porte et trouva Abū 'Abd-Allah al-Daḡḡāk dans la chambre; il ouvrit la seconde, puis la troisième, et dans chaque chambre il le rencontra également. Lorsque vint le matin, il se rendit auprès d'Abū 'Abd-Allah pour l'informer. Avant qu'il n'eût parlé, ce fut Abū 'Abd-Allah qui commença et lui dit : « Si tu avais ouvert toutes les portes, tu m'aurais trouvé dans toutes les chambres ». ×××× Abul-'Abbās Aḥmad, fils d'Ibrahīm, al-Azdī, m'a raconté qu'Abū 'Abd-Allah al-Ḳārī lui aurait dit : « J'avais donné rendez-vous à un groupe de soufis, ×××× parmi lesquels Abū 'Abd-Allah al-Daḡḡāk, ×××× ».

Cf. BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, p. 78, n. 1.

N° 3560. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lion en bronze d'époque fātimide. Une ligne en naskḥī cursif, de chaque côté de la bête, de la tête à la naissance de la patte; petits caractères, élégants, gravés à la pointe; sans points. — *Staatliche Museen, Berlin*.

Publication : B K, XXXIV, p. 68; WIET, *Cuivres*, App., n° 31.

Reproduction : B K, XXXIV, p. 65-66, fig. 39; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 378, fig. 185; KÜHNEL, *Islam. Kleinkunst*, p. 135, fig. 98.

(1) برسم الأمير شمس (2) الدين والى مصر

Pour l'émir Shams al-dīn, préfet de Miṣr.

Cf. *B K*, XXXIII, p. 315; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 374; KÜHNEL, *Islam. Kleinkunst*, p. 135; PAUTY, *Bois sculptés d'églises coptes*, p. 19, n. 2; ZAKY HASSAN, *Kunūz*, p. 236.

N° 3561. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Huit lignes. — *Musée de Modène*.

Publication : MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, I, p. 57, n° XXXV.

— *C*, IX, 22-23 — (3-5) باللهم صلى على سيدنا محمد وعلى آله

(1) بسمه (2) (6-7) (8) هذا قبر الفقير

× × × Ô Dieu! accorde Ta bénédiction à notre seigneur Mahomet et à sa famille! × × × × Ceci est la tombe du pauvre × × × ×.

Cf. MALMUSI, *op. cit.*, II, p. 100-101.

N° 3562. — Épitaphe.

MAGADOXO.

Publication : CERULLI, *Iscrizioni, R S O*, XI, p. 3, n° III.

اللهم ارحم صاحب هذا القبر الحاج سعيد الخزرجى غفر الله له ولجميع

المسلمين

Ô Dieu! aie pitié de celui qui est enterré dans cette tombe, le pèlerin Sa'īd al-Khazradjī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à la totalité des musulmans.

Cf. CERULLI, *loc. cit.*, p. 5.

N° 3563. — Texte de construction.

ŞALKHAD.

Citadelle. — Sur une pierre, 200×31. Une ligne en naskhī ancien, cursif; petits caractères, gravés en creux; quelques points, sans signes.

Publication : Coll. VAN BERGHEM, enveloppe 23.

أمر بعمارة هذا (أ) الموضع المبارك الفقير إلى الله

La construction de cet endroit béni a été ordonnée par l'aveugle de Dieu
× × × × ×.

N° 3564. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 266.

هذا ضريح العبد الفقير إلى رحمة الله تعالى محمد بن علي بن الحسن بن
هبة الله بن عساكر توفي في تاسع صفر سنة ستمائة

Ceci est le tombeau de l'aveugle de la miséricorde de Dieu, Muḥammad, fils de ‘Alī, fils d’al-Ḥasan, fils de Hibat-Allah, fils de ‘Asākir, décédé le 9 ṣafar de l’année 600 (18 octobre 1203).

N° 3565. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb al-Şaghīr. — Dalle de marbre, 69×56. Nombre de lignes indéterminé, car la stèle est enterrée; caractères moyens; naskhī.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-4) — C, IX, 21 — هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرِ إِلَى (5) رَحْمَةِ اللَّهِ أَبِي عَبْدِ
 اللَّهِ مُحَمَّدٍ (6) بْنِ حَسَنِ صَاحِبِ شَيْخِ الْإِسْلَامِ (7)
 ××× Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu, Abū ‘Abd-Allah
 Muḥammad, fils de Ḥasan, ami du shaiḥ al-islām, ×××××.

N° 3566. — Signature.

HAMA.

Mosquée près de la grande Mosquée. — Deux lignes en naskhī aiyūbide.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صِنْعَةُ (2) إِسْمَاعِيلَ بْنِ أَبِي مَنْصُورٍ الصَّعَاءِ (?) رَحِمَهُ اللَّهُ

××× Façon d’Ismā‘īl, fils d’Abū Manṣūr, ×××(?), que Dieu ait pitié de lui!

N° 3567. — Acte de waḳf.

ALEP.

Dans une rue voisine du Khān al-Gumruk. Fragment de pierre,
 31×21; deux lignes en naskhī aiyūbide.

(1) هَذَا لِلْحَانُوتِ (2) وَقَفَ عَلَى الطَّهَارَةِ

××××× cette boutique ××××× constitué waḳf en faveur du bassin aux
 ablutions (?) ×××××

N° 3568. — Épitaphe.

ALEP.

Cimetière d’al-Ṣāliḥīn. — Dalle terminée en fer de lance, 62×87;
 neuf lignes en beau naskhī aiyūbide; caractères sculptés en relief (1-7)
 et gravés en creux (8-9).

(1-2) بسمه — C, II, 256 (3-7) — (8) هذه تربة الشيخ عفيف (9) الدين

سليمان رحمه الله

××× Ceci est la tombe du shaikh 'Afif al-dīn Sulaimān, que Dieu ait pitié de lui!

N° 3569. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Crochet en cuivre. Deux compartiments épigraphiques, en haut (deux lignes) et en bas. Petits caractères, en naskhī. — *Collection E. de Lorey*.

— A — (1) عمل إسماعيل (?) (2) الحلبي (B) برسم عبد الله

Oeuvre d'Isma'īl(?) al-Ḥalabī. Pour 'Abd-Allah.

N° 3570. — Texte de construction.

KONIA.

Dalle de pierre, 80×80. Quatre lignes en naskhī seldjūkide; petits caractères; points. — *Musée de Konia*.

Publication : MEHMET YUSUF, *Konya Asari Rehberi*, p. 89, n° 1611; AHMED TEVHID, *Deux inscriptions, RHT*, juillet 1925, p. 225.

Reproduction : MEHMET YUSUF, *op. cit.*, p. 89, fig. 38.

..... (1) ركن الدنيا والدين أبو الفتح قلع ارسلان بن سليمان [ن] (2)

أمر عمارة (sic) هذا البرج الأمير الاسفها سالار الأ⁽³⁾ جلد سراج الدين

علي بن أحمد بن إسماعيل (4) تأريخ سنة ستّمائة

××××× Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kīlīdj-Arslān, fils de Sulaimān.

La construction de cette tour a été ordonnée par l'émir, le maréchal très illustre, Sirādj al-dīn 'Alī, fils d'Aḥmad, fils d'Isma'īl, ×××× à la date de l'année 600 (1204).

Cf. ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 65, note.

N° 3571. — Inscription funéraire.

ṬĀSHKÖPRÜ.

Mausolée de Husām al-dīn.

Publication : MUHAMMAD BAHDJAT, *Kastamuni*, p. 59.

(1) الله (2) هذا القبر على سنة ستماية

××× Ceci est la tombe de 'Alī, en l'année 600 (1204).

N° 3572. — Épitaphe.

ERZEROUM.

Mosquée Naramanli. — Sur la face d'un tombeau, sept lignes en naskhī grossier; petits caractères, gravés en creux.

Publication : *Erzurum*, p. 145.

Reproduction : *Erzurum*, p. 144, fig. 32.

(1-3) (4) العبد الضعيف المحتاج (5) إلى رحمة الله تع (6)

ستماية (7)

××××× le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, ××××× 600 (1204).

N° 3573. — Texte de construction.

DIYARBÉKIR.

Citadelle. — Bandeau sur la façade d'un bâtiment servant de prison. Une ligne en naskhī grossier; grands caractères.

أمر بعمله السلطان الملك الصالح ناصر الدنيا والدين أبي الثناء محمود بن
 محمد بن قرا ارسلان بن داود بن سكران بن ارتق معين أمير المؤمنين
 خلد الله سلطانه في سنة ستماية

Ceci a été fait par ordre du sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Nāṣir al-dunyā wal-dīn Maḥmūd, fils de Muḥammad, fils de Ḳarā-Arslān, fils de Dāwud, fils de Sukmān, fils d'Urtuḡ, l'aide de l'émir des croyants, — que Dieu perpétue sa souveraineté! — en l'année 600 (1204).

N° 3574. — Texte funéraire.

IMĀM DŪR.

Coupole. — Dalle d'albâtre, 48 × 30. Sept lignes en naskhī grossier; petits caractères, gravés en creux, sans points.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 31, n° 37.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 32, fig. 21.

(1) بسمه هذا المسجد المبارك [(2) قربة الإمام أبو عبد الله محمد بن
 موسى بن (3) جعفر بن محمد بن علي بن الحسين بن علي (4) بن أبي طالب
 صلوات الله عليهم أجمعين (5-7) وهو موضع [cinq à six mots] رحم الله من
 زاره وأسعده [deux mots] لله الملك

××× Cette mosquée bénie est le mausolée de l'imām Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de Mūsā, fils de Dja'far, fils de Muḥammad, fils de 'Alī, fils d'al-Ḥusain, fils de 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, que les bénédictions de Dieu soient sur eux, en totalité. C'est un endroit ×××××, que Dieu ait pitié de quiconque le visitera et ×××××(?)!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 34, 231 n. 1, 233; *Amida*, p. 126, n. 2; BELL, *Amurath*, p. 214.

N° 3575. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Pied polyédrique de chandelier en cuivre. Sur une des faces, une ligne en coufique assez arrondi; grands caractères, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 12741.

صنعة أحمد بن محمد

Façon d'Aḥmad, fils de Muḥammad.

N° 3576. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Chandelier en cuivre, diamètre 28, hauteur 50. Sur le plateau circulaire, inscription en coufique décoratif; caractères moyens, gravés à la pointe. — *Musée arabe du Caire*, n° 8483.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 140; ZAKY HASSAN, *Kunūz*, p. 240.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, p. 140, pl. XXV; ZAKY HASSAN, *Kunūz*, pl. 62.

عمل ابن المكي

Œuvre d'Ibn al-Makkī.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 20 et App., n° 61; ZAKY HASSAN, *Kunūz*, p. 239, 241.

N° 3577. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Chandelier en cuivre. Sur le plateau, deux lignes en coufique assez cursif; très petits caractères, gravés à la pointe. — *Musée arabe du Caire*, n° 11695.

(1) عمل أبو القسم (2) بن المكي

OEuvre d'Abul-Kasim, fils d'al-Makkī.

N° 3578. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Boîte en cuivre. Sur le couvercle, inscription en naskhī; petits caractères. — *Collection Peytel*.

Publication : *Meisterwerke*, II, p. à pl. 151.

Reproduction : *Meisterwerke*, II, pl. 151.

عمل شاه ملك

OEuvre de Shāh Malik.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 19 et Append., n° 35.

N° 3579. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Écritoire en cuivre. Sur le couvercle, dans un cartouche rectangulaire, une ligne en coufique. — *Collection Marquet de Vasselot*.

عمل يوسف بن الينخور [un mot (?)]

OEuvre de Yūsuf, fils d'al-Yaghmūr, ×××××(?).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 19, 81 et Append., n° 32.

N° 3580. — Texte de construction.

MERDEKAN.

Tour. — Quatre lignes en naskhī.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 122; *Mél. asiatiques*, III, p. 119.

Répertoire chronologique, t. IX.

Reproduction : KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 121; *Mél. asiatiques*, III, p. 137.

(1) أمر(?) ببناء القلعة في أيام الملك المعظم العالم العادل المؤيد المظفر
(2) المنصور فخر الدنيا والدين [الإسلام] والمسلمين كرشاسب
[بن فرخزاد بن منوچهر وناصر لدين(?) (3) صاحب سباه(?)
إسفهلار الأجل العالم المؤيد الموقر (4) الدولة والدين
إسحاق بن كاكا إلى أدام الله تأييده في تأريخ المرداد ماه سنة ستمائة

La citadelle a été bâtie, durant les jours d'al-Malik al-Mu'azzam, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, ××××, Fakhr al-dunyā wal-dīn, ×××× [de l'islām] et des musulmans, Guershāsp, [fils de Farrukh]ād, fils de Manūdjihr ××××(?), par ordre(?) du maréchal très illustre, savant, assisté de Dieu, respectable, ×××× al-dawla wal-dīn ×××× Ishāq, fils de Kākā, ××××, — que Dieu fasse durer son soutien! — à la date d'al-mirdād-māh de l'année 600.

Cf. DE ZAMBAUR, p. 182, n. 1; KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 67, 145.

N° 3581. — Texte de construction.

FĪRŪZĀBĀD.

Tour. — Bandeau; une ligne en coufique fleuri.

Publication : DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 51.

Reproduction : DIEZ, *op. cit.*, pl. 19-11; DIEZ, *Persien*, pl. 38.

بسم الله أمر ببناء هذا المنار [un mot] الشيخ على المختار السيد عميد
الحضرة أبو سعد محمد بن منصور تقبل م(ن) [un mot] الشيخ الفقيه أبي
سعيد على بن الحسين

××× Ce minaret a été bâti ××××× par ordre du shaikh 'Alī al-Mukhtār,

le saiyid 'Amīd al-Ḥaḍra Abū Sa'd Muḥammad, fils de Maṣṣūr, que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! ×××× le shaikh, le docteur Abū Sa'id 'Alī, fils d'al-Ḥusain.

Cf. DIEZ, *op. cit.*, p. 50; HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 169; DIEZ, *Persien*, p. 119, 122, 166-167.

N° 3582. — Texte de construction.

SĀNGBĀST.

Ribāṭ.

Publication : DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 55.

Reproduction : DIEZ, *op. cit.*, p. 54, fig. 23 et pl. 14-15; GLÜCK et DIEZ, p. 293.

« Backsteinschrift rund um die Kuppel : Ich habe mich lange bemüht, einen zusammenhängenden Text herausankriegen. Deutlich ist nur die Basmalah am Anfang der Inschrift, ferner noch (schon etwas zweifelhaft) der Titel *al-malik al-ʿādil*, dann weiter das Wort *al-dunyā*, vielleicht ein Titel auf *al-dunyā wad-dīn*, aber eher eine Eulogie auf *al-dunyā wal-āk̲h̲īra*, « dieses und das zukünftige Leben ». Am Ende vielleicht noch eine Künstlerunterschrift (*naḡsh Muslim?*...), die uns zu der Basmalah zurückführt. Jedenfalls kein Datum. Der Titel *al-malik al-ʿādil*, falls er richtig gelesen, und der Stil der Buchstaben weisen auf eine jüngere Zeit in, als Maḥmūd, etwa auf das Ende des VI. (XII) Jhs., vielleicht noch später ».

Cf. DIEZ, *Persien*, p. 46, 119, 120, 122; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 53, 113, n. 5.

N° 3583. — Texte de construction.

PESHAWARAN.

COMMUNICATION DE R. BYRON.

Mosquée en ruines. — Bandeau d'encadrement d'une porte. Seuls quelques fragments subsistent, sur les montants, à droite et à gauche. Grands caractères, en stuc, à fort relief, sur fond de rinceaux; naskhī.

A gauche du montant de gauche, dans un cartouche, inscription en coufique simple; caractères moyens, en relief.

(1) ظم السعيد (?) (2) [المظفر العالم العادل الغازي]
 يمين الدنيا والدين] (C) إمام أعظم س.....

××××× le victorieux, le savant, le juste, le guerrier, Yamīn al-dunyā wal-[dīn] ×××××. L'imām auguste ×××××.

N° 3583 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

«Une petite coupe en cuivre, faite pour un certain Amīrānshāh»
 (VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 28-29).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 176; 2^e éd., II, p. 42-43; *Cat. Expos. de 1903*, n° 134; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 370; WIET, *Cuivres*, p. 152, Append., n° 33.

N° 3584. — Inscription mobilière.

PERSE.

Boîte semi-circulaire en cuivre, décorée de feuillages et de motifs épigraphiques. A l'intérieur du couvercle, une ligne en coufique légèrement arrondi; petits caractères, gravés à la pointe; points. — *Collection Harari*.

علي بن نوشروان بن محمد

‘Alī, fils de Nūshirwān, fils de Muḥammad.

N° 3585. — Inscription mobilière.

PERSE.

Buire en cuivre incrusté d'argent. A droite et à gauche de l'anse, une

ligne en naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe, sans points.
— *Collection Peytel*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 29; *Meisterwerke*, II, p. à pl. 151.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. V; *Meisterwerke*, II, pl. 151.

عمل علی بن موب (؟) الاسفراينی (sic)

Œuvre de 'Alī fils de × × × (?), al-Isfarāyīnī (?).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 19 et Append., n° 34; MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 42; *Catal. Exhib. Pers. Art*, 3° éd., p. 145, n° 229 B; WIET, *L'Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 78.

N° 3586. — Inscription mobilière.

PERSE.

Petite bouteille aplatie, en bronze. En haut, inscription sur les deux faces; deux et deux lignes en naskhī ancien; petits caractères gravés; points. — *Collection Harari*.

— Poésie — (A-B) — 2 — صاحب (B) محمد بن ايرانشاه — 1 —

Propriétaire Muḥammad, fils d'Iranshāh.

N° 3587. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, diamètre 33. En bordure, inscription en naskhī cursif. — *Musée arabe du Caire*, n° 3162.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 30; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 53.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XIX; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 48, fig. 2 a-d, 50, fig. 3; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 36, fig. 1; BAHRAMI, *Ateliers, R A A*, X, p. 181.

Répertoire chronologique, t. IX.

— Poésie — كاتبه [un mot] بعد ما عمله وصنعه في ليلة الأربعاء من

أواخر صفر سنة ست مائة هجرية عربية

××× Celui qui l'a écrit ××××× après l'avoir fabriqué, dans la nuit du (mardi au) mercredi des derniers jours de safar de l'année 600 de l'hégire arabe (novembre 1203).

Cf. WIET, *op. cit.*, p. 65; WIET, *L'épigr. ar. de l'Exposition d'Art persan*, *MI Égypte*, XXVI, p. 3-4, n° 6; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars islamica*, II, p. 58; WIET, *Exposition d'Art persan, Syria*, XIII, p. 89; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 45, 60; ETTINGHAUSEN, *Pers. Ceramics, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 145; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 9, 36, 52, 59, 65, 122; BAHRAMI, *Ateliers, R A A*, X, p. 180-182.

N° 3588. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. Sur le pourtour, à l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī cursif; petits caractères. — *Collection Kelekian*.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 49 m, 57, fig. 9.

— Persan — كتبه في شهور سنة ست مائة

××× Écrit dans les mois de l'année 600 (1204).

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 52, 67, 68.

N° 3589. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence; à l'extérieur du bol, bandeau circulaire en naskhī cursif; quelques points.

Publication : MEHMET AGA-OGLU, *Minai Bowl, B M*, mai 1933, p. 208-212; WIET, *Bol en faïence, Ars islamica*, I, p. 118; SAUVAGET, *Un bol, Syria*, XIV, p. 338.

Reproduction : MEHMET AGA-OGLU, *loc. cit.*; SAUVAGET, *loc. cit.*

عزّ للأمير الأجلّ العالم العادل المؤيّد المظفر المنصور عماد الدين محبى
الإسلام عضد الدولة ا [deux mots] اجلال الأمراء أبو نصر كرمانشاه
[un mot] و [un mot] الدين لصاحبه

Gloire à l'émir très illustre, savant, juste, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, 'Imād al-dīn, le vivificateur de l'islām, l'avant-bras de l'empire, ××××, l'illustration des émirs, Abū Naṣr Kirmānshā[h], ×××× (de?) la religion à son propriétaire!

N° 3590. — Inscription mobilière.

RUSSIE.

Plat rond en argent. Bandeau circulaire en naskhī ancien, divisé en trois compartiments par des médaillons.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. de Russie*, *JA*, 1909, II, p. 410.

Reproduction : SMIRNOF, *Atlas*, pl. LXXXIV, n° 151.

الخاتون الأجلّ السيّدة [un mot] النساء بنت عزّ الدين افر أدام الله
عصمتها

La princesse très illustre, la dame, ×××× des femmes, fille de 'Izz al-dīn Unur, que Dieu fasse durer sa chasteté!

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 412; VAN BERCHEM, *Épigr. des atabeks*, *Flor. de Vogüé*, p. 36, n. 3; *CIA*, *Égypte*, II, p. 202 n. 3 et 4, 203 n. 2.

ANNÉE 601.

N° 3591. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Cimetière de la Ḳarāfa. — Stèle à la tête d'un tombeau.*Publication :* IBN AL-FURAT, ms. coll. TAIMUR PACHA, IX.

بِسْمِ اللَّهِ — C, XXV, 11 — هَذَا قَبْرُ الْإِمَامِ عَزَّ الدِّينَ أَبِي عَلِيِّ الْحُسَيْنِ بْنِ
 الْحَسَنِ بْنِ يَحْيَى بْنِ مُحَمَّدٍ الْحَامِلِيِّ الضَّرِيرِ قَاضِي مَكَّةَ حَرَسَهَا اللَّهُ نَحْ تَوْفَى
 يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ الثَّانِي وَالْعَشْرِينَ مِنْ جُمَادَى الْأُولَى سَنَةِ إِحْدَى وَسِتَّمِائَةِ

××× Ceci est la tombe de l'imām 'Izz al-dīn Abū 'Alī al-Ḥusain, fils d'al-Ḥasan, fils de Yaḥyā, fils de Muḥammad al-Maḥāmili, l'aveugle, juge de la Mecque, — que Dieu la garde! — décédé le lundi 22 djumādā I de l'année 601 (15 janvier 1205).

N° 3592. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Bāb al-nāẓir. — Bandeau sculpté sur les deux vantaux de bois. Une ligne en naskhī aiyyūbide; caractères moyens, rehaussés de rinceaux.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 154.*Reproduction :* CIA, Jérusalem, III, pl. XXXVII.

(1) [جَدَّ] هَذَا الْبَابِ فِي أَقْيَامٍ [دَوْلَةِ سَيِّدِنَا السُّلْطَانِ] (2) [الْمَلِكِ] الْمَعْظَمِ

شَرَفَ الدِّينِ عَيْسَى بْنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ سَيْفِ الدِّينِ

Cette porte a été refaite durant les [jours] de l'empire de notre seigneur le sulta[n al-Malik] al-Mu'azzam Sharaf al-din 'Isā, fils d'al-Malik al-Ādil Saif al-d[īn].

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 99 n. 2, 105 n. 1, 180 n. 2, 197, 198 n. 3, 199 n. 5; II, p. 103, 104, 304 n. 1, 468.

N° 3593. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Citadelle. — Au-dessus d'une porte, cinq lignes en naskhī aiyūbide cursif; quelques points.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 729, n° 7; VON OPPENHEIM, I, p. 205.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 729.

(1) بسمه أمر بعمارة (2) هذا البرج المبارك الأمير زين الدين قراجا (3)
في أيام الملك العادل سيف الدين (4) أبو بكر بن أيوب سنة إحدى
و(5) ستماية

××× La construction de cette tour bénie a été ordonnée par l'émir Zain al-dīn Ḳarādījā, dans les jours d'al-Malik al-Ādil Saif al-dīn Abū Bakr, fils d'Aiyūb, en l'année 601 (1205).

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 739; *CIA*, *Égypte*, I, p. 299 n. 4, 642 n. 1.

N° 3594. — Texte de restauration.

ṢALKHAD.

Citadelle. — Quatre lignes.

Publication : VON OPPENHEIM, I, p. 204.

(1) أمر بتجديد هذا البرج المبارك الأمير فخر (2) الدين الملك
..... (3) في أيام الملك العادل أبي بكر بن (4) أيوب

Cette tour bénie a été refaite par ordre de l'émir Fakhr al-dīn, ×××× serviteur d'al-Malik ××××, durant les jours d'al-Malik al-ʿĀdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, ××××.

Cf. VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syria*, Z D P V, Mu N, 1903, p. 38, n. 3; VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus d. Ostjordanlande*, Z D P V, XVI, p. 90, n. 3; CIA, *Égypte*, I, p. 642, n. 1.

N° 3595. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb al-Saghīr. — Dalle carrée, 64×52 . Huit lignes en naskhī primitif; caractères moyens. La dernière ligne est donnée d'après le rec. Schefer.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 204.

(1) بسمه (2) لا إله إلا الله عدّه (3) للقاء الله هذا قبر (4) الشيخ الفقيه
الإمام الزا(5) هد تقى الدين أبي الحسين (6) زيد بن علي بن زيد توفي
(7) ثامن عشر المحرم سنة إحدى (8) وستمائة

××× Ceci est la tombe du shaikh, du docteur, de l'ascète, Takīy al-dīn Abul-Ḥusain Zaid, fils de ʿAlī, fils de Zaid, décédé le 18 al-muḥarram de l'année 601 (15 septembre 1204).

N° 3596. — Acte de waḳf.

DAMAS.

Mosquée des Omeyyades. — Dans le portique ouest, dalle 70×60 . Six lignes en mauvais naskhī.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 13.

(١) بِسْمِ اللَّهِ وَقَفَ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سَع (٢) الْحَاجَّ إِلْيَاسَ بْنِ بَشَارَةَ بْنِ أَبِي الْحَسَنِ جَمِيعَ الْبَسْتَانِ الْمَحْدُو (٣) دِ الْمَوْصُوفِ بِقَرْيَةِ كَفَرِ سَوْسَةَ وَنَصَفِ وَثْمَنِ الْحَقُولِ (٤) الَّتِي تَحْتَ الْمَدَى... عَلَى الْمَقْصُورَةِ الشَّرْقِيَّةِ الْخَنْفِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ (٥) بِمَقْصُورَةِ بْنِ سَيَّارٍ وَقَفَا عَلَى الْخُبْزِ وَالْكَسْوَةِ بِمَا يَرَاهُ النَّاسُ (٦) ظَرَبَ كِتَابَ الْوَقْفِ وَذَلِكَ فِي جُمَادَى الْأُولَى سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّمِائَةِ لِلْهِجْرَةِ

××× L'avide de la miséricorde de Dieu, le pèlerin Ilyās, fils de Bishāra, fils d'Abul-Hasan, a constitué waḳf, la totalité du verger, délimité et décrit, dans le village de Kafr Sūsa; — la moitié et le huitième des champs qui se trouvent sous ×××××; — en faveur de la maḳṣūra orientale des ḥanafites, connue sous le nom de Maḳṣūra d'Ibn Saiyār. C'est un waḳf destiné à fournir le pain et le vêtement, selon ce que jugera l'intendant, d'après l'acte de waḳf. Cela (a été achevé) en d̲j̲umādā I de l'année 601 de l'hégire (janvier 1205).

N° 3597. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 268.

هَذَا قَبْرُ الْحَرَمَةِ الْمَصُونَةِ جَانَسُونِ بِنْتِ سَيِّدَتِي تَوْبَةَ بْنِ الْمُنْتَقَا مِنْ حَلَبٍ تَوَفَّتْ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سَع نَهَارَ الثَّلَاثَةِ الْمُبَارَكِ مُسْتَهْلَ رَمَضَانَ سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّمِائَةِ

Ceci est la tombe de la femme bien gardée, Djānsūn, fils de monseigneur Tawba, fils de l'émigré(?) d'Alep, décédée à la miséricorde de Dieu, le jour du mardi béni 1^{er} ramadān de l'année 601 (22 avril 1205).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 202, n. 3.

N° 3598. — Épitaphe.

DAMAS.

*Cimetière des Soufis.**Publication* : Rec. SCHEFER, n° 267.

..... المولوى أرغون بن علىّ الجلول توفى خامس شوال سنة إحدى
وستمائة

× × × × notre maître Arghūn, fils de ʿĀli al-Djamlūl, décédé le 5 shawwāl de l'année 601 (15 juin 1205).

N° 3599. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau à Ṣālihīya.**Publication* : Rec. SCHEFER, n° 503.

بسمه هذه تربة الفقيرة إلى الله مع سناد خاتون بنت الشريف
منصور بن أمير عاقل العلوىّ الجيدىّ تغمّده الله برحمته ورحم أسلافه
الصالحين أجمعين توقّت إلى رحمة الله في ثانى ذى القعدة الحرام سنة إحدى
وستمائة

× × × Ceci est le mausolée de l'aveugle de Dieu, Sinād Khātūn, fille du sharīf Maṣṣūr, fils d'émir ʿĀḳil al-ʿAlawī al-Ḥumaidī, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde et ait pitié de ses ancêtres pieux, en totalité! — décédée à la miséricorde de Dieu le 2 dhul-ḳaʿda sacré de l'année 601 (21 juin 1205).

Cf. *GIA, Égypte*, II, p. 39, n. 5.

N° 3600. — Texte funéraire.

ALEP.

Shaikh Fāris. — Façade sud, trois lignes en naskhī aiyūbide soigné, 165×40 ; caractères moyens, quelques signes.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 458 n. 1.

(١) بسمه هذه تربة العبد الفقير إلى رحمة الله تعالى الكريم (٢) سلطان
الطريقة وشيخ الحقيقة أبوبكر النصبه المراغي قدس الله روحه توفى (٣)
في سنة إحدى وستمئة ليلة نصف رمضان وكانت ليلة الجمعة رضى الله
عنه

××× Ceci est le mausolée de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu le
Généreux, le sultan de la confrérie, le *shaikh* de la vérité, Abū Bakr ××× (?)
al-Marāghī, — que Dieu sanctifie son âme! — décédé en 601, dans la nuit
de la mi-ramadān, qui était un vendredi (6 mai 1205), que Dieu soit Satis-
fait de lui!



ADDITIONS ET CORRECTIONS.

TOME VIII.

N° 2958 A.

MAḤALLAT AL-KUBRĀ.

Mosquée al-Ghamrī. — Il s'agit de l'inscription n° 2985, dont notre collaborateur Hassan Abd al-Wahhab a pu faire nettoyer les deux dernières lignes, qui procurent le nom du fonctionnaire responsable de la construction et la date. Les six premières lignes ont été lues exactement et le nettoyage fait disparaître la lacune de la fin de la ligne 6.

... على يد عبده ومملوكه القاضي (7) أبو الفتح المسلم (sic) بن عليّ بن الحسن الرصعني (sic)
متولّي الحكم الشريف (?) (8) الغربيّة في المحرم سنة ثمان وخمسة

× × × par la main de son esclave et mamlūk, le juge × × × × Abul-Fatḥ al-Muslim (sic), fils de 'Alī, fils d'al-Ḥasan, al-Raṣ'anī, chargé de la noble (?) judicature, × × × × al-Gharbīya, en al-muḥarram de l'année 508 (juin 1114).

N° 2947, *au lieu de* : Mosquée al-Firdaws, *lire* : Quartier d'al Firdaws.

N° 3017, ligne 1, *lire* : الكريمة سيّدة الجالية.

ligne 2, *au lieu de* : الحرم, *lire* : الحرّة.

N° 3085, *lire* : . . . altérera les deux pièces de terre attenantes l'une à l'autre (constituées wakf) en faveur de la mosquée de Dūmā, (sises) à l'est du pont. . . .

N° 3117, ligne 1, *au lieu de* : الباب, *lire* : المشهد. Il n'y a rien après الاسفهلار.

ligne 2, المختار est certain, ainsi que صارم. — *Lire* : (?) الملة سيف.

ligne 3, *au lieu de* : مجد, *lire* : شجاع. — *Lire* : ظهير المجاهدين شرف :
et, plus loin : الغوارس.

ligne 4, *au lieu de* : بزن, *lire* : بزان.

N° 3130, *au lieu de* : Citadelle, *lire* : Grande Mosquée.

N° 3164.

Table d'autel. Une ligne d'encadrement (A) et, au centre, quatre lignes (B).

(A) بسمه هذا ما أمر بتمام عمارته الفقير إلى الله في سعة رحمة لا للتجاود فيه بل للمقام به
مدّة الأجل المحصى والعمر المقدّر المقضى وذلك في سنة تسع وأربعين وخمس مائة
— B — (1) مولانا الملك العادل العالم (2) العارف الزاهد المجاهد نور الدين (3) ركن الإسلام
والمسلمين أبو القسم (4) محمود بن زكى بن آقسنقر ناصر أمير المؤمنين

P. 295, n° 2947 A.

[بسم] الله الرحمن الرحيم هذا للحاجب الأجل سلوح (?) بن الأمير الأجل السيّد كشتكين
العميد توفّي في شهور سنة خمس وخمسمائة رحمة الله ورحم من ترحم عليه وعلى جميع
المسلمين

TOME IX.

- N° 3201. — Cf. *Encyclopédie*, Suppl., p. 134.
N° 3216, ligne 9, lire : ونقدية بين يديه يوم .
N° 3221. — Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 123.
N° 3224. — Cf. *Ars islamica*, IV, p. 22 n. 49, 24 n. 57.

N° 3261 A. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau de Muwaffak al-din.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 490.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله مع يحيى ابن صالح المغربي السوسي توفّي إلى رحمة الله مع في
شوال سنة ستين وخمسمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Yahyā, fils de Šālīḥ, al-Maghribī al-Sūsī, décédé à la miséricorde de Dieu en shawwāl de l'année 560 (août 1165).

- N° 3274. — Cf. *Semitistik*, IV, p. 218.
N° 3280. — Publication : ZAKY HASSAN, *Kunūz*, p. 190.
N° 3354. — Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, p. 38, fig. 9 et cf. p. 31, 38.
N° 3364. — Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 30, n. 3.
N° 3308. — Reproduction : SAUVAGET, *Arch. mus. en Syrie*, R A A., VIII, pl. XIII.
N° 3448. — Reproduction : SAUVAGET, *loc. cit.*
Nos 3507-3508, au lieu de : LE CAIRE, lire : LA MECQUE.